

UC-NRLF



\$B 135 378

DIGITOMAT  
OF  
QUOTATIONS  
(ITALIAN)

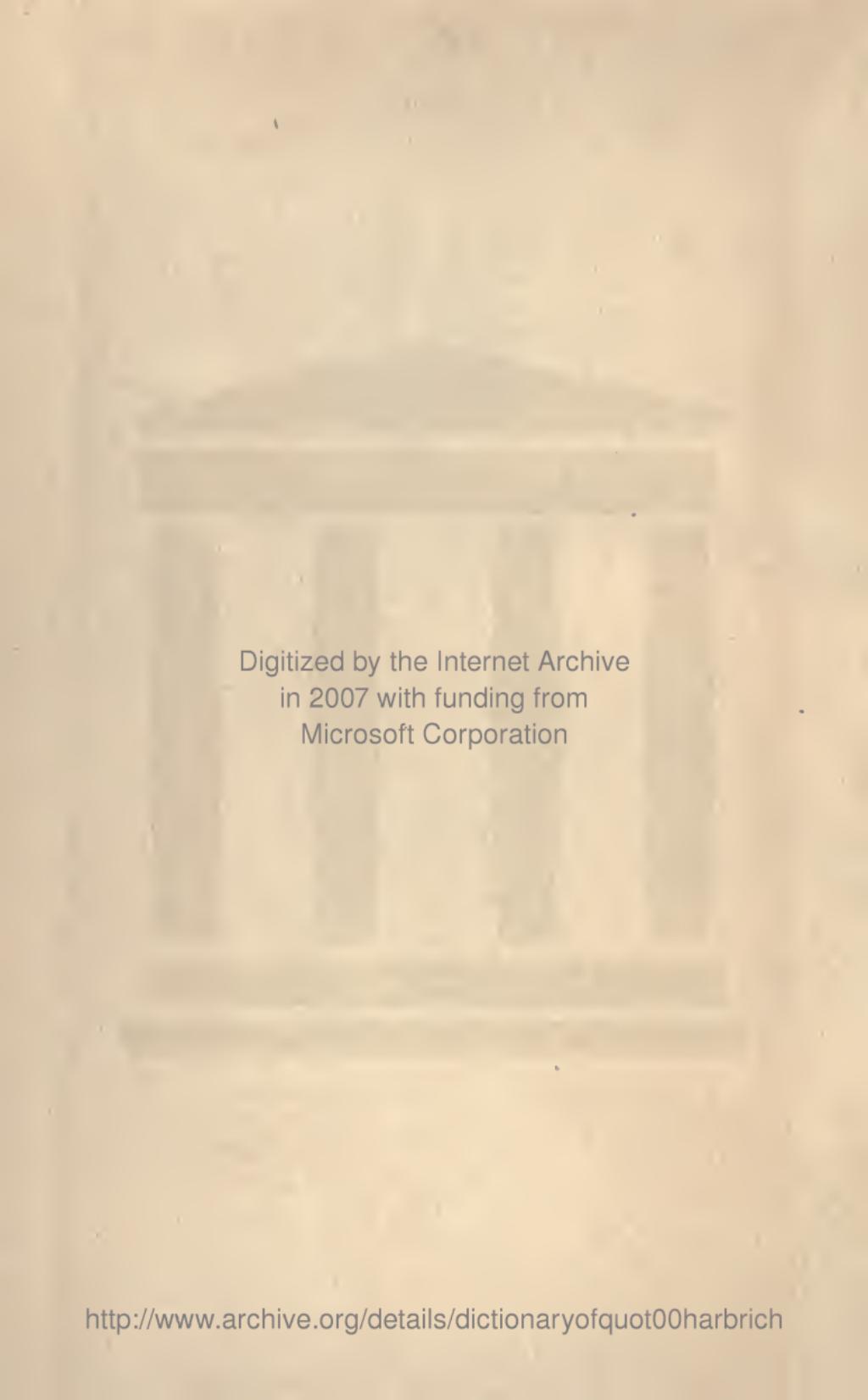


THE LIBRARY  
OF  
THE UNIVERSITY  
OF CALIFORNIA

BEQUEST OF

Alice R. Hilgard

Julia George,  
Oct. 3, 1931.

A very faint, large watermark of a classical building with four columns and a triangular pediment occupies the center of the page.

Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation

DICTIONARY OF QUOTATIONS  
(ITALIAN)

## SONNENSCHEIN'S REFERENCE SERIES

1. English Quotations (4th Edition),  
P. H. DALBIAC.
2. Classical Quotations (3rd Edition),  
T. B. HARBOUR.
3. French and Italian Quotations (2nd Edition),  
T. B. HARBOUR.  
P. H. DALBIAC.
4. German Quotations, . . . LILIAN DALBIAC.
5. Contemporary (English) Quotations, H. SWAN.
6. Famous Sayings and their Authors,  
E. LATHAM.
7. Dictionary of Historical Allusions (2nd Edition),  
T. B. HARBOUR.
8. Dictionary of Battles, . . . T. B. HARBOUR,
9. Dictionary of Indian Biography,  
C. E. BUCKLAND, C.I.E.
10. Dictionary of Political Phrases and Allusions,  
HUGH MONTGOMERY.  
P. G. CAMBRAY.
11. Spanish Quotations, . . . T. B. HARBOUR.  
Major MARTIN HUME.

DICTIONARY  
OF  
QUOTATIONS  
(ITALIAN)

BY  
THOMAS BENFIELD HARBOTTLE  
AND  
COLONEL PHILIP HUGH DALBIAC

WITH AUTHORS' AND SUBJECTS' INDEXES



LONDON  
SWAN SONNENSCHEIN & CO. LIMITED  
1909

FIRST EDITION, . December 1900  
SECOND EDITION, . March 1904  
CHEAPER EDITION, March 1909

Add'l

Reg F Davis

GIFT

Hilgard

PN6095  
I7 H3

## ITALIAN QUOTATIONS.

"A battesimo suoni o a funerale,  
Muore un brigante e nasce un liberale."

GIUSTI. *Il Delenda Cartago, St. II.*

"Toll thou for baptism or for funeral,  
A brigand dies, a liberal is born."

"A buon servente guiderdon non pere."

GUINICELLI. *Sonetto. (Poeti del Primo Secolo, Firenze, 1816,*  
*p. 104.)*

"The faithful servant shall his guerdon have."

"Ogni buon servire è meritato."

GALLO PISANO. *Canzone. (Parnaso Italiano, Vol. I.,*  
*p. 228.)*

"All faithful service meeteth its reward."

"Servi e non guardare a cui, e averai de' migliacci."

SACCHETTI. *Novella CII.*

"Render services, never mind to whom, and you will get your  
cake."

"Che del servire al fin mai non si perde."

PULCI. *Morgante Maggiore, IX., 66.*

"Good service ne'er is wasted in the end."

"Non si perde servizio mai nessuno :

Servi qualunque, e non guardar chi sia."

PULCI. *Morgante Maggiore, XXI., 114.*

"Good services were never labour lost :

Serve whom thou wilt, and ask not who he be."

"Premio al ben servire

Pur viene alfin, se ben tarda a venire."

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XXXI., 3.*

"Every year of loyal duty past  
Shall find, though late, its full reward at last." —(Hoole.)

"Aspettate

Il premio al ben servir, se il meritate."

CASTI. *La Grotta di Trofonio, Act I., Sc. IX.*

—(Artemidoro.)

"Ye may, if 'tis deserved,  
Reward for faithful service aye expect."

“A ciascuno pare di saper ben dire, comechè alcuno per modestia lo nieghi.”

CASA. *Galateo.* (*Opere, Milano, 1806, Vol. I., p. 232.*)

“Every one thinks he can talk well, though some, from modesty, deny it.”

“A chi cerca il vero, bisogna montar sopra la ragione di cose corporee.”

BRUNO. *Gli Eroici Furori, Part II., Dialogo II.—(Maricondo.)*

“He who is seeking the truth, must rise above the limitations of things corporeal.”

“A chi in amor s'invecchia, oltr' ogni pena,  
Si convengono i ceppi e la catena.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XXIV., 2.*

“He who leads his life in amorous pain,  
Deserves to feel the gyves and shackling chain.”—(*Hoole.*)

“A chi litigare vuole bisogna quattro cose, e tu lo sai; ragion prima  
chi la sappia dire, favore e chi te la faccia.”

ARIOSTO. *Gli Soppositi, Act IV.—(Lico.)*

“A man who goes to law needs four things, as you know: a good case,  
some one to set it forth, favour and some one to show it.”

“A chi un segreto? Ad un bugiardo o a un muto:  
Questi non parla, e quei non è creduto.”

PANANTI. *Epigramma.*

“Liars or mutes our confidence may fittingly receive,  
For the mutes cannot betray us, and the liars none believe.”

“(Conosco) a chi veramente ama non potere mancare ne ingegno ne  
arte, con quale se da ogni affanno liberare sappia.”

ANON. *Aristippia, Act II., Sc. I.—(Flogio.)* (*Printed in Venice  
in 1530.*)

“I know that one who truly loves cannot lack either the intelligence or  
the skill to extricate himself from every difficulty.”

“A cognoscer bene la natura de' popoli bisogna esser Principe, ed a  
cognoscer bene la natura de' principi conviene esser popolare.”

MACCHIAVELLI. *Il Principe. Dedicazione.*

“To thoroughly understand the nature of the people, it is necessary to be  
a prince, and to thoroughly understand the nature of princes it is well  
to be of the people.”

“A colpa vecchia pena nuova.”

BERNI. *Orlando Innamorato, LVI., 8.*

“For fault inveterate, new punishment.”

“(È proverbio molto antico  
Che) a conoscere un amico,  
Ci bisogna un anno almen.  
E la donna: almeno due.”

GOLDONI. *L'Astuzia Felice, Act I., Sc. XIII.—(Pasquino.)*

“There is a saw of long ago  
Which says: Whoso a friend would know,  
At very least will need a year.  
And woman? Two, at least, I fear.”

“A donna non si può credere, eziā poi che è morta.”

DIVIZIO DA BIBBIENA. *La Calandria, Act I., Sc. II.*—(Polinico.)

“You cannot believe a woman, even when she is dead.”

“A egregie cose il forte animo accendono

L’urne de’ forti.”

FOSCOLO. *Dei Sepolcri*, 151.

“Brave hearts are oft by brave men’s sepulchres  
To noble deeds inspired.”

“A franco

Parlar risponderò franche parole.”

MONTI. *Aristodemo, Act II., Sc. VII.*—(Aristodemo.)

“To your frank speech, I frankly will reply.”

“A’ generosi

Giusta di gloria dispensiera è morte.”

FOSCOLO. *Dei Sepolcri*, 220.

“To noble souls

Death with unerring hand dispensemeth fame.”

“A gran periglio

Va per lingua mendace

Chi non ha il pie fugace.”

GUARINI. *Il Pastor Fido, Act IV., Sc. IV.*—(Corisca.)

“Great peril his

Who doth possess a tongue that lies

And hath not eke a foot that flies.”

“A me chiedesti sangue :

E questo è sangue ;—e sol per te il versai.”

ALFIERI. *Oreste, Act V., Sc. XIII.*—(Oreste.)

“Thou didst ask for blood :

And this is blood ;—and shed for thee alone.”

“A me non par che ben deciso,

Nè che ben giusto alcun giudicio cada,

Ove prima non s’oda quanto neghi

La parte o affermi, e sue ragioni alleghi.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XXXII.*, 101.

“But ill I deem is try’d

That cause where hasty judgment shall decide

Ere each is heard.”—(Hoole.)

“A chi vuol dar buon giudizio del suono, bisogna il sentire  
l’una campana, e l’altra.”

BALDINUCCI. *La Veglia*. (Ed. Milan, 1812. *Opere*,  
Vol. XIV., p. 213.)

“He who would form a correct judgment of their tone, must hear  
first one bell and then the other.”

“A molti è già nociuto il favellare, il tacere mai non nocque ad alcuno.”

SACCHETTI. *Novella CLXXX.*

“Many have suffered for talking, none ever suffered for keeping silence.”

“A ogni peccatore  
Si debbe perdonar pe'l primo tratto:  
S'io ho fallato, perdonanza cheggio:  
Quest' altra volta so ch' io farò peggio.”

PULCI. *Morgante Maggiore*, XIX., 100.

“Every sinner  
Should for the first transgression pardoned be:  
If I have erred, your pardon I implore;  
Another time I shall but sin the more.”

“A re malvagio consiglier peggioire.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata*, II., 2.

“To evil king, worse counsellor.”

“A Roma tutti andar vogliamo, Orlando,  
Ma per molti sentier n'andiam cercando.”

PULCI. *Morgante Maggiore*, II., 7.

“To go to Rome, Orlando, none refuse,  
But there are many roads for us to choose.”

“Tutte le vie ponno condurre a Roma.”

DALL' ONGARO. *Stornelli Politici*.—“Giammai.”

“All roads alike may lead us unto Rome.”

“(Che) a sconsolato cor, che vive in guai,  
Anco i finti favor son cari assai.”

MARINI. *L'Adone*, XIV., 32.

“The heart disconsolate, abode of sorrow,  
E'en from feigned favours doth some solace borrow.”

“(Dice il proverbio ch') a trovar si vanno  
Gli uomini spesso, e i monti fermi stanno.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, XXIII., 1.

“The proverb holds that oft man's wandering train  
Each other meet; but mountains fixed remain.”—(Hoole.)

“A vent' anni è l'amor come l'aurora;  
Tramontato una volta, ci nasce ancora!”

PRATI. *Canti per il Popolo*.—“Consiglio.”

“At twenty love is like the dawn, 'tis plain:  
Though the sun set, it rises yet again.”

“A vicin rischio  
Si dee pronto rimedio.”

ZENO. *Temistocle*, Act II., Sc. I.—(Cambise.)

“For peril nigh seek cure without delay.”

“A voli tropp' alti e repentini  
Sogliono i precipizi esser vicini.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata*, II., 70.

“Whoso shall climb by paths too steep and high  
He findeth precipices ever nigh.”

“Abbaja il cane  
E la luna sta soda più che prima.”

DE LUCA. *Sermoni, V.*

“The dog may bay,  
But still the moon stands steady as before.”

“Abbiamo il più sovente mestieri di chi ci mostri quello che dovesse saltar agli occhi di tutti.”

ALGAROTTI. *Saggio sopra l'Architettura.*

“We generally need some one to show us things which should be apparent to the eyes of all.”

“Aconito e Cicuta  
Nascer da salutifera radice  
Non si vide già mai.”

GUARINI. *Il Pastor Fido, Act III., Sc. V.*—(*Corisca.*)

“Hemlock and Aconite  
Ne'er yet the world has known  
To spring from root of some health-giving plant.”

“Acqua lontana non spegne fuoco vicino.”

STEFANO GUAZZO. *Dialoghi Piacevoli. Del Prencipe di Valacchia.*  
(*Ed. Piacenza, 1587, p. 39.*)

“Water at a distance does not put out a fire near at hand.”

“Acque quete fan le cose.”

PICCOLOMINI. *L'Amor Costante, Act III.*—(*Lucia.*)

“Tis the quiet people that do the work.”

“Ad un governo ingiusto nuoce più il martire che non il ribelle.”

MASSIMO D'AZEGLIO. *I Miei Ricordi, Cap. XVI.* (Ed., 1867,  
Vol. I., p. 317.)

“To an unjust government a martyr is more dangerous than a rebel.”

“Agli infelici  
Difficile è il morir.”

METASTASIO. *Adriano, Act I., Sc. XIV.*—(*Emirena.*)

“To the unfortunate  
How difficult is death !”

Agli infernali Dei  
Con questo sangue il capo tuo consacro.”

ALFIERI. *Virginia, Act V., Sc. IV.*—(*Virginio.*)

“To the Gods below  
I, with this blood, thy head do consecrate.”

“Ah! d'una gente morta  
Non si giova la storia.”

GIUSTI. *La Terra dei Morti, St. III.*

“Ah! in a nation dead  
History takes no delight.”

“ Ahi crudo Amor ! ch’ egualmente n’ancide  
 L’assenzio e ’l mel che tu fra noi dispensi,  
 E d’ogni tempo egualmente mortali  
 Vengon da te le medicine e i mali.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata, IV.*, 92.

“ Ah cruel Love ! that men alike dost slay  
 Dispensing now thy honey, now thy gall.  
 In all thou giv’st we equal danger see,  
 Be it thy medicine or thy malady.”

“ Ahi lasso ! che li buoni e li malvagi,  
 Uomini tutti hanno preso accordanza  
 Di mettere le donne in dispregianza.”

GUITTONE D’AREZZO. *Canzoni, XLIII.*

“ Alas ! how sad that men,  
 The good and bad alike, should all agree  
 To treat the female sex with contumely.”

“ Ahi nova gente oltra misura altera,  
 Irreverente a tanta, ed a tal madre ! ”

PETRARCA. *Canzoni Sopra vari Argomenti, II.*—*A Cola da Rienzo.*

“ Lo ! a new race, whose overweening pride  
 So good and great a mother doth deride.”

“ Ahi ! sugli estinti  
 Non sorge fiore, ove non sia d’umane  
 Lodi onorato, e d’amoroso pianto.”

FOSCOLO. *Dei Sepolcri, 88.*

“ Where the dead are laid  
 No flower will spring, unless it watered be  
 With loving tears, and sunn’d with generous praise.”

“ Ahime ! che de tutti gli humani effetti solo è amore insatiabile.”

ARIOSTO. *Gli Soppositi, Act I.*—(*Dulipo.*)

“ Alas ! that of human appetites love alone is insatiable ! ”

“ Al fin tanto sospetto meco vive,  
 Ch’ io temo ogn’ altro, ed odio chi la mira :  
 Foss’ io senza occhi, o tutto il mondo cieco.”

GUIDICCIONI. *Sonetto C.*

“ So great suspicion lodges in my breast,  
 That all who gaze on her I fear and hate :  
 Would I were sightless, or the whole world blind ! ”

“ Al gatto vecchio,  
 Dice il proverbio, dagli topo tenero.”

CECCHI. *Il Diamante, Act I., Sc. I.*

“ To the old cat,  
 So says the proverb, give a tender mouse.”

“Al magnanimo spirto non bisogna  
La vista altrui, per arrossir di scorno :  
Ma di se si vergogna talhor, ch’ erra,  
Se ben no’l vede altro che cielo e terra.”

TANSILLO. *Le Lagrime di San Pietro, V., St. IV.*

“The noble spirit doth not need the gaze  
Of others to bring blushes to his cheek :  
But swift his error doth to shame give birth,  
Though he be seen of none save heaven and earth.”

“Al mio tempo non si trovavano virtù è costumi se non in corte.”

ARETINO. *La Cortigiana, Act II., Sc. VI.*—(Sempronio.)

“In my time it was only at court that virtue and good manners were to be found.”<sup>1</sup>

“Al mondo mal non è senza rimedio.”

SANNAZARO *Arcadia, Ecloga VIII.*—(Eugenio.)

“No evil’s in the world but may be cured.”

“(Il proverbio

Dice che) al sol in oriente si rivolgono gl’ uomini,  
Perchè il ponente si lascia tosto.”

ALAMANNI. *La Flora, Act I., Sc. II.*—(Flora.)

“The proverb says  
That men turn ever to the rising sun,  
Because the setting sun is lost too soon.”

“Al tempo faro ben delle magliate,  
Quando le micce saran cavriuoli.”

BRUNETTO LATINI. *Pataffio, Cap. III.*

“All in good time a warrior’s fame I’ll earn,  
So soon as donkeys into goats do turn.”

“Al vincitor tutte soccorrono.”

SANNAZARO. *Arcadia, Ecloga I.*—(Selvaggio.)

“The ladies all help to the victor bring.”

“Alcun non può saper da chi sia amato  
Quando felice in su la ruota siede ;  
Pero c’ha i veri e finti amici a lato,  
Che mostran tutti una medesima fede.  
Se poi si cangia in tristo il liete stato,  
Volta la turba adulatrice il piede ;  
E quel che de cor ama, riman forte,  
Ed ama il suo signor dopo la morte.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XIX., 1.*

“None see the heart, while placed in prosperous state  
On Fortune’s wheel, such numbers round them wait  
Of true and seeming friends ; when these no less  
By looks declare that faith, which those possess.  
But should to fair succeed tempestuous skies,  
Behold how soon each fawning suppliant flies !  
While he who truly loved, unmoved remains,  
And to his patron dead his love maintains.”—(Hoole.)

<sup>1</sup> Cf. Shakespeare. *As You Like It, Act III. Sc. II.*—“Wast ever at court, shepherd,” etc.

“ L'unico ben, ma grande,  
Che rimane fra' disastri agl' infelici,  
È di distinguer da' finti i veri amici.”

METASTASIO. *Alessandro, Act II., Sc. I.*—(Poro.)

“ One blessing, but a priceless one, remains  
To the unfortunate, 'midst all their woes;  
'Tis that they know their false friends from the true.”

“ Alfin che mai  
Esser può questa morte? Un ben? s'affretti.  
Un mal? fuggasi presto  
Dal timor d'aspettarlo,  
Che è mal peggior.”

METASTASIO. *Temistocle, Act III., Sc. II.*—(Temistocle.)

“ What, after all,  
Is death? A good? Then let it come with speed.  
An ill? Then swiftly flee  
From the expectant fear  
Which is an ill more dire.”

“ Alfin s'invecchia amore  
Senza quest' arti, e devien pigro e lento,  
Quasi destrier che men veloce corra  
Se non ha chi lui segua o chi 'l precorra.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata, V.*, 70.

“ Love in the end grows old,  
Without these arts, and spiritless and slow,  
Like courser that ne'er shows his highest speed,  
Unless some rival follow or precede.”

“ All' aria aperta o dentro un chiostro  
Chi si sa rassegnar sempre è felice.” ZANELLA. *A un Cardinalino, I.*

“ Neath the broad sky, or in a cloister mured,  
Happy is he who learns to be resigned.”

“ All' odio dal timor breve è il passaggio.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti, IX.*, 110.

“ Short is the road that leads from fear to hate.”

“ Alla cittade  
Pensoso torna, e dubita tra via  
Non esser de' consigli il più felice  
Far ciò che tutti fan, perchè il fan tutti.”

PINDEMONTI. *Sermoni*.—“ *La buona Risoluzione.*”

“ To the city back  
He thoughtful hies, and ponders, on the way,  
That 'tis not aye the wisest course, to do  
What all men do, because 'tis done by all.”

“ Alla povertà poche cose fallano, ma all' avarizia tutte.”

FRA BARTOLOMMEO DA SAN CONCORDIO. *Giunta agli Ammaestramenti degli Antichi, 42.*

“ Poverty wants few things, avarice everything.”

“Alle deliberazioni precipitose si conduce non meno agevolmente il timido per la disperazione, che si conduca il temerario per l’ inconsiderazione.”

GUICCIARDINI. *Istoria d’Italia, Lib. I.* (Milan, 1803, Vol. I., p. 57.)

“The timid are as easily drawn into hazardous resolutions by despair, as are the rash by recklessness.”

“Alle fatiche  
Amica è poesia.”

“To toil is poetry a friend.”

Gozzi. *Sermoni, IV.*

“Alle spese del compagno non si può imparare.”

PICCOLOMINI. *L’Alessandro, Act V., Sc. I.*—(*Il Quercivola.*)

“We cannot learn our lessons at our companion’s expense.”

“Almen la destra io ratta  
Ebbi al par che la lingua.”

ALFIERI. *Mirra, Act V., Sc. II.*—(*Mirra.*)

“Would that my hand were swift as is my tongue.”

“Alta vendetta  
D’alto silenzio è figlia.”

ALFIERI. *La Congiura de’ Pazzi, Act I., Sc. I.* (Guglielmo.)

“Deep vengeance  
Is of deep silence daughter.”

“Alterni i mali  
Co’ i beni son, e a penetrare il fondo,  
Questa diversità fa bello il mondo.” MARI. *La Giasoneide, I.*, 45.

“Good doth with evil alternate,  
And, deeply pondering, we shall learn ‘tis this  
Diversity that makes the world so fair.”

“(Vero è il proverbio ch’) altri cangia il pelo  
Anzi che ’l vezzo.”

PETRARCA. *Sonetto in Vita di M. Laura, LXXXIII.*

“True speaks the proverb: We may change our skins  
Before we change our vices.”

“Che il pel si cangia, e ’l costume non mai.”

FORTIGUERRA. *Ricciardetto, III.*, 54.

“The hair grows grey, the nature changes never.”

“Altri tempi, altre cure.”

GUARINI. *Il Pastor Fido, Act I., Sc. I.*—(*Linco.*)

GOLDONI. *Enea in Lazio, Act I., Sc. I.*—(*Acate.*)

“Other times, others cares.”

“Come cangia la sorte  
Si cangiano i costumi.”

METASTASIO. *Catone in Utica, Act I., Sc. I.* (Catone.)

“As fortune changeth, so our habits change.”

“(Ch’) altro al fin l’honestate  
Non è, ch’ un arte di parere honesta.”

GUARINI. *Il Pastor Fido, Act III., Sc. V.*—(Corisca.)

“For what is honesty, in fine,  
If not the art of seeming honest.”

“Altro mal non ha morte  
Che ’l pensar a morire.”

GUARINI. *Il Pastor Fido, Act IV., Sc. V.*—(Nicandro.)

“Death hath no other ill  
Except the thought of dying.”

“(E per conseguenza conosciamo) altro non essere la poesia che  
figliuola o ministra della moral filosofia.”

MURATORI. *La Perfetta Poesia, Lib. I., Cap. IV.*

“And in consequence we know that poetry is only the daughter or the  
handmaid of moral philosophy.”

“Ama, anz’ ardi ; che chi muore  
Non ha da gire al ciel dal mondo altr’ ale.”

BUONAROTTI. *Sonetti, LXXIX.*

“Love and be bold ; for he who dies  
Hath but these wings to rise from earth to heaven.”

“(Proverbio), ama chi t’ama, è fatto antico.”

PETRARCA. *Canzone in Vita di M. Laura, IX.*, 31.

“Old is the proverb, Love where you are loved.”

“E ingrato è quel, che non ama chi l’ama.”

PULCI. *Morgante Maggiore, XIV.*, 91.

“Ungrateful, who loves not where he is loved.”

“Cogliam d’amor la rosa : amiamo or quando  
Esser si puote riamato amando.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata, XVI.*, 15.

“Pluck we the rose of love : with love we’ll burn,  
When loving we may loved be in return.”

“(Che) amar chi l’odia, ell’ è impossibil cosa.”

ALFIERI. *Polinice, Act II., Sc. IV.*—(Polinice.)

“Love those that hate us ? ‘Tis impossible.”

“Amerà domani colei che non amò jeri.”

ALGAROTTI. *Il Congresso di Citera.*

“She will love to-morrow who loved not yesterday.”

“Amò d’esser amata, odiò gli amanti.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata, XVI.*, 38.

“Lovers she hated, though she loved their love.”

“Amo meglio d’esser tenuto ignorante che bugiardo.”

VARCHI. *L’Ercolano, Quesito IX.* (*Opere, Milano, 1804, Vol. VII., p. 231.*)

“I would sooner be esteemed an ignoramus than a liar.”

“Amor, aspro fanciullo,  
A scherno ogni alma prende,  
E fa più fier trastullo  
Di chi più gli contrasta e si difende.”

GUIDI. *La Dafne*.—(Peneo.)

“Love, that ill-mannered boy,  
Of every heart makes game,  
And most delights to toy  
With him who most resists and shuns his flame.”

“Amor ch' al cor gentil ratto s'apprende,  
Prese costui de la bella persona  
Che mi fu tolta, e 'l modo ancor m' offende.  
Amor ch' a nullo amato amar perdona,  
Mi prese del costui piacer sì forte  
Che come vedi ancor non m'abbandona.”

DANTE. *Inferno*, V., 100.

“Love, to which gentle heart so quickly tends,  
Made captive this one of my form so fair  
Snatcht from me in a way that still offends.  
Love that each loved one makes the passion share  
For him inspired me a delight so sweet,  
That, as thou seest, he has not left me here.”—(J. I. Minchin.)

“Amor che nella mente mi ragiona,  
Comincio egli allor si dolcemente  
Che la dolcezza ancor dentro mi suona.”

DANTE. *Purgatorio*, II., 112. (Cf. *Convito*, Trat. III.)

“Love that now parleys with me in my mind,  
So sweetly then did he begin the strain,  
That lingers yet the dulcet sound behind.”—(J. I. Minchin.)

“Amor con sue vicende  
Ora leva il cervello, ora lo rende.”

GOLDONI. *Arcifanfano*, Act II., Sc. VIII.—(Arcifanfano.)

“Love, changing in a crack,  
Now takes our brains away, now brings them back.”

“Amor de' far gentile un cor villano,  
E non far d'un gentil contrario effetto.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, XXXII., 93.

“Far other thoughts should generous love impart;  
He melts the stern, not steels the gentle heart.”—(Hoole.)

“Amor e 'l cor gentil sono una cosa,  
Siccome il saggio in suo dittato pone:  
E così esser l'un sanza l'altro osa  
Com' alma razional sanza ragione.”

DANTE. *Sonetto X.*

“Love is naught other than a feeling heart;  
So in his proverb doth the sage insist.  
No more the one can from the other part,  
Than without reason, reasoning soul exist.”

“Amor è un barbagianni che non vola,  
Benchè abbia l’ali, ed usi in ogni tana.  
Guardatevi da lui; chè ’l ladro antico  
Lascia la porta e entra nel postico.” FOLENGO. *Orlandino*, I., 64.

“Love is most like an owl that cannot fly,  
Though wings he has, and lurks in every hole.  
Beware of him; the villain, old in sin,  
Shuns the front door, and by the back comes in.”

“Amor fù sempre un fier tormento,  
Ma più quanto è più chiuso.”

GUARINI. *Il Pastor Fido*, Act II., Sc. II.—(Ergasto.)

“Love ever a fierce torment is,  
But most of all when it is most concealed.”

“Amor, leggan pur gl’ altri  
Le Socratiche carte,  
Ch’ io in due begli occhi apprenderò quest’ arte.”

TASSO. *Aminta*, Act III.—(Coro.)

“Love, others, if they please,  
May study Socrates,  
But I from two fine eyes this art will learn.”

“Amor nascente ha corte l’ali; a pena  
Può su tenerle, e non le spiega a volo.”

TASSO. *Aminta*, Act II., Sc. II.—(Tirsi.)

“Short are the wings of new-born Love; he scarce  
Can lift them, and he spreads them not for flight.”

“Amor regge suo imperio senza spada.”

PETRARCA. *Canzone in Vita di M. Laura*, IX.

“Without a sword Love doth his empire rule.”

“Amor solo d’amor si pasce.”

GOLDONI. *Rosmonda*, Act III., Sc. III.—(Germondo.)

“Love feedeth only upon love.”

“Amor venale

Amor servo dell’ oro, è il maggior mostro  
Ed il più abominabile, e il più sozzo  
Che produca la terra, o ’l mar fra l’onde.”

TASSO. *Aminta*, Act II., Sc. I.—(Satira.)

“Venal love,

The slave of gold, of monsters is the worst,  
And the most hateful and the most unclean  
That earth produces, or the ocean waves.”

“Amore,  
Benchè di pianto e di sospir si pasca,  
Pur lascia ci sempre un non so che di speme  
Che in fondo al cor traluce.”

ALFIERI. *Mirra*, Act I., Sc. I.—(Euridea.)

“Love, though thou feedest upon tears and sighs,  
Yet leav’st thou aye I know not what of hope  
That the heart’s depths illumines.”

“Amore è fatto come un uccelletto,  
Che va di ramo in ramo saltellando:  
Venuto è con un volo nel mio petto,  
Ed il povero cor mi va beccando.”

GOLDONI. *La Mascherata, Act I., Sc. I.*—(Coro.)

“Love like a little bird is made,  
That hops about from bough to bough:  
Into my bosom it has strayed  
And at my heart is pecking now.”

“Amore e maestà non vanno insieme.”

METASTASIO. *Didone Abbandonata, Act III., Sc. X.*—(Selene.)

“No fitting pair are love and majesty.”

“Amore è un concetto di bellezza  
Imaginata, cui sta dentro al core,  
Amica di virtute e gentilezza.”

BUONAROTTI. *Epigrammi V.*

“Love is the concept of a loveliness  
Imagined, which within the heart doth dwell,  
The friend of virtue and of gentleness.”

“Amore è una cosa che aguzza ogni ingegno.”

ARETINO. *La Talanta, Act IV., Sc. XXIII.*—(Peno.)

“Love is a thing that sharpens all our wits.”

“Anche la Speme,  
Ultima Dea, fugge i sepolcri; e involve  
Tutte cose l’Oblio nella sua notte.” FOSCOLO. *Dei Sepolcri*, 16.

“Last of the Gods,  
E’en Hope the tomb doth flee, and in its night  
Oblivion doth all mortal things enfold.”

“Anche le persone ben sensate, quando voglion penetrare i secreti  
Divini, si fanno simili a i bambini.”

ALBERTI. *Favole*.—“*Il Fanciullo, i Raggi del Sole, e l’Ombra.*”

“Even sensible people, when they attempt to penetrate the secrets of the  
Divinity, become as little children.”

“Ancorachè usare la fraude in ogni azione sia detestabile, non dimeno  
nel maneggiar la guerra è cosa laudabile e gloriosa, e parimente  
è laudato colui che con fraude supera il nimico, come quello  
che lo supera con le forze.”

MACCHIAVELLI. *Discorsi sopra la prima Deca di Tito Livio, II.*

—*Introduzione.*

“Although it be detestable in every thing to employ fraud, nevertheless in  
the conduct of war it is praiseworthy and admirable, and he is com-  
mended who overcomes the foe by stratagem, equally with him who  
overcomes by force.”

“Sempre il vincere è bel, sempre si loda,  
O per sorte si vinca, ovver per froda.”

MARINI. *L’Adone, XV.*, 98.

“The victor aye deserves the diadem,  
Whether by luck he wins, or stratagem.”

“Vincasi per virtude, ovver per frode,  
È sempre vincitor degno di lode.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti*, XI., 4.—(*La Volpe*.)

“By valour gain he victory, or by fraud,  
Ever the victor is deserving laud.”

“Già non è male usare ingegni, e fraudi  
Contra il nimico suo, pur che si vinca;  
Che più la fraude il vincitor onora  
Che non onora la fortezza il vinto.”

TRISSINO. *L'Italia Liberata da' Goti*, Lib. IV. (Ed. Parigi,  
1729, Vol. I., p. 149.)

“There is no harm in stratagem and fraud  
Against the foe, so we but overcome;  
The victor by his fraud more honour gains  
Than doth the conquered by his bravery.”

“Andava combattendo ed era morto.”

BERNI. *Orlando Innamorato*, LIII., 60.

“He still fought stoutly on—and he was dead.”

“Apre l'uomo infelice, allor che nasce  
In questa vita di miserie piena  
Pria ch' al sole gl' occhi al pianto.”

MARINI. *Sonetti. Delle Miserie Umane*.

“When to this life, filled full of miseries,  
Unhappy man is born, he opes his eyes  
To tears, before he opes them to the sun.”

“Armadura d'Orlando Paladino;  
Come volesse dir: nessun la move,  
Che star non possa con Orlando a prova.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, XXIV., 57.

“These arms the Paladin Orlando wore.  
As if he said—Let none these arms remove,  
But such as dare Orlando's fury prove.”—(Hoole.)

“Arte più misera, arte più rotta  
Non c'è del medico che va in condotta.”

FUSINATO. *Il Medico Condotto*.

“Of all the arts unhappy, arts accurst,  
That of the general practitioner 's the worst.”

“Aspetta luogo e tempo alla vendetta,  
Che non si fa mai nulla bene in fretta.”

PULCI. *Morgante Maggiore*, XXII., 108.

“Wait time and place your vengeance to pursue,  
For what is done in haste you sure will rue.”

“Aspettare e non venire è cosa da morire.”

BRUNO. *Candelaio*, Act IV., Sc. I.—(*S. Vittoria*.)

“'Tis death to wait for that which never comes.”

“(Ch’) assai acquista, chi perdendo impara.”

BUONAROTTI. *Madrigali, LX.*

“Much does he gain who, when he loses, learns.”

“(Ch’) assai frutto maggior riporta il poco  
Quando ben colto sia, che ’l molto incolto.”

ALAMANNI. *Della Coltivazione, IV., 427.*

“For richer harvest reap we from small field  
Well tilled, than from broad acres all untended.”

“(Ch’) assai più che ’l voler, puote il costume.”

FILICAJA. *Sonetto CXXV.*

“For habit can do more than strength of will.”

“(Ch’) assimiglianza fa nascer diletto.” DANTE. *Canzone XXI.*

“For likeness ever giveth birth to love.”

“Atto regale è intender ragione.”

BOIARDO. *Timone, Act II., Sc. I.—(Ricchezza.)*

“It is a kingly act to listen to reason.”

“Audace sì, ma cautamente audace.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata, XVIII., 57.*

“Bold if you will, but circumspectly bold.”

“Bacco, Cupido e Venere

Fanno l’uomo andare in cenere.”

GOLDONI. *Lucrezia Romana, Act III., Sc. VI.—(Collatino.)*

“Bacchus, Cupid, Venus fair  
Make a man sackcloth to wear.”

“Bacco d’ogni piacer volge le chiavi.”

CHIABRERA. *Le Vendemmie di Parnaso, V.*

“Of every pleasure Bacchus turns the keys.”

“Batti il villano, e aràlo per amico.”

SACCHETTI. *Novella CLXVIII.*

“Beat the rogue, and he will be your friend.”

“Battiamo il ferro, mentre è caldo.”

PULCI. *Morgante Maggiore, XVII., 23.*

“Let us then strike the iron while ’tis hot.”

“Beato in sogno, e di languir contento,

D’abbracciar l’ombre, e seguir l’aura estiva,

Nuoto per mar, che non ha fondo o riva :

Solco onde, e ’n rena fondo, e scrivo in vento.”

PETRARCA. *Sonetto in Vita di M. Laura, CLVIII.*

“Happily dreaming, and content to lounge at ease,  
To clasp the shadow, and pursue the summer breeze,  
I swim in seas where I nor shore nor bottom find :

I plough the waves, sow in the sand, and write upon the wind.”

“ Bel consiglio  
 È il paventar maisempre, e dove ancora  
 Il periglio non è, finger periglio.” FILICAJA. Sonetto CLXXXVI.

“ Wise are they  
 Who ever fear what may betide, and where  
 No danger is, some danger aye suppose.”

“(Che) bel fin fa chi ben amando muore.”

PETRARCA. Sonetto in Vita di M. Laura, XCI.

VITTORIA COLONNA. Sonetto CVI.

DIVIZIO DA BIBBIENA. La Calandria, Act I., Sc. II.—(Lidio.)

“ Fair is his end who loving well doth die.”

“ Bella è la virtude  
 Sempre, ma in un bel volto è assai più bella.”

ZAPPI. Il Ferragosto.—(Tirsi.)

“ Virtue is fair alway,  
 But in a beauteous face 'tis doubly fair.”

“ Bella ogni cosa è dove serve e quando,  
 E brutta dov' è inutile o mal serve.”

CAMPANELLA. Poesie Filosofiche. Della Bellezza, Madrigale III.

“ Fair are all things, where'er they serve, and when,  
 And foul when they are useless and serve ill.”

“ Bello è il mentir, se a far gran ben si trova.”

CAMPANELLA. Poesie Filosofiche. Della Bellezza, Madrigale IX.

“ Beauteous is falsehood, if it work great good.”

“ Ben ascolta chi la nota.”

DANTE. Inferno, XV., 99.

“ Who noteth well, he well doth hear.”—(J. I. Minchin.)

“ Ben che stia mal, che l'uom se stesso lodi.”

ARIOSTO. Orlando Furioso, XLIII., 12.

“ But ill it seems myself to speak my praise.”—(Hoole.)

“ Ben è felice quel, Donne mie care,

Ch' esser accorto a l'altrui spese impare.”

ARIOSTO. Orlando Furioso, X., 6.

“ Reflect, ye gentle dames, that much they know,  
 Who gain experience from another's woe.”—(Hoole.)

“ Buono è ad altrui esempio diventare saggio.”

ANON. Aristippia, Act III., Sc. I.—(Aristippia.) (Printed  
 in Venice, 1530.)

“ It is a good thing to learn wisdom from the example of others.”

“ Ben è 'l viver mortal, che sì n'aggrada,

Sogno d'infermi e fola di romanzi.”

PETRARCA. Trionfo d'Amore, IV., 65.

“ So is the life of man, as it doth seem,  
 A fable of romance, a sick man's dream.”

“ Ben è un ramo senza foglia,  
Fiume senz' acqua e casa senza via,  
La gentilezza senza cortesia.”

BERNI. *Orlando Innamorato*, LXIV., 61.

“ Like to a leafless tree,  
Dry river bed, or house in pathless waste,  
Is gentle blood that hath no courtesy.”

“ Ben fiorisce negli uomini 'l volere ;  
Ma la pioggia continua converte  
In bozzacchioni le susine verdi.” DANTE. *Paradiso*, XXVII., 124.

“ In men desire of good doth fairly flower :  
But withereth, through sin's continuous rain,  
To abortive growths each fruit that decked their bower.”

—(J. I. Minchin.)

“(Che) ben pigliar nel crin la buona sorte  
Carlo sapea, quando volgea la faccia.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, XVIII., 161.

“ Good fortune by the forelock Charles had learnt  
To seize, whene'er she towards him turned her face.”

“ Ben provvide il cielo  
Ch' uom per delitti mai lieto non sia.”

ALFIERI. *Oreste*, Act I., Sc. II.—(Elettra.)

“ Heaven provides that man  
Shall ne'er by crime to happiness attain.”

“ Ben provvide Natura ; ne conviene  
A tanta crudeltà minor bellezza :  
Chè l'un contrario l'altro a temperato.  
Così può 'l viso vostro le mie pene  
Tante temprar con picciola dolcezza,  
E lieve fare quell' e me beato.” BUONAROTTI. *Madrigali*, LVI.

“ Well Nature orders ; 'twere a bitter thing  
That so great cruelty should be less fair :  
One opposite the other doth alloy.  
And so the sight of thy fair face doth bring  
Some sweetness still to temper my despair,  
Lighten my woes, and bid me taste of joy.”

“(Che) ben può nulla chi non può morire.”

VITTORIA COLONNA. *Rime Spirituali*, CCX.

“ He naught can do that knows not how to die.”

“ Ben s'ode il ragionar, si vede il volto,  
Ma dentro il petto mal giudicar puossi.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, V., 8.

“ We hear the speech, we see the looks exprest,  
But who can view the secrets of the breast.”—(Hoole.)

“ Ben sapev' io che natural consiglio,  
Amor, contra di te giammai non valse.”

PETRARCA. *Sonetto in Vita di M. Laura*, XLV.

“ Full well I know that all the wit of man,  
Love, against thee did never yet prevail.”

“(E) bench’ a molti uom serva senza frutto,  
Per mille ingrati un sol ristora il tutto.”

PULCI. *Morgante Maggiore*, XXI., 18.

“Serve many fruitlessly, if one repay,  
Th’ ingratitudo of thousands ’twill outweigh.”

“Benche la Natura madre delle cose ci habbia conceduto infiniti beni,  
nondimeno niente adunato alla generazione humana migliore, ne  
piu utile della libertà.”

POGGIO. *Istoria Fiorentina*, Lib. II. (Ed. Fiorenza,  
1598, p. 37.)

“Although Nature, mother of all things, has granted us infinite blessings,  
nevertheless she has bestowed nothing on the human race better or  
more useful than liberty.”

“(Ma) bene a forza il caro e dolce riso  
Scoprir il Paradiso  
E far lieta fortuna d’atra e dura.”

MOLZA. *Canzone IV.*

“ Yet will the loved one’s gentle smile suffice  
To ope the door of Paradise,  
And turn to joy our dark and cruel lot.”

“ Benigno a’ suoi ed a’ nemici crudo.” DANTE. *Paradiso*, XII., 57.

“Kind to his own, and to his enemies steeled.”—(J. I. Minchin.)

“(Poiche) bestia, o non bestia, re, o non re,  
Nessun può far da più di quel ch’ egli è.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti*, VII., 32.

“Beast be he or no beast, king or no king,  
Beyond his powers none can do anything.”

“(E) bevendo, e ribevedendo  
I pensier mandiamo in bando.” REDI. *Bacco in Toscana*.

“Drink and fill up, then drink again;  
So only may we banish thought.”

“Bever non dee la medicina il medico.”

GOLDONI. *L’Ipocondriaco*, Part I., Sc. IV.—(Melinda.)

“”Tis not the doctor who should drink the physic.”

“Beverei prima il veleno  
Che un bicchier, che fosse pieno  
Dell’ amaro e rio caffè.”

REDI. *Bacco in Toscana*.

“Sooner would I poison sup  
Than I would drink a brimming cup  
Of bitter, noxious coffee.”

“Beviam, che non è ria  
Una gentil follia.” CHIABRERA. *Le Vendemmie di Parnaso*, XXV.

“Come, let us drink; there’s nothing bad,  
In being just a little mad.”

“ Bisogna che i giudici siano assai, perchè pochi sempre fanno a modo de pochi.”

MACCHIAVELLI. *Discorsi sopra la prima Deca di Tito Livio*, I., 7.

“ The judges must be many, for, if few, they will always follow the behests of the few.”

“ Bisogna martellare a misura, quando son più a battere il ferro.”

BRUNO. *Candelaio*, Act IV., Sc. XVII.—(Lucia.)

“ The hammers must be swung in cadence, when more than one is hammering the iron.”

“ Bisognan di valor segni più chiari,  
Che por con leggiadria la lancia in resta;  
Ma Fortuna anco più bisogna assai,  
Che senza, val virtù raro, o non mai.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, XVI., 46.

“ More proofs of valour must in arms appear  
Than with a martial air to wield the spear;  
But Fortune's partial smiles o'er all prevail,  
Without whose aid even Valour's self will fail.”—(Hoole.)

“ Bisogno fa la vecchia trottare.” SACCHETTI. *Novella CLXVI.*

“ Need maketh the old wife run.”

“ Breve, qualunque personaggio fai,  
Lupo sei nato, e lupo morirai.”

MELI. *Favole*.—“ *Il Lupo Romito e il Cane*.”

“ In short, whatever rôle thou choose to play,  
Wolf thou wast born, and wolf wilt ever stay.”

“ Bruna è sì, ma il bruno il bel non toglie.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata*, XII., 21.

“ Brown is she, but the brown mars not the beauty.”

“ Grassota sì, ma il grasso il bel non toglie.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti*, XII., 54.

“ Plump, but her plumpness doth not mar her beauty.”

“ Cadde di palo in frasca.” BRUNETTO LATINI. *Pataffio*, Cap. I.

“ He falls from the tree into the thorn-bush.”

“ Saltando di palo in frasca.”

ARETINO. *La Cortigiana*, Act III., Sc. VII.—(Valerio.)

“ Che sovente in proverbio il vulgo dice  
Cader de la padella ne le brage.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, XIII., 30.

“ For oftentimes the people this proverb will quote,  
‘ To fall from the frying pan into the fire’.”

“ Cane che lecchi cenere, non gli fidar farina.”

SACCHETTI. *Novella XCI.*

“ The dog that licks ashes we do not trust with flour”

## CANGIO NATURA—CAPIR DONNA.

“ La finzion del vizio  
A vizio ver declina.  
A can che lecca cenere  
Non gli fidar farina.”

FIACCHI. *Favole*, XXXVI.—“ *Il Fanciullo ed il Gatto.*”

“ The vice that 's feigned draws nearer  
To true vice ever hour;  
The dog that licks the ashes  
We do not trust with flour.”

“ Cangiò natura la natura stessa.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti*, XXVI., 56.

“ E'en nature's self her nature changed.”

“(Aborro in su la scena  
Un) canoro elefante.”

PARINI. *Odi*.—“ *La Musica.*”

“ I loathe, upon the stage,  
A tuneful elephant.”

“ Canzon, s' uom trovi in suo amor viver queto,  
Di: Muor mentre se' lieto;  
Che morte al tempo è non duol, ma refugio:  
E chi ben può morir, non cerchi indugio.”

PETRARCA. *Canzone in Morte di M. Laura*, V., 6.

“ If in his love man happiness shall find,  
Say to him, Song: Die, while the fates are kind.  
A timely death 's a refuge, not a sorrow:  
Who can die happy, let him ask no morrow.”

“ E chi ben può morir, non cerchi indugio.”

BERNI. *Orlando Innamorato*, XVIII., 38.

“ Canzone, or che sarà di me nell' altro  
Tempo novello e dolce, quando piove  
Amor in terra da tutti li cieli;  
Quando per questi geli  
Amore è solo in me, e non altrove?”

DANTE. *Canzone XVIII.*

“ Tell me, my song, how shall it be with me  
In that sweet time to come, when on the earth,  
From all the heavens, Love his gifts shall shower,  
When in this wintry hour  
Love nowhere else than in my heart I see!”

“ Capir donna che parla, è cosa incerta;  
Ma più incerta è il capir donna che tace;  
Si lusinga ciascun di quel che spera  
Ed il cieco amator se stesso inganna.”

GOLDONI. *La Bella Giorgiana*, Act IV., Sc. X.—(Tamar.)

“ 'Tis hard to fathom what a woman thinks,  
E'en when she speaks, and harder when she 's silent.  
Each reads in her fulfilment of his hopes,  
And the blind lover doth himself deceive.”

“Capo ha cosa fatta.” DANTE. *Inferno, XXVIII.*, 107.

“A deed is crowned, when done.”—(J. I. Minchin.)

“Cosa fatta capo ha.”

MAFFEI. *Le Cerimonie, Act V., Sc. VII.*—(Antea.)

“(Faceva far cento) castelli in aria.”

BRACCIOLINI. *Lo Scherno degli Dei, I.*, 62.

“(Far mille) castelli in aria.”

ZIPOLI. *Malmantile Racquistato, X.*, 7.

“To make a thousand castles in the air.”

“Nè mi diverto a far castelli in aria,

Il passato, e il presente è più sicuro,

E lasciamo pe’ posteri il futuro.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti, IV.*, 73.

“I care not castles in the air to build ;

More certain are the present and the past,

The future on our children let us cast.”

“(Che) catena, fratello, di mogliera

Fa un zucchero sembrare la galera.”

FORTIGUERRA. *Ricciardetto, XXVII.*, 8.

“The chain that binds us when we take a wife,

Makes e’en the galleys seem a pleasant life.”

“Celeste e questa

Corrispondenza d’amorosi sensi,

Celeste dote è negli umani.”

FOSCOLO. *Dei Sepolcri, 29.*

“Heaven-sent

The close rapport that lovers doth unite,

A heaven-sent gift to all humanity.”

“Cercate sempre cinque piè al montone.”

FIRENZUOLA. *La Trinuzia, Act II., Sc. V.*—(M. Rovina.)

“You always expect a sheep to have five legs.”

“Che accade di saper chi l’ha fatta ? Basta che l’è bella.”

DONI. *I Marmi, Part I., Ragionamento III.*—(Il Perduto.)

“Why should we care to know who made it ? Suffice it that it is beautiful.”

“Che altro ch’ un sospir breve è la morte ?”

PETRARCA. *Trionfo della Morte, II.*, 17.

“What else is death but one brief sigh ?”

“(Ma) che diranno i posteri ?

Eh, mio Sire

Sempre i viventi a modo lor faranno,

E i posteri diran quel che voranno.”

CASTI. *Il Re Teodoro in Venezia, Act I., Sc. XIII.*—(Teodoro and Gafforio.)

“Consider what posterity will say !

My Lord, men go their own way just the same,

And leave posterity to praise or blame.”

“Che giova nella fata dar di cozzo ?” DANTE. *Inferno, IX., 97.*  
 “In what avails it you to joust with fate?”—(J. I. Minchin.)

“Che l'uomo il suo destin fugge di raro.” ARIOSTO. *Orlando Furioso, XVIII., 58.*

“Rarely can man his destiny escape.”

“Come l'uom, nè per star, nè per fuggire,  
 Al suo fisso destin può contraddirre.” ARIOSTO. *Orlando Furioso, XXVII., 26.*

“E'en as no man, whether he stands or flies,  
 Superior to his destiny can rise.”

“Che mal si fugge quel che 'l ciel destina.” GUIDICCIONI. *Sonetto CII.*

“It little boots to fly what heaven ordains.”

“Che i più tirano i meno è verità,  
 Posto che sia nei più senno è virtù;  
 Ma i meno, caro mio, tirano i più,  
 Se i più l'inchioda inerzia o asinità.” GIUSTI. *La Maggiorità.*

“Tis true enough, the many lead the few,  
 When in the many sense and virtue shine;  
 But the few lead the many, comrade mine,  
 If in dull brutish sloth the many stew.”

“Che più ti resta? Infrangere  
 Anche alla Morte il telo,  
 E della vita il nettare  
 Libar con Giove in cielo.”

MONTI. *La Scoperta dei Globi aerostatici. Al Signor di Montgolfier.*

“What else remains thee, save, when thou  
 His weapon from Death's hand hast riven,  
 The nectar of eternal life  
 To quaff with Jove in heaven?”

“Che rimane,  
 Tolta la luce, di giocondo in terra,  
 Se non l'amor?”

ZANELLA. *Milton e Galileo, II.*

“Rob us of light,  
 And what is left to please us on this earth,  
 Save only love?”

“Che val beltà non vista ?”

GUARINI. *Il Pastor Fido, Act I., Sc. III.—(Corisca.)*

“What worth has beauty if it be not seen ?”

“Che val superbia, ove di possa è vuota ?  
 Non obbedito re, minor d'ogni uomo  
 Io son qui omai.”

ALFIERI. *Maria Stuarda, Act III., Sc. II.—(Arrigo.)*

“What worth is pride, that is from power divorced ?  
 A king whom none obey, I lower stand  
 Than any other man.”

“(Che) chi a pazienza fa ogni cosa.”

BERNI. *Orlando Innamorato*, XXIII., 64.

“For he who patience hath can all things do.”

“Chi alloggia alla prima osteria in ch’ ei avviene, trova ben spesso la mala notte.”

BALDINUCCI. *La Veglia*. (Ed. Milan, 1812, Opere, Vol. XIV., p. 223.)

“He who puts up at the first inn he comes across, very often passes a bad night.”

“Chi ama assai poco favella.” PULCI. *Morgante Maggiore*, IV., 82.

“Chi ama assai, parla poco.”

CASTIGLIONE. *Del Cortigiano*. (Ed. Milan, 1803, Vol. II., p. 82.)

TASSO. *Dei Casi d’Amore*. (Ed. 1894, p. 88.)

“He little saith that loveth much.”

“Chi ama, si fida in tutto e per tutto della cosa amata.”

PICCOLOMINI. *L’Alessandro*, Act III., Sc. III.—(Cornelio.)

“He who loves trusts the loved one unreservedly, and in all things.”

“Chi apprese a tradir non è mai fido.”

GOLDONI. *Rinaldo di Mont’ Albano*, Act I., Sc. V.—(Carlo.)

“Trust him no more who once has learnt to feign.”

“Chi ascolta poco intende, e men chi parla.”

FOLENGO. *Orlandino*, III., 4.

“Little he understands who hears, less he who speaks.”

“Chi Asino è, e Cervo esser si crede, perde l’amico e i danar non ha mai.” ARETINO. *La Cortigiana*, Act IV., Sc. IV.—(Rosso.)

“Whoso is an ass, and thinks himself a stag, loses his friend, and never gets his money.”

“(Dice il proverbio)

Chi bella vuol parere

La pelle ha da dolere.”

GOLDONI. *Bertoldo, Bertoldino e Cacasenno*, Act II., Sc. II.—(Erminio.)

“The proverb says,  
Who beauty would secure  
Must suffering endure.”

“Chi ben commincia ha la metà de l’opra;  
Nè si commincia ben, se non al cielo.”

GUARINI. *Il Pastor Fido*, Act I., Sc. I.—(Silvio.)

“Who well begins has of his task the half;  
And none begins well, save it be with heaven.”

“Chi ben commincia è alla metà dell’opra.”

GOLDONI. *Il Filosofo*, Part II., Sc. I.—(Lesbina.)

“Who well begins, is half way through his task.”

“Chi cerca briga, ne truova a sua posta.”

PULCI. *Morgante Maggiore*, XX., 91.

“Who seeks a quarrel, finds it near at hand.”

“Chi cerca, truova, e chi si dorme, sogna.”

PULCI. *Morgante Maggiore*, XXI., 160.

“Who seeks shall find, and whoso sleeps shall dream.”

“Chi ciecamente crede,  
Impegna a serbar fede;  
Chi sempre inganni aspetta,  
Alletta ad ingannar.”

METASTASIO. *La Clemenza di Tito*, Act I., Sc. II.—(Vitellia.)

“Who trusts implicitly  
Compels fidelity:  
And who deceit expects  
Invites men to deceive.”

“Chi coglie acerbo il senno  
Maturo sempre ha d'ignoranza il frutto.”

GUARINI. *Il Pastor Fido*, Act IV., Sc. IX.—(Linco.)

“Who knowledge plucks before 'tis ripe,  
Eats the ripe fruit of ignorance.”

“Chi considerasse i fondamenti suoi, e vedesse l'uso presente quanto è diverso da quelli, giudicherebbe esser propinquo, senza dubbio, o la rovina o il flagello.”

MACCHIAVELLI. *Discorsi sopra la prima Deca di Tito Livio*,  
I., 12. (Of the Church of Rome.)

“Whoever has considered its foundations, and has seen how different from these are its present methods, will be driven to the conclusion that it is on the verge either of ruin or of chastisement.”

“Chi convive col lupo apprende a urlare.”

GOLDONI. *I Volponi*, Act II., Sc. II.—(Merlina.)

“He who lives with the wolf, learns to howl.”

“Chi crede che ne' personaggi grandi i beneficii nuovi faccino dimenticare l'ingiurie vecchie, s'inganna.”

MACCHIAVELLI. *Il Principe*, Cap. VII.

“He deceives himself who imagines that with great personages recent benefits will make them forget ancient injuries.”

“Chi cresce per mancar, gli è 'l morir buono.”

BUONAROTTI. *Epitaffi*, XXIV.

“To him who grows by absence death is kind.”

“Chi da il fine da i mezzi.”

VARCHI. *L'Ercolano*, Dubitazione III. (*Opere*, Milano, 1804,  
Vol. VI., p. 60.)

“He who determines the end, provides the means.”

“Chi dà legge altrui  
 Non è da legge in ogni parte sciolto :  
 E quanto se’ maggiore  
 Nel comandar, tanto più d’ubbidire  
 Se’ tenut’ anco a chi giustizia chiede.”

GUARINI. *Il Pastor Fido, Act V., Sc. V.*—(Carino.)

“Who laws to others gives  
 Is not on every side from law set free ;  
 And, holding high command,  
 Thou art the more compelled to grant his prayer  
 That asketh thee for justice.”

“Chi dal laccio campò tema il veleno.”

FIACCHI. *Favole LXXV.*—“*Il Lupo.*”

“Who hath escaped the noose, let him the poison fear.”

“Chi del regno d’Amore  
 Osa ponere il più dentro alle porte,  
 Di Speranza e d’Ardir faccia sue scorte.” CHIABRERA. *Scherzi, V.*

“He who within the gates  
 Of Love’s realm dares a single step to take,  
 Of Hope and Fortitude his guides must make.”

“Chi delitto non ha rossor non sente.”

METASTASIO. *Siroe, Act II., Sc. IX.*—(Siroe.)

“Who is not guilty, feels no blush of shame.”

“(Che) chi dice mal d’altri, a suo mal grado  
 Conviene udire il mal ch’ a lui sia detto.”

TRISSINO. *L’Italia Liberata da’ Goti, Lib. XX.* (Ed. Parigi,  
 1729, Vol. III., p. 50.)

“Who ill of others speaks must listener be  
 Unwilling, when of him men evil speak.”

“Chi dice  
 Sublime, dice tenebroso ancor.”

PINDEMONTE. *Sermoni. In Loda dell’ Oscurità nella Poesia.*

“Who says sublime, says, too, mysterious.”

“Chi disse popolo, disse veramente un pazzo.”

GUICCIARDINI. *Più Consigli et Avvertimenti, XXX.*

“Who says the people, says in very truth a madman.”

“Chi è brutta di natura  
 Farsi bella con arte invan procura.”

GOLDONI. *Bertoldo, Bertoldino e Cacasenno, Act II., Sc. II.*—  
 (Menghina.)

“She that is by nature plain,  
 To become fair by art shall strive in vain.”

“Chi è cagion del suo mal, pianga se stesso.”

GOLDONI. *Don Giovanni Tenorio, Act IV., Sc. III.*—(Don Giovanni.)

“Who causes his own misery,  
Must from himself seek sympathy.”

“Chi è reo e buono è tenuto

Può fare il male e non è creduto.”

BOCCACCIO. *Decameron, Giornata IV., Novella II.*

“Whoso is bad, and is as good received,  
May evil do and will not be believed.”

“Chi è stato a la fossa, sa che cosa è il morto.”

DONI. *I Marmi, Part II. Della Poesia.*

“He who has stood by the grave-side knows what a corpse is like.”

“Chi ebbe tenga, e quel ch' è stato è stato.”

CARDUCCI. *Giambi ed Epodi, Lib. I., V.*—“*Il Cesarismo*,” I.

“Who had shall hold, and what is fixed is fixed.”

“Chi fa ciò che può, e dice al modo che sa, non è tenuto a più.”

ARETINO. *Il Filosofo, Act V.*—(M. Platistarotile.)

“From him who does what he can, and speaks as he knows, nothing more  
can be demanded.”

“Chi fa i suoi fatti non imbratta le mani.”

ARETINO. *Lo Ipocrito, Act II., Sc. IX.*—(Maja.)

“He who attends to his own business does not soil his hands.”

“E chi fa il suo mestier, fa il suo dovere.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti, XVII.*, 47.

“He does his duty who his business minds.”

“Chi fa presto fa bene, e chi fa subito

Fa meglio.” GOLDONI. *Il Talismano, Act II., Sc. II.*—(Pancrazio.)

“Who quickly does, does well, but he does better  
Who does at once.”

“Chi fonda in sul popolo, fonda in sul fango.”

MACCHIAVELLI. *Il Principe, Cap. IX.*

“He who builds upon the people builds upon the mud.”

“Chi ha amore in seno sempre ha i sproni in fianco.”

DIVIZIO DA BIBBIENA. *La Calandria, Act II., Sc. VII.*—(Samia.)

“He who has love in his breast has ever the spurs at his flanks.”

“Chi ha avuto moglie merita una corona di pazienza, ma chi ne ha  
avute due ne merita una di pazzia.”

GELLI. *La Circe, Dialogo V.*—(Cerva.)

“He who has had a wife deserves a crown of patience, but he who has had  
two deserves a strait waistcoat.”

“Chi ha coraggio di ridere è padrone del mondo, poco altrimenti di chi è preparato a morire.” LEOPARDI. *Pensieri, LXXVIII.*

“He who has the courage to laugh is almost as much master of the world as he who is ready to die.”

“Chi ha fortuna in amor non giuochi a carte.”

CAPACELLI. *Il Ciarlatore Maldicente, Act I., Sc. X.—(Clorinda.)*

“He who is lucky in love should never play cards.”

“Chi ha lingua

In bocca, va fino a Roma.”

MAFFEI. *Le Cerimonie, Act I., Sc. I.—(Orazio.)*

“With a tongue in your head you can e'en get to Rome.”

“Chi ha lustro il vestito è un illustrissimo.”

GOLDONI. *Il Filosofo, Part II., Sc. II.—(Anselmo.)*

“He is the nobleman who 's nobly dressed.”

“Chi ha nimici potenti, dee per salvar se et offendere loro, credere fermamente due cose, verso di se contrarie; l'una che sieno arditi e prudenti, l'altra che con tutta la prudenza loro possano essi parimente errare.” LOTTINI. *Avvedimenti Civili, 510.*

“He who has powerful enemies should, for his own protection and their undoing, firmly believe two things, apparently contradictory; first that they are both bold and prudent, and secondly that with all their prudence they are capable of making mistakes.”

“Chi inganna ognun, anche se inganna.”

PULCI. *Morgante Maggiore, XXVI., 27.*

“Whoso all men deceives, deceives himself.”

“Chi l'acqua beve

Mai non riceve

Grazie da me.”

RÉDI. *Bacco in Toscana.*

“Who water drink,  
Ne'er let them think  
That I shall praise them.”

“Il bere d'acqua

(Bea chi ber ne vuol) sempre mi spiacque.”

FOLENGO. *Orlandino, I., 1.*

“Water-drinking,

(Drink it who will) is hateful to my thinking.”

“Chi l'arti di diletto al mondo impara,

Folle è se spera, allo sfiorir degli anni,

Di man battenti intorno a sè trionfo.” GOZZI. *Sermoni, XVIII.*

“Who teaches to the world enjoyment's arts  
Is foolish, if, when past the flower of youth,  
He hopes to hear for him th' applauding hand.”

“(Dice il proverbio) chi la dura la vince.”

CECCHI. *Il Diamante, Act I., Sc. II.—(Scacchia.)*

“The proverb says, He conquers who endures.”

“Chi la pace non vuol la guerra s’abbia.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata*, II., 88.

“Who wills not peace, let war his portion be.”

“(Che) chi lascia avvantaggi al suo nimico,  
Non guarda con dritt’ occhio a la vittoria.”

TRISSINO. *L’Italia Liberata da’ Goti*, Lib. XX. (Ed. Parigi,  
1729, Vol. III., p. 45.)

“Who the advantage with his foe doth leave,  
Looks not with steadfast gaze towards victory.”

“Chi leone è ne’ detti  
Spesso è lepre ne’ fatti.”

GOLDONI. *La Pelarina*, Part III., Sc. I.—(Volpiciona.)

“Who is a lion in his words  
Is ofttimes in his deeds a hare.”

“Chi lo dice non lo fa.”

*Title of a play by PAOLO FERRARI*.—(Of suicide.)

“Who speaks of it, commits it not.”

“Chi mal opra, male al fine aspetta.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, XXXVII., 106.

“Who deals in wrong shall just return receive.”—(Hoole.)

“Chi mal si marita non esce mai di fatica.”

FIRENZUOLA. *I Lucidi*, Act III., Sc. V.—(Fiametta.)

“He who makes a bad marriage never escapes from his troubles.”

“Chi mal ti vuol, mal ti sogna.”

BOCCACCIO. *Decameron*, Giornata IX., Novella VII.

“Who loves you not, has no thought for you.”

“(Che) chi manca di fede e perde quella,  
Perder altro non può ch’ abbia di meglio.”

TRISSINO. *L’Italia Liberata da’ Goti*, Lib. XXV. (Ed. Parigi,  
1729, Vol. III., p. 300.)

“For he who, breaking faith, doth honour lose,  
Loseth the fairest thing of all he hath.”

“(E) chi meglio sè regge è più signore,  
E saggio più chi più a Dio s’appone,  
E rico più chi più schifa riccore.”

GUITTONE D’AREZZO. *Sonetti*, CXVI.

“Who best doth rule himself is highest lord,  
And wisest he who most in God doth trust,  
And wealthiest he by whom is wealth abhorred.”

“(Non so io indovinare donde ciò proceda che) chi meno sa, più ragioni.”

CASA. *Galateo*. (Opere, Milano, 1806, Vol. I., p. 232.)

“I cannot divine how it happens that the man who knows the least is the most argumentative.”

“Chi molto in somma sa, sa star quieto.”

FAGIUOLI. *Capitolo III.—“L'Autore al suo Figliuolo.”*

“He who knows much, knows how to hold his peace.”

“Chi muta lato, disse, muta fato.”

BRUNETTO LATINI. *Pataffio, Cap. X.*

“With change of scene, said he, you change your fate.”

“Chi nasce cattivo non ne guarisce.” SACCHETTI. *Novella CLIII.*

“He who is born bad will never be cured.”

“Chi nasce smemorato e gozzuto non ne guarisce mai.”

SACCHETTI. *Novella CLXXIII.*

“He who is born with a weak intellect and a goitre can never be cured.”

“Chi nasce matto non guarisce mai.”

GOLDONI. *Arcifanfano, Act III., Sc. IV.—(Madama Garbata.)*

“Whoso is born a fool can ne'er be cured.”

“Chi nasce in questo mondo senza ventura, o non ha mai

Cosa che brami, o che gli vien cotanto amaro avendola,

Ch' il gusto ne diviene altro di quel che soleva essere.”

ALAMANNI. *La Flora, Act IV., Sc. VIII.—(Ippolito.)*

“Whoso is born into the world unfortunate, or ne'er obtains

The thing he asks, or with possession comes to him such bitterness,

That in it he shall seek in vain the savour others find therein.”

“Chi nasce senza logica non avrà mai logica in vita sua.”

BARETTI. *La Frusta Letteraria, Vol. II., p. 128. (Ed. Milan, 1838.)*

“He who is born without logic will never in his life be logical.”

“(Che) chi nell' acqua sta fin a la gola,  
Ben è ostinato se mercè non grida.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, I., 50.*

“For who, when circling waters round him spread,  
And menace present death, demands not aid?”—(Hoole.)

“Chi nella pelle d'un monton fasciasse  
Un lupo, e fra le pecore mettesse;  
Dimmi, cre' tu, per chè monton paresse,  
Ch' egli però le pecore salvasse ?”

DANTE. *Epigramma.*

“If one should clothe a wolf in skin of sheep,  
And let him loose to run amongst the rest,  
Tell me, dost think, because as sheep he 's drest,  
That therefore he the flock will safely keep ?”

“(Che) chi non ama l'ossa non amava.”

RUCELLAI. *L'Oreste, Act IV.—(Coro.)*

“Who loveth not the dead, loved them not living.”

“ Chi non attende al suo, invita  
Gli altri ad attendersi, e patisce spesso  
Quel che vuol fare, e di mal nasce male.”

MAFFEI. *Le Cerimonie, Act II., Sc. IV.*—(Bruno.)

“ Who cares not for his own, invites  
The care of others, and doth suffer soon  
From their mistakes, and ill from ill is born.”

“ Chi non è impaziente non è innamorato.”

ARETINO. *La Talanta, Act V., Sc. XIII.*—(Pizio.)

“ He who is not impatient is not in love.”

“ Chi non fa quanto può, tardi si pente.” POLIZIANO. *Alla Dama.*

“ Who does not all he can too late repents.”

“ Chi non guarda dinanzi rimane di dietro.”

STEFANO GUAZZO. *Dialoghi Piacevoli. Della Prudenza et Dottrina del Re.* (Ed. Piacenza, 1587, p. 14.)

“ He who does not look before him stays behind.”

“ Chi non ha danari, a lui manca ogni cosa.”

PANDOLFINI. *Del Governo della Famiglia.* (Ed. Milan, 1802, p. 170.)

“ To him who has no money all things are lacking.”

“ Chi non può dar aiuta, indarno ascolta.”

GUARINI. *Il Pastor Fido, Act I., Sc. II.*—(Ergasto.)

“ Who cannot aid, lists to your plaint in vain.”

“ Chi non può quel che vuol, quel che può voglia.”

GUARINI. *Il Pastor Fido, Act III., Sc. III.*—(Amarilli.)

“ Who cannot what he would must e'en will what he can.”

“ Chi non sa finger l'amico  
Non è fiero nemico.”

GUARINI. *Il Pastor Fido, Act II., Sc. IV.*—(Corisca.)

“ Who cannot friendship feign  
Is ne'er a dangerous foe.”

“ Chi non sa fingere non sa vivere, perocchè la simulazione è uno scudo  
che spunta ogni arme, e un' arme che spezza ogni scudo.”

ARETINO. *Lo Ipocrito, Act I., Sc. II.*—(Ipocrito.)

“ He who knows not how to feign, knows not how to live, for dissimulation  
is a shield that blunts every weapon and a weapon that pierces every  
shield.”

“ Chi non si mostra amico dei vizii, diventa nimico degli uomini.”

ARETINO. *Lo Ipocrito, Act I., Sc. II.*—(Ipocrito.)

“ He who does not show himself a friend to their vices, becomes the enemy  
of his fellows.”

“Chi non si vanta, è stimato un terzo più del valore, se ha merito.”  
 MASSIMO D’AZEGLIO. *I Miei Ricordi*, Cap. XXX. (Ed. 1867,  
 Vol. II., p. 346.)

“He who never boasts is esteemed at a third more than his value, if he be  
 worth anything.”

“Chi non spera pietà, non teme affanno.”

GUARINI. *Il Pastor Fido*, Act III., Sc. VI.—(Mirtillo.)

“Whoso hopes not for pity, no disaster fears.”

“Chi non trova il danaro nella sua scarsella, molto meno lo trovera in  
 quella d’altri.”

PANDOLFINI. *Del Governo della Famiglia*. (Ed. Milan, 1802,  
 p. 60.)

“He who finds no money in his own purse, is still less likely to find it in  
 that of others.”

“Chi pazienza non ha, non coglie il frutto,  
 E niente otterrà mai, chi brama tutto.”

MARI. *La Giasoneide*, III., 21.

“Who hath not patience, ne’er the fruit shall gain ;  
 Who all things coveteth, shall naught obtain.”

“Chi pecca per amore, io non riprendo.”

FORTIGUERRA. *Ricciardetto*, VIII., 80.

“I blame not him who for love’s sake doth sin.”

“Chi pecora si fa, la mangia il lupo.” Gozzi. *Sermoni*, V.

“Who shows himself a sheep, the wolf will eat.”

“(Ma) chi pensa da saggio, e opra da prode  
 Della forza trionfa e della frode.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti*, XI., 38.—(*Il Cane*.)

“Whoso in thought is wise, in deed upright,  
 Triumphantly ‘gainst force and fraud shall fight.”

“Chi per l’altrui mani  
 S’imbocca, tardi si satolla.”

CECCHI. *Le Rappresentazion di Tobia*, Act I., Sc. III.—(Samuella.)

“Who trusts to others for his food,  
 Waits long e’er he be satisfied.”

“Chi per se raguna, per altri sparpaglia.”

SACCHETTI. *Novella CLXXXVIII.*

“He who hoards in his own person, squanders through others.”

“Chi piglia una tirannide, e non ammazza Bruto, e chi fa un stato  
 libero, e non ammazza i figliuoli di Bruto, si mantiene poco  
 tempo.”

MACCHIAVELLI. *Discorsi sopra la prima Deca di Tito Livio*, III., 3.

“He who seeks to become a despot, and does not kill Brutus, and he who  
 establishes a free state, and does not kill the sons of Brutus, will not  
 maintain his position for long.”

“Chi più teme è quel chi più minaccia.”

PULCI. *Morgante Maggiore*, XXI., 4.

“Who threatens most is he who most doth fear.”

“Chi pon leggi agli amanti ?” POLIZIANO. *Orfeo*, Act IV.—(*Orfeo*.)

“Who can make laws for lovers ?”

“Chi pretende e non merita ognor vedrai ;  
Chi merita e non pretende è raro assai.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti*, II., 1.

“Pretension without merit's everywhere ;  
Merit without pretension is most rare.”

“Chi prima giugne al mulin, prima macina.”

CECCHI. *Gli Sciamiti*, Act II., Sc. III.

“Who first shall reach the mill, he first shall grind.”

“Chi puo vantarsi  
Senza difetti ? Esaminando i suoi,  
Ciascuno impari a perdonar gli altrui.”

METASTASIO. *Zenobia*, Act I., Sc. III.—(*Zenobia*.)

“Who can boast himself  
Without defects ? Examining thine own,  
Learn each the faults of others to condone.”

“Chi può viver senza mangiare, esca in campagna senza le vittovaglie necessarie.” MONTECUCCOLI. *Memorie*, Lib. I., XLII.

(*Ed. Colonia*, 1704, p. 51.)

“He who can live without eating may safely embark on a campaign without the necessary commissariat.”

“Chi pur vuole attendere a trattati, si ricordi, che nessuna cosa lo rovina più che il desiderio di volerli condurre troppo securi.”

GUICCIARDINI. *Piu Consigli et Avvertimenti*, XXXIX.

“He who desires to make a treaty must remember that nothing is more disastrous than the attempt to render it too secure.”

“Chi rompe paga.”

FERRARI. *La Satira e Parini*, Act I., Sc. IV.—(*Il Governatore*.)

“Who breaks, pays.”

“Chi qui morto mi piange indarno spera,  
Bagnando l'ossa e 'l mio sepulcro, tutto  
Ritornarmi com' arbor secco al frutto ;  
O' uom morto non risurge a primavera.”

BUONAROTTI. *Epitaffi*, XIX.

“Who weeps me lying dead, doth hope in vain,  
Bathing my ashes and my tomb, that I  
To fruitage shall return, like tree once dry ;  
To no new spring the dead may rise again.”

“(Che) chi ragiona del voler Divino  
Tanto n'intende men, quanto più parla.”

TRISSINO. *L'Italia Liberata da' Goti, Lib. X.* (Ed. Parigi,  
1729, Vol. II., p. 8.)

“For he who reasons on the will Divine,  
The more he talks, the less he understands.”

“Chi ruba un corno, un cavallo, un anello,  
E simil cose, ha qualche discrezione,  
E potrebbe chiamarsi ladroncello ;  
Ma quel che ruba la reputazione,  
E de l'altrui fatiche si fa bello,  
Si può chiamare assassino e ladrone.”

BERNI. *Orlando Innamorato, LI.*, 1.

“He who conveys a ring, a horse, a hat,  
And things like these, shows some discrimination ;  
Mere petty pilfering 's the name for that.  
But him who steals another's reputation,  
And on the fruits of others' toil grows fat,  
Hail thief and murderer by acclamation.”

“Chi s'affoga suol gridare, ancora che non sia udito.”

CARO. *Lettere Burlevoli, VI.—A Apollonio Filarete.*

“The drowning man will always scream, though there be none to hear  
him.”

“Chi sa regga, e chi non sa ubbidisca.”

MASSIMO D'AZEGLIO. *I Miei Ricordi, Cap. II.* (Ed., 1867,  
Vol. I., p. 55.)

“He who knows should rule, and he who does not know should obey.”

“Chi sapere e veder troppo desia  
Spesso discopre quel che non vorria.”

GOLDONI. *Aristide, Part I., Sc. I.—(Carino.)*

“He who to know and see too much aspires,  
Ofttimes discovers more than he desires.”

“Chi scappa d'un punto ne schifa cento.”

DIVIZIO DA BIBBIENA. *La Calandria, Act IV., Sc. IV.—(Fannio.)*

“Who flies from one danger escapes a hundred.”

“Chi scrive in una lingua abbondante, è come un uomo che ha molti  
habiti, altri per usi domestici, altri per prodursi in pubblico, altri  
per le feste solenni.” ZANOTTI. *Paradossi, XI.*

“He who writes in a rich language is like a man with many suits of clothes,  
some for home wear, others in which to appear in public, and others  
for state occasions.”

“Chi semina del male, e poi si crede  
Raccor del bene, e temerario e stolto.”

FORTIGUERRA. *Ricciardetto, XXVI.*, 1.

“Foolish and rash is he who, sowing ill,  
Doth think to gather in a crop of good.”

“(Che) chi serve a' monarchi, o presto o tardi,  
Scopo si rende dell' invidia altrui.”

GOLDONI. *Belisario, Act V., Sc. IV.*—(Belisario.)

“Whoso a monarch serves, or soon or late  
Becomes the butt of others' envious shafts.”

“(Che) chi si trova in degno laccio preso,  
Se ben di se vede sua donna schiva,  
E in tutto aversa al suo desire acceso,  
Se bene amor d'ogni mercede il priva;  
Poscia che 'l tempo, e la fatica ha speso,  
Pur ch' altamente abbia locato il core,  
Pianger non de', se ben languisce e muore.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XVI.*, 2.

“Though from her lover's sight the fair one flies,  
Frowns on his sorrows and his suit denies;  
Compels him still unrecompensed to waste  
The tedious moments; if his heart be placed  
On virtuous beauty, let him cease to mourn,  
Nor deem his state of every hope forlorn.”—(Hoole.)

“Chi sovra l'alta mente il cor sublima,  
Meglio sè stesso e i sacri ingegni estima.”

PARINI. *Odi.*—“*La Gratitudine.*”

“Whoso good heart than lofty mind sets higher,  
Better esteems himself and genius' fire.”

“Chi stampa un libro, par che sia obbligato  
A saper, quasi fosse Angiol celeste,  
Quanto è mai stato scritto, oppur sognato.”

PASSERONI. *Rime, Capitolo VII.*

“Who prints a book, 'tis by the critics deemed,  
Should know, as might an angel come from heaven,  
All that has e'er been writ, or even dreamed.”

“Chi studia di superar più efficacemente trapassando un fosso, accatta  
tal volta l'empito sì ritirando otto o dieci passi a dietro.”

BRUNO. *Spaccio della Bestia Trionfante, Dialogo I.*, 1.—  
(Saulino.)

“He who is anxious to make sure of his leap in crossing a ditch, obtains  
the necessary impetus by going back eight or ten yards.”

“Chi tace conferma.”

CAPACELLI. *Il Ciarlatore Maldicente, Act II., Sc. XV.*—(Orazio.)  
FUSINATO. *Un Programma Politico.*

“Silence gives consent.”

“Chi tempo aspetta, tempo perde.”

BRUNO. *Candelaio, Act II., Sc. IV.*—(S. Vittoria.)

“Who waits for time, loses time.”

“Chi troppo savia

Tace il suo male, al fin da pazza il grida.”

GUARINI. *Il Pastor Fido, Act II., Sc. V.*—(*Corisca.*)

“She who her hurt conceals

Too cunningly, at last goes mad with pain.”

“Chi tutto vuole, tutto perde.” SACCHETTI. *Novella CXCVIII.*

“He who desires everything, loses everything.”

“Chi vuol troppo abbracciar, niente stringe.”

ALAMANNI. *Della Coltivazione, IV.*, 422.

“Whoso would all embrace doth nothing clasp.”

“Chi tutto vuole, nulla non ha.”

FIRENZUOLA. *I Lucidi, Act I., Sc. II.*—(*Lucido Tolto.*)

“He who desires everything, has nothing.”

“Chi va cercando e suscitando risse,

Non sa che la Fortuna è Donna, e vola.”

TASSONI. *La Secchia Rapita, XI.*, 62.

“He knows not, who aye seeks to stir up strife,

That Fortune is a woman, and has wings.”

“Chi va lecca, e chi sta si secca.”

SACCHETTI. *Novella LI.*

“Who goes gets a sup, and who stays goes dry.”

“Chi va lontan da la sua patria, vede

Cose da quel, che già credea, lontane;

Che narrandole poi, non se gli crede,

E stimato bugiardo ne rimane.” ARIOSTO. *Orlando Furioso, VII.*, 1.

“Who travels into foreign climes, shall find

What ne'er before was imaged to his mind;

Which, when he tells, the hearers shall despise,

And deem his strange adventures empty lies.”—(*Hoole.*)

“Chi va piano va sano e va lontano.”

GOLDONI. *I Volponi, Act I., Sc. II.*—(*La Contessa.*)

“Who goes slowly goes safely, and goes far.”

“Chi vede il periglio

Nè cerca salvarsi

Ragion di lagnarsi,

Del fato non ha.”

METASTASIO. *Demofoonte, Act III., Sc. I.*—(*Adraste.*)

“Whoso the danger sees

Nor safety seeks in flight,

He may not claim the right

To question fate's decrees.”

“(Stolto!) Chi versa l'uman sangue, il sente

Odorar nelle mani eternamente.”

PRATI. *Canti per il Popolo.*—“*Vendetta.*”

“Fool! who sheds human blood, its smell shall be

Upon his hands to all eternity.”

“Chi vive contento di quello che possiede, non può essere riputato bisognoso.” PANDOLFINI. *Del Governo della Famiglia.* (Ed. Milan, 1802, p. 65.)

“He who lives contented with what he has, can never be reputed needy.”

“Chi vive impara sempre.”

GELLI. *Capricci del Bottaio, Ragionamento VII.*—(L’Anima.)

“Whoever lives is always learning.”

“Chi vive nelle ricchezze con paura di perderle continuamente, è povero.”

GELLI. *Capricci del Bottaio, Ragionamento VII.*—(L’Anima.)

“He who lives in the midst of wealth, with the constant dread of losing it, is poor.”

“Chi vive sperando, muore penando.”

GOLDONI. *La Calamità de’ Cuori, Act II., Sc. X.*—(Bellarosa and Armidoro.)

“Who lives in hope, dies in pain.”

“Chi vuol che una piaga sfoglie bene, paghi bene il medico: n’è vero, Maestro? e chi vuol guarir lo paghi male.”

FIRENZUOLA. *I Lucidi, Act V., Sc. II.*—(Cornelio.)

“He who would ease the pain of his wound, should pay his doctor well. Isn’t it so, Doctor? And he who would be cured should pay him badly.”

“Chi vuol goder degli agi,  
Soffra prima i disagi.

Nè da riposo infruttuoso e vile,  
Che ’l fatica abborre,  
Ma da fatica che virtù precorre  
Nasce il vero riposo.”

GUARINI. *Il Pastor Fido, Act IV., Sc. VI.*—(Coro di Pastori.)

“Whoso would ease secure,  
First let him toil endure;  
Not from that fruitless vile repose  
That work despises,  
But from the work that out of virtue rises  
True rest is born.”

“Chi vuol guadagnar, spender conviene.”

GOLDONI. *La Bella Verità, Act II., Sc. IV.*—(Lorano.)

“Who would make money must begin by spending.”

“Chi vuol pace in amor, vi vuol coraggio,  
Alma fida, cuor pronto, e labbio saggio.”

GOLDONI. *I Bagni d’Albano, Act I., Sc. XI.*—(Violante.)

“He who love’s nectar peacefully would sip,  
Needs courage, faithful soul and prudent lip.”

“(Che) chi vuol quelle gente pigliar tosto,  
Come le pecchie gli pigli col mosto.”

PULCI. *Morgante Maggiore, XXV.*, 103.

“Whoso without delay such folk would seize,  
Must bait with honey, as he would for bees.”

“ Chi vuol toccare a l’uno e l’altro polo  
Si trova ruinato in sul terreno.”

MACCHIAVELLI. *L’Asino d’Oro, Cap. V.*

“ Who striveth heaven’s opposing poles to gain,  
Doth find himself on earth a ruined man.”

“ Chi vuol, vada, e chi non vuol mandi.”

ARETINO. *La Talanta, Act I., Sc. XIII.—(Talanta.)*

“ Chi vuol far, vadia, e chi non vuol far, mandi.”

CECCHI. *La Dote, Act I., Sc. II.—(Ippolito.)*

“ If you want a thing done, go yourself; if not, send.”

“ Chi vuole aver bene in corte bisogna che ci venga sordo, cieco, muto,  
asino, bue e capretto.”

ARETINO. *La Cortigiana, Act I., Sc. IX.—(Valeria.)*

“ He who would be successful at court, must start by being blind, deaf  
dumb, an ass, an ox, and a goat.”

“ Chi vuole aver soggetti che obbediscano,  
Convien che prima sappia comandare.”

BOIARDO. *Timone, Act IV., Sc. I.—(Ricchezza.)*

“ Whoso obedience from his subjects seeks,  
’Tis fitting that he first should learn to rule.”

“ Chi vuole che la quaresima gli paia corta, si faccia debito per pagare  
a Pasqua.” BRUNO. *Candelaio, Act IV., Sc. XVII.—(Lucia.)*

“ He who wants Lent to seem short, should contract a debt to be repaid at  
Easter.”

“ Chiamo principio della morte tutto il corso della vita cominciando al  
nostro nascimento, dal quale cominciamo a morire, e per mo-  
menti di tempo andiamo ogni giorno al nostro fine.”

STEFANO GUAZZO. *Dialoghi Piacevoli. Della Morte.* (Ed.  
Piacenza, 1587, p. 529.)

“ I call the beginning of death the whole course of life, beginning with our  
birth, from which point we commence to die, and each moment of  
every day brings us nearer to our end.”

“ Chiunque sa amare è virtuoso : chiunque è virtuoso amar sa e deve.”

BETTINELLI. *Saggio sull’ Eloquenza, Cap. III.*

“ Whoever is capable of love is virtuous : whoever is virtuous both can and  
ought to love.”

“ Ciascun si stima di gran senno, e crede  
Dovizia aver di ciò ch’ ei più mendica ;  
E dà del matto e del malenso altri.”

FORTIGUERRA. *Rime Piacevoli, Cap. V.*

“ Men count them wondrous wise, and think themselves  
Wealthy in that wherein they are but beggars,  
Calling all others fools and simpletons.”

“ Ciascuna cosa è virtuosa in sua natura, che fa quello a che ella è ordinata.” DANTE. *Convito, I., Cap. V.*

“ Everything is in its nature virtuous which accomplishes that for which it was ordained.”

“ Cicisbei e damerini, vita da facchini.”

MASSIMO D’AZEGLIO. *I Miei Ricordi, Cap. XXIII.* (Ed., 1867, Vol. II., p. 135.)

“ The squire of dames leads a galley-slave’s life.”

“ Cieco a dargline impresa, e non por mente,  
Che ’l foco arde la paglia facilmente.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XXIV., 39.*

“ Blind as I was so vast a trust to yield,  
Yet know how flame can catch a stubble field.”—(Hoole.)

“ Ciurma sdraiata in vil prosopopea,  
Che il suo beato non far nulla ostenta.”

GIUSTI. *Gingillino, Prologo.*

“ Vile herd, in senseless arrogance outstretched,  
That make their boast of blessed idleness.”

“ Cima di giudicio non s’ avvalla,  
Perchè fuoco d’amor compia in un punto  
Ciò che dee sodisfar chi qui s’ astalla.”

DANTE. *Purgatorio, VI., 37.*

“ The Top of Judgment cannot seek the vale,  
Because the fire of love at once would do  
That which would satisfy these souls in bale.”

—(J. I. Minchin.)

“ Ciò che di meglio or rimane a fare  
È sperare, sperare, e poi sperare.”

FUSINATO. *Un Programma Politico.*

“ There is naught better left for us to do  
Than just to hope and hope and hope anew.”

“ Ciò che è il componimento d’ogni delizia, in nave inglese il cuoco franzese.” ALGAROTTI. *Lettere sulla Russia. Helsingor,*  
10 Giugno, 1739.

“ That combination of delightful things, a French cook on board an English ship.”

“ Ciò che mal si compra sempre dole.” TANSILLO. *Il Podere, I., 57.*

“ What is ill bought is aye a source of trouble.”

“ Città scinta di mura  
È chi fede à in sè stesso, e Dio non cura.” FILICAJA. *Canzone II.*

“ That city is bereft of every wall  
That trusteth in herself, nor e'er on God doth call.”

“ Tal dara esempio ad ogni età futura  
Chi sol Dio fa sè stesso, e Dio non cura.”

FILICAJA. *Canzone VIII.*

“ Example he shall give to future ages all  
Who deifies himself, and ne'er on God doth call.”

“Cogli allor tu pe’ tuoi biondi capelli  
 I fiori nati dal mio cor: son quelli :  
 I canti che pensai ma che non scrissi,  
 Le parole d’amor che non ti dissi.”

GUERRINI (STECCHETTI). *Postuma, XV.*

“Pluck then, and ‘midst thy golden tresses bind  
 The flowers, born of my heart, which here thou’lt find :  
 The songs that only in my dreams I’ve made,  
 The words of love that ne’er to thee I’ve said.”

“ Col piacere  
 Nacque ad un parto la fatica, e mai  
 L’un poi dall’ altra non andò disgiunto.”

PINDEMONTE. *Sermoni. In Lode dell’ Oscurità nella Poesia.*

“ Into the world  
 Pleasure and toil came at one birth, and since  
 The one from other ne’er has severed been.”

“ Coll’ amico ogni cosa è maggiore e più dilettevole, e ogni male  
 minore e meno annojoso.”

FRA BARTOLOMEO DA SAN CONCORDIO. *Giunta agli Am-  
 maestramenti degli Antichi, 13.*

“In a friend’s company everything is finer and more delightful, and every  
 evil is smaller and less annoying.”

“Colui che lascia quello che si fa per quello che si doveria fare, impara  
 piuttosto la rovina, che la preservazione sua.”

MACCHIAVELLI. *Il Principe, Cap. XV.*

“He who deserts what is usually done for what ought to be done, more  
 often brings about his ruin than his preservation.”

“Colui è beato che non a paura di perdere grande stato.”

SACCHETTI. *Novella CXCIII.*

“He is blessed who has no fear of losing a great position.”

“Come a comprar in piazza li poponi,  
 Ne tagliarete cento e fra cotanti  
 A pena due ne troverete buoni,  
 Così hoggidi, fra lingue tante e tante  
 Che fanno bel veder di fuora via  
 Due per cento rispondeno al sembiante.”

NELLI. *Satire, II., IX.—“A Benedetto Barbarigo.”*

“As when you melons in the market buy,  
 You’ll cut a hundred, and, amongst the pile,  
 ’Tis hard if you two good ones shall espy,  
 So, in our day, of all the tongues we deem,  
 From outward showing, free from every guile,  
 But two per cent. are really what they seem.”

“(Perciò che) come a l'uom, ch' al sol camina  
 Seguita l'ombra, così sempre siegue  
 L'invidia a quel, ch' a vera gloria aspira.”

TRISSINO. *L'Italia Liberata da' Goti*, Lib. XIV. (Ed. Parigi, 1729, Vol. II., p. 256.)

“E'en as his shadow followeth the man  
 That walketh toward the sun, so envy aye  
 Doth follow him that to true fame aspires.”

“(Ma) come  
 A poco a poco lontananza estingua  
 Un ardor giovanil creduto eterno  
 Egli stesso ignorava.”

ZANELLA. *Edvige* II.

“ Yet knew he not  
 How distance doth by slow degrees cool down  
 The youthful ardour we eternal deemed.”

“Come alla sostentazione di un corpo, non basta solamente il ben essere del capo, ma è necessario che gli altri membri facciano l'uffizio suo, così non basta che il Principe sia senza colpa delle cose, se nei ministri suoi non è proporzionalmente la debita diligenza e virtù.”

GUICCIARDINI. *Istoria d'Italia*, Lib. VI. (Ed. Milano, 1803, Vol. III., p. 211.)

“Even as for the sustenance of the body, the well-being of the head only is not sufficient, but the other members must also perform their functions, so it is not enough that the prince be faultless in the conduct of affairs, unless his ministers display in due proportion the necessary diligence and devotion.”

“ Come amore  
 In canuti pensier si disconviene,  
 Così la gioventù d'amor nemica  
 Contrasta al Ciel, e la Natura offende.”

GUARINI. *Il Pastor Fido*, Act I., Sc. I.—(Linco.)

“ As love  
 But ill befits the thoughts of hoary heads,  
 So youth that is of love the enemy  
 Slights Heaven's decrees, and Nature doth offend.”

“ Come buon sartore  
 Che com' egli ha del panno fa la gonna.”

DANTE. *Paradiso*, XXXII., 140.

“Like tailor who doth prove  
 His skill as cloth is given to make the gown.”—(J. I. Minchin.)

“(Che) come cosa buona non si trova  
 Che duri sempre così ancor nè ria.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, XXXVIII., 6.

“For learn this truth, by just experience found,  
 Nor good nor ill has one eternal round.”—(Hoole.)

“ Come dell' oro il fuoco  
 Scopre le masse impure,  
 Scoprano le sventure  
 De' falsi amici il cor.”

METASTASIO. *Olimpiade, Act III., Sc. III.*—(*Megacle.*)

“E'en as the fire lays bare  
 The gold's impurities,  
 So our adversities  
 Our false friends' hearts disclose.”

“ Come il gelo a le piante, a i fior l'arsura,  
 La grandine a le spiche, a i semi il verme,  
 Le reti a i cervi, ed a gli augelli il visco,  
 Così nemico a l'huom fù sempre amore.”

GUARINI. *Il Pastor Fido, Act I., Sc. V.*—(*Satiro.*)

“As frost to plants, as burning heat to flowers,  
 Hail to the ear and to the seed the worm,  
 Nets to the deer and birdlime to the birds,  
 So to mankind was ever Love a foe.”

“ Come l'oro nel foco,  
 Così la fede nel dolor s'affina.”

GUARINI. *Il Pastor Fido, Act III., Sc. VI.*—(*Mirtilla.*)

“ As gold by fire, so faith  
 By suffering is refined.”

“ Come la copia delle cose genera fastidio, così l'esser le desiderate  
 negate moltiplica l'appetito.”

BOCCACCIO. *Decameron, Giornata IV., Novella III.*

“ As a plethora of good things generates satiety, so does the denial of our  
 wants increase our appetite.”

“ Come ordine era dato il tutto avvenne,  
 Che 'l consiglio del mal va raro in vano.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XXI., 48.*

“ All to her impious hopes in course befell;  
 'Tis rare but evil deeds succeed too well.”—(*Hoole.*)

“ Come raggio del sol che illeso fende  
 La nebbia, e illeso sovra il fango passa,  
 Nulla di questa valle, oscura e bassa,  
 All' alma pura di costei s'apprende.”

PINDEMONTE. *Sermoni. Gli Incommodi della Bellezza.*

“ As the sun-ray the clouds, untainted, cleaves,  
 And shines upon the mud, yet still is pure,  
 So from this valley, sordid and obscure,  
 My lady's spotless soul no stain receives.”

“ Come strale o raggio,  
 A pena spunta un ben, che si disperde.” BEMBO. *Sonetto LV.*

“ Like arrow, or like ray,  
 Blessings but come in sight to disappear.”

“Commanda chi può e ubbedisce chi vuole.”

MANZONI. *I Promessi Sposi*, Cap. XIV.—(Renzo.)

“He who can, commands, and he who will, obeys.”

“Commetti al savio, e lascia fare a lui.”

PULCI. *Morgante Maggiore*, XXV., 3.

“In the wise man confide, and let him act.”

“Commovetevi, e poi dite quel che vi piace, e sarete eloquente.”

BETTINELLI. *Saggio sull' Eloquenza*, Cap. II.

“Give your feelings full play, and then say what seems good to you, and you will be eloquent.”

“Con disavvantaggio grande si fa la guerra con chi non ha che perdere.” GUICCIARDINI. *Istoria d'Italia*, Lib. V. (Ed. Milano, 1803, Vol. III., p. 123.)

“War is waged under great disadvantages against an enemy who has nothing to lose.”

“Con l'idee Donna Prassede si regolava come dicono che si deve far con gli amici; n'aveva poche; ma a quelle poche era molto affezionata.” MANZONI. *I Promessi Sposi*, Cap. XXV.

“As to ideas, Donna Prassede followed the rule which they say should apply to friends: she had very few, but to those few she was deeply attached.”

“(Che) con la diligenza e col consiglio  
E col non risparmiar fatiche e sangue  
Il soccorso divin sempre s'acquista,  
Che ha in odio i pigri e neghittosi e lenti.”

TRISSINO. *L'Italia Liberata da' Goti*, Lib. XXVII. (Ed. Parigi, 1729, Vol. III., p. 229.)

“For 'tis by diligence and counsel sage,  
Which seeketh not to stint or blood or toil,  
That man may count upon the help of heaven  
That hateth sloth, delay and carelessness.”

“Con la morte a lato  
Cerco del viver mio novo consiglio;  
E veggio il meglio, ed al peggior m'appiglio.”

PETRARCA. *Canzone in Vita di M. Laura*, XVII., 134.

“With death at hand  
I fashion for my life a counsel new;  
I see the better and the worse pursue.”

“Con le calcagna pagava lo scotto.”

BERNI. *Orlando Innamorato*, XLIV., 70.

“With whip and spur he paid his tavern bill.”

“Con pazzi e putti non fu mai guadagno.”

ANON. *Aristippia*, Act I., Sc. IV.—(Antratio.) (Printed in Venice, 1530.)

“With madmen and children there is never any profit to be made.”

‘Con un sol bue io non son buon bifolco,  
Ma, s’io n’ho due, andrà diritto il solco.’”

PULCI. *Morgante Maggiore*, III., 59.

“With but one ox no skilful ploughman I ;  
Give me a yoke, the furrow straight will lie.”

“Condannando i miei agli error suoi perdonò.”

GOLDONI. *Zoroastro*, Act V., Sc. II.—(Zoroastro.)

“My own condemning, I their sins forgive.”

“Conosco i segni dell’ antica fiamma.” DANTE. *Purgatorio*, XX., 1.

“I know the symptoms of the ancient flame.”—(J. I. Minchin.)

“Conosco i segni de l’antico foco.”

GIUSTO DE’ CONTI. *La Bella Mano*. (Ed. Vinegia, 1531, p. 50.)

“Ch’ io sento ancor della mia fiamma antica.”

PULCI. *Morgante Maggiore*, XXV., 310.

“Still of my ancient flame I feel the smart.”

“Conosco i segni di novella fiamma.” GOZZI. *Sermoni*, I.

“I know the symptoms of a new-born flame.”

“Considerate la vostra semenza :

Fatti non foste a viver come bruti,  
Ma per seguir virtute e conoscenza.”

DANTE. *Inferno*, XXVI., 118.

“Over your noble birthright ye should muse ;

To live like senseless brutes ye were not made,

But knowledge to pursue and virtue use.”—(J. I. Minchin.)

“Contra miglior voler, voler mal pugna.”

DANTE. *Purgatorio*, XX., 1.

“The will can strive not with the stronger will.”—(J. I. Minchin.)

“Convien chi ride, anco talor si lagni,  
E Fortuna talor trovi ribella.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, XXII., 70.

“Who laughs to-day some future day may mourn,

And find to frowns the smiles of Fortune turn.”—(Hoole.)

“Corotta

Età viviam : gloria è il servir ; virtude  
L’amar se stesso.”

ALFIERI. *La Congiura de’ Pazzi*, Act I., Sc. III.—(Bianca.)

“Corrupt the age

In which we live : our glory is to serve ;  
Our virtue, love of self.”

“Cortesia fu lui esser villano.” DANTE. *Inferno*, XXXIII., 150.

“Rudeness unto such is courtesy.”—(J. I. Minchin.)

“Gentilezza è teco esser villano.”

PULCI. *Morgante Maggiore*, XVII., 114.

“Gli è teco cortesia esser villano.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, XXVII., 77.

“Corvi con corvi non si cavano gli occhi.”

STEFANO GUAZZO. *Dialoghi Piacevoli. Del Giudice.* (Ed. Piacenza, 1587, p. 95.)

“Crows do not pick out other crows’ eyes.”

“Così al ego fanciul porgiamo aspersi  
Di soave licor gli orli del vaso :  
Succhi amari ingannato intanto ei beve,  
E dall’ inganno suo vita riceve.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata, I., 3.*

“So when the draught we give to the sick child,  
The vessel’s edge we touch with syrup sweet ;  
Cheated, he swift drinks down the bitter brew,  
And from the cheat receives his life anew.”

“(Perchè) così come gli buoni costumi, per mantenersi, hanno bisogno delle leggi, così le leggi, per osservarsi, hanno bisogno dei buoni costumi.”

MACCHIAVELLI. *Discorsi sopra la prima Deca di Tito Livio, I., XVIII.*

“Even as, for the maintenance of a lofty morality, there is need of the laws, so for the observing of the laws there is need of a lofty morality.”

“Invan s’arma la legge  
Se privata virtù non la sorregge.”

ZANELLA. *Il Piccolo Calabrese, III.*

“In vain the laws are made,  
If private virtue come not to their aid.”

“Così da sempre ogni capo canuto  
Più volentieri consilio ch’ ajuto.”

BERNI. *Orlando Innamorato, XXX., 61.*

“So those whose heads with snowy locks are crowned,  
More ready to advise than aid are found.”

“Così fà ch’ ella un poco il duol raffrena ;  
Ch’ avendo ove sfogarlo, è meno acerbo.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XLII., 28.*

“These friendly words awhile consoled the fair,  
For grief imparted oft alleviates care.”—(Hoole.)

“Così lo infirmo de la febre colto  
Perde il sentire e lo usitato gusto  
E quel che dolce è altrui gli par amaro.”

BOIARDO. *Sonetti e Canzone, Lib. II.*

“So the sick man, that lies in fever’s grip,  
Loses the sense of taste that erst was his,  
And bitter finds what is to others sweet.”

“Così Natura, grande ancor se giuoca,  
Spesso gode accoppiar l’orrido e il bello,  
Somma pittrice in contrapposti.”

PINDEMONTI. *La Fata Morgana.*

“So Nature, great e’en when she jests, delights  
Ofttimes to link the hideous with the fair,  
Artist unrivalled in antithesis.”

“Così nella tua scuola, Amor, si face  
Sempre il contrario di quel ch' egli è degno;  
L'umil si sprezza, e l'empio si compiace.”

GASPARA STAMPA. *Rime, Sonetto XLIII.*

“So in thy school, O Love, do we descry  
That each one gains the mead he least deserves;  
The humble scorned, the wicked raised on high.”

“(Ma) così sono tutte le ragazze;  
Le più savie al di fuor son le più pazze.”

FORTIGUERBA. *Ricciardetto, XXII.*, 60.

“But this is aye the nature of a maid:  
The wildest is the one that seems most staid.”

“Così trapassa al trapassar d'un giorno  
Della vita mortale il fiore e 'l verde:  
Nè perchè faccia indietro April ritorno,  
Si rinfiora ella mai nè si rinverde.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata, XVI.*, 15.

“Thus passeth, in the passing of a day,  
The flower and verdure of this life of ours,  
Nor because April cometh back, and May,  
Shall life put forth again her buds and flowers.”

“Così vidi adunar la bella scuola  
Di quel signor dell' altissimo canto,  
Che sovra gli altri com' aquila vola.” DANTE. *Inferno, IV.*, 97.

“So did I see approach the troop so fair  
Of that old master of divinest song,  
Who like an eagle soars o'er all in air.”—(J. I. Minchin.)

“Costoro hanno un animo in piazza, e uno in palazzo.”  
MACCHIAVELLI. *Discorsi sopra la prima Deca di Tito Livio, I.*,  
*XLVII.*

“They have one mind in the street and another in the palace.”

“Creda altri ciò che vuole, a me sol basta  
Che sia la fede mia nota a me stesso.”

GOLDONI. *Belisario, Act I., Sc. V.*—(Belisario.)

“Believe men what they will, it doth suffice  
To me to know my own fidelity.”

“(Che talor) cresce una belta un bel manto.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XXVIII.*, 12.

“Oft the grace  
Of costly vest improves a beauteous face.”—(Hoole.)

“D'esigir l'altrui fede  
Qual diritto ha un traditore?”

METASTASIO. *Alessandro, Act III., Sc. IV.*—(Alessandro.)

“Where is the traitor's right  
To claim good faith from others?”

“Non merta fè chi non la serba altrui.”

METASTASIO. *Didone Abbandonata, Act I., Sc. VII.*—(Jarba.)

“Faithless to others, he no faith deserves.”

“ D'ogni malizia ch' odio in cielo acquista  
 Ingiuria è il fine ; ed ogni fin cotale  
 O con forza o con frode altrui contrista.”

DANTE. *Inferno, XI., 22.*

“ Of every malice that in heaven wins hate  
 The end is injury, and each such plan  
 By force or fraud on some wrecks woful fate.”—(J. I. Minchin.)

“ D'uomo è il fallir ; ma dal malvagio il buono  
 Scerne il dolor del fallo.”

ALFIERI. *Rosmunda, Act III., Sc. I.—(Almachilde.)*

“ All men must err, but sorrow for the fault  
 The good man from the wicked doth divide.”

“ Da gran tempo  
 I gladiatori sono un po' svogliati  
 Nell' arte del morir.”

COSA. *Messalina, Act I., Sc. VIII.—(Claudio.)*

“ The gladiators, for a long time past,  
 Seem to have lost their appetite for dying.”

“ (Che) da principe a nume è breve passo.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti, XXII., 154.*

“ Short is the step from prince to deity.”

“ (Che) da quel giorno m'era messo in core  
 D'imitar, come fo, l'ape sagace,  
 Che va volando da quel fiore a questo,  
 Vi sugge il buono e lascia stare il resto.” FUSINATO. *Tre Ritratti.*

“ For, from that day, I set myself the task  
 To copy, as I do, the prudent bee,  
 That from this flower to that goes flitting on,  
 Sucks all the sweets, and leaves the rest alone.”

“ Da quel punto  
 Depende il cielo e tutta la natura.” DANTE. *Paradiso, XXVIII., 41.*

“ Hangs the heaven  
 From that one point, and nature's self entire.”—(J. I. Minchin.)

“ Da te convien che ciascun ben si mova,  
 Per lo qual si travaglia il mondo tutto.”

DANTE. *Canzone XIII.—(Of Love.)*

“ 'Tis fitting that all should thy impulse feel,  
 For that the whole world moveth at thy word.”

“ Dai grandi si ricavano più beni  
 Coltivando i lor vizi che i terreni.”

PANANTI. *Epigrammi.—“ I Ricchi.”*

“ He higher guerdon from the great commands  
 Who cultivates their vices, than their lands.”

“ Dal letame nasce il bel frumento: dalla corruzione si sprigiona la scintilla della vita.”

MASSIMO D’AZEGLIO. *I Miei Ricordi, Cap. XXVI.* (Ed. 1867, Vol. II., p. 200.)

“ From good manure springs the finest grain: from the prison of corruption bursts forth the spark of life.”

“ Dalla cuna alla tomba è un breve passo.”

MARINI. *Sonetti.* “ *Delle Miserie Umane.*”

“ But one short step from cradle ‘tis to grave.”

“ (Che) dar si denno gli uomini a gli offici,  
E non gli offici a gli uomini.”

TRISSINO. *L’Italia Liberata da’ Goti, Lib. XIV.* (Ed. Parigi, 1729, Vol. II., p. 276.)

“ We should find men to fill the offices,  
Not create offices to suit the men.”

“ (Che vi sia) dato il pan con le balestre.”

TASSONI. *La Secchia Rapita, VI.*, 38.

“ Your bread shall be served out to you from guns.”

“ Quando picchiavan poi, dalla finestra  
Favea lor dare il pan colla balestra.”

ZIPOLI. *Malmantile Racquistato, II.*, 3.

“ So, when they knocked, he from the casement cried  
That from the guns their bread should be supplied.”

“ De’ gusti disputar cosa è fallace,  
Non è bel quel ch’ è bel, ma quel che piace.”

GOLDONI. *De Gustibus non est Disputandum, Act I., Sc. I.—(Chorus.)*

“ ’Tis waste of breath our tastes and fancies to discuss;  
Not what is fair is fair, but that which pleases us.”

“ De la necessità virtù facendo.”

BERNI. *Orlando Innamorato, III.*, 86.

“ Making a virtue of necessity.”

“ Facendomi della necessità virtù.”

CELLINI. *Vita, Lib. I., Cap. LXVII.*

“ Making a virtue of necessity.”

“ De le spine ancor nascon le rose,

E d’ una fetida erba nasce il giglio.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XXVII.*, 121.

“ On prickly thorns appears the blooming rose,  
And from a fetid herb the lily grows.”—(Hoole.)

“ Debilissimo è l’argomento ab humana auctoritate.”

BRUNO. *Cabala del Cavallo Pegaseo, Dialogo II.*, 3.—(Coribante.)

“ Very weak is the argument from human authority.”

“Debitamente muore una crudele,  
Non chi da vita al suo amator fedele.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, IV., 63.

“Let cruel virgins rather cease to live,  
Not those who life to faithful lovers give.”—(Hoole.)

“Dee buon pilota  
Da ogni scoglio lontan tener sua via,  
Nè per tema del mar radere il lido.”

ALGAROTTI. *Epistola XII.*—“*A Cesare Gorani.*”

“'Tis the good pilot's task  
Far from each rock to set his course, and ne'er,  
From terror of the sea, to hug the shore.”

“Degnamente la Penitenza è messa tra le virtudi, perchè, quantunque sia figlia de padre Errore e de l'Iniquitade madre, è nulla di meno come la vermiglia rosa, che da l'adre e pungenti spine si caccia.”

BRUNO. *Spaccio della Bestia Trionfante, Dialogo II.*, 3.—(Sofia.)

“Right worthily is Repentance counted amongst the virtues, for, though she be the child of Error, her father, and Iniquity, her mother, yet is she like the crimson rose that covers herself with sharp and poisonous thorns.”

“Dei mali il sommo è non far fede al vero.”

FILICAJA. *Sonetto VIII.*

“Not to believe the truth is of all ills the worst.”

“Del demonio la farina  
Tutta in crusca suole andar.”

GOLDONI. *La Donna di Governo, Act I., Sc. X.*—(Corallina.)

“The devil's flour doth mostly turn to bran.”

“(Che) del tiranno la vendetta sempre  
Suol prevenir l'offesa.”

ALFIERI. *Filippo, Act IV., Sc. V.*—(Carlo.)

“The tyrant's vengeance aye forestalls the crime.”

“Del vomere non è per cui risuona  
Alta la fama degli antichi Padri;  
È settentrional spada di ladri  
Torta in corona.”

GIUSTI. *L'Incoronazione.*

“Not from the ploughshare the world-wide renown  
Of our great ancestors is brazened forth :  
Nay, see the sword of robbers from the north  
New-wrought into a crown.”

“(Che) della rotta fè si lagna a torto  
Chi in se l'arcano custodir non seppe.”

GOLDONI. *Artemisia, Act III., Sc. I.*—(Pisistrato.)

“Of broken faith he wrongly doth complain  
Who could not keep the secret to himself.”

“ Di buon seme mal frutto  
Mieto; e tal merito ha chi 'ngrato serve.”

PETRARCA. *Canzone in Morte de M. Laura*, VII., 108.

“ From good seed evil crop I reap;  
Such guerdon hath he who an ingrate serves.”

“ Di cento buoni consigli spontaneamente dati, appena uno è ricevuto  
con pazienza e con gratitudine.”

BARETTI. *La Frusta Letteraria*, Vol. I., p. 374. (Ed. Milan,  
1838.)

“ Of a hundred good counsels given unasked, scarcely one is received with  
patience and gratitude.”

“ Di che non è capace un vil soggetto  
Che cerca a rio padron rendersi accetto!”

CASTI. *Gli Animali Parlanti*, XI., 89.

“ A subject base will stoop to any sin  
Who a bad master's favour seeks to win.”

“ Di cosa nasce cosa.”

GUICCIARDINI. *Piu Consigli et Avvertimenti*, CXII.

“ From one thing springs another.”

“ Di cosa nasce cosa, e il tempo la governa.”

DONI. *I Marmi*, Part I., *Ragionamento VII*.—(Alfonso.)

“ From one thing springs another, and time is its ruler.”

“ Di danari, di senno, e di fede,  
Ce' ne manco che non credi.”

PROVERB. Quoted by Bacon, *Advancement of Learning*, Book II.

“ There is commonly less money, less wisdom and less good faith than men  
do account upon.”—(Bacon.)

“ Di far satire anonime a Vienna non si ardisce.

O le fanno in tedesco e allor chi le capisce?”

FERRARI. *La Satira e Parini*, Act II., Sc. IV.—(*Il Governatore*  
*and Colombi*.)

“ In Vienna anonymous satires are banned.  
Or they're written in German which none understand.”

“ Di gioja  
Quand' ella è troppa, anco l'incarco opprime  
Quanto il dolore.”

ALFIERI. *Agamennone*, Act II., Sc. IV.—(*Elettra*.)

“ Of joy that is too great, the burden weighs  
As heavily as grief.”

“ Di libri basta uno per volta, quando non è d'avanzo.”

MANZONI. *I Promessi Sposi*. *Introduzione*.

“ One book at a time is sufficient, when there are no more to be had.”

“(Così) di mese in mese e d’anno in anno,  
Amandosi e vivendo lemme lemme  
È certo, cara mia, che camperanno  
A dieci doppi di Matusalemme.”

GIUSTI. *L’Amor Pacifico.*

“And so from month to month and year to year,  
Loving and living peaceful and untroubled,  
They will survive, my dear one, never fear,  
Until ten times Methuselah they’ve doubled.”

“Di metalli dicono che il più grave è l’oro: e tuttavia nulla cosa fa  
andar l’uomo più sciolto, leggiero, e isnello che questo.”

BRUNO. *Candelao, Act IV., Sc. IV.*—(*Bartolomeo.*)

“They say that the heaviest of the metals is gold; and yet there is no  
burden under which man moves more easily, lightly and briskly.”

“Di morte  
Punisco io quei che in un pavento e abborro;  
Te, cui non temo, io vo punir di vita.”

ALFIERI. *Rosmunda, Act I., Sc. I.*—(*Rosmunda.*)

“With death  
I punish those whom I both fear and hate;  
I fear thee not, so punish thee with life.”

“Di natura, d’ amor, de’ cieli amici  
Le negligenze sue sono artifici.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata, II.*, 18.

“The gift of nature, love or kindly skies,  
Her negligence is nought but artifice.”

“Di regnar l’arte entro tuo regno apprendi,  
Regnando.”

ALFIERI. *Maria Stuarda, Act II., Sc. III.*—(*Maria.*)

“The art of reigning learn within thy realm,  
By reigning.”

“Di tre cose fa il diavolo insalata,  
Di lingue d’Avvocati, e delle dite  
De’ Notari, la terza è riservata.”

NELLI. *Satire, I., IX.*—“*Peccadigli degli Avvocati.*”

“When he mixes a salad, the Devil, I’ve heard,  
Three ingredients uses; first advocates’ tongues,  
Next notaries’ fingers; I’ll not name the third.”

“(Che) di un muto è peggior chi parla oscuro.”

MARTELLO. *Satire, IV.*

“Worse than a mute is he who speaks not clearly.”

“Dicerò di lei, piangendo pui,  
Che se n’ è ita in ciel subitamente  
E ha lasciato Amor meco dolente.”

DANTE. *Canzone IV.*

“So will I say of her, the while I weep,  
That swiftly she to heaven her flight hath ta’en,  
And left me here, with Love to share my pain.”

“ Dicevi il paternostro della scimia.”

PULCI. *Morgante Maggiore*, XVI., 89.

“ Thou didst the monkey’s paternoster say.”

“ Dicon sette i Sacramenti ? Sei,  
Del Papa con licenza,  
Piuttosto li direi.

Sono un sol matrimonio, e penitenza.” PANANTI. *Epigrammi*.

“ The number of the Sacraments they fix  
At seven, but, with the Pope’s permission,  
I should prefer to call them six,  
For only one are marriage and contrition.”

“ Difesa miglior ch’ usbergo e scudo  
È la santa innocenza al petto ignudo.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata*, VIII., 41.

“ Than hauberk or than shield, more sure defence  
To unarmed breast is holy innocence.”

“ Ma dove appar dell’ innocenza il volto,  
Lo spin perde il rigor, la serpe il tosco.”

ZANELLA. *La Fragoletta*.

“ Where’er the face of innocence is seen,  
The bramble hath no thorn, the snake no fang.”

“ Dispietata pietate  
Fu la tua veramente, O Dafne, allora  
Che retenesti il dardo.”

TASSO. *Aminta*, Act III., Sc. II.—(Aminta.)

“ Pitiless indeed  
The pity thou didst show, O Daphne, when  
Thou didst hold back the dart.”

“ È pieta con Didone esser crudele.”

METASTASIO. *Didone Abbandonata*, Act II., Sc. XI.  
—(Didone.)

“ To Dido cruelty is truest pity.”

“ Dispreza talor chi vuol comprare.”

GOLDONI. *Il Mercato di Malmantile*, Act II., Sc. IV.—(Berto.)

“ The would-be buyer aye depreciates.”

“ Dite ai regi  
Che mal si compra co’ delitti il soglio.”

MONTI. *Aristodemo*, Act V., Sc. IV.—(Aristodemo.)

“ To the princes say  
That ’tis ill done to buy the throne with crimes.”

“ (Che) dolce cosa era la patria.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, XXXIX., 63.

“ Sweet is his country to a patriot mind.”—(Hoole.)

“ Dolce è l' ira d' un padre; eppur, qual figlio  
Può non tremarne ? ”

ALFIERI. *Filippo, Act II., Sc. II.*—(Isabella.)

“ Gentle a father's wrath ; yet where the son  
But shall before it tremble ? ”

“ Domandando l' impossibile si ottiene il meglio.”

G. B. NICCOLINI. (*Vannucci, Ricordi della Vita di G. B. Niccolini, Vol. I., p. 386.*)

“ By asking for the impossible we obtain the best possible.”

“ Domeneddio manda il freddo secondo i panni ; ed i panni si fanno ancora secondo il freddo.”

CARO. *Lettere Burlevoli, IV.*—“ *A Marc' Antonio Piccolomini.*”

“ God sends the cold according to the clothes ; and on the other hand the clothes are made according to the cold.”

“ Dominedio ci salvi

Da i libri troppo lunghi e da i poemî ! ”

GUERRINI. (*STECCHETTI.*) *Nova Polemica. A Felice Cavallotti.*

“ Good Lord, deliver us  
From books too long and poems that never end ! ”

“ (Che) dona e tolle ogn' altro ben fortuna,  
Sol in virtù non ha possanza alcuna.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, III., 37.*

“ All else can Fortune give and take away,  
Alone o'er virtue's self she hath no sway.”

“ Donna adorata un Nume è dell' Inferno.”

GUARINI. *Il Pastor Fido, Act I., Sc. V.*—(Satiro.)

“ The loved one is a Goddess from below.”

“ Donna che sia pregata non sta forte.”

FORTIGUERRA. *Ricciardetto, XIII., 107.*

“ She stands not firm that giveth ear to prayers.”

“ Donna mirar non so, che non mi accenda,  
Fiamma accender non so, che non si spegna.”

GOLDONI. *Don Giovanni Tenorio, Act V., Sc. I.*—(Don Giovanni.)

“ No woman's glance but lights in me a flame ;  
No flame is lit but quickly doth expire.”

“ Donne, che siate d'ogni mal radice  
E vede ognuno, e non vi si disdice.”

GIOVANNI FIORENTINO. *Il Pecorone, Giornata IX., Novella II.*

“ That woman is of every ill the root  
All see, and none so bold that dare dispute.”

“(Perchè) dopo le rotte de inimici,  
Chi vuole aver di lor vittoria a pieno,  
Non gli dia spazio mai da ristorarsi.”

TRISSINO. *L'Italia Liberata da' Goti, Lib. XXII.* (Ed. Parigi,  
1729, Vol. III., p. 153.)

“When once the foeman's serried ranks are broke,  
Whoso would use his victory to the full,  
Must never give them time to form again.”

“(Ma) dove Ambizione e Invidia regna,  
Difficil è che mai Pace si tegna.”

FOLENGO. *Orlandino, I.*, 41.

“But when Ambition doth with Envy reign,  
Not easily shall Peace her place maintain.”

“Dove che venga l'Esule,  
Sempre ha la patria in cor.”

BERCHET. *Le Fantasie, I.*

“The exile, though he wander far,  
Aye bears his country in his heart.”

“Dove è un ben certo e un mal incerto, non si debbe mai lasciare quel  
bene per paura di quel male.”

MACCHIAVELLI. *La Mandragola, Act III.*—(*Fra Timoteo*.)

“Where the good is certain and the evil uncertain, we should never  
relinquish the good from fear of the evil.”

“Dove forza non val, giunga l'inganno.”

METASTASIO. *Didone Abbandonata, Act I., Sc. XIII.*—(*Jarba*.)

“Where force serves not let artifice be joined.”

“(Che) dove l'argomento della mente

S'aggiunge al mal volere ed alla possa,  
Nessun riparo vi può far le gente.”

DANTE. *Inferno, XXXI.*, 55.

“For where the assistance of the intellect  
Is added unto evil will and power,  
'Gainst it no refuge could mankind erect.”—(*J. I. Minchin*.)

“Dove la materia non è corrotta, i tumulti ed altri scandali non  
nuocono; dove la materia è corrotta, le leggi ben ordinate non  
giovano.”

MACCHIAVELLI. *Discorsi sopra la prima Deca di Tito Livio,*  
*I., XVII.*

“Where the material is not corrupted, tumults and other scandals do no  
harm; where the material is corrupted, well-considered laws do no  
good.”

“Dove non è gelosia non è amore.”

ARETINO. *La Talanta, Act V., Sc. XIII.*—(*Pizio*.)

“Where there is no jealousy, there is no love.”

“Due cose belle ha il mondo;  
Amore e morte.”

LEOPARDI. *Consalvo.*

“The world hath two fair things:  
One, love; the other, death.”

“ Due gioie concesse Iddio agli uomini liberi sulla terra ; il plauso dei buoni, e la bestemmia dei tristi.”

MAZZINI. *La Voce della Verità.* (*Scritti Editi, Vol. I.*, p. 168.)

“ Two joys are granted by God to free men upon the earth ; the applause of the good, and the curses of the wicked.”

“ Due lacrimette

Formano al cuor del uomo un grand’ incanto.”

GOLDONI. *L’Ippocondriaco, Part II., Sc. I.*—(*Melinda.*)

“ Two little tears

Act like enchantment on the heart of man.”

“ Due volte nella polvere,

Due volte sull’ altar.”

MANZONI. *Il Cinque Maggio.*

“ Twice trampled in the dust,  
Twice as a god enthroned.”

“ Dunque Amor sempre rio non si ritrova ;  
Se spesso nuoce, anco tal volta giova.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XXV., 2.*

“ Condemn not Love—if oft he merits blame,  
His generous influence oft our praise may claim.”—(*Hoole.*)

“ Dunque se le mie rime avran difetto,  
Ch’ entraron nella loda di costei ;  
Di ciò si biasmi il debole intelletto,  
E ’l parlar nostro, che non ha valore  
Di ritrar tutto ciò che dice Amore.”

DANTE. *Canzone VII.*

“ So if thou wouldest of these my rhymes complain,  
Wherein I seek my lady’s praise to sing,  
Let the blame fall upon my feeble brain,  
And on my halting speech, which vainly tries  
To picture all the charms that Love descries.”

“ Dura virago ell’ è, dure domanda  
Di perigli e d’amor pruove famose :  
In mezzo al sangue de la sua ghirlanda  
Crescon le rose.”

CARDUCCI. *Giambi ed Epodi, Lib. I., IV.*—(*Of Liberty.*)

“ Stern amazon is she, sternly demands  
Full proof of love poured out, of lives laid down ;  
And rooted all in blood the rose-tree stands  
Whose blossoms form her crown.”

“ È adunque securissima cosa nel modo del vivere, e nel conversare, governarsi sempre con una certa onesta mediocrità ; che nel vero è grandissimo e fermissimo scudo contra l’invidia.”

CASTIGLIONE. *Del Cortigiano.* (*Ed. Milan, 1803, Vol. I.*, p. 165.)

“ The safest course, therefore, in living and mixing with men, is to conduct oneself always on the lines of respectable mediocrity, for therein, truly, lies our best and strongest defence against envy.”

“È assai migliore  
Quando costa un piacer qualche dolore.”

GOLDONI. *La Scuola Moderna, Act III., Sc. I.*—(Doralba.)

“Far sweeter tastes the joy that costs us pain.”

“È certo, che non si tiene conto de servitii fatti alli Popoli in universale,  
come di quelli, chi si fanno in particolare.”

GUICCIARDINI. *Piu Consigli et Avvertimenti, XXXI.*

“It is certain that services rendered to nations are held of far less account  
than those rendered to individuals.”

“(Ch’) è consiglio migliore  
Con grazia dar ciò che negar non lice.”

FIACCHI. *Favole, XLIII.*—“*I due Noci.*”

“Tis far the wisest plan  
To give with grace what may not be refused.”

“È del poeta il fin la meraviglia,  
Parlo del eccellente, non del goffo,  
Chi non sà far stupir vada alla striglia.”

MARINI. *Il Murtoleide, Fischata XXXIII.*

“Twas ever to astound that poets sang,  
(I speak of poets, not of poetasters),  
Who cannot cause amazement may go hang.”

“E gli stati ben ordinati, e gli principi savi hanno con ogni diligenza  
pensati di non far cadere in disperazione i grandi e di satsifare  
al popolo, e tenerlo contento.”

MACCHIAVELLI. *Il Principe, Cap. XIX.*

“Both well-ordered states and wise princes have always taken the utmost  
care not to drive the great to desperation, and to keep the populace  
satisfied and contented.”

“È la fede degli amanti  
Come l’Araba fenice :  
Che vi sia, ciascun lo dice,  
Dove sia, nessun lo sa.”

METASTASIO. *Demetrio, Act II., Sc. III.*—(Olinto.)

“Fidelity by lovers shown  
Like phoenix is of Araby :  
That it exists, all know full well,  
But where it is can no man tell.”

“È la lancia la regina dell’ armi a cavallo.”

MONTECUCCOLI. *Memorie, Lib. III., XVI.* (Ed. Colonia,  
1704, p. 364.)

“The lance is the queen of cavalry weapons.”

“È maggior gloria, ov’ è maggior periglio.”

MARINI. *L’Adone, IV., 182.*

“Midst greatest perils greatest glory lies.”

“È meglio che si dica: qui fuggi il Tinca, che: qui morì il Tinca.”  
ARETINO. *La Talanta, Act III., Sc. XIII.—(Branca.)*

“It is better that men should say ‘Here Tinca fled’ than ‘Here Tinca died.’”

“Un po di vergogna passa presto:  
Meglio è dire: ‘Un poltron qui si fuggì,  
Che qui fermossi un bravo e si morì.’”

ZIPOLI. *Malmantile Racquistato, X., 2.*

“A little shame doth quickly pass:  
Better to say ‘A coward here did flee’,  
Than ‘Here a brave man stood his ground and died.’”

“È meglio donar la lana che la pecora.”

STEFANO GUAZZO. *Dialoghi Piacevoli. Dell' Honore. (Ed. Piacenza, 1587, p. 313.)*

“It is better to give away the wool than the sheep.”

“È meglio essere capo di Lucerta che coda di Dracone.”

STEFANO GUAZZO. *Dialoghi Piacevoli. Dell' Honore. (Ed. Piacenza, 1587, p. 297.)*

“It is better to be the head of a lizard than the tail of a dragon.”

“È meglio vestir cencio con leanza, che broccato con disonoranza.”

GIGLI. *La Sorellina di Pilone, Act II., Sc. V.—(Credenza.)*

“It is better to wear rags in honesty than brocade in dishonour.”

“È minestra senza sale

Nobiltà senza il poter.”

GOLDONI. *Il Re alla Caccia, Act III., Sc. IV.—(Giannina.)*

“Nobility without its power  
Is like to soup without its salt.”

“È miseria ogni età. Tremiam fanciulli,  
D'un guardo al minacciar; siam giuoco adulti  
Di fortuna e d'amor; gemiam canuti  
Sotto il peso degli anni.”

METASTASIO. *Demofoonte, Act III., Sc. II.—(Timante.)*

“Each age its trouble has: children, we quail  
At threatening looks; grown men, we are the sport  
Of fortune and of love; grey-haired, we groan  
Beneath the weight of years.”

“È necessario a chi dispone una Repubblica ed ordina leggi in quella, presupporre tutti gli uomini essere cattivi, e che gli abbino sempre ad usare la malignità dell'animo loro, qualunque volta ne abbino libera occasione.”

MACCHIAVELLI. *Discorsi sopra la prima Deca di Tito Livio, I., III.*

“In ordering a state and establishing its laws, it is necessary to act on the supposition that all men are bad, and are always ready to indulge their evil propensities whenever the occasion offers.”

“ È necessario ad un principe, volendoli mantenere, imparare a potere essere non buono, ed usarlo o non usarlo secondo la necessità.”  
MACCHIAVELLI. *Il Principe, Cap. XV.*

“ It is necessary for a prince who desires to maintain his position, to acquire the power of not being good, and to use that power, or not, according to circumstances.”

“ È necessario di conoscere il forte ed il debole del suo nemico, prima di venir con esso a cimento.”

ALBERTI. *Favole.—Il Cane ed il Toro.*”

“ It is necessary to know the strong and the weak points of one's adversary, before coming to close quarters with him.”

“ E' non ci ha maggiore inganno, che quello di se medesimo.”

SACCHETTI. *Novella VIII.*

“ There is no greater deception than self-deception.”

“ E notte e dì rammenti  
Che se al sonno mal vigili la testa  
Inchinano i viventi,  
L'universo non dorme e non si arresta.”

ZANELLA. *La Veglia.*

“ This in thy memory keep,  
That if weak men, their vigil holding ill,  
Bow down their heads in sleep,  
The universe nor slumbers, nor stands still.”

“ È pazzia farsi inimici senza proposito. E vi lo ricordo; perchè quasi ogn' uno erra in questa leggerezza.”

GUICCIARDINI. *Piu Consigli et Avvertimenti, XCVI.*

“ It is madness to make enemies without good cause. And I insist on this because almost every one is guilty of this childish folly.”

“ È più difficile il saper tacere che parlare.”

CAPACELLI. *Il Ciarlatore Maledicente, Act II., Sc. II.—(Stunkle.)*

“ It is a harder task to hold your tongue than to talk.”

“ È più salute, o per guerra o per giuoco,  
Saper perder assai, che vincere poco.”

BUONAROTTI. *Madrigali, LXIII.*

“ Whether in war or play, more safety lies  
In great defeats than in small victories.”

“ È poco male  
Quel fallo poi che al fin in ben riesse.”

MARCO GUAZZO. *Errori d'Amore, Act V.—(Filarco.)*

“ But little harm  
That error does that turns to good at last.”

“ È re ciascuno  
Nel suo proprio albergo.”

GOLDONI. *Enrico, Act IV., Sc. VI.—(Matilde.)*

“ In his own cottage every man is king.

“È sano consiglio  
Tosto lasciar quel che tener non puoi.”

GUARINI. *Il Pastor Fido, Act I., Sc. II.*—(Ergasto.)

“Tis counsel sage  
To loose at once whate'er we cannot hold.”

“E se la vita fu un bene, perchè mai ci vien tolta? E se la vita fu un male, perchè mai n'è stata concessa?”

GUERRAZZI. *La Battaglia di Benevento, Cap. V.*

“And if life be a blessing, why is it ever taken from us? And if life be an evil, why has it ever been given to us?”

“È senza dubbio molto pericoloso il governarsi con gl' esempi, se non concorrono, non solo in generale, ma in tutti i particolari le medesime ragioni.”

GUICCIARDINI. *Istoria d'Italia, Lib. I.* (Ed. Milano, 1803,  
Vol. I., p. 187.)

“It is without doubt most dangerous to be guided by precedent, unless the circumstances are in exact agreement, not only generally, but in every particular.”

“E' si conosce facilmente per chi considera le cose presenti e l'antiche, come in tutte le città, e in tutti i popoli sono quelli medesimi disiderii, e quelli medesimi umori, e come vi furono sempre.”

MACCHIAVELLI. *Discorsi sopra la prima Deca di Tito Livio,*  
I., XXXIX.

“He who makes a study of times present and times past, will have no difficulty in coming to the conclusion that in every city and in every nation are to be found the same desires and the same caprices, and that so it has always been.”

“È un gran paccier la morte.”

MANZONI. *Il Conte di Carmagnola, Act V., Sc. V.*—(Il Conte.)

“A wondrous peacemaker is death.”

“È un misero schiavo colui

Che del dolore fa la sua veste.”

D'ANNUNZIO. *Canto Novo. Canto dell' Ospite, XI.*

“A miserable slave is he  
Who makes himself a garment of his pain.”

“E una regola fondatissima per ben giudicar ancor de' grandi uomini, il non credere perfetto tutto ciò che essi han detto.”

MURATORI. *La Perfetta Poesia, Lib. II., Cap. XI.*

“It is a fundamental rule, in forming a correct judgment even of great men, not to look upon everything they have said as perfect.”

“È uno de' vantaggi di questo mondo, quello di poter odiare e esser odiati, senza conoscersi.”

MANZONI. *I Promessi Sposi, Cap. IV.*

“It is one of the great advantages of this world, that men can hate and be hated, without being acquainted.”

“È ver: con lui felice  
Non sono io mai: ma nè senz’ esso il sono.”  
ALFIERI. *Oreste, Act III., Sc. I.*—(*Clitennestra.*)

“Tis true: with him  
I know no joy: yet know I none without him.”

“È vera virtude  
Il sapersi astener da quel che piace,  
Se quel che piace offendì.”  
GUARINI. *Il Pastor Fido, Act III., Sc. III.*—(*Amarilli.*)

“True virtue lies  
In learning to abstain from what we like,  
If what we like offends.”

“Egghi è ben ver, chi nasce poverello,  
Ch’ egghi ha poca virtù, e men cervello.”  
GOZZI. *Ecloga.—La Ghita e il Piovano.*”

“Whoso is born poor, all the world maintains  
That he has little virtue and less brains.”

“Egli è da forte  
Il supportar le avversità; ma fora  
Vil stupidezza il non sentirne il carco.”  
ALFIERI. *Sofonisba, Act II., Sc. III.*—(*Sofonisba.*)

“Tis the brave man’s part to bear  
The burden of adversity, but not  
To feel its weight were sheer stupidity.”

“Egli è di miseri conforto  
Di veder, come lor, qualche altro afflitto.”  
PULCI. *Morgante Maggiore, XXV.*, 209.

“Tis to the wretched aye some consolation  
To see, as they do, others suffering.”

“È proverbio vulgar che aver consorti  
Nelle miserie ai miseri pur giova.”  
MARINI. *L’Adone, XIV.*, 34.

“The wretched find, so says the vulgar saw,  
Solace in having partners in their pain.”

“Nel tormento  
Spesso è gran refrigerio aver compagni.”  
MARINI. *L’Adone, XIX.*, 23.

“In torment oft  
To have companions consolation brings.”

“(Ben dice il proverbio ch’) egli è meglio abitare colle fiere in le  
spilonche, che avere in casa una femmina litigiosa e perversa.”  
FIRENZUOLA. *I Lucidi, Act I., Sc. II.*—(*Lucido Tolto.*)

“Well says the proverb, that it is better to live with wild beasts in caves,  
than in the same house with a cross-grained and quarrelsome woman.”

“ Egli è meglio perdere, dicendo il vero, che vincere con le bugie.”

DIVIZIO DA BIBBIENA. *La Calandria, Act I., Sc. II.*—(Polinico.)

“ It is better to speak the truth, and lose, than to win by lying.”

“ Egli è vero oro potabile,

Che mandar suole in esilio

Ogni male inrimediabile.” REDI. *Bacco in Toscana*.—(Of Wine.)

“ Potable gold is this, be sure,  
That ever into exile sends  
All evil that we cannot cure.”

“ Egli tocca di ridere a chi ode, e non à chi dice.”

CASA. *Galateo*. (*Opere, Milano, 1806, Vol. I.*, p. 260.)

“ The question of laughter lies with the hearer, not with the narrator.”

“ Egualmente apprestato in ogni sorte

Si prometta vittoria e spreZZi morte.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata, X.*, 38.

“ Prepared to meet his fate, whate'er arise,  
Let him on victory count, and death despise.”

“ Eh! uomini, siate giusti. Prima soccorrete, e poi consigliate.”

FEDERICI. *Il Delatore, Act III., Sc. I.*—(Lucia.)

“ O men! be just. Give aid first and counsel afterwards.”

“ Ei sa che 'l vero parlo,  
Che legno vecchio mai non rose tarlo.”

PETRARCA. *Canzone in Morte di M. Laura, VII.*, 68.

“ He knows 'tis truth indeed  
That never worm did on dry branches feed.”

“ Ei si fa contro a i mali

De la costanza sua scudo e usbergo.”

PARINI. *Odi*.—“ *La Caduta*.”

“ He maketh 'gainst the evils that befall  
Hauberk and shield of his own constancy.”

“ (Ed) enne dolce così fatto scemo;

Perchè 'l ben nostro in questo ben s'affina,

Che quel che vuole Iddio e noi volemo.”

DANTE. *Paradiso, XX.*, 136.

“ And sweetness doth such lack of knowledge hold;

Since in that Good our own good doth refine,

And as God willeth, so our wills we mould.”—(J. I. Minchin.)

“ Eppur si muove!”

Attributed to GALILEO. (*Vide Del Lungo, Galileo, Cap. VIII.*, in

“ *La Vita Italiana del Seicento*,” Vol. II., p. 274.)

“ Nevertheless it moves!”

“ (Ch') era al cor picciol fallo amaro morso.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata, X.*, 59.

“ E'en little fault the heart did shrewdly wound.”

“Era già l' ora che volge 'l disio  
 A' naviganti e 'ntenerisce il cuore  
 Lo dì ch' han detto a' dolci amici addio ;  
 E che lo nuovo peregrin d' amore  
 Punge, se ode squilla di lontano  
 Che paja 'l giorno pianger che si muore.”

DANTE. *Purgatorio, VIII., 1.*

“ 'Twas now the hour when longings rise anew  
 To voyagers, and the heart grown tender sighs,  
 The day they've said, to well-loved friends, adieu,  
 When the new pilgrim thrills with love's soft ties,  
 If from afar he hear the vesper bell,  
 That seems to mourn above the day that dies.”—(J. I. Minchin.)

“Era già nato innanzi all' Amore, l'amore di noi medesimi.”

ALGAROTTI. *Il Congresso di Citera.*

“Before the birth of Love, love of ourselves was born.”

“Era la vita vostra il suo splendore ;  
 Di Cecchino Bracci, che qui morto giace.  
 Chi nol vide nol perde, e vive in pace ;  
 La vita perde chi 'l vide, e non muore.”

BUONAROTTI. *Epitaffi, XXXIV.*

“ 'Twas in his glory that your life did lie,  
 Cecchino Bracci, whom this stone doth hide.  
 Who knew him not lose naught, in peace abide ;  
 Their life they lose who knew and cannot die.”

“Esca primiera ad ogni eccesso l'oro.”

ALFIERI. *Timoleone, Act IV., Sc. I.*—(Timoleone.)

“Gold is the bait that lures to all excess.”

“(E donde nascon le revoluzioni ?

. . . tutto si riduce, al parer mio  
 Al dire) esci di lì, ci vuo star io.”

PANANTI. *Il Poeta di Teatro, Part II., Canto XIV., 2.*

“And whence do revolutions take their rise ?  
 One phrase will sum it up, it seems to me :  
 Come down from there, that's where I want to be.”

“Essere la natura de' motti cotale, che essi come la pecora morde  
 deono così mordere l'uditore, e non come 'l cane : perciò che, se  
 come cane mordesse il motto, non sarebbe motto, ma villania.”

BOCCACCIO. *Decameron, Giornata VI., Novella III.*

“The nature of a witticism is this, that it nips the hearer like a sheep,  
 does not bite him like a dog : for if a witticism were to bite like a dog,  
 it would no longer be witty, but malicious.”

“Fa che 'l carcer di vita, ov' io son chiuso,  
 Con chiave di pietate apra la Morte.”

FILICAJA. *Sonetto XXXVII.*

“Grant me that Death with pitying key may ope  
 The prison of life wherein I am confined.”

“Fa di esser amabile, se vuoi esser amato; piace e avrai persuaso.”

ALGAROTTI. *Il Congresso di Citera.*

“Seek to be lovable if you would be loved; please, and you will have persuaded.”

“Fa manto del vero alla menzogna.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata, IV., 25.*

“Make for thy lies a mantle of the truth.”

“Facci adunque un Principe conto di vivere e mantenere lo Stato: i mezzi saranno sempre giudicati onorevoli, e da ciascuno lodati.”

MACCHIAVELLI. *Il Principe, Cap. XVII.*

“Let a prince then make it his concern to live and to maintain the State: whatever his methods, they will always be accounted honourable and be universally praised.”

“Facil riesce a chi dolor non sente

Suggerire agli afflitti il darsi pace.”

GOLDONI. *Don Giovanni Tenorio, Act IV., Sc. IX.*

—(Donna Anna.)

“Suggesting to the afflicted resignation  
Comes easily to those who feel no pain.”

“Facile è oprar gran danno, e chi riparo

Por sappia a tempo al mal ch' ei fece, è raro.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti, XI., 72.*

“Great mischief is soon wrought, but to repair  
In time the evil we have done is rare.”

“(Perciò fra lor proverbio era usuale)

Falso come una nuova offiziale.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti, XIV., 37.*

“Therefore this proverb do they often use:  
As full of falsehoods as official news.”

“(Vuol) far d' una ciriegia due bocconi.”

BRACCIOLINI. *Lo Scherno degli Dei, IV., 80.*

“He wants to make two mouthfuls of one cherry.”

“Fatto il voto, gabbano il Santo.”

STEFANO GUAZZO. *Dialoghi Piacevoli. Del Conoscimento di se stesso.* (Ed. Piacenza, 1587, p. 457.)

“When the prayer is granted, they cheat the saint.”

“(Che) fatto per timor nullo è il contratto.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XXI., 43.*

“Void is the bond that is by fear extorted.”

“Felice è cotal morte e scempio,  
Via più ch' acquisto di province e d'oro.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata, VIII., 44.*

“Happy indeed such torture and such death,  
Yea more than gain of provinces and gold.”

“ Felici, e ancor per molta età, se i grati,  
 Troppo grati piacer, se il guasto e insano  
 Costume, e di lung’ ozio infausta calma  
 Tutto il vigor non vi torrà de l’alma.”

PINDEMONTE. *Ottave*.—“ *All’ Inghilterra.*”

“ Happy, for ages still, if the pursuit  
 Of pleasure, the decay of moral sense,  
 And the ill-omened calm of endless peace  
 Sap not the pristine vigour of your souls.”

“ Femina è cosa mobil per natura :  
 Ond’ io so ben, ch’ un amoroso stato  
 In cor di donna picciol tempo dura.”

PETRARCA. *Sonetto in Vita di M. Laura, CXXXI.*

“ A woman’s mind to lightest breath doth turn :  
 So know I well that true affection’s flame  
 Within her heart but little time will burn.”

“ Sia maladetto chi si fidò mai,  
 O vuol fidarsi di donna che sia ;  
 Che false sono e maladette tutte ;  
 E più anche le belle che le brutte.”

BERNI. *Orlando Innamorato, XXII.*, 49.

“ Cursèd be he who e’er has put his trust  
 Or who henceforth shall trust in woman’s heart ;  
 False are they all, and to mankind a curse ;  
 The plain are bad enough, the fair are worse.”

“ Femmina è cosa garrula e fallace ;  
 Vuole e disvuole : è folle uom, che sen fida.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata, XIX.*, 84.

“ A garrulous, deceitful thing is woman ;  
 She will, she will not : fool who trusts in her.”

“ Femmina cosa mobil per natura,  
 Più che fraschetta al vento, e più che cima  
 Di pieghevole spica.”

TASSO. *Aminta, Act I., Sc. II.*—(Tirsi.)

“ Woman by nature is a fickle thing,  
 Lighter than wind-blown bough, lighter than ear  
 Of waving corn.”

“ L’onda che mormora  
 Tra sponda e sponda,  
 L’aura che tremola  
 Tra fronda e fronda  
 È meno instabile  
 Del vostro cor.”

METASTASIO. *Siroe, Act I., Sc. IX.*—(Arasse.)

“ The wave that is murmuring  
 ’Tween reef and reef,  
 The breeze that is whispering  
 ’Tween leaf and leaf  
 Are less unstable,  
 Love, than thy heart.”

“ Fere lo sol lo fango tutto ’l giorno ;  
Vil riman, nè il sol perde colore.”

GUINICELLI. *Canzone.* (*Poeti del Primo Secolo, Firenze,*  
1816, p. 92.)

“ Though the sun beat all day upon the mud,  
Still foul the mud remains and bright the sun.”

“ Figlie son del dolor le gioie estreme,  
E del frutto del riso il pianto è seme.”

MARINI. *L'Adone, XIV.,* 315.

“ Our keenest joys the daughters are of pain ;  
Tears must he sow who laughter's fruit would gain.”

“ Tutto quanto v'è di buono, di grande, di bello al mondo, è  
figlio del dolore.”

MASSIMO D'AZEGLIO. *I Miei Ricordi, Cap. VIII.* (Ed.  
1867, Vol. I., p. 165.)

“ Whatever of good, of great, of beautiful, there is in the world,  
is the offspring of pain.”

“ Filocalia, che veramente può dirsi figliuola del giudizio.”

MURATORI. *La Perfetta Poesia, Lib. II., Cap. X.*

“ Love of beauty, which may, in truth, be called the daughter of judgment.”

“ Fin che vita riman vi è ancor speranza.”

GOLDONI. *La Buona Figliuola Maritata, Act II., Sc. III.*  
—(Marianna.)

“ Till life be ended, there is always hope.”

“ Forse a popol ben servo è assai più a grado  
Chi lo sforza a obbedir, che chi nel prega.”

ALFIERI. *La Congiura de' Pazzi, Act IV., S . III.—(Guglielmo.)*

“ Perchance a slavish people him prefers  
Who forces, not who prays it, to obey.”

“ Fortuna ed ardir van spesso insieme.”

METASTASIO. *Temistocle, Act I., Sc. XIV.—(Sebaste.)*

“ Fortune and courage oft go hand in hand.”

“ Fra due litiganti il terzo gode.”

GOLDONI. *Le Nozze, Act I., Sc. III.—(Masotto.)*

“ Two go to law ; a third bears off the spoil.”

“ Fra i servi e i tiranni  
Sia l'ira il sol patto.”

BERCHET. *Mathilde.*

“ Twixt tyrants and their slaves  
Let anger be the only bond.”

“ Fra molti governanti è ancor discordia.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti, I.,* 18.

“ Mongst many rulers ever discord reigns.”

“ Fra noi l'amore  
È figlio del dovere.”

METASTASIO. *Romolo ed Ersilia, Act I., Sc. VII.*—(*Ersilia*.)

“ Love, with us,  
Is duty's child.”

“ Fra tutti i martir, donne mie care,  
Nessun ve n'è maggior che 'l pentimento,  
Poi che 'l passato non si può disfare.”

TANSILLO. *Il Vendemmiatore, St. VII.*

“ Mongst all our martyrdoms, there is not one,  
Fair ladies mine, more dire than penitence,  
For what is past can never be undone.”

“ Fratelli, a un tempo stesso, Amore e Morte  
Ingenerò la sorte.  
Cose quaggiù si belle  
Altre il mondo non ha, non han le stelle.”

LEOPARDI. *Amore e Morte.*

“ Friends, in the self-same hour, did fate give birth  
To Love and Death.  
Nowhere upon the earth  
Or in the stars does aught so fair draw breath.”

“ Fuga per sempre il giorno ! Occulto è il vero  
Sole nel cor profondo, ed è sì forte  
Che crea pur fiori da gli abissi. O Morte !  
Fuga per sempre il giorno menzognero !”

D'ANNUNZIO. *Intermezzo. Le Adultere.*—(*Isolda*.)

“ Fly thou the day ! for hid is the true sun  
In the heart's depths, and yet so great his power  
That from the abyss he raiseth many a flower.  
O Death ! the lying day for ever shun !”

“ Fuggite i libri ; questi  
Son la vergogna dell' umana gente,  
Son gli assassini della vita umana.  
Credete a me : la vera  
Filosofia è quella d'ingrassare.”

LORENZI. *Socrate Immaginario, Act I., Sc. XIII.*—(*Tammaro*.)

“ All books avoid, for they  
Are the disgrace of our humanity,  
And the assassins of the human race.  
Mark well my words : the true  
Philosophy consists in growing fat.”

“ Fummo in due corpi un' alma sola in vita,  
Sola una fiamma anco le morte nostre  
Spoglie consumi, e in una polve unisca.”

ALFIERI. *Antigone, Act I., Sc. III.*—(*Antigone*.)

“ Living we were two bodies with one soul,  
So let one flame our mortal spoils consume,  
That in one dust we may united be.”

“ Gabrina tenne sempre gli occhi bassi,  
Perchè non ben risposta al vero dassi.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, XXI., 69.

“ Gabrina silent stood with downcast eye,  
For truth confirmed admits not a reply.”—(Hoole.)

“ Galeotto fu il libro e chi lo scrisse :  
Quel giorno più non vi leggemmo avanti.”

DANTE. *Inferno*, V., 187.

“ For us our Galeotto was that book :  
That day we did not read it any more.”—(J. I. Minchin.)

“ Gentil Madonna, mentre ho della vita,  
Per tal ch' io mora consolato in pace,  
Vi piaccia agli occhi miei non esser cara.”

DANTE. *Sonetto XXXIV.*

“ Fair Lady, for the days I still must live,  
That I may die contented and in peace,  
I pray thee seem not charming to my eyes.”

“ Già questo è quel che vedesi usare in nostra dì,  
Comandami, comandami, e poi ; voglio così.”

GOLDONI. *Zoroastro*, Act V., Sc. III.—(Corina.)

“ This is to-day the common use with us,  
‘ Pray you, command me’ ; then, ‘ I’d have it thus’.”

“ Giammai, signore, è una parola snella :  
Un dì la nota e l’altro la cancella.”

DALL’ ONGARO. *Stornelli Politici*.—“ Giammai.”

“ Never’s a word, sir, that is lightning-paced,  
By one day noted, by the next erased.”

“ Giova poi la memoria, ed è soave  
A rimembrar quel che a soffrir fu grave.”

MARINI. *L’Adone*, IV., 183.

“ Then memory brings delights beyond compare,  
Recalling sufferings that were hard to bear.”

“ Giudicar l’arbor da’ frutti maturi,  
Non d’ombre, frondi e radici se avvezza.”

CAMPANELLA. *Poesie Filosofiche*.—“ Della Nobiltà.”

“ ’Tis by its ripened fruit we judge the tree,  
Not by its shade, its foliage or its roots.”

“ Giudico il mondo sempre esser stato ad un medesimo modo, ed in quello esser stato tanto di buono, quanto di triste, ma variare questo buono e questo triste di provincia in provincia.”

MACCHIAVELLI. *Discorsi sopra il prima Deca di Tito Livio*, II., *Introduzione*.

“ The world, in my judgment, has always been constituted in the same way, and has contained as much good as evil, but the distribution of the said good and evil varies from province to province.”

“ Giunta è la tua gloria al sommo; e per l’innanzi  
 Fuggir le dubie guerre a te conviene:  
 Ch’ ove tu vinca, sol di stato avanzi,  
 Nè tua gloria maggior quinci diviene;  
 Ma l’ imperio acquistato è preso dianzi,  
 E l’ onor perdi, se ’l contrario avviene.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata*, II., 67.

“ Thy fame has reached its height, and from this hour  
 ‘Tis fitting thou shouldest shun all doubtful war;  
 For conquering thou but addest to thy power,  
 Nor is thy glory greater than before,  
 While, if thou own’st defeat, thy foes devour  
 Thy empire, and lost honour thou’lt deplore.”

“ Gl’ Inglesi, . . . se nel commercio essi hanno la sottigliezza Cartagine, non mancano in guerra della Romana virtù.”

ALGAROTTI. *Saggio sopra il Commercio*.

“ The English, if they possess, in commerce, the astuteness of the Carthaginian, are not lacking, in war, in the valour of the Roman.”

“ Gli amanti legano la borsa con un filo di ragnatelo.”

ARETINO. *Lo Ipocrito*, Act I., Sc. V.—(Zefiro.)

“ Lovers tie up their purses with a spider’s web.”

“ Gli Ambasciatori sono gli occhi e gli orecchi de gli stati.”

SANSOVINO. *Concetti Politici*, CCLXXVI.

“ Ambassadors are the eyes and ears of States.”

“ Gli è ben vero che si dice: Tu imparerai per un’ altra volta, questo non vale, perchè la vien sempre con modi diversi, e non mai immaginati.”

CELLINI. *Vita*, Lib. II., Cap. XVII.

“ It is very true that one says to oneself: ‘ You will have had a lesson for next time’. But that is not the case; for fortune always comes upon us in new ways, quite unforeseen by our imagination.”

—(J. A. Symonds.)

“ Gli è molto meglio un tordo, il poterselo mangiare in pace, che non è un grassissimo cappone, sebbene un sia certo di averlo, ed averlo in tanta guerra.”

CELLINI. *Vita*, Lib. II., Cap. CIX.

“ It was far better to eat a thrush in peace than to bring a fat capon to one’s table, even though one were quite sure to get it, after a hot fight.”—(J. A. Symonds.)

“ Gli estinti, Ansberga,  
 Talor dei vivi son più forti assai.”

MANZONI. *Adelchi*, Act IV., Sc. I.—(Ermengarda.)

“ The dead, Ansberga,  
 Have oftentimes than the living far more power.”

“ (Perchè) gli occhi dell’ uom cercan morendo  
 Il sole; e tutti l’ultimo sospiro  
 Mandano i petti alla fuggente luce.”

FOSCOLO. *Dei Sepolcri*, 121.

“ Wherefore, when men lie dying, ‘tis the sun  
 That their eyes seek, and every heart breathes forth  
 Unto the fading light its latest sigh.”

“ Gli officii  
Non le discretioni darsi dicono.”

ARIOSTO. *La Lena, Act II., Sc. III.*—(Corbola.)

“ Appointments may be given,  
Not the capacity to fill them well.”

“ Gli scrittori maledici sono con molta più attensione letti, che non sono quelli che vanno adulandi.”

LOTTINI. *Avvedimenti Civili*, 402.

“ Writers who deprecate are much more attentively read than those who flatter.”

“ Gli spropositi  
Presto si fanno, ma poi spesso costano  
Il pentimento di tutta la vita.”

MAFFEI. *Le Cerimonie, Act III., Sc. I.*—(Leandro.)

“ Mistakes are made  
In one brief moment, and the cost we pay  
By a life long repentance.”

“ (Dissi che) gli uomini che volevano fare a lor modo, bisognava che si facessino un mondo a lor modo, perchè in questo non si usava così.”

CELLINI. *Vita, Vol. I., Cap. LXXIX.*

“ I said that men who wanted to do everything their own way must make a world to suit them, for it could not be done in this.”

“ Gli uomini letterati, per pompa di parlare, fanno ben spesso che il torto vince, e che la ragione perde.”

CASA. *Galateo. (Opere, Milano, 1806, Vol. I., p. 256.)*

“ Men of letters, with their parade of high-flown language, very often make the wrong to prevail and the right to succumb.”

“ Gli uomini nelle cose generali s’ingannano assai, nelle particolari non tanto.”

MACCHIAVELLI. *Il Principe, Cap. XLVII.*

“ Men are very apt to deceive themselves in generals, less so in particulars.”

“ Gli uomini non sanno essere nè al tutto tristi, nè al tutto buoni.”

MACCHIAVELLI. *Discorsi sopra la prima Deca di Tito Livio, I., 30.*

“ Men cannot be either altogether bad or altogether good.”

“ Gli uomini possono secondare la fortuna e non opporegli; possono tessere gli orditi suoi, e non rompergli.”

MACCHIAVELLI. *Discorsi sopra la prima Deca di Tito Livio, II., 29.*

“ Men can assist fortune, but cannot set themselves up against her; they may weave threads into her fabric, but cannot break them.”

“ Gli uomini prudenti si fanno grado sempre delle cose in ogni loro azione, ancorchè la necessità gli constringesse a farle in ogni modo.”

MACCHIAVELLI. *Discorsi sopra la prima Deca di Tito Livio, I., 51.*

“ Wise men always claim credit for what is good in everything they do, even when they have only acted under the compulsion of necessity.”

“Gli uomini, quando sono governati bene, non cercano, né vogliono altra libertà.”

MACCHIAVELLI. *Discorsi sopra la prima Deca di Tito Livio, III., 5.*

“Men, when they are well governed, neither seek nor desire any other liberty.”

“Gli uomini sono miseri per necessità, e risoluti di credersi miseri per accidente.” LEOPARDI. *Pensieri, XXXI.*

“Men are miserable by necessity, and resolved to consider themselves miserable by accident.”

“Gran duolo il Fabbro istesso

Già punse, e duolo punge or più profondo

D'aver l'uom fatto, che à disfatto il mondo.”

FILICAJA. *Canzone XXXI.*

“Greatly th' eternal Architect hath grieved,  
And greater grief is now upon Him laid,  
That He made man, who hath the world unmade.”

“Gran fiamma secondar breve favilla

Suole, e fiume talor succede a stilla.” MARINI. *L'Adone, XI., 6.*

“From tiny sparks great conflagrations grow ;  
Oft from a drop doth mighty river flow.”

“Grazioso il Re dice agli afflitti Eroi,

Un altra volta vincerete voi.” MARI. *La Giasoneide, II., 50.*

“With kindly tact  
The king did to the downcast heroes say,  
'Twill be your turn to win another day.”

“(Che) guardar dee ciascun d'esser ben netto,

Prima ch' altri riprenda di difetto.”

BERNI. *Orlando Innamorato, XXVI., 34.*

“Each should be sure of an untarnished name,  
Before he ventures others' faults to blame.”

“Guardisi, che qual cosa e' si sia, la quale sia sottoposta al mal destino,  
che un la cerchi scampare da qualche evidente male, gli avviene  
che la cade in molto peggio.”

CELLINI. *Vita, Lib. II., Cap. XCIX.*

“Observe, by the way, that everything, whatever it be, which is subject to an evil destiny, although one tries to save it from some manifest ill, falls at once into a far worse plight.”—(J. A. Symonds.)

“Guerra non vo'; ma giova  
Più certa pace ad ottener la forza.”

ALFIERI. *Polinice, Act II., Sc. IV.—(Polinice.)*

“I desire not war,  
But force will oft secure more lasting peace.”

“ Ha ben ella gran forza, e non la chiama  
 Possente Dia senza ragione il mondo :  
 Ma bisogna incontrarla, e farle vezzi,  
 Spianandole il sentiero ; i neghittosi  
 Saran di rado fortunati mai.”

GUARINI. *Il Pastor Fido, Act II., Sc. IV.—(Corisca.)*

“ Great is the power of Fortune ; whom the world,  
 Not without reason, mighty Goddess calls :  
 But we must go to meet her, flatter her,  
 And smooth her path, and those who this neglect  
 Shall never bear the name of fortunate.”

“ Ha due ali la vita : il gaudio e il duolo ;  
 L'amor la impenna, e Dio dirige il volo.”

DALL' ONGARO. *Stornelli.—“ Una Vedova ad una Sposa.”*

“ Life has two wings : one, sorrow ; one, delight ;  
 Love gives it pinions, God directs its flight.”

“ Ha qualche volta un ortolan parlato  
 Cose molte a proposito a la gente ;  
 E da un mantel rotto e sporco è stato  
 Molte volte coperto un uom prudente.”

BERNI. *Orlando Innamorato, LVIII., 1.*

“ Ere now a simple tiller of the soil  
 Hath spoken words of wisdom to mankind ;  
 A cloak all tattered and besmirched with toil  
 Hath oftentimes clothed a man of prudent mind.”

“ Ha sue tempeste il core,  
 Elena, come il mar.”

ZANELLA. *Sopra un Anello.*

“ The heart its tempests hath,  
 Helen, as hath the sea.”

“ Han gli stessi delitti un vario fato :  
 Quegli diventa Re, questi è impiccato.”

PIGNOTTI. *Favola XLII.—“ Il Cavallo e il Bue.”*

“ The same misdeeds a varying fate attends :  
 This on the throne, that on the scaffold ends.”

“ Han picciol vanto  
 Le gemme là dove n'abbonda il mare :  
 Son tesori fra noi perchè son rare.”

METASTASIO. *Temistocle, Act I., Sc. IV.—(Rossane.)*

“ Small value have the gems  
 That in abundance lurk beneath the waves :  
 We count them treasures in that they are rare.”

“ Hanno le donne  
 Un arte soprafina,  
 E chi ci studia più, men la indovina.”

GOLDONI. *La Mascherata, Act I., Sc. IV.—(Lucreria.)*

“ Women display  
 A genius superfine  
 Which those who study closest least divine.”

“Ho io il diritto di spogliare chi nasce da me, della più preziosa delle eredità, quella di nobili e virtuosi esempi?”

MASSIMO D’AZEGLIO. *I Miei Ricordi, Cap. I.* (Ed. 1867, Vol. I., p. 24.)

“Have I the right to rob the son that is born to me of the most precious part of his inheritance, noble and virtuous examples?”

“(Però che) i ben della fortuna, se non si conoscono  
Da quei che li posseggono, beni chiamar non possono.”

ALAMANNI. *La Flora, Act IV., Sc. IV.*—(Geri.)

“Because the gifts of fortune, if unknown  
To those who have them, cannot be called gifts.”

“I cittadini sono  
Di un giusto re figli primieri.”

ALFIERI. *Agide, Act V., Sc. II.*—(Agide.)

“The subjects  
Of a just monarch are his eldest sons.”

“(Nè può essere più falsa quella comune opinione che dice che) i danari sono il nervo della guerra.”

MACCHIAVELLI. *Discorsi sopra la prima Deca di Tito Livio, II.*, 10.

“And quite as incorrect is the commonly received opinion that money is the sinews of war.”

“Qual meraviglia . . . richiesto tal uno delle cose necessarie alla guerra, egli rispondesse, tre esser quelle: Danaro, danaro, danaro!”

MONTECUCCOLI. *Memorie, Lib. I., XIV.* (Ed. Colonia, 1704, p. 54.)

“What wonder that a certain person, being asked what were the things necessary for war, should reply that there were three, to wit, money, money and money.”

“(Che) i giuramenti de i cattivi sono  
Scritti ne l’onde, e in marmo quei de i buoni.”

TRISSINO. *L’Italia Liberata da’ Goti, Lib. XIX.* (Ed. Parigi, 1729, Vol. III., p. 26.)

“The bad man’s oath is written in the waves;  
The good man’s upon marble is inscribed.”

“I granchi credon morder le balene!”

PULCI. *Morgante Maggiore, XIX.*, 7.

“The shrimps believe that they can bite the whales!”

“I lacci d’imeneo formansi in cielo.”

METASTASIO. *Antigono, Act I., Sc. VIII.*—(Alessandro.)

“In heaven the matrimonial knot is tied.”

“I mariti sono rari

Quando mancano i denari.”

FUSINATO. *Bella ma Povera.*

“Husbands are rarely found,  
Save when the funds abound.”

“I panni rifanno le stanghe.”

ARETINO. *La Cortigiana, Act I., Sc. XI.*—(Rosso.)

“Fine feathers make fine birds.”

“I pazzi ridono

Di poca cosa.” ARIOSTO. *La Cassaria, Act II.*—(Erofilo.)

“Fools laugh at little things.”

“I pesci grossi stanno al fondo.”

ZIPOLI. *Malmantile Racquistato, XII.*, 40.

“The big fish at the bottom lie.”

“I poeti nascono: acconciatela come volete.”

DONI. *I Marmi, Part II.*—“*Della Poesia.*”—(Baccio.)

“Poets are born: account for it as you will.”

“I popoli mordono più fieramente poi ch’egli hanno ricuperata la libertà, che poichè l’hanno conservata.”

MACCHIAVELLI. *Discorsi sopra la prima Deca di Tito Livio, I.*, 28.

“A nation bites more shrewdly when it has recovered its liberty than when it has preserved it.”

“I re che ha sul collo, son quei che mertò.”

BERCHET. *Le Fantasie, IV.*

“Well she deserves the yoke that’s on her laid.”

“I savi a morte mena

Il saver, se non è l’alma prudente.”

FIAMMA. *Inno alla Prudenza.*

“Learning the learned leads

To death, who have not prudence in their souls.”

“I savii vivono per i pazzi, e i pazzi per i savii.”

BRUNO. *Candelaio, Act II., Sc. IV.*—(S. Vittoria.)

“Wise men live by the fools, and fools by the wise men.”

“I segreti del cuore non debbon aprirsi se non a chi ne puo essere veramente partecipi.”

MASSIMO D’AZEGLIO. *I Miei Ricordi, Cap. XXIX.* (Ed. 1867, Vol. II., p. 326.)

“The secrets of the heart should only be laid bare to those who can really share them.”

“I suoi

Confini ha la virtù: non merta fede

Quando a tal segno eccede

La misura comune.”

METASTASIO. *Il Ruggiero, Act II., Sc. V.*—(Bradamante.)

“Virtue her limits has: in vain she pleads  
For confidence, when she so far exceeds  
The common measure.”

“ Ma la stessa virtude ha i suoi confini,  
E chi oltra la porta al dritto, al giusto,  
Converte in vizio la virtude intessa.”

GOLDONI. *Artemisia, Act II., Sc. IV.—(Farnabaze.)*

“ But there are limits e'en to virtue's self :  
Who carries it beyond what's right and just  
Doth turn that very virtue into vice.”

“ I tiranni fanno i ribelli.” ALGAROTTI. *Il Congresso di Citera.*  
“ Tyrants make rebels.”

“ I vocaboli delle lingue vanno e vengono come l'altre cose tutte  
quante.”

VARCHI. *L'Ercolano. (Opere, Milano, 1804, Vol. VI., p. 143.)*

“ The words of a language come and go, like everything else.”

“ Iddio ci mandi mal, che ben ci metta.”

CELLINI. *Vita, Lib. II., Cap. CVIII.*

“ God send us evil that may work us good.”—(J. A. Symonds.)

“ Iddio fa gli uomini e essi s' appaiono.”

MACCHIAVELLI. *La Mandragola, Act I.—(Ligurio.)*

“ Dio fa gli uomini, e e' s' appaiono.”

SALVIATI. *La Spina, Act II., Sc. V.—(Rosa.)*

“ God makes mankind, and they pair themselves.”

“ Ignoranza e arroganza son due sorelle individue in un corpo et in  
un' anima.”

BRUNO. *La Cena de le Ceneri, Dialogo IV.—(Frulla.)*

“ Ignorance and arrogance are two inseparable sisters, possessing but one  
body and one soul.”

“ Il Bello è faccia del Vero.”

MAZZINI. *Prefazione al Chatterton. (Scritti Editi, Vol. II.)*

“ The beautiful is the outward manifestation of the true.”

“ Il bello sta dentro a' confini del naturale e del semplice.”

ALGAROTTI. *Lettere sopra la Pittura. A Giampietro Zanotti,*  
10 Maggio, 1759.

“ The beautiful lies within the confines of the natural and the simple.”

“ (Deh ! come è ver che) il bene  
Non si conosce, s' ei non si perde.”

TRISSINO. *L'Italia Liberata da' Goti, Lib. III. (Ed. Parigi,  
1729, Vol. I., p. 87.)*

“ Ah ! how true it is  
That blessings are not known, till they be lost.”

“ Spesso ci sta nascoso il ben che avemo,  
Nè si conosca mai se non si perde.”

TRISSINO. *Sofonisba.—(Coro.)*

“ Ofttimes the blessings that we have lie hid,  
And naught we know of them till they be lost.”

“(Perchè) il bisogno a dispogliar gli altari  
Trae l' uom tal volta che se 'l trova avere.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XLIII.*, 90.

“Whene'er necessity doth lay her hand  
On man, she leads him e'en to sacrilege.”

“Il buon si perde  
Talor cercando il meglio.”

METASTASIO. *Ipermestra, Act II., Sc. I.*—(Adrasto.)

“Good is lost  
Ofttimes in seeking better.”

“Il can ch' abbaia, raro avvien che morda.”

ZIPOLI. *Malmantile Racquistato, XI.*, 29.

“The dog that barks will very rarely bite.”

“(Che) il cercar di saper quel che saputo  
Accresce duolo, non m'è mai piaciuto.”

FORTIGUERRA. *Ricciardetto, V.*, 87.

“Seeking to know what but augments our pain  
When it is known, aye seems to me insane.”

“Quei che aggiunge sapere, aggiunge affanno;  
E men si dolgon quelli che men sanno.”

FORTIGUERRA. *Ricciardetto, XV.*, 6.

“Who gathers knowledge, also gathers woe,  
And least they sorrow feel who least do know.”

“Il cielo chiude volentieri gli occhi a nostri difetti, quando non son fatti avanti gli occhi del mondo, e quando per mancanza di testimoni non possa compire perfettamente il processo contra di noi.” GIGLI. *Don Pilone, Act III., Sc. V.*—(Don Pilone.)

“Heaven is always ready to shut its eyes to our sins when they are not committed before the eyes of the world, and when the lack of witnesses makes it impossible to bring the charge home to us.”

“Il cielo

Perir non lascia chi perir non merta.”

ALFIERI. *Filippo, Act IV., Sc. V.*—(Gomez.)

“Ne'er heaven permits  
That he should die who does not merit death.”

“Il cuore e le parti vitali d'un corpo si hanno a tenere armate, e non l'estremità di esso.”

MACCHIAVELLI. *Discorsi sopra la prima Deca di Tito Livio, II.*, 30.

“It is the heart and the vital organs of the body which specially need protection, and not the extremities.”

“(Ed un certo proverbio così fatto  
Dice che) il danno toglie anche il cervello;  
E che chi è rubato, come matto  
Ne va dando la colpa a questo e quello.”

BERNI. *Orlando Innamorato, XLV.*, 4.

“A certain proverb, that the whole world knows,  
Says that loss also steals away our senses,  
And that the man thus robbed, like madman goes  
About, and right and left the blame dispenses.”

“ Il desiderio uman non è tutto uno.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, XIII., 50.

“ Not by the same desires are all men torn.”

“ Il dì di San Brindo, la festa del quale è tre giorni dopo il dì del giudicio.”

ARETINO. *Il Marescalco*, Act I., Sc. VI.—(Marescalco.)

“ Saint Brindo’s day, whose feast is three days after the day of judgment.”

“ Il diavolo è sottile, e dove egli non può entrare col capo, vi mette la coda.” TASSO. *Dei Casi d’Amore*. (Ed. 1894, p. 110.)

“ The devil is subtle, and where he cannot get his head through, he puts in his tail.”

“ (Si dovrebbe pur riflettere che) il diritto naturale esiste anche per i bambini; e che è loro diritto di non essere né corrotti, né ingannati, né fuorviati.”

MASSIMO D’AZEGLIO. *I Miei Ricordi*, Cap. V. (Ed. 1867, Vol. I., p. 98.)

“ We should further reflect that natural rights exist even for children, and that it is their right not to be corrupted, nor to be deceived, nor to be led astray.”

“ Il disperar nei miseri è virtute.” FILICAJA. *Canzone XVIII.*

“ A virtue in the unhappy is despair.”

“ (Che) il disperato al fin mena la mazza.”

PULCI. *Morgante Maggiore*, XXVIII., 22.

“ For always doth the desperate man strike home.”

“ Il divino del pian silenzio verde.”

CARDUCCI. *Rime Nuove*, II., IX.—“ *Il Bove*.”

“ The divine green silence of the plain.”

“ Il dominar ti piace

Mentre l’aspetti, e par cosa gradita;  
Ma come l’hai, sempre dolor ne senti.”

TRISSINO. *La Sofonisba*.—(Sofonisba.)

“ Dominion hath its charms

While thou await’st it, and delightful seems;  
But when thou hast it soon its pains thou’lt feel.”

“ Il dono della libertà somiglia al dono d’un cavallo bello, forte e bizzarro. A molti desta la smania di cavalcare; a molti altri invece aumenta la voglia di andare a piedi.”

MASSIMO D’AZEGLIO. *I Miei Ricordi*, Cap. XIX. (Ed. 1867, Vol. II., p. 8.)

“ The gift of liberty is like the gift of a fine, strong, spirited horse. In many it awakens an ardent desire to ride; in many others, on the contrary, it increases the willingness to go on foot.”

“Il dubbio è un gran scappofatiche; lo direi quasi il vero padre del *dolce far niente* italiano.”

MASSIMO D’AZEGLIO. *I Miei Ricordi*, Cap. I. (Ed. 1867, Vol. I., p. 33.)

“Doubt is a terrible shirker; I should be inclined to call it the true father of the Italian *dolce far niente*.”

“ Il duol non dura  
Quando giunge all’ estremo.”

GOLDONI. *Giustino*, Act V., Sc. VII.—(Ergasto.)

“ Grief lasteth not  
When it be come to the extremest point.”

“ Il far beneficio ad un tristo è seminar nel mare, e far atto d’ingiustizia.”

STEFANO GUAZZO. *Dialoghi Piacevoli*. *Del Prencipe di Valacchia*. (Ed. Piacenza, 1587, p. 67.)

“ To show favour to a villain is to sow in the sea, and to be guilty of an injustice.”

“ (Che) il far giudicio appartien solo a Dio.”

BERNI. *Orlando Innamorato*, III., 2.

“ For judgment appertains to God alone.”

“ Il fare un libro e meno che niente,  
Se il libro fatto non rifà la gente.”

GIUSTI. *Epigramma*.

“ Making a book’s a worthless occupation,  
Unless the book, when made, remakes the nation.”

“ Il fin si ha di riguardare in tutte cose.”

MACCHIAVELLI. *La Mandragola*, Act III.—(Fratre Timoteo.)

“ In all things we must consider the end.”

“ Il fine è quello che giuoca, e che in tutte le operazioni umane  
attendere e considerare si debbe.”

VARCHI. *L’Ercolano*. (*Opere*, Milano, 1804, Vol. VI., p. 17.)

“ It is the end which is at stake, and which should receive the  
attention and consideration of men in all that they undertake.”

“ Il forte si mesce col vinto nemico;  
Col nuovo signore rimane l’antico;  
L’ un popolo e l’altro sul collo vi sta.”

MANZONI. *Adelchi*, Act III., Sc. IX.—(Coro.)

“ The conquering mingles with the conquered foe;  
With the new tyrant still the old ye know;  
Both nations lay their yoke upon your neck.”

“ Il giudicare l’uomo d’ un età secondo le idee d’ un’ altra, è il più  
fallace ed ingiusto dei sistemi.”

MASSIMO D’AZEGLIO. *I Miei Ricordi*, Cap. III. (Ed. 1867, Vol. I., p. 75.)

“ To judge a man of one age according to the ideas of another is of all  
methods the most misleading and unjust.”

“(Come si dice volgarmente) il giuocare non è male, ma è male il perdere.” GELLI. *La Circe, Dialogo III.—(Ulisse.)*

“As the saying goes, there is no harm in playing, but great harm in losing.”

“ Il giusto  
Povero sulle nude assi addormenta ;  
E sulle molli porpore a' malvagi  
Di terribili larve empie la notte.” ZANELLA. *Corrado, I.*

“ The honest poor  
Upon the naked ground do calmly sleep ;  
While for the wicked on soft couch reclined  
The night is full of phantoms horrible.”

“ Il gran nemico dell' umane genti.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata, IV., 1.*

“ Of all mankind the chiefest enemy.”

“(Che) il lasciare impunito un delinquente  
Spesse volte è cagion d'altri delitti.”

GOLDONI. *Belisario, Act II., Sc. X.—(Giustiniano.)*

“ For he who leaves the criminal unpunished  
Is oftentimes the cause of other crimes.”

“ Dell' impunita reità gli esempi  
Spesso accrescono il numero degli empi.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti, XLII., 34.*

“ Tis certain that when crimes unpunished go  
Full oft the criminals in number grow.”

“ Pochi impuniti  
Danno ai molti licenzia.”

ALFIERI. *Antigone, Act III., Sc. I.—(Creonte.)*

“ A few unpunished  
Are oftentimes cause of license in the many.”

“(Che) il leon non combatte con la mosca.”

BRACCIOLINI. *Lo Scherno degli Dei, V., 41.*

“ For never doth the lion fight with flies.”

“ Non si sdegna un leon con l'agnelletta.”

GOLDONI. *Arcifanfano, Act II., Sc. VII.—(Furibondo.)*

“ The lion shows not anger to the lamb.”

“ (Ma) il libro di natura  
Ha l'entrata e l'uscita :  
Tocca a loro la vita,  
E a noi la sepoltura.”

GIUSTI. *La Terra dei Morti, St. 12.*

“ Tis writ in nature's book  
How each man comes and goes :  
She took their life from those,  
From us she burial took.”

“Il mal fabbro biasima il ferro.” DANTE. *Convito, I., Cap. XI.*

“The bad workman finds fault with his tools.”

“Il malvagio pensa sempre a sè, il buono qualche volta agli altri; il più buono è l’innamorato.”

G. B. NICCOLINI. (*Vannucci. Ricordi della Vita di G. B. Niccolini, Vol. I., p. 384.*)

“The bad man thinks always of himself, the good man sometimes of others; the best man is the man in love.”

“Il marito ha solo due giorni felici della moglie, l’uno è quando ella ne viene a casa sua, e l’altro quando ella n’esce essendo portata alla fossa.” GELLI. *La Circe, Dialogo V.—(Cerva.)*

“A husband has only two happy days with his wife; one when she enters his house as a bride, the other when she leaves it to be borne to the grave.”

“Il matrimonio bisogna che sia un vero castigo, poichè fa diventare savi anche i matti.”

PEPOLI. *La Scommessa, Act III., Sc. IV.—(Desiderio.)*

“Matrimony must be like a sound flogging, for it makes the veriest block-heads learn something.”

“Il merto di ubbidir perde chi chiede  
La ragion del comando.”

METASTASIO. *Catone in Utica, Act I., Sc. II.—(Marzia.)*

“The merit of obedience he doth lose  
Who asks the reason of the order.”

“(Perchè io ho una massima in mente,  
Che) il mettersi a studiar per saper poco  
Sia peggio assai che il non saper niente.”

FAGIUOLI. *Capitolo III.—“L’Autore al suo Figliuolo.”*

“For ‘tis a maxim which I oft repeat,  
That working hard a smattering to gain  
Is worse by far than ignorance complete.”

“(E) il mio core è maggior di mia fortuna.”

METASTASIO. *Didone Abbandonata, Act I., Sc. VI.—(Osmida.)*

“And greater than my fortune is my heart.”

“Io maggior sempre  
Del mio destino (e sia qual vuol) sarommi.”

ALFIERI. *Polinice, Act IV., Sc. I.—(Eteocle.)*

“Be it what it will  
I greater than my fate shall ever be.”

“Il miser suole  
Dar facile credenza a quel che vuole.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, I., 56.*

“The unhappy oft we see  
With ease believe what he would wish to be.”

“Speranza è la nutrice de’ pensieri.”

FOLENGO. *Orlandino*, IV., 32.

“Hope is the foster mother of our thoughts.”

“Spesso si sogna ciò che si desia.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti*, XIV., 6.

“Ofttimes we fancy that which we desire.”

“(Ed) il modo più bello, secondo il mio parere,  
Di serbare il silenzio, è quello di tacere.”

FERRARI. *La Satira e Parini*, Act I., Sc. VI.—(Colombi.)

“The surest way, I’ve held since I was young,  
Of keeping silence is to hold your tongue.”

“Il mondo è a punto come un gagliardo cavallo, il quale molto ben conosce quando è montato da uno che non lo può strenuamente maneggiare; lo spregia, e tenta di toglierselo della schiena, e gittato che l’ha in terra, lo viene a pagar di calci.”

BRUNO. *Spaccio della Bestia Trionfante Dialogo I.*, 1.—(Sofia.)

“The world is exactly like a vicious horse, which knows perfectly well when it is ridden by one who cannot manage it properly; it despises him, tries to get him out of the saddle, and when it has succeeded in throwing him, begins kicking him.”

“Il mondo è il libro, dove il senno eterno  
Scrisse i propri concetti.”

CAMPANELLA. *Poesie Filosofiche*.—“*Modo di Filosofare*.”

“This world ’s the book wherein th’ eternal brain  
Did his own thoughts inscribe.”

“Il mondo ? il mondo è un pazzo :  
Meriterebbe andar coi matti a paro,  
E chi crede alle femmine è un somaro.”

CASTI. *La Grotta di Trofonio*, Act I., Sc. VIII.—(Don Gasperone.)

“The world ? the world is nothing but a fool :  
With lunatics ’tis in the self-same class,  
And who believes a woman is an ass.”

“Il mondo invecchia,  
E invecchiando intristisce.”

TASSO. *Aminta*, Act II., Sc. II.—(Dafne.)

“The world grows old,  
And growing old grows wicked.”

“Il mondo va invecchiando e peggiorando di mano in mano.”

PICCOLOMINI. *L’Alessandro*, Act I., Sc. I.—(Vicenzo.)

“The world grows older and grows worse from generation to generation.”

“ Il mondo  
Loda sempre i felici : non si lagni  
Del suo destin, chi migliorar nol tenta ;  
Che degli audaci è sol fortuna amica.”

GOLDONI. *Rinaldo di Mont' Albano, Act I., Sc. V.*—(Rinaldo.)

“ Ever the world  
Praises the fortunate : he must not blame  
His destiny who seeks not to amend it,  
For only on the bold does Fortune smile.”

“(Secondo i Fisionomi) il mostro nel corpo è mostro nell'anima.”

STEFANO GUAZZO. *Dialoghi Piacevoli. Dell' Honor delle Donne.*  
(Ed. Piacenza, 1587, p. 405.)

“ According to the physiognomists the monster in body is a monster in mind.”

“ Il nobile cavallo coll' ombra della verga si regge; e il malvagio  
appena si conduce cogli sproni.”

FRA BARTOLOMEO DA SAN CONCORDIO. *Giunta agli Ammaestramen-*  
*ti degli Antichi*, 163.

“ The high-spirited horse is controlled with the shadow of the whip, while  
the slug can hardly be made to move with the spurs.”

“ Il non sapere, quando non è restato da te, non è vergogna, ma sibbene  
il non volere imparare.”

VARCHI. *L'Ercolano.* (Opere, Milano, 1804, Vol. VI., p. 25.)

“ There is no disgrace in not knowing, when knowledge does not rest with  
yourself; the disgrace is in being unwilling to learn.”

“ Il nostro è secolo di transizione, e, quel è peggio, di transazione.  
Addio coscienza ! ”

G. B. NICCOLINI. (*Vannucci, Ricordi della Vita di G. B. Niccolini,*  
Vol. I., p. 382.)

“ Ours is a century of transition, and, what is worse, of compromise. Fare-  
well conscience ! ”

“ Il nulla  
A più veggenti savi :  
Io nella tomba troverò la culla.”

ZANELLA. *La Veglia.*

“ Nothingness may be  
The goal of wiser men :  
I in the tomb another cradle see.”

“ (Che) il perder tempo a chi più sa più spiace.”

DANTE. *Purgatorio, III.*, 77.

“ Him who knows most time lost doth most displease.”—(J. I. Minchin.)

“ Chi sa non perdere tempo farà ogni cosa bene; e chi sa  
adoperare il tempo sarà signore di tutte le cose.”

PANDOLFINI. *Del Governo della Famiglia.* (Ed. Milano,  
1802, p. 128.)

“ Whoso never loses time will do all things well, and whoso knows  
how to employ his time is the master of all things.”

“ Non è danno pari al tempo perso.”

BUONAROTTI. *Canzone III.*

“ There is no loss that equals wasted time.”

“ Il più certo modo di celare agli altri i confini del proprio sapere,  
è di non trapassargli.” LEOPARDI. *Pensieri, LXXXVI.*

“ The surest way to conceal from others the limits of our knowledge is not  
to overstep them.”

“ Il più tristo mestier che mai sia stato,  
Che sia, che mai sarà nel mondo tutto,  
A mio parere, è quel del letterato.”

PASSERONI. *Rime, Capitolo IV.*

“ The very meanest trade, I'm very sure,  
That e'er has been, or is, or e'er will be  
In all the world, is that of literature.”

“ Il popolo è una bestia varia e grossa  
Ch' ignora le sue forze.”

CAMPANELLA. *Poesie Filosofiche.—“ Della Plebe.”*

“ The mob is a great beast, of changing form,  
That knows not its own strength.”

“ (Ma) il popolo facea, come i più fanno,  
Che ubbidiscon più a quei, che più in odio hanno.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XXXVII., 104.*

“ But such their power who rule with tyrant sway,  
Whom most they loathe the people most obey.”—(Hoole.)

“ Il poter sommo  
Più si raffirma, quanto men si mostri.”

ALFIERI. *La Congiura de' Pazzi, Act II., Sc. I.—(Giuliano.)*

“ Power supreme  
The stronger grows the less it is displayed.”

“ Il prender moglie  
È un mal, che suole desirar la gente,  
E quel che si dispone a tor mogliera  
Camina per la strada del pentirsi ;  
Perciò che l'uom c' ha donna è sempre servo.”

TRISSINO. *L'Italia Liberata da' Goti, Lib. XIII. (Ed. Parigi,  
1729, Vol. II., p. 137.)*

“ Marriage an evil is, that men desire,  
And he who makes his plans to take a wife,  
Is travelling along repentance' path,  
For whoso married is, is aye a slave.”

“ (Certo), il principio d'ogni buon consiglio  
È quando il vero volentier s'ascolta.”

TRISSINO. *L'Italia Liberata da' Goti, Lib. I. (Ed. Parigi,  
1729, Vol. I., p. 16.)*

“ Certes, the foundation of all counsel good  
Is willingly to listen to the truth.”

“ Il proferire il tuo consiglio non richiesto, niuna altra cosa è, che un dire di esser più savio di colui, cui tu consigli.”

CASA. *Galateo.* (*Opere, Milano, 1806, Vol. I., p. 198.*)

“ To offer your advice unasked, is nothing else than to assert that you are wiser than he to whom you offer it.”

“ Il progresso esiste, esisteva, e esisterà, perchè è legge de Dio.”

MAZZINI. *Della Libertà in Italia, Art. II., Cap. I.* (*Scritti Editi, Vol. I., p. 214.*)

“ Progress exists, has existed, and will exist, because it is God's law.”

“ Il re obbedisce, ed il ministro regna.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti, I., 41.*

“ The king obeys, the minister doth reign.”

“ Il Re senza lettere era come un Asino coronato.”

STEFANO GUAZZO. *Dialoghi Piacevoli. Della Prudenza et Dottrina del Re.* (*Ed. Piacenza, 1587, p. 25.*)

“ A king without instruction is like a donkey crowned.”

“ Il remedio è talor peggio del danno.”

GOLDONI. *Gli Uccellatori, Act I., Sc. VI.—(La Contessa.)*

“ The cure is ofttimes worse than the disease.”

“ Il santo vero

Mai non tradir: nè proferir mai verbo  
Che plauda al vizio o la virtù derida.”

MANZONI. *In Morte di Carlo Imbonati.*

“ Ne'er betray

The sacred truth, nor e'er let fall a word  
In praise of vice, or mockery of virtue.”

“ (Ch') il savio non pregia uom per vestimenta,

Perchè sono ornamenti,

Ma pregia il senno e gli gentil coraggi.” DANTE. *Canzone XX.*

“ Not by their clothes the wise do men assay;

Mere ornaments are they;

But by their cultured minds and noble hearts.”

“ Il sesso vostro saria assai più bello

Se aveste meno lingua e più cervello.”

GOLDONI. *La Buona Figliuola Maritata, Act I., Sc. XI.*

—(*Il Marchese.*)

“ Your sex methinks would be as fair again,

If you had much less tongue and much more brain.”

“ (Ch') il si e 'l no tututto in vestra mano

Ha posto Amore.”

DANTE. *Canzone XVI.*

“ Love in your hand th' unfettered power hath placed

Of ' Yes ' and ' No '.”

“ Il Signore ognor provede

A chi pone in lui la fede.”

FUSINATO. *Il Piccolo Mendicante.*

“ For him will God provide  
Who doth in Him confide.”

“Il Sonno è veramente, qual uom dice,  
Parente della Morte, e l’cor sottragge  
A quel dolce pensier, che ‘n vita il tene.”

PETRARCA. *Sonetto in Vita di M. Laura, CLXXI.*

“Slumber, in very truth, is, as men say,  
Akin to Death, and doth the heart withdraw  
From that sweet thought which ruleth it in life.”

“Dal sonno a la morte è un picciol varco.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata, IX.*, 18.

“Small is the gulf that lies ‘twixt sleep and death.”

“(Ma) il tacer non è già sempre virtù;  
V’è ancor chi tace per mangiare più.”

GUADAGNOLI. *La Ciarla, XII.*

“Silence not always sits at virtue’s feet;  
Some hold their tongues to have more time to eat.”

“Il tempo a l’eternità ha proporzione come il punto a la linea.”

BRUNO. *Gli Eroici Furori, Part I., Dialogo II.*—(Tansillo.)

“Time is to eternity as is the point to the line.”

“Il tempo, come tempo, non è nulla, se non una cogitazione nostra.”

GELLI. *Capricci del Bottaio, Ragionamento IX.*—(L’Anima.)

“Time, as time, is nothing save a mental process of our own.”

“Il tempo è infidele a chi ne abusa.”

METASTASIO. *Demofoonte, Act II., Sc. IV.*—(Timante.)

“Time keeps not faith with them that use it ill.”

“Il tempo si caccia innanzi ogni cosa, e può condurre seco bene come male, male come bene.”

MACCHIAVELLI. *Il Principe, Cap. III.*

“Time drives all before it, and is capable of bringing with it good as well as evil, evil as well as good.”

“(Tu sai il proverbio, che) il tentar non nuoce.”

PULCI. *Morgante Maggiore, XXV.*, 165.

“You know the proverb: ‘ ‘Twill not hurt to try’.”

“Il timor de’ tiranni

Coi deboli e furor.”

METASTASIO. *Ipermestra, Act III., Sc. IV.*—(Elpinice.)

“The tyrant’s fear,

When dealing with the weak, to fury turns.”

“Il tradimento mi piace, ma il traditore, no; pagati e vatti con Dio.”

SACCHETTI. *Novella V.*

“The treason pleases me, but the traitor, no; take thy money and go in peace.”

“ Il tradimento a molti piace assai,  
Ma il traditore a gnum non piacque mai.”

PULCI. *Morgante Maggiore*, XVII., 69.

“ The world is oft to treason not unkind,  
But ne'er the traitor can admirers find.”

“ Ch’ il tradimento al vincitor diletta,  
Ma poscia il traditor non gli è giocondo.”

TRISSINO. *L’Italia Liberata da’ Goti*, Lib. VII. (Ed. Parigi, 1729, Vol. I., p. 249.)

“ The victor in the treason may delight,  
Yet after bid the traitor shun his sight.”

“ Il vero e il buono sono i due ultimi fini a’ quali naturalmente e sempre tendono i desiderii del nostro intelletto e della nostra volontà.” MURATORI. *La Perfetta Poesia*, Lib. I., Cap. VI.

“ The true and the good are the ultimate goals to which tend naturally and always the aspirations of our intellect and our will.”

“ (Perochè) il vero  
Suole spesso far guerra a chi lo dice.”

MACCHIAVELLI. *L’Asino d’Oro*, Cap. IV.

“ Since truth  
With him that tells it oftentimes wages war.”

“ Il ver  
Talvolta nuoce.”

GIANNONE. *L’Esule*, Canto I. (Ed. 1868, p. 8.)

“ Truth oftentimes harms.”

“ Qualche volta è virtù tacere il vero.”

METASTASIO. *Ezio*, Act II., Sc. VII.—(Varo.)

“ Ofttimes ‘tis virtue to conceal the truth.”

“ O dell’ anima umana, a cui fatale  
È sovente del ver la conoscienza.”

ZANELLA. *La Fragioletta*.

“ Oft to the human soul  
Disastrous is the knowledge of the truth.”

“ (Che) il vincere il nimico senza sangue  
È più sicura, è più lodevol opra,  
Che superarlo con battaglie e morti.”

TRISSINO. *L’Italia Liberata da’ Goti*, Lib. XXVII. (Ed. Parigi, 1729, Vol. III., p. 357.)

“ Who without bloodshed overcomes the foe,  
Does work more safe, and more deserving praise,  
Than he who wins by battle and by death.”

“ Il viver si misura  
Dall’ opre e non dai giorni.”

METASTASIO. *Ezio*, Act III., Sc. I.—(Ezio.)

“ Life must measured be  
By works and not by days.”

“(Che) il volgare ignorante ogn’ un riprenda,  
E parli più di qual che meno intenda.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, XXVIII., 1.

“In blaming others fools their folly show,  
And most attempt to speak when least they know.”—(Hoole.)

“Imita i buoni, ma non star sì fitto,  
Che servo e non discepol ti si dica.” DE LUCA. *Sermoni*, VII.

“Good models imitate, yet not so close  
That men shall call you slave, and not disciple.”

“(Dice il proverbio) impara arte e virtù,  
E se il bisogno vien cavala su.”

CECCHI. *Le Rappresentazioni di Tobia*, Act I., Sc. IV.

“Learn art and virtue, and, when times demand,  
(So says the saw), you have them to your hand.”

“Impara l’arte e mettila da parte.”

MASSIMO D’AZEGLIO. *I Miei Ricordi*, Cap. XII. (Ed. 1867,  
Vol. I., p. 239.)

“Learn the art and lay it apart.”

“(Te ricordo che) impari prima la diligenza che la prestezza.”

LIONARDO DA VINCI. *Trattata della Pittura*, Cap. III.

“I would remind to acquire diligence before celerity.”

“(Perchè) in amor non è altro il morire,  
Per quel ch’ a mille e mille prove ho scorto,  
Che aver poca speranza e gran desire.”

GASPARA STAMPA. *Rime. Sonetto CXCVIII.*

“For nothing else is death to those in love,  
Save having little hope and strong desire,  
As I by myriad instances can prove.”

“In amore la costanza è necessaria, la fedeltà è il lusso.”

MASSIMO D’AZEGLIO. *I Miei Ricordi*, Cap. XV. (Ed. 1867,  
Vol. I., p. 301.)

“In love constancy is a necessary, fidelity a luxury.”

“In ogni arte son molti luoghi oltre al primo laudevoli; e chi tende  
alla sommità, rare volte interviene che non passi il mezzo.”

CASTIGLIONE. *Del Cortigiano*. (Milano, 1803, Vol. I., p. 161.)

“In every art there are many grades besides the first which are worthy of  
commendation, and it rarely happens that one who aims at the highest  
does not at least pass mediocrity.”

“In ogni assalto

Al guerrier più sicuro

Sembra il passo primier sempre il più duro.”

METASTASIO. *Romolo ed Ersilia*, Act II., Sc. VIII.—(*Ersilia*.)

“In all assaults

E’en to the warrior whom we stoutest deem,  
'Tis the first step that doth the hardest seem.”

“In ogni cerchio genera la Vita  
Novelle forme, e chiude ogni conchiglia  
Perle che il Sol non mai vide, o Poeti.”

D'ANNUNZIO. *Intermezzo.* “*Ai Poeti,*” II.

“ In every cycle Life doth generate  
New forms, and hid in every shell lie pearls  
Whereon the Sun, O poets, ne'er hath gazed.”

“ In ogni genere ed in ogni caso il governo debole è il peggior di tutti.”

MASSIMO D'AZEGLIO. *I Miei Ricordi, Cap. V.* (Ed. 1867,  
Vol. I., p. 101.)

“ In every way and in every instance a weak government is the worst  
of all.”

“(Che) in pover loco uom non può arrichire.”

GUITTONE D'AREZZO. *Sonetti, XLII.*

“ In a poor country never man grew rich.”

“ In quante cose di questo mondo chi sa non ha, e chi ha non sa !”

MASSIMO D'AZEGLIO. *I Miei Ricordi, Cap. XIV.* (Ed. 1867,  
Vol. I., p. 281.)

“ In how many cases in this world he who knows has not, and he who has  
knows not.”

“ In queste  
Aule ahi sovente penetra la noia,  
Tetra visitatrice, e non chiamata.”

Cossa. *Nerone, Act I., Sc. IV.—(Nerone.)*

“ E'en to these halls  
Full oft, alas, ennui doth penetrate,  
A sombre and an uninvited guest.”

“(Che) in questo fango più felice vivo,  
Dove senza pensier mi bagno e volto..”

MACCHIAVELLI. *L'Asino d'Oro, Cap. VIII.*

“ Here in this mud more happily I live,  
Rolling and wallowing without a thought.”

“ In questo mondo i doni  
Vagliono più, che i prieghi, e le ragioni.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti, XXII., 75.*

“ Gifts on this earth  
Have, more than prayers, and more than reasons, worth.”

“ In questo mondo,  
Non v' è impossibil cosa a quel cui nulla  
Preme se la sua fama illustra o sporca,  
E se muor nel suo letto o sulla forca.”

CASTI. *Il Re Teodoro in Venezia, Act II., Sc. II.—(Teodoro.)*

“ In this world of ours  
There's naught he cannot do who nothing cares  
If he his name defiles or glorifies,  
And if by rope or in his bed he dies.”

“In questo mondo, quante cose sonc e non sembrano! e quante poi  
sembrano e non sono!”

PEPOLI. *La Scommessa, Act I., Sc. III.—(Il Marchese.)*

“How many things there are in this world which do not seem to be, and  
how many which seem to be and are not.”

“In questo secolo  
Vano e banchiere  
Che più del essere  
Conta il parere.”

GIUSTI. *Le Memorie di Pisa.*

“In this age, which is teeming  
With greed and banality,  
We think much more of seeming  
Than we do of reality.”

“In se l'uomo ritrova  
Il suo ben, se per se nol si contrasta;  
Che son nostri desir nostro martiro.”

CHIABRERA. *Le Vendemmie di Parnaso, XXXIX.*

“Man in himself doth find  
His happiness, if he oppose it not;  
'Tis our desires that make our martyrdom.”

“In somma, in fuor che non è si gentile,  
L'uomo, là, in tutto a femmina è simile.”

FORTIGUERRA. *Ricciardetto, XII., 47.*

“In fine, save only that he's not so fair,  
Woman and man are very much a pair.”

“In terra de' ciechi chi v' ha un occhio è signore.”

MACCHIAVELLI. *La Mandragola, Act III.—(Fra Timoteo.)*

“In the land of the blind the one-eyed man is king.”

“In tutti gli stati degli uomini sono molto più gli affanni e le miserie  
che i contenti e le felicità.”

GELLI. *La Circe, Dialogo III.—(Circe.)*

“In all conditions of men there is much more of trouble and misery than  
of contentment and happiness.”

“In tutti negozii la difficoltà consiste che passi la testa: per che  
a quella facilmente il busto et il corpo tutto succede.”

BRUNO. *Candelaio, Act V., Sc. XIX.—(Gio. Bernardo.)*

“In every business the difficulty lies in getting the head through; for  
where that passes the shoulders and the rest of the body follow  
easily.”

“In vita muore e sempre in morte vive  
Uomo felon, ch' è di ragion nemico.”

GUITTONE D'AREZZO. *Canzone I.*

“In life he dies, and aye in death he lives,  
That lawless man that is to reason foe.”

“(Che) indizio è un naso maestoso e bello  
Di gran . . . e di gran che? . . . di gran cervello.”

GUADAGNOLI. *Il Naso.*

“A fine, majestic nose is index plain  
Of mighty . . . mighty what? . . . of mighty brain.”

“Infinita è la schiera degli sciocchi.”

PETRARCA. *Trionfo del Tempo*, 84.

“Unnumbered are the fools’ battalions.”

“Infinito è il numero dei stolti.” MARTELLO. *Satire*, I.

“Past counting is the number of the fools.”

“Di sciocchi il mondo è pieno, ed agli sciocchi  
Convien gettar la polvere negli occhi.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti*, XVIII., 38.

“The world is full of fools, and so the wise  
Whene’er they can throw dust into their eyes.”

“Che stolti sono i più, spesso chi avea  
Nome di saggio in pria, stolto divenne.”

PINDEMONT. *Sermoni. L’Utile Avvertimento.*

“Most men are fools, and he who has at first  
Repute of wisdom, oft a fool becomes.”

“Infinite sono le varietà delle nature, e de’ pensieri degl’ uomini.  
Però non si può imaginar cosa sì stravagante, ne sì contraria  
ragione, che non sia secondo il cervello d’alcuno.”

GUICCIARDINI. *Più Consigli et Avvertimenti*, LXXXV.

“Infinite in their variety are the natures and the thoughts of men. Therefore it is impossible to imagine anything so extravagant or so unreasonable that it will not fall in with the humour of some one.”

“Ingiustissimo amor, perchè si raro  
Corrispondenti fai nostri disiri?  
Onde, perfido, avvien che t’è si caro  
Il discorde voler, ch’ in due cor miri?”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, II., 1.

“Ah, why so rare does cruel Love inspire  
Two tender bosoms with a mutual fire?  
Say, whence, perfidious, dost thou pleasure find  
To sow dissension in the human mind?”—(Hoole.)

“(Che) ingrandisce le cose la paura.”

FORTIGUERRA. *Ricciardetto*, XXII., 13.

“For fear doth all things magnify.”

“Innalza un grido  
Lacerator di ben costrutti orecchi.”

PARINI. *Il Mattino.*

“A cry goes up  
That lacerates all well-constructed ears.”

“Innanzi al di dell' ultima partita,  
Uom beato chiamar non si convene.”

PETRARCA. *Sonetto in Vita di M. Laura, XXXVI.*

“ Before the last day of his life on earth,  
It is not meet that man be happy called.”

“ Cascan le rose, e restan poi le spine:  
Non giudicate nulla innanzi al fine.”

PULCI. *Morgante Maggiore, XIX., 26.*

“ The roses fall and still the thorns remain;  
Judge naught until it shall its end attain.”

“ Ben non è da tenere alcun per buono  
Fin a l'estrema di della sua vita.”

TRISSINO. *La Sofonisba.—(Lelio.)*

“ 'Tis best that no man be accounted good  
Until he reach the last day of his life.”

“Innanzi al fatto c' è rimedio sempre.”

MAFFEI. *Le Cerimonie, Act V., Sc. VII.—(Antea.)*

“ Before the deed is done there's aye a cure.”

“ Innocenza le povere vivande  
Di mel cosparge.”

ZANELLA. *Due Vite.*

“ The poorest food is sweet as honey made  
By innocence.”

“ Intendami chi può, ch' i' m' intend' io.”

PETRARCA. *Canzone in Vita di M. Laura, IX.*

“ What though none understand, I understand myself.”

“ Io credo nella Zecca onnipotente,  
E nel figliuolo suo detto Zecchino.” GIUSTI. *Gingillino, Pt. III.*

“ In the omnipotent Penny I believe,  
And in his little son, called Halfpenny.”

<sup>3</sup> (Et) io daltro non tengo fantasia  
Che uscir de servitù, de povertate;  
Niuna altra cosa credo al mondo ria.”

MARCO GUAZZO. *Errori d' Amore, Act II.—(Filoro.)*

“ And I no other fancy have but this,  
To 'scape from servitude and poverty;  
Naught else in all the world is bad, I wis.”

“ Io giudico ben questo, che sia meglio essere impetuoso che rispettivo,  
perchè la Fortuna è donna, ed è necessario, volendola tener  
sotto, batterla ed urtarla.”

MACCHIAVELLI. *Il Principe, Cap. XXV.*

“ Impetuosity, in my judgment, is superior to caution, for Fortune is a  
woman, and he who would keep her in subjection must treat her  
roughly and brutally.”

“Io giuro per colui  
 Ch’ Amor si chiama, ed è pien di salute,  
 Che senza ovrar vertute  
 Nessun puote acquistar verace loda.” DANTE. *Canzone XXIII.*

“I swear by him  
 That Love is hight, and is my refuge sure,  
 That none can ere secure  
 True praise, save he that doeth virtuous deeds.”

“Io mi volsi a man destra e posi mente  
 All’ altro polo, e vidi quattro stelle  
 Non viste mai fuor ch’ alla prima gente.”

DANTE. *Purgatorio*, I., 22.

“Unto the right I turned, I gazed awhile  
 On the other Pole, and saw four glorious stars,  
 Ne’er seen since Eden’s vale was lost by guile.”

—(J. I. Minchin.)

“Io miro i crespi e gli biondi capegli  
 De’ quali ha fatto per me rete Amore,  
 D’un fil di perle, e quando d’un bel fiore  
 Per me pigliare ; e trovo ch’ egli adesca.”

DANTE. *Canzone XXIII.*

“I gaze upon thy crisp, thy golden curls,  
 Whereof a net hath Love devised, entwined  
 Now with a flower, now with a string of pearls,  
 To capture me ; and sweet the lure I find.”

“Io non ho ancor mai trovato uomo alcuno, che non abbia saputo  
 qualche cosa che non so io.”

GELLI. *Capricci del Bottai*, *Ragionamento VIII*.—(Giusto.)

“I have never yet found a man who did not know something of which I  
 was ignorant.”

“Io non piangeva, sì dentro impietrai.”

DANTE. *Inferno*, XXXIII., 49.

“I sobbed not, so within I grew to stone.”—(J. I. Minchin.)

“Io parlo per ver dire  
 Non per odio d’altrui nè per disprezzo.”

PETRARCA. *Canzoni sopra vari Argomenti*, IV.—“A’ grandi  
 d’ Italia.”

“I speak to tell the truth,  
 And not in hatred or contempt of others.”

“Io per mi pensava che in un giovine l’esser innamorato fusse il  
 condimento di tutte le sue virtù, e che se ben alcun fusse una  
 profonda sentina di vitii, Amor fusse bastante a sollevarlo in un  
 momento fino a le stelle.”

PICCOLOMINI. *L’Alessandro*, *Act I.*, *Sc. I.*—(Fabritio.)

“I always used to think that the falling in love of a young man gave a  
 savour to all his virtues, and that, even if he were a perfect sink of  
 iniquity, Love would suffice in an instant to raise him to the stars.”

“(Nè l'un nè l'altro, amico; perchè) io per ordinario  
Fra questi sì e no son di parer contrario.”

FERRARI. *La Satira e Parini, Act I., Sc. IV.—(Colombi.)*

“Neither, my friend; for, as I mostly do,  
'Mongst all these yeas and nays I hold the other view.'”

“Io son colei che sì importuna e fera  
Chiamata son di voi, e sorda e cieca,  
Gente a cui si fa notte innanzi sera.”

PETRARCA. *Trionfo della Morte, 37.*

“I am that one whom ye do ruthless call,  
Importunate, of ears and eyes bereft,  
Ye unto whom night comes ere evening fall.”

“Io son colei, chi ti diè tanta guerra,  
E compie' mia giornata innanzi sera.”

PETRARCA. *Sonetto in Morte di M. Laura, XXXIV.*

“I am that one who fought so fierce a fight  
With thee, and closed my day ere it was night.”

“E innanzi vespro gli parve di notte.”

PULCI. *Morgante Maggiore, XXVII., 11.*

“And before evening fell he thought it night.”

“Se lo spirto infermo e travagliato  
Compirà sua giornata innanzi sera,  
Non sia dimenticato  
Il tuo misero amante.”

GIUSTI. *All' Anima Lontana.*

“If that the spirit weak and overwrought  
Finish its day or e'er the evening fall,  
Let not thy love distraught  
Be banished from thy mind.”

“Io son per pratica  
Pur troppo istrutto,  
Che in questo secolo  
L'abito e tutto.”

GUADAGNOLI. *Il mio Abito.*

“By long experience  
I know full well,  
In this our century,  
How dress will tell.”

“Ira è breve furor, e chi no 'l frena  
È furor lungo, che 'l suo possessore  
Spesso a vergogna, e talor mena a morte.”

PETRARCA. *Sonetti sopra Vari Argomenti, XIX.*

“Short madness is man's anger, and, to him  
Who checks it not, long madness, so that he  
Full oft to shame, mayhap to death is brought.”

“ Italia, Italia, o tu cui feo la sorte  
 Dono infelice di bellezza, onde ai  
 Funesta dote d'infiniti guai  
 Che in fronte scritti per gran doglia porti.”

FILICAJA. *Sonetto LXXXVII.—(All' Italia, I.)*

“ Italia ! O Italia ! thou who hast  
 The fatal gift of beauty, which became  
 A funeral dower of present woes and past,  
 On thy sweet brow is sorrow ploughed by shame.”

—(*Byron, Childe Harold, IV., 42.*)

“ L'abito fa il monaco.”

GRUSTI. *Gingillino, Pt. III.*

“ The habit makes the monk.”

“ L'abito non fa il monaco—e i cartoni  
 Signori miei, non fanno i libri buoni.”

FUSINATO. *Tre Ritratti.*

“ The habit doth not make the monk, nor e'er,  
 My friends, are books made good by bindings rare.

“ L'acque parlan d'Amore, e l'aure e i rami,  
 E gli augelletti, e i pesci, e i fiori, e l'erba,  
 Tutti insieme pregando ch' io sempr' ami.  
 Ma tu, ben nata, che dal ciel mi chiami ;  
 Per la memoria di tua morte acerba  
 Preghi ch' i' sprezzi il mondo e suoi dolci ami.”

PETRARCA. *Sonetto in Morte di M. Laura, XII.*

“ The streams, the boughs, the breezes prate of love ;  
 The tiny birds, the fish, the flowers, the moss  
 Unite in prayer that I may loving prove.  
 But, noble dame, that call'st me from the skies,  
 Oh ! by the memory of my bitter loss,  
 Pray that I may the world's false lures despise.”

“ L'affanno sempre vien con prontitudine,  
 Lesto e improvviso con corso di cervo,  
 E poi si parte a passo di testudine.”

BOIARDO. *Timone, Act IV., Sc. II.—(Timone.)*

“ Sudden misfortune comes adown our track,  
 Swift and all unforeseen, like course of stag,  
 And then at tortoise-pace she hies her back.”

“ (Che) l'alma sciolta dal mondano errore  
 Tanto più sente, quanto è più felice ;  
 E tant' ha più d'amor, quanto più intende.”

GIUSTO DE' CONTI. *La Bella Mano.* (*Ed. Vinegia, 1531, p. 19.*)

“ The soul that is from mundane error free  
 More deeply feels as happier it grows,  
 And loves the more, the more it understands.”

" L'alta beltà, ch' al mondo non ha pare  
 Noja te, se non quando il bel tesoro  
 Di castità par ch' ella adorni, e fregi."

PETRARCA. *Sonetto in Vita di M. Laura, CCV.*

" Beauty, that in the world hath no compeer,  
 But harms thee, if it be not aye adorned  
 With that all priceless treasure, chastity."

" Che aver può donna al mondo più di buono,  
 A cui la castità levata sia?"

ARIOSTO. *Orlando Furioso, VIII., 42.*

" What has that wretched damsel left to boast,  
 What good on earth, whose virtuous praise is lost?"—(Hoole.)

" A donna, nè bellezza  
 Nè nobiltà, nè gran fortuna basta;  
 Sì che di vero onor monti in altezza,  
 Se per nome, e per opre non è casta."

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XLIII., 84.*

" Not beauty, wealth or lineage e'er could raise  
 A woman's name (he said) to height of praise,  
 If not in action chaste."—(Hoole.)

" Che perduto il buon nome, una fanciulla,  
 Per bella ch' ella sia, non val più nulla."

FORTIGUERRA. *Ricciardetto, XX., 51.*

" If once a maiden strays from virtue's path,  
 Though she have beauty, yet she nothing hath."

" L'alte non temo e l'umili non sdegno."

TASSO. *Gerusalemme Liberata, II., 46.*

" The proud I fear not, nor the meek disdain."

" L'amante, per aver quel che desia,  
 Senza guardar che Dio tutto ode e vede,  
 Avviluppa promesse e giuramenti,  
 Che tutti spargon poi per l'aria i venti."

ARIOSTO. *Orlando Furioso, X., 5.*

" The youth who pants to gain the amorous prize,  
 Forgets that Heaven, with all-discerning eyes,  
 Surveys the secret heart; and when desire  
 Has, in possession, quenched its short-lived fire,  
 The devious winds aside each promise bear,  
 And scatter all his solemn vows in air."—(Hoole.)

" (Che) l'amar senza speme è sogno e ciancia."

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XXV., 49.*

" For hopeless love is but a foolish dream."

" L'amicizia, le leggi e le promesse  
 Tutte son rotte alfin dall' Interesse."

MARINI. *L'Adone, XIII., 228.*

" Friendships and laws and promises are all  
 Broken and lost to view at Interest's call."

“ L'amico lungamente si chiede, appena si trova e malagevolmente si guarda.”

FRA BARTOLOMEO DA SAN CONCORDIO. *Giunta agli Ammaestramenti degli Antichi*, XXII.

“ The friend is long sought for, rarely found, and with difficulty retained.”

“ L'amor che muove il sole e l'altre stelle.”

DANTE. *Paradiso*, XXXIII., 145.

“ The love which moves the sun and every star.”—(J. I. Minchin.)

“ L'amor fa dovenir li vecchi pazzi, e li giovani savi.”

BRUNO. *Gli Eroici Furori*, Part I., Dialogo I.—(Cicada.)

“ Love makes old men fools and young men wise.”

“ (Poi chè) l'amor materno

È fior che olozza, anche nel cuor del verno.”

FUSINATO. *Ad una Madre*.

“ Maternal love's a flower  
That keeps its scent even in winter's hour.”

“ L'amor non si paga se non con amore.”

PICCOLOMINI. *L'Alessandro*, Act I., Sc. IV.—(Alessandro.)

“ Love is never paid for save with love.”

“ L'amore

Constringe più le menti de i mortali  
E più le gire, che l'argento e l'oro.”

TRISSINO. *L'Italia Liberata da' Goti*, Lib. XIII. (Ed. Parigi,  
1729, Vol. II., p. 136.)

“ Love

Doth more constrain the minds of mortal men,  
And sways them more, than silver or than gold.”

“ (In somma) l'anarchia è d'ogni eccesso,  
D'ogni calamità germe diabolico.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti*, I., 8.

“ Anarchy is, in truth, the devilish germ  
Of all excess, of all calamity.”

“ L'anima del gran mondo è l'allegria.”

CASTI. *La Grotta di Trofonio*, Act I., Sc. IX.—(Artemidoro.)

“ The soul of the great universe is joy.”

“ L'anima dell'uomo apprendendo si nutrisce, siccome il corpo per lo cibo.”

FRA BARTOLOMEO DA SAN CONCORDIO. *Giunta agli Ammaestramenti degli Antichi*, XXX.

“ The soul of man is nourished by learning, as the body is by food.”

“ (Ma) l'animo gentil sempre pon mente

Al buon cuor di chi dà, non al presente.”

FORTIGUERRA. *Ricciardetto*, XXX., 107.

“ The noble soul aye to the gift far less  
Gives heed, than to the giver's kindness.”

“ Picciolo, è vero, il dono  
Ma non è scarso il cor.”

GOLDONI. *Lo Speziale, Act III., Sc. V.*—(Mengone.)

“ The gift is small 'tis true,  
But large the heart that gives.”

“ L'arido legno  
Facilmente s'accende,  
E più che i verdi rami avvampa e splende.”

METASTASIO. *L'Asilo d' Amore.*—(Amore.)

“ Far easier than the green  
Does the dry branch take fire,  
And brighter glows the flame, and rises higher.”

“ L'arte che imita la natura, opera per gradi, e non a salti.”

MONTECUCCOLI. *Memorie, Lib. III.*, 8. (Ed. Colonia, 1704, p. 344.)

“ Art, which imitates nature, works by steps, and not by leaps.”

“ L'arte, che tutto fa, nulla si scopre.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata, XVI.*, 9.

“ Art, that does all things, ne'er herself displays.”

“ L'arte non imita, interpreta. Essa cerca l'idea che dorme nel simbolo, e presenta il simbolo in modo che gli uomini veggano, attraverso, l'idea.”

MAZZINI. *Scritti Editi ed Inediti. Preface to Vol. II.*

“ Art does not imitate, it interprets. It seeks the idea which sleeps within the symbol, and presents the symbol in such a form, that men may, through it, perceive the idea.”

“ L'arte ritrova quello che la natura guastata ha perduto.”

G. B. NICCOLINI. (*Vannucci, Ricordi della Vita di G. B. Niccolini, Vol. I.*, p. 384.)

“ Art rediscovers what corrupted nature has lost.”

“ (Che) l'arte vostra quella, quanto puote  
Segue, come 'l maestro fa il discente,  
Sì che vostr' arte a Dio quasi è nipote.”

DANTE. *Inferno, XI.*, 103.

“ Your art follows nature as it can,  
Like the disciple goes his lord behind,

So that God's grandchild is the art of man.”

—(J. I. Minchin.)

“ L'articolo è indeciso, se han più di vita privi  
Gli uomini i loro mali, o i medici cattivi.”

GOLDONI. *La Metempsicosi, Act I., Sc. II.*—(Momo.)

“ I know not from which cause more join the saints,  
Unskilful doctors, or their own complaints.”

“ (E) l'aspettar del male è mal peggiore  
Forse, che non parebbe il mal presente.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata, I.*, 82.

“ Worse ill it is, perchance, to wait for ill,  
Than that ill seems when it upon us falls.”

“ Peggior del danno è l'aspettarlo.”

ALFIERI. *Bruto Primo, Act IV., Sc. II.*—(Bruto.)

“ Worse than the evil is the anticipation.”

“ L'aspra necessità, l'usanza, e 'l tempo  
Partorir di dì in dì l'astuzia, e l'arte.”

ALAMANNI. *Della Coltivazione, III.*, 363.

“ For stern necessity and use and time  
From day to day do bring forth art and skill.”

“ L'avaro è un animale

Che a nessuno fa bene, e a se fa male.”

GOLDONI. *Arcifanfano, Act I., Sc. I.*—(Arcifanfano.)

“ The miser is a sort of beast

Who no one benefits, himself the least.”

“ L'avaro molto spesso spende più che 'l largo.”

SACCHETTI. *Novella CLXXXV.*

“ The miser oftentimes spends more than the spendthrift.”

“ L'eloquenza è la briglia degli uomini, la catena e la spada.”

DONI. *I Marmi, Part I., Ragionamento VI.*—(Lorenzo.)

“ Eloquence is the bridle of men, the chain and the sword.”

“ L'error di chi fa i conti senza l'Oste.”

ZIPOLI. *Malmantile Racquistato, II.*, 42.

“ His error who doth count without his host.”

“ L'esca riscalda il fucile.” PULCI. *Morgante Maggiore, XVI.*, 68.

“ The tinder from the flint and steel takes fire.”

“ L'esperienza è il paragon del vero.”

TANSILLO. *Il Vendemmiatore, Stanza XXXIV.*

“ Experience the touchstone is of truth.”

“ L'esser d' un' avvocato, chi ben pensa,

È un molino, ove a macinar concorre

D'ogni sorte di genti copia immensa.”

NELLI. *Satire, I., IX.*—“ *Peccadigli degli Avvocati.*”

“ A lawyer's office is, I'm sure you'll find,

Just like a mill, whereto for grinding come

A crowd of folk of every sort and kind.”

“ L'esser uomo dabbene, Mariana mia, è 'l maggior capitale del  
mondo.”

GIGLI. *Don Pilone, Act I., Sc. IX.*

“ The best capital in the world, Mariana, is honesty.”

“ (Un gran proverbio,

Caro al Potere,

Dice che) l'Essere

Sta nel Avere.”

GIUSTI. *Gingillino, Pt. I.*

“ A proverb that  
The mighty prize  
Says: Being aye  
In Having lies.”

“L'haver buone leggi è nato, come dice il proverbio, da cattivi costumi.” LOTTINI. *Avvedimenti Civili*, 38.

“Having good laws comes, as the proverb says, from having bad habits.”

“L'huomo, in somma, è un picciol mondo, et è perfettissima e compiutissima opera di Dio.”

STEFANO GUAZZO. *Dialoghi Piacevoli. Dell' Honore.* (Ed. Piacenza, 1587, p. 238.)

“Man, in a word, is a world in miniature, and the most perfect and most finished work of God.”

“L'ignoranza è madre de la felicità e beatitudine sensuale.”

BRUNO. *Gli Eroici Furori, Part I., Dialogo II.—(Cicada.)*

“Ignorance is mother of the sensual kind of happiness and contentment.”

“(Deh, come è vero

Che) l'ignoranza fà le menti audaci,  
E la ragion le fà dubbiose e lente.”

TRIASSINO. *L'Italia Liberata da' Goti, Lib. XXI.* (Ed. Parigi, 1729, Vol. III., p. 95.)

“Ah, how true it is  
That ignorance instils audacity,  
While reason caution inculcates, and doubt.”

“L'imitazione del male supera sempre l'esempio, come per il contrario l'imitazione del bene e sempre inferiore.”

GUICCIARDINI. *Istoria d' Italia, Lib. VI.* (Ed. Milano, 1803, Vol. III., p. 232.)

“The imitation of evil always goes further than the example, just as, on the contrary, the imitation of good always lags behind.”

“L'impresa de' teatri al nostro tempo  
Non è un'occupazione, ma un martiro.”

RANIERI DE' CALSABIGI. *L'Opera Seria, Act II., Sc. III.—(Delirio.)*

“The management of theatres, in our time,  
Is no profession, but a martyrdom.”

“L'inerzia chiamasi rassegnazione, e poichè non si sente più l'amor di patria, si parla di umanità.”

G. B. NICCOLINI. (*Vannucci. Ricordi della Vita di G. B. Niccolini,* Vol. I., p. 389.)

“Laziness calls itself resignation, and when a man ceases to feel a love for his country, he begins to prate about humanity.”

“(Gino mio,) l'ingegno umano  
Partorì cose stupende,  
Quando l'uomo ebbe tra mano  
Meno libri e più faccende.”

GIUSTI. *Epigramma.—“A Gino Capponi.”*

“Gino, my friend, the human mind  
Stupendous things did carry through,  
In those past ages when mankind  
Had fewer books and more to do.”

“(Che) l'injuria in colui che tempo aspetta,  
Cresce col differir della vendetta.” MARINI. *L'Adone*, IV., 21.

“In him who bides his time, the sense of wrong  
Grows, as his vengeance is deferred, more strong.”

“L'invidia è punita dall'invidia medesima.”

ALBERTI. *Favole*.—“*L'Invidioso e il Fuoco.*”

“Envy is punished by envy itself.”

“L'invidia, figliuolo mio, se stessa macera.”

SANNAZARO. *Arcadia, Eclogo VI.*—(Opico.)

“Envy, my son, herself doth mortify.”

“L'ira mal consiglia, e li matti senza ragione non meritano pena.”

ANON. *Aristippia, Act V., Sc. II.*—(Malachino.) (Printed in  
Venice, 1530.)

“Anger is a bad adviser, and madmen without their senses do not deserve punishment.”

“L'Italia farà da sè.”

PARETO. *Reply to the French Radicals.* (Reuchlin, *Geschichte Italiens, Chap. XVII.*, p. 155.)

“Italy will shift for herself.”

“Pur troppo s'è fatta l'Italia, ma non si fanno gl' Italiani.”

MASSIMO D'AZEGLIO. *I Miei Ricordi. Origine e Scopo dell'Opra.*  
(Ed. 1867, Vol. I., p. 7.)

“Italy has made herself only too well, but the Italians are not making themselves.”

“L'occasione fa l'uomo ladro.”

GOLDONI. *La Scuola Moderna, Act I., Sc. I.*—(Belfiora.)

“Tis opportunity that makes men rogues.”

“L'odio ci è dato per odiare il malo:

Per temerlo ci è data la paura.”

BERNI. *Orlando Innamorato, LX.*, 4.

“Hatred is given us to hate the ill,  
And fear is given us that we may fear it.”

“L'onda del mar divisa  
Bagna la valle e 'l monte,  
Va passegiera  
In fiume,  
Va prigionera  
In fonte,  
Mormora sempre, e geme  
Fin che non torna in mar.”

METASTASIO. *Artaserse, Act III., Sc. I.*—(Arbace.)

“The wave that from the sea is severed  
Bathes the mountain and the vale,  
In the river passeth by,  
In the fount doth prisoned lie,  
Ever murmuring, ever sighing,  
Till to the sea it come again.”

“L'onesta della madre sempre fu parte di dote alla figliuola.”

PANDOLFINI. *Del Governo della Famiglia.* (Ed. Milan, 1802,  
p. 141.)

“The mother's virtue has always formed a part of the daughter's dowry.”

“L'opinion del volgo,  
Che il nostro petto invulnerabil crede,  
Il nostro petto invulnerabil rende.”

ALFIERI. *La Congiura de' Pazzi, Act II., Sc. IV.*—(Giuliano.)

“The vulgar creed,  
That ne'er a felon stroke can pierce our breast,  
Doth from that felon stroke our breast preserve.”

“(Ben conosce che) l'ora dell' amore  
Del giardin della vita è il più bel fiore.” FUSINATO. *L'Orologio.*

“Full well he knoweth that love's hour  
Is in life's garden fair the fairest flower.”

“L'oratore è sospetto quando l'elogio eccede.”

GOLDONI. *La Metemsicosi, Act II., Sc. II.*—(Momo.)

“The orator is suspect when the eulogy is excessive.”

“(Dovea in memoria avere il Signor mio,  
Che) l'oro e l' premio ogni durezza inchina:  
Ma quando bisognò, l'ebbe in obbligo,  
Ed ei si procacciò la sua ruina.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XLIII.*, 70.

“Still should my lord have known no breast can hold,  
How firm soe'er, against rewards and gold:  
But at his greatest need, this truth forgot,  
He rushed, unthinking, on his wretched lot.”—(Hoole.)

“L'oro è quello che abbaglia gli occhi delle donne.”

PICCOLOMINI. *L'Amor Costante, Act II.*—(Vergilio.)

“Gold is the thing that dazzles the women's eyes.”

“L'oro, si suol dir, macchia non prende.”

GOLDONI. *La Diavolessa, Act II., Sc. I.*—(La Contessa.)

“Gold, so they say, can never show a stain.”

“L'ozio è somite del vizio, e della virtute negozio.”

MONTECUCCOLI. *Memorie, Lib. III., XXIV.* (Ed. Colonia, 1704,  
p. 387.)

“Sloth is the pinnacle of vice, and of virtue, activity.”

“(Che) l'un Diavol ben l'altro conosce.”

PULCI. *Morgante Maggiore, XXI.*, 66.

“One devil doth the other recognise.”

“(Che) l'uom ch' offende scrive entr' a la polve  
L'offesa, e in marmo quel che la riceve.”

TRISSINO. *L'Italia Liberata da' Goti, Lib. XXII.* (Ed. Parigi,  
1729, Vol. III., p. 131.)

“For the offender traces in the dust  
Th' offence : th' offended graves it upon stone.”

“ L'uom mostra dove nacque,  
Ma quali terre od acque  
Avranno la sua polve,  
Profondo notte involve.”

ZANELLA. *Le Palme Fossili.*

“ Thou show'st thy place of birth,  
But where, on sea or earth,  
Thy dust at last shall light  
Is wrapped in darkest night.”

“ L'uomo crede quello che può e non quello che vuole! E Dio, chi lo sa, non vorrà l'impossibile como vogliono gli uomini, nè sarà crudele come loro.”

MASSIMO D'AZEGLIO. *I Miei Ricordi, Cap. I.* (Ed. 1867,  
Vol. I., p. 22.)

“ Man believes what he can and not what he would! And God, who knows this, will not ask for the impossible, as do men, nor will He be cruel as they are.”

“ L'uomo insigne non è mai apprezzato nè in vita, nè in patria.”

FEDERICI. *I Prejudizi dei Paesi Piccoli, Act II., Sc. V.*  
—(L'Uffiziale.)

“ The man of mark is never appreciated, either in his lifetime or in his own country.”

“ L'uomo mal un disegno non fa, che la fortuna un altro non ne faccia.”

DIVIZIO DA BIBBIENA. *La Calandria, Act I., Sc. I.*—(Fessenio.)

“ Man never makes a plan but fortune makes another.”

“ L'uomo saggio sopra del suo dosso  
Non deve portar peso che lo sfianchi,  
Onde dica piangendo: io non lo posso.”

FORTIGUERRA. *Rime Piacevoli, Cap. XI.*

“ Let no man on his back, if he be wise,  
A burden bind that is beyond his strength,  
Whence, weeping, he ‘I cannot bear it’ cries.”

“ L'uso de' mortali è come fronda  
In ramo, che sen va, ed altra viene.”

DANTE. *Paradiso, XXVII.*, 187.

“ For use of mortals is like leaf on bough,  
Which goes, and other cometh whence it fell.”

—(J. I. Minchin.)

“ L'util proprio universale scaccia ogni particolare amicizia.”

DONI. *I Marmi, Part II., Ragionamenti Arguti.*—(Soldo.)

“ The public advantage banishes all private friendships.”

“ L'utile sovente  
I più schivi allettando ha persuaso.”

FLACCHI. *Favola XLVI.*—“ *Il Gatto e il Pipistrello.*”

“ By its allurements oft  
Th' expedient doth the most reserved persuade.”

"La balestra del Ciel scocca improvviso."

TASSONI. *La Secchia Rapita*, XII., 10.

"All unforeseen the stroke of Heaven's artillery."

"La biscia ha beccato il ciarlatano."

GOLDONI. *Il Negligente*, Act III., Sc. I.—(Dorindo.)

"The serpent has bitten the charlatan."

"La bocca dell' Inferno è piena di buone volontà."

STEFANO GUAZZO. *Dialoghi Piacevoli. Del Conoscimento di se stesso.* (Ed. Piacenza, 1587, p. 492.)

"The mouth of hell is full of good resolutions."

"La botte getta del vino che ella ha."

VARCHI. *L'Ercolano, Quesito IX.* (Opere, Milano, 1804, Vol. VII., p. 335.)

"The cask can only yield the wine it contains."

"La buona e vera brevità consiste non in dir meno, ma in non dir più di quello che bisogna."

VARCHI. *L'Ercolano, Quesito IX.* (Opere, Milano, 1804, Vol. VII., p. 347.)

"True and proper brevity consists not in saying less, but in not saying more than is necessary."

"La cagione della trista o della buona fortuna degli uomini è riscontrare il modo del procedere suo coi tempi."

MACCHIAVELLI. *Discorsi sopra la prima Deca di Tito Livio*, III., 9.

"The secret of a man's success or failure lies in his power to regulate his proceedings in conformity with the times."

"La chiara fama tua, la gloria bella  
Nel ciel eterno ti dà il merto degno,  
Ch' uman tesor non paga opre divine."

VITTORIA COLONNA. *Sonetto III.*

"Thy world-wide fame, thy glory unsurpassed,  
Give thee due guerdon in th' eternal skies,  
For works divine no human treasure pays."

"(Che) la colluvion de le persone  
Non suol dar la vittoria de le guerre;  
Ma i pochi e buoni, con consiglio, ed arte,  
Più volte han vinto innumerabil gente."

TRISSINO. *L'Italia Liberata da' Goti*, Lib. I. (Ed. Parigi, 1729, Vol. I., p. 23.)

"'Tis not by overwhelming floods of men  
That victory in our wars may be secured;  
Few men and good, with skilful strategy,  
Have oft innumerable hosts o'ercome."

“La contingenza, che fuor del quaderno  
 Della vostra materia non si stende,  
 Tutta è dipinta nel cospetto eterno.  
 Necessità pero quindi non prende,  
 Se non come dal viso in che si specchia  
 Nave che per corrente giù discende.”

DANTE. *Paradiso, XVII.*, 37.

“Contingency, which ne'er beyond the tide  
 Of your material world can ever reach,  
 On the eternal sight is wholly dyed.  
 Not that from hence necessity I teach,  
 More than from sight a vessel glideth fair  
 Adown the current, gazed on from the land.”

—(J. I. Minchin.)

“La critica, per ciò che spetta agli scrittori, avvia, non conduce: preludia, non eseguisce.”

MAZZINI. *Della Fatalità considerata com' Elemento Drammatico.*  
*(Scritti Editi, Milan, 1861, Vol. II., p. 311.)*

“Criticism, so far as it concerns writers, points the way, but does not lead; preludes, but does not execute.”

“La domanda onesta  
 Si dee seguir con l'opere tacendo.” DANTE. *Inferno, XXIV.*, 77.

“In silence with the deed  
 'Tis fit to carry out a fair demand.”—(J. I. Minchin.)

“La donna è sopra la pecunia, come il sol sopra il ghiaccio, che del continuo lo strugge e consume.”

DIVIZIO DA BIBBIENA. *La Calandria, Act V., Sc. I.*—(Samia.)

“Woman over money is like the sun upon ice, which is all the time melting and consuming it.”

“La donna  
 Nel desiar è ben di noi più frale,  
 Ma nel celar il suo desir più scaltra.”

GUARINI. *Il Pastor Fido, Act I., Sc. II.*—(Ergasto.)

“Woman  
 In her desires is weaker far than us,  
 But far more cunning in concealing them.”

“Là dove è libertà non è tormento.” CHIABRERA. *Scherzi, XXII.*

“No torment is where liberty doth dwell.”

“La dubbia guerra fa le virtù conte.  
 Breve è verso l'eterno ogn' altro tempo,  
 E nulla è più leggier, ch' un grato peso.”

CAMPANELLA. *Poesie Filosofiche.*—“Di sé stesso.”

“The doubtful war makes valour manifest.  
 Short is all time against eternity,  
 And naught is lighter than a welcome load.”

“La energia della natura si spiega nei minimi; e ne’ minimi sta l'eccellenza dell' arte.”

ALGAROTTI. *Saggio sopra la Pittura.*—“*Della Simmetria.*”

“The energy of nature is displayed in the smallest things and in the smallest things lies excellence of art.”

“La fama che invaghisce a un dolce suono

Voi superbi mortali, e par si bella,

È un eco, un sogno, anzi del sogno un' ombra

Ch' ad ogni vento si dilegua e sgombra.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata*, XIV., 63.

“Fame which inveigles with its dulcet sound

Ye mortals proud, and seems to ye so fair,

An echo is, the shadow of a dream,

That at a breath dissolves and vanishes.”

“La fama, laquale sempre accresce il vero, e fa parere le cose maggiori, ch' elle non sono.”

POGGIO. *Istoria Fiorentina*, Lib. I. (Ed. Fiorenza, 1598, p. 218.)

“Rumour, which always magnifies the truth, and makes things seem greater than they really are.”

“La fame

Che d'ogni buon sapor condisce il cibo.”

ALGAROTTI. *Epistola V.*—“*A Pietro Germani.*”

“Appetite,

That giveth flavour to the plainest meats.”

“La faretra d'Amore esser piena di strali, non di sillogismi.”

ALGAROTTI. *Il Congresso di Citera.*

“Love's quiver is filled with arrows, not with arguments.”

“La favola mi par dell' uccellino.”

BRUNETTO LATINI. *Pataffio*, Cap. II.

“Some little bird long since told me that tale.”

“La feconda vena

Troppò produce: l'arte pura è magra.” GOZZI. *Sermoni*, IV.

“The fecund vein

Produces to excess: pure art is lean.”

“La fede greca a chi non è palese.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata*, II., 72.

“Greek faith the due of him who is not known.”

“La femmina talora

Scaltra finge odiar quel che più adora.”

GOLDONI. *L'Arcadia in Brenta*, Act I., Sc. IV.—(Rosanna.)

“Designing woman oft

Feigns hatred of the one she loves the most.”

“La figura genera l'amore, il cuore lo sostiene, lo spirito il condisce.”

PARINI. *Pensieri Diversi*, IV.

“The form begets love, the heart sustains it and the soul seasons it.”

“(Che) la fortuna attenta sta nascosa  
Per guastar sempre ciascun nostro effetto.”

PULCI. *Morgante Maggiore*, I., 11.

“ Fortune lies hidden, ever on the watch  
To bring to naught each effort that we make.”

“ La fortuna che de i pazzi a cura.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, XXX., 15.

“ Fortune that o'er madmen doth preside.”—(Hoole.)

“ La Fortuna è una Dea senza cervello,  
E però tutto il giorno fa pazzie.”

FORTIGUERRA. *Ricciardetto*, VIII., 1.

“ Fortune's a goddess without brains, and so  
The whole day long she's doing foolish things.”

“(E) la Fortuna volentier ajuta  
Come dice un proverbio ch' ognun sa,  
Gli arditi sempre, e' timidi rifiuta.”

PULCI. *Morgante Maggiore*, XXI., 161.

“ And fortune ever lends a willing ear,  
As says the proverb that we all repeat,  
To those that dare ; is deaf to those that fear.”

“ Che la Fortuna ajuta i coraggiosi.”

FORTIGUERRA. *Ricciardetto*, VIII., 84.

“ For fortune ever favoureth the brave.”

“ La gente è più acconcia a credere il male che il bene.”

BOCCACCIO. *Il Decamerone, Giornata III.*, Novella VI.

“ The world is readier to believe evil than good.”

“ La gentilezza non si può lasciar in eredità, se non come le virtù, le  
scienze, la santità, e così fatte cose.”

BOCCACCIO. *Il Laberinto d'Amore*. (Ed. Firenze, 1826, p. 176.)

“ Nobility cannot descend to us as an inheritance, except as do virtue,  
knowledge, holiness, and such like things.”

“ La gioja ancora  
“ Ha le lagrime sue.”

METASTASIO. *Catone in Utica*, Act I., Sc. V.—(Catone.)

“ E'en gladness hath its tears.”

“ La gioja verace,  
Per farsi palese,  
D'un labbro loquace  
Bisogno non ha.”

METASTASIO. *Giuseppe Riconosciuto*, Part II.—(Aseneta.)

“ True joy that would be known  
No chattering tongue doth need.”

"La giusta impresa  
 "Sempre accompagna il valor delle stelle."

RUCCELLAI. *L'Oreste, Act I.*—(Oreste.)

"The valour of the stars  
 Doth aye accompany the just emprise."

"La giustizia è un' invenzione che è assai più vecchia della nobiltà."  
 CAPACELLI. *Il Ciarlatore Maledicente, Act II., Sc. VI.*—(Flaminio.)

"Justice is an invention which is very much older than nobility."

"La gloria d'aver meritato un grand' onore è la ricompensa d'una  
 grand' anima." ALBERTI. *Favole.*—"Il Leone e l'Invidia."

"The glory of having deserved great honour is the recompense of a great  
 soul."

"Il meritar gl' onori  
 È vera gloria, che non pate oltraggio."

BEMBO. *Sonetto CXIX.*

"The truest glory,  
 Which none may outrage, is to merit honours."

"L'onor non sta nell' opinione altrui,  
 Sta nell' opere proprie."

GOLDONI. *Belisario, Act I., Sc. V.*—(Belisario.)

"Honour lies not in what men think of us;  
 It lies in our own conduct."

"La grand' anima del Mondo  
 Sta come auriga, e 'n questa cieca mole  
 Infusa, muove le stellate sfere." RUCCELLAI. *Le Api*, p. 678.

"The world's great soul  
 Doth stand like charioteer, and this blind mass  
 Pervading, doth control the starry spheres."

"La lagrima della femina è condimento della sua malizia."  
 FRA BARTOLOMEO DA SAN CONCORDIO. *Giunta agli Ammaestramen-  
 ti degli Antichi*, CXI.

"A woman's tears add a spice to her malice."

"La libertà stare nell' ubbidienza."  
 MASSIMO D'AZEGLIO. *I Miei Ricordi, Cap. V.* (Ed. 1867,  
 Vol. I., p. 99.)

"Liberty lies in obedience."

"La lingua batte dove il dente duole."  
 ZIPOLL. *Malmantile Racquistato*, VII., 49.

"The tongue doth clatter where the teeth are aching."

"La lingua de' poeti è sempre l' ultima a guastarsi."  
 PARINI. *Dialogo della Nobiltà.*

"The tongue of the poets is always the last to be corrupted."

“La lontananza ogni gran piaga salda.”

GUARINI. *Il Pastor Fido, Act III., Sc. III.*—(Amarilli.)

“Distance a balm for every wound provides.”

“La madre d’ogni vizio, ipocrisia.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti, XIX.*, 3.

“The mother of all vice, hypocrisy.”

“La maestà del venerato aspetto

Più che la pompa impose altrui rispetto.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti, V.*, 11.

“To majesty that sits on honoured brow

More than to pompous show the nations bow.”

“La man lava la mano e l’ dito il dito.”

TRISSINO. *L’Italia Liberata da’ Goti, Lib. XIV.* (Ed. Parigi,  
1729, Vol. II., p. 208.)

“Hand washes hand and finger washes finger.”

“Una man lava l’altra,

Suol dirsi, e tutte due lavano il viso.”

GIUSTI. *Gingillino, Pt. III.*

“One hand the other washes,

They say, and both together wash the face.”

“La maraviglia nasce da ignoranza.”

FORTIGUERRA. *Ricciardetto, XIII.*, 1.

“Wonder the daughter is of ignorance.”

“La meraviglia  
Dell’ ignoranza è figlia,  
E madre del saper.”

METASTASIO. *Temistocle, Act I., Sc. I.*—(Temistocle.)

“Wonder of ignorance is born,  
And is of knowledge mother.”

“La miglior fortezza che sia, è non esser odiato da’ popoli.”

MACCHIAVELLI. *Il Principe, Cap. XX.*

“A prince’s strongest fortress is to avoid the hatred of his people.”

“La moglie è vita, o coltello e capresto,  
Conforme vuoi.”

FORTIGUERRA. *Rime Piacevoli, Cap. I.*

“Your wife is life to you, or rope and knife,  
Just as you will.”

“La morte è fin d’una prigion oscura  
Agli animi gentili : agli altri è noja,  
C’ hanno posto nel fango ogni lor cura.”

PETRARCA. *Trionfo della Morte, II.*, 12.

“Death, to the noble soul, doth ope the door  
Of a dark dungeon : ‘tis a woe to those  
Who in this earthly dross have set their store.”

“La morte non è mala, perchè libera l'uomo da tutti i mali, e insieme coi beni gli toglie i desiderii.” LEOPARDI. *Pensieri*, VI.

“Death is no evil, for it frees man from all his ills, and while depriving him of his joys, takes away also his desires.”

“(Conoscedo) la natura de Franciosi molto inclinata al combattere, e il più delle volte esser tirati da un certo impeto volontario, che ragione.”

POGGIO. *Istoria Fiorentina*, Lib. III. (Ed. Fiorenza, 1598, p. 75.)

“Knowing that the French character was largely inclined to combativeness, and was more often swayed by half-conscious impulse than by reason.”

“La natura degli uomini è, così obbligarsi per li beneficii che essi fanno, come per quelli che essi ricevono.”

MACCHIAVELLI. *Il Principe*, Cap. X.

“It is the nature of mankind to feel as much bound by the kindnesses they render as by those that they receive.”

“La natura la dà sempre scema

Similmente operando all' artista

Ch' ha l'abito dell' arte e man che trema.”

DANTE. *Paradiso*, XIII., 76.

“But nature ever makes the process lame,

And like an artist aye doth operate

With trembling hand that blurs what skill would frame.”

—(J. I. Minchin.)

“La natura non dà mai alcun fine, che ella non dia ancora i mezzi, e gli stromenti che a quel fine conducono.”

VARCHI. *L'Ercolano, Dubitazione III.* (Opere, Milano, 1804, Vol. VI., p. 59.)

“Nature never assigns an end without at the same time providing the means and the implements by which that end may be attained.”

“(Che) la natura umana è fatta in guisa

Che si mantien di lagrime e di risa.”

FORTIGUERRA. *Ricciardetto*, XXVI., 80.

“For human nature so is fashionèd,

That upon tears and laughter it is fed.”

“(E) la necessità gran cose insegnà.

Per lei fra l'armi dorme il guerriero,

Per lei fra l'onde canta il nocchiero

Per lei la morte terror non ha.”

METASTASIO. *Demofoonte, Act I., Sc. III.*—(Demofoonte.)

“Great are the lessons of necessity.

She teaches soldiers 'midst their arms to sleep,

And mariners to sing upon the deep,

And from all men the fear of death she takes.”

“La noia è in qualche modo il più sublime dei sentimenti umani.”

LEOPARDI. *Pensieri*, LXVIII.

“Discontent is in some sort the noblest of human sentiments.”

“La notte che tu vedi in sì dolci atti  
 Dormir, fu da un Angelo scolpita  
 In questo sasso, e perchè dorme ha vita:  
 Destala, se nol credi, e parlaratti.”

GIOVANNI STROZZI. *On a statue of Night, by Michael Angelo.*

“Night that in graceful pose thou here dost see  
 Asleep, was fashioned by an Angel's skill  
 In stone, and, since she sleeps, can wake at will;  
 Dost doubt? Arouse her, she will speak to thee.”

“Caro m' è 'l sonno, e più l'esser di sasso,  
 Mentre che 'l danno e la vergogna dura;  
 Non veder, non sentir, m' è gran ventura;  
 Però non mi destar, deh! parla basso!”

BUONAROTTI. *Epigrammi, I. (Reply to the Epigram of Strozzi, quoted above.)*

“Dear is my sleep, dearer that I am stone,  
 While that this shame doth last, and this distress;  
 To see not, hear not, is my happiness;  
 Wake me not therefore, speak in whispered tone!”

“La notte è la madre de' pensieri.”

GOLDONI. *Bertoldo, Bertoldino e Cacasenno, Act II., Sc. XIV.*  
 —(Bertoldo.)

“Night is the mother of our thoughts.”

“La pazienza è l'immortal nepente  
 Che afforza i nervi e l'animo ristora.”

D'ANNUNZIO. *La Chimera, Donna Francesca, IX.*

“Patience is the nepenthe of the Gods  
 That steels the nerves and the soul's force renews.”

“La pietà messagiera è dell' Amore  
 Com' è il lampo del tuono.”

TASSO. *Aminta, Act IV., Sc. I.—(Dafne.)*

“Compassion is the messenger of Love,  
 As lightning is of thunder.”

“La più parte degli uomini, quando gl' invecchiano, insieme con essa  
 vecchiaia impazzano.” CELLINI. *Vita, Lib. I., Cap. IX.*

“The majority of men when they grow old grow mad at the same time.”—  
 (J. A. Symonds.)

“La prima arte del regno  
 È il soffrir l'odio altrui.”

METASTASIO. *Ezio, Act I., Sc. VIII.—(Massimo.)*

“The monarch's chiefest art  
 Is to bear others' hate.”

“La prima delle cose necessarie è di non spendere quello che non si  
 ha.” MASSIMO D'AZEGLIO. (*Faldella, Salita a Montecitorio.*  
*I pezzi grossi, p. 111.*)

“The most necessary of all things is not to spend what you have not got.”

“La provvidenza del maestro fa il fattore buono.”

PANDOLFINI. *Del Governo della Famiglia.* (Ed. Milan, 1802,  
p. 118.)

“It is the master's foresight that makes the steward efficient.”

“La prudenza è l'occhio che guida il corpo de le azione nostre.”

ARETINO. *Il Filosofo, Act IV.—(M. Plat aristotele.)*

“Prudence is the eye which guides the body of our actions.”

“La ragione e il torto non si dividon mai con un taglio così netto, che  
ogni parte abbia soltanto dell' una o dell' altro.”

MANZONI. *I Promessi Sposi, Cap. I.*

“Right and wrong are not divided by so clean a line as to lie altogether  
on one side or the other.”

“La reina del mar d'Adria.”

TASSONI. *La Secchia Rapita, I., 4.—(Of Venice.)*

“The queen of Adria's sea.”

“La religione toglieva l'uomo dallo stato che per lui è il più insop-  
portabile di tutti, dalla dubbietà.”

ALGAROTTI. *Saggio sopra il Gentilesimo.*

“Religion has lifted man out of the condition which is to him the most  
unbearable of all, namely, doubt.”

“La roba non fa mai l'uomo beato.”

BOIARDO. *Timone, Act IV., Sc. VI.—(Trasielo.)*

“Tis not possessions that bring happiness.”

“La sanità nell' uomo vecchio fa testimonianza della continenza avuta  
nella sua giovinezza.”

PANDOLFINI. *Del Governo della Famiglia.* (Ed. Milan, 1802,  
p. 77.)

“Good health, in an old man, is a testimony to the temperate life he led  
in his youth.”

“La santità comincia da le mani,

Non da la bocca, o dal viso, o da' panni.”

BERNI. *Orlando Innamorato, XX., 4.*

“Tis by kind deeds men show their holiness,  
Not by good words, dour looks or sombre dress.”

“La sapienza non rifiuta i piaceri della vita, ma ne usa con cautela,  
con delicatezza e con moderazione.”

PARINI. *Programmi di Belle Arti. Pitture del Palazzo Greppi.*

“Wisdom does not disdain the pleasures of life, but uses them with  
caution, with discrimination and with moderation.”

“La Sorte ed il Saper stanno in un vaso.”

TASSONI. *La Secchia Rapita, II., 62.*

“In the same vessel Fate and Knowledge lie.”

“La spada di quassù non taglia in fretta  
 Nè tardo, ma che a parer di colui  
 Che desiando o temendo l'aspetta.”

DANTE. *Paradiso*, XXII., 16.

“Neither in haste nor tardily doth shear  
 The sword of heaven, except as he may deem,  
 Who waits for it with longing or with fear.”

—(J. I. Minchin.)

“La speranza di quel che non si deve  
 È spesso la ruina de' mortali.” TRISSINO. *La Sofonisba*.—(Lelio.)

“The hope of what he may not have  
 Brings ruin oft on mortal man.”

“(Perchè) la storia è del regnar la scuola.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti*, IX., 22.

“In History's school the prince best learns to reign.”

“La tela ordisce un, l'altro la tesse.”

BERNI. *Del Debito*.

“For one doth set the warp, the other weaves.”

“La tenerezza antica

Ha pur gli incanti suoi.”

D'ANNUNZIO. *Poema Paradisiaco*.—“*Invito alla Fedeltà*.”

“An old-time tenderness hath still its charm.”

“La teologia è una figlia della filosofia che cerca a uccidere la madre.”

G. B. NICCOLINI. (*Vannucci, Ricordi della Vita di G. B. Niccolini*, Vol. I., p. 383.)

“Theology is a daughter of philosophy, which is ever seeking to slay her mother.”

“La terra dei fiori, dei suoni, dei carmi,  
 Ritorna, qual era, la terra dell' armi.”

MERCANTINI. *Inno di Guerra di Garibaldi*.

“The land of flowers, of music and of lays,  
 Becomes the land of arms, as in old days.”

“La tua benignità non pur soccorre  
 A chi domanda, ma molte fiate  
 Liberamente al domandar precorre.”

DANTE. *Paradiso*, XXXIII., 16.

“Not only succours thy benignity  
 Whoso demands it, but full many a time,  
 Or ere the prayer be formed, 'tis offered free.”

—(J. I. Minchin.)

“(Che) la vendetta è il pianto de i guerrieri.”

TRISSINO. *L'Italia Liberata da' Goti*, Lib. XXII. (Ed. Parigi, 1729, Vol. III., p. 150.)

“Revenge with warriors takes the place of tears.”

“ La virginella è simile alla rosa  
 Ch' in bel giardin, su la nativa spina,  
 Mentre sola e sicura si riposa,  
 Nè gregge, nè pastor se le avvicina.

Ma non si tosto dal materno stelo  
 Rimossa viene, e dal suo ceppe verde,  
 Che quanto avea da gli uomini, e dal cielo  
 Favor, grazia e bellezza, tutto perde.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, I., 42.

“ The spotless maid is like the blooming rose  
 Which on its native stem unsullied grows ;  
 Where fencing walls the garden space surround,  
 Nor swains nor browsing cattle tread the ground.  
 But if some hand the tender stalk invades,  
 Lost is its beauty, and its colour fades :  
 No more the care of heaven, the garden's boast,  
 And all its praise with youths and maidens lost.”—(Hoole.)

“ La verecondia delle donzelle è come l'acquavite. È perfetto  
 sino a tanto che si tiene ben chiusa, ma se prende  
 l'aria, vola subito via.”

SOGRAFI. *Olivo e Pasquale*, Act I., Sc. VII.—(Pasquale.)

“ Maidenly modesty is like aquavita, which keeps in perfect con-  
 dition as long as it is tightly stoppered, but, if the air gets to  
 it, evaporates at once.”

“ La vergogna ritien debile amore,  
 Ma debil freno è di potente amore.”

TASSO. *Aminta*, Act V., Sc. I.—(Elpino.)

“ Shame doth a timorous love with ease restrain,  
 But for fierce love 'tis but a feeble rein.”

“ La Veritade è il Sole, a cui la gente  
 È Gufo, o Talpa, Aquila raramente.”

PIGNOTTI. *Favola XXVIII*.—“ *La Talpa, il Gufo e l'Aquila.*”

“ Truth is the Sun, before whose radiance men  
 Are owls or moles, eagles but now and then.”

“ La via d'onor della salute è via.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata*, XX., 110.

“ The path of honour is, too, safety's path.”

“ La via forse più diretta di acquistar fama è di affermare con sicurezza  
 e pertinacia, e in quanti più modi è possibile, di averla  
 acquistata.”

LEOPARDI. *Pensieri*, LX.

“ Perhaps the most direct way to acquire fame is to affirm confidently and  
 pertinaciously, and in every possible way, that we have already  
 acquired it.”

“ La vita fugge e non s'arresta un' ora.”

PETRARCA. *Sonetto in Morte di M. Laura*, IV.

“ Life flies, and not one hour its course delays.”

“ La vita nostra è come un bel tesoro,  
Che spender non si deve in cosa vile,  
Nè risparmiar ne l'onorate imprese.”

TRISSINO. *La Sofonisba*.—(*Sofonisba*.)

“ Life may be likened to a treasure fair,  
That may not on ignoble aims be spent,  
Nor in great enterprises husbanded.”

“ La vita nostra non si può chiamar vita, ma un continuo corso e  
pensamento della morte.” GELLI. *La Circe, Dialogo II*.—(*Serpe*.)

“ Man's life cannot be called life, but rather a continual flight from and  
brooding over death.”

“ La volpe non vuol ciriegie,  
Perchè sull' albero montar non sa.”

GOLDONI. *I Volponi, Act II., Sc. III*.—(*Merlina*.)

“ The fox for cherries no desire displays,  
Because he has not learnt to climb the tree.”

“ Lasciam andar giù l'acqua per lo chino.”

BRUNETTO LATINI. *Pataffio, Cap. I*.

“ Wait for the water to run down the slope.”

“ (Che) lasciar quel che s'ama, è peggio assai  
Che disiarlo, e non averlo mai.”

BERNI. *Orlando Innamorato, XVII.*, 6.

“ To lose the thing we love is greater pain  
Than to desire and never to obtain.”

“ Che 'l perder l'acquistato è maggior doglia  
Che mai non acquistar quel che l'uom voglia.”

BERNI. *Orlando Innamorato, XXV.*, 58.

“ The loss of what we have is pain more dire  
Than not to gain the thing that we desire.”

“ Molto più è infelice e ha da dolersi chi perde l'acquistato,  
che chi non acquista l'altrui.”

TASSO. *Dei Casi d'Amore*. (Ed. 1894, p. 130.)

“ He is more unfortunate and has more cause for complaint who  
loses his own property, than he who fails to acquire that of  
others.”

“ Pur lasciare il suo ben è peggio assai  
Che desiarlo e non goderlo mai.”

MARINI. *L'Adone, VIII.*, 115.

“ To lose the good we have is deeper woe,  
Than to desire and ne'er enjoyment know.”

“ Lasciate ogni speranza voi ch' entrate.”

DANTE. *Inferno, III.*, 9.

“ Ye who here enter leave all hope behind.”—(*J. I. Minchin*.)

“ Lavare i nostri panni in casa.”

DALL' ONGARO. *Stornelli Politici*. *Gaetano Semenza, I*.

“ Our dirty linen should be washed at home.”

“ Lavoriam, lavoriam, dolci fratelli,  
Sin che molle è la terra, e i dì son belli.”

PRATI. *Canti per il Popolo*.—“ *Campagnuoli Sapienti.*”

“ Work ! work ! must be our motto, brothers mine,  
While that the earth is soft, and days are fine.”

“ Le apparenze spesse volte convincono ed ingannano.”

FEDERICI. *Il Capello Parlante*, *Act III.*, *Sc. I.*—(Lancourt.)

“ Appearances are very often both convincing and deceiving.”

“ Le assemblee populari hanno di rado torto in principio, e ragione in fine.”

G. B. NICCOLINI. (*Vannucci, Ricordi della Vita di G. B. Niccolini*,  
*Vol. I.*, p. 384.)

“ Popular assemblies are rarely wrong in the beginning or right in the end.”

“ Le belle sono anche in questo simili a’ principi, che amano punto le contrarietà.” ALGAROTTI. *Il Congresso di Citera*.

“ In this respect also the fair sex are like princes, that they have a strong dislike of contradiction.”

“ Le cacce sono una imagine di una guerra.”

MACCHIAVELLI. *Discorsi sopra la prima Deca di Tito Livio*, *III.*, 39.

“ Hunting is the image of war.”

“ Le cattive compagnie conducono gli uomini alle forche.”

MACCHIAVELLI. *La Mandragola*, *Act IV.*—(Fratre Timoteo.)

“ Bad company brings men to the gallows.”

“ Le comparazion son tutte odiose.”

BERNI. *Orlando Innamorato*, *VI.*, 4.

“ Le comparazion son odiose.”

TANSILLO. *Il Podere*, *II.*, 103.

“ Odious are all comparisons.”

“ Le cose buone costano meno che le non buon.”

PANDOLFINI. *Del Governo della Famiglia*. (Ed. Milan, 1802,  
p. 160.)

“ Good things cost less than bad ones.”

“ Roba buona non fu mai cara.”

ARETINO. *La Talanta*, *Act V.*, *Sc. VIII.*—(Fora.)

“ Good things are never dear.”

“ Le cose mal fatte e di gran tempo passate son più agevoli a riprendere  
che ad emendare.”

Boccaccio. *Il Decameron*, *Giornata II.*, *Novella V.*

“ Things ill done in times long past are far more easily censured than amended.”

“ Le cose non prevedute nuocono senza comparazione più che le  
previste.” GUICCIARDINI. *Avvertimenti*, *XXXIV.*

“ Things unforeseen are without comparison more harmful than things foreseen.”

“Le cose occulte sono investigate, e le cose inserrate convitano le ladri.”

BRUNO. *Spaccio de la Bestia Trionfante, Dialogo II.*, 3.—(Sofia.)

“It is things hidden that call for investigation, and things under lock and key are an invitation to thieves.”

“Le donne e i cavalieri, gli affanni e gli agi,  
Che ne 'nvogliava amore e cortesia,  
La dove i cuor son fatti si malvagi.”

DANTE. *Purgatorio, XIV.*, 109.

“The ladies and the knights, the toils, the ease

Which lured us unto love and courtesy,

There where all hearts have fallen in knavish ways.”

—(J. I. Minchin.)

“Le doti dateci dalla natura dobbiamo noi riverire ed accrescerle con l'industria, con lo studio, e con l'esercizio.”

ALBERTI. *Della Pittura, Lib. III.*

“We should respect the gifts that nature gives us, and seek to add to them by industry, study and practice.”

“(Sicchè) le femmine,  
O belle o brutte,  
O vecchie o giovani,  
Mi piaccion tutte.”

GUADAGNOLI. *Tutte le donne mi piacciono.*

“So each one of the sex,  
Whether beauty or fright,  
Whether youthful or elderly,  
Gives me delight.”

“Le forze della natura non si distruggono. Se trovano chiuse le vie regolari, si gettano nelle disordinate.”

MASSIMO D'AZEGLIO. *I Miei Ricordi, Cap. XXVI.* (Ed. 1867,  
Vol. II., p. 201.)

“The forces of nature cannot be destroyed. If they find the regular channels closed to them, they break out by irregular ones.”

“Le forze della penna sono troppo maggiori che coloro non estimano che quelle con conoscimento provato non hanno.”

BOCCACCIO. *Il Decamerone, Giornata VIII., Novella VII.*

“The power of the pen is far greater than those imagine who have not proved it by experience.”

“Le gatte di buona sorte meglio uccellano per grassezza che per fame; così quella sorte degli uomini da bene che sono inclinati alle virtù, molto meglio le mettono in opera, quando egli hanno abbondantissimamente da vivere.”

CELLINI. *Vita, Lib. I., Cap. LVI.*

“Cats of a good breed mouse better when they are fat than starving; and likewise honest men who possess some talent exercise it to far nobler purport when they have the wherewithal to live abundantly.”—(J. A. Symonds.)

"(Che) le grand' opre si fan sempre adagio."

FORTIGUERRA. *Ricciardetto*, XX., 32.

"Great works are slowly to perfection brought."

"Le guerre si vogliono far giuste, e solo per difendersi dalla violenza,  
o per racquistare el suo, o per conservare la libertà della patria  
si debbano pigliare."

POGGIO. *Istoria Fiorentina*, Lib. VI. (Ed. Fiorenza, 1598, p. 178.)

"All wars should be just, and those only are just which are undertaken  
either to defend ourselves from attack, to recover our own, or to  
preserve the liberty of our fatherland."

"Le guerre si vogliono pigliare per vivere in pace non per invilupparsi  
di mano in mano in nuove rivoluzioni, e dopo la fine d'un mal  
presente, dare principio a un' altro."

POGGIO. *Istoria Fiorentina*, Lib. VI. (Ed. Fiorenza, 1598, p. 176.)

"Wars should be undertaken in order that we may live in peace, not that  
we may involve ourselves in a succession of revolutions, and, when  
putting an end to one evil, sow the seeds of another."

"Le ricchezze, e i tesori  
Son insensati amori ! il vero e vivo  
Amor de l'alma è l'alma."

GUARINI. *Il Pastor Fido*, Act II.—(Coro.)

"How senseless is the love  
Of wealth and treasure ! The true, living love  
Is love of soul for soul."

"Le ricchezze senza generosità sono povertà de' plebei."

ARETINO. *La Talanta*, Act V., Sc. XXI.—(M. Vergolo.)

"Wealth without generosity is the poverty of the lower classes."

"Le sparse poc' anzi e disunite  
Linee de' pensier, di morte al centro  
Quanto s' accostan più, più vanno unite."

FILICAJA. *Sonetto CXVIII.*

"The lines of thought that, but a while ago,  
Were scattered far and wide, as they approach  
Nearer death's centre, more united grow."

"Le speranze co i danari non compero."

ALAMANNI. *La Flora*, Act II., Sc. V.—(Scarabone.)

"I do not pay for hopes in current coin."

"Le sue permutazion non hanno triegue:  
Necessità la fa esser veloce ;  
Sì spesso vien che vicenda consegue."

DANTE. *Inferno*, VII., 88.—(Of Fortune.)

"Her permutations never know a truce,  
Necessity compels her to such speed,  
Such numerous claims her shifting laws produce."

—(J. I. Minchin.)

“Le teste di legno  
Fan sempre del chiasso.”

GIUSTI. *Il Re Travicello.*

“ ‘Tis aye the wooden heads  
That most disturbance make.”

“Le vostre cose tutte hanno lor morte  
Siccome voi, ma celasi in alcuna  
Che dura molto, e le vite son corte.”

DANTE. *Paradiso, XVI.*, 79.

“ All things amongst ye carry life and change  
Just like yourselves, although in some ‘tis hid,  
Since life is brief, and theirs of longer range.”

—(J. I. Minchin.)

“Legge aurea e felice  
Che Natura scolpì: S’ei piace, ei lice.”

TASSO. *Aminta, Act I.*—(Coro.)

“The happy, golden law  
That Nature carved: All that we like is right.”

“Legge gli uomini attentamente, Peppina, e sieno essi di qualunque  
edizione si voglia, da ognuno acquisterai delle cognizioni dis-  
pregevoli solo agli occhi degli stolti.”

BARETTI. *La Frusta Letteraria, Vol. I.*, p. 349. (Ed. Milan, 1838.)

“Read men attentively, Peppina, and be they of what edition you will,  
you will acquire from every one information which only fools would  
disparage.”

“Lenta germoglia e lenta si matura  
La rovere del bosco, e a lungo dura.  
Il vento la disfronda e la flagella:  
Ma il vento passa e lei si rinnovella.”

DALL’ONGARO. *Stornelli Politici*.—“Costanza.”

“Slowly doth bud, and slowly doth mature  
The woodland oak, yet doth long time endure.  
Lashed by the winds, her leaves around she strews,  
But, the wind passed, her beauty she renews.”

“Li colpi non si danno a patti.”

CELLINI. *Vita, Vol. I., Cap. LXXIII.*

“Knocks are not dealt by measure.”—(J. A. Symonds.)

“Libera chiesa in libero stato.”

CAOUR. (*Massari, Ricordi Biografici del Conte Camillo di Cavour, Cap. LXXXVI.*)

“A free Church in a free State.”

“Liberamente il forte  
Apre al dolor le porte  
Del cor, come all’ amico.”

GIUSTI. *Al Medico Carlo Ghinazzi.*

“The brave ne’er hesitate  
To open the heart’s gate  
To pain, as to a friend.”

“Liberi non sarem se non siamo uni.”

MANZONI. *Il Proclama di Rimini.*

“ Unless united, we shall ne'er be free.”

“Liberi sensi in semplici parole.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata, II.,* 81.

“ Unfettered sentiments in simple speech.”

“ Libero è il voto, e inviolato il diritto :

Ma la vittoria è di chi tira dritto.”

DALL'ONGARO. *Stornelli Politici.—“ Il Voto.”*

“ Free is the vote, the right inviolate,  
But victory falls to him whose aim is straight.”

“ Libertà va cercando, ch' è si cara,

Come sa chi per lei vita rifiuta.”

DANTE. *Purgatorio, I.,* 71.

“ He seeketh liberty, acknowledged dear  
By one who for its sake his life did end.”

—(J. I. Minchin.)

“Libertade è quella

Che noi dispoglia d'ogni cura amara :

Ella sol basta a fare in ogni stato

Un uom d'afflitto e misero beato.”

FORTIGUERRA. *Ricciardetto, I.,* 89.

“ Liberty is that

Which strippeth from us every biting care ;

Alone she doth suffice, in every state,

To make him happy who erst moaned his fate.”

“ Libro che non può vendersi corre a comprarlo ognuno :

E la proibizione triplica i compratori.”

FERRARI. *La Satira e Parini, Act I., Sc. IV.—(Magrini.)*

“ A book whose sale's forbidden all men rush to see,  
And prohibition turns one reader into three.”

“ Lo adulatore è assomigliato all' ombra, la cual seguita sempre il  
corpo, facendo tutto quello che fa egli; e lo animo alla luce,  
che risplende sopra tutte le cose, senza macchiare mai se stessa.”

GELLI. *La Circe, Dialogo IV.—(Ulisse.)*

“ The flatterer is like the shadow, which always follows the body, doing  
everything that the body does; and the friend is like the light, that  
shines upon all things, yet itself is never sullied.”

“ Lo certo amico si manifesta alla dubbia cosa.”

FRA BARTOLOMEO DA SAN CONCORDIO. *Giunta agli Ammaestramen-  
ti degli Antichi, XXIV.*

“ Doubtful circumstances disclose undoubted friends.”

“ Lo giorno se n'andava, e l'aer bruno

Toglieva gli animai che sono in terra

Dalle fatiche loro.”

DANTE. *Inferno, II.,* 1.

“ The day wore on, and past, the darkling air  
Released the animals upon the earth  
From their fatigues.”—(J. I. Minchin.)

“Lo ingannatore rimane a più dello ingannato.”

BOCCACCIO. *Il Decamerone, Giornata II., Novella IX.*

“Spesse volte l’ingannatore rimane a piede dell’ ingannato.”

SACCHETTI. *Novella XVIII.*

“The deceiver is ever at the feet of the deceived.”

“Lo pianto stesso li pianger non lascia,  
E ’l duol che trova in su gli occhi rintoppo  
Si volve in entro a far crescer l’ambascia.”

DANTE. *Inferno, XXXIII., 94.*

“Their very weeping would not let them weep,  
Their grief, which o’er their eyes found obstacle,  
Turned inwards to increase their anguish deep.”

—(J. I. Minchin.)

“Lo saggio apprende pur senno dal matto.”

URBICIANI. *Sonetto. (Parnaso Italiano, Vol. II., p. 181.)*

“The wise man oftentimes learneth from the fool.”

“Lo sbandito corre drieto al condannato.”

SACCHETTI. *Novella XXXVII.*

“The pot calls the kettle black.”

“Lo schermidor vinto è di schermo.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata, XIX., 14.*

“The fencer is by fencing overcome.”

“Lo sperare degli amanti è una tacita speranza.”

ARETINO. *La Talanta, Act II., Sc. X.—(Armileo.)*

“The hoping of lovers is a silent hope.”

“Loda il monte e tienti al piano.”

DONI. *I Marmi, Part III.—“Discorsi Utili all’ Uomo.”—(Pazzo.)*

“Praise the mountain and stick to the plain.”

“Lunga è l’arte d’Amor, la vita è breve.”

REDI. *Sonetto II.*

“The art of love is long, and life is brief.”

“Maggion fatta è terra sfatta.” TANSILLO. *Il Podere, I., 308.*

“A mansion built is an estate destroyed.”

“Mai non debbe con parte delle sue forze arrischiare tutta la sua fortuna.” MACCHIAVELLI. *Il Principe, Cap. XXII.*

“One should never, with only a part of one’s forces, risk the whole of one’s fortune.”

“Mai  
Popol non fu, che fin chè volle, schiavo.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti, I., 68.—(Il Cane.)*

“No people e’er  
In chains remain, who wish to break their chains.”

"Mal dare e mal tener lo mondo pulcro  
 Ha tolto loro, e posto a questa zuffa:  
 Qual ella sia, parole non ci appulcro."

DANTE. *Inferno, VII., 58.*

"Our fair world, vilely spent and vilely ta'en  
 Has prisoned these and placed them in this fray:  
 I use no words its horror to explain."—(J. I. Minchin.)

"Mal fanno quegli avari  
 Che accumulan denari,  
 E fa peggio di loro  
 Chi mostra il suo tesoro."

FIACCHI. *Favola XLVIII.—"La Montagna delle Miniere."*

"Insensate is the hoard  
 Of gold by misers stored,  
 And still more senseless they  
 Who do their gold display."

"Mal potrà prendere l'uccel che vola, chi non sa mantenere quello ch'  
 ha in gabbia."

BRUNO. *Candelaio, Act II., Sc. IV.*—(S. Vittoria.)

"He has small chance of catching the bird on the wing who cannot keep  
 the one he has caged."

"Mal si conosce non provato amico." BEMBO. *Canzone II.*

"Ill do we know the friend we have not proved."

"Mal si può trar da la rapa sangue."

FIRENZUOLA. *La Trinuzia, Act II., Sc. III.*—(Dormi.)

"Di rapa sangue non si può cavare."

ZIPOLI. *Malmantile Racquistato, VIII., 75.*

"No blood is from a turnip to be drawn."

"Non si puote cavar sangue da un sasso."

GOLDONI. *La Mascherata, Act I., Sc. III.*—(Beltrame.)

"You cannot get blood out of a stone."

"Malvagio è il consillo che non si può mutare."

FRA BARTOLOMEO DA SAN CONCORDIO. *Giunta agli Ammaestramenti degli Antichi, CXVIII.*

"Any plan is bad which is not susceptible of change."

"(Credo che) mariti siano quasi il tutto di fare e buone e cattive moglie." SACCHETTI. *Novella LXXXVI.*

"I believe that in making good or bad wives almost everything is in the hands of the husbands."

"(Che) matrigna talor, talora madre  
 Vien la luce del dì nell' opre umane."

ALAMANNI. *Della Coltivazione, VI., 97.*

"As mother now, and now as stepmother  
 Shines the day's light on works of human hands."

“(E) matto al tutto è quel, che al popol vieta  
Le ceremonie e le sue divozioni.”

MACCHIAVELLI. *L'Asino d'Oro, Cap. V.*

“ Maddest of madmen he who would hold back  
The people from their rites and ceremonies.”

“ Medico è il tempo d'ogni affetto.” GIANNONE. *L'Esule, Canto VI.*  
“ Time hath a remedy for all our pains.”

“ Meglio è lasciarsi spesso vincere  
Nelle dispute, che allegar ragioni, che possan nuocere.”

ALAMANNI. *La Flora, Act I., Sc. VI.—(Flaminia.)*

“ Oft, in discussions, better 'tis to yield,  
Than to use arguments which may do harm.”

“ Meglio è pincione in man che tordo in frasca.”

BRUNETTO LATINI. *Pataffio, Cap. V.*

“ Egli è meglio pincione in mano che tordo in frasca.”

SACCHETTI. *Novella CXCVIII.*

“ Better a chaffinch in the hand than a thrush in the bush.”

“ Più vale stamattina  
Un ovo, che domani una gallina.”

GOLDONI. *Le Pescatrici, Act II., Sc. I.—(Burlotto.)*

“ Better to have an egg upon your plate,  
Than till to-morrow for a fowl to wait.”

“ Meglio il tardi che mai.”

BRUNO. *Cabala del Cavallo Pegaseo, Dialogo II., 2.—(Onorio.)*

“ Better late than never.”

“ Meglio sola che male accompagnata.”

GOLDONI. *Il Filosofo di Campagna, Act I., Sc. I.—(Lesbina.)*

“ Better alone than in bad company.”

“ Meglio un poco tardi, che un poco male.”

BRUNO. *Candelaio, Act I., Sc. I.—(Ascanio.)*

“ Better rather late, than rather badly.”

“ Melanconia  
Ninfe gentile,  
La vita mia  
Consegno a te.”

PINDEMONTE. *Poesie Campestri.—“ La Melanconia.”*

“ O melancholy,  
Nymph sedate,  
To thee my life  
I consecrate.”

“ Mercato nuovo ancor dopo mill' anni  
Sempre si chiamerà mercato nuovo.”

PANANTI. *Epigrammi.*

“ Newmarket, though it last a thousand years,  
Will to the end be still new market called.”

“ Mettere il carro innanzi a’ buoi.”

VARCHI. *L’Ercolano, Quesito VII.* (*Opere, Milano, 1804,*  
*Vol. III., p. 168.*)

“ To put the cart before the horse.”

“ Mezzo non voglio iniquo  
A ragion giusta.”

ALFIERI. *Polinice, Act III., Sc. IV.—(Polinice.)*

“ Ne’er will I unjust means  
Employ in a just cause.”

“(E) mi guardo nel core, e mi domando,  
Sono un poeta, o sono un imbecille ?”

GUERRINI (STECCHETTI). *Postumi, VII.*

“ I look within my heart, and ask myself,  
Am I a poet or an imbecile ?”

“ Mi han detto che alla corte  
Tre chiavi apron le porte :  
L’oro, l’adulazione e la bellezza.”

GOLDONI. *Il Re alla Caccia, Act II., Sc. II.—(Giannina.)*

“ ‘Tis said that ‘mongst those who to court do flock,  
There are three keys that every door unlock :  
Gold, flattery, and beauty.”

“ Mi mentirà così, Vincenzo, quella  
Che in molti uomini lessi e in pochi libri,  
(Poichè io cultor di pochi libri vivo)  
Aurea sentenza : Amico unico è l’oro.”

FOSCOLO. *A Vincenzo Monti.*

“ So shall I give the lie to what I’ve read  
In men a many and in books a few  
(For of few books a worshipper am I),  
That golden phrase : Our only friend is gold.”

“ (Così) miglior dietro a’ pensieri e all’ opre  
Vien Voluttade.”

GOZZI. *Sermoni, XII.*

“ So when the time for thought and work is past  
Pleasure more welcome comes.”

“ Mille piacer non vagliono un tormento.”

BUONAROTTI. *Sonetti, VII.*

GELLI. *La Circe, Dialogo II.—(Serpe.)*

“ A thousand pleasures are not worth one pain.”

“ Miser che speme in cosa mortal pone :  
(Ma chi non vi la pone ?) e s’ ei si trova  
Alla fine ingannato, è ben ragione.”

PETRARCA. *Trionfo della Morte, I., 115.*

“ Fool he who in things earthly puts his trust :  
(Yet who does not ?) and if at last he finds  
Himself deceived, his punishment is just.”

“ Misero è ben, chi veder schiva il sole.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, XXXII., 23.

“ Unhappy he who may not see the sun.”

“ Molte cose sono possibili a farsi le quali fare non si possono.”

VARCHI. *L'Ercolano, Quesito X.* (*Opere, Milan, 1804, Vol. VII., p. 382.*)

“ There are many things possible to be done which yet no one can do.”

“ Molte fiate già pianser li figli  
Per la colpa del padre.”

DANTE. *Paradiso*, VI., 109.

“ Many a time the sons have wrung a tear  
For the fathers' sins.”—(J. I. Minchin.)

“ Molti consigli delle Donne sono  
Meglio improvviso, ch' a pensarvi usciti.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, XXVII., 1.

“ The wisest counsels that the ladies give,  
From intuition, not reflection, spring.”

“ Le donne hanno sempre i bei tratti e buoni consigli all'  
improvviso.”

TASSO. *Dei Casi d'Amore.* (Ed. 1894, p. 125.)

“ All woman's bright ideas and prudent counsels come to her  
intuitively.”

“ Molti diran, che non si de' osservare,  
Quel, ch' era ingiusto, e illecito a giurare.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, XL., 67.

“ Many will say that it is right to break  
An oath that 'twas unjust and wrong to take.”

“ Molti giudici et consiglieri temono di nominar al principe quella  
buona madre che partorisce il cattivo figliuolo, dico la Verità.”

STEFANO GUAZZO. *Dialoghi Piacevoli. Del Giudice.* (Ed.  
Piacenza, 1587, p. 90.)

“ Many judges and counsellors are afraid to name to their prince that  
excellent mother of a bad son, I mean Truth.”

“ Molti sono che amano più d'essere tenuti maestri, che d'essere.”

DANTE. *Convito*, I., Cap. XI.

“ There are many who think more of being considered, than of being,  
masters.”

“ Molti sono che temono l'infamia, e pochi la coscienza.”

FRA BARTOLOMEO DA SAN CONCORDIO. *Giunta agli Ammaestra-  
menti degli Antichi*, CCXIII.

“ There are many who fear disgrace, few who fear conscience.”

“ Molti sono i remedi al nuovo male,  
Ma lo 'nvecchiato al tutto vien mortale.”

FOLENGO. *Orlandino*, III., 58.

“ If new the ill, there's many a way to mend it,  
But become chronic, only death can end it.”

“ Molto acquista chi perde  
Una donna infedel.”

METASTASIO. *Alessandro, Act III., Sc. VI.*—(Erissena.)

“ Great gain hath he who loses  
A faithless woman.”

“ Molto è gran follia mettere fuoco in un pagliajo e non credere ch’ egli arda.” SACCHETTI. *Novella CCXXVII.*

“ It is the height of folly to set fire to a rick of straw and expect it not to burn.”

“ Molto egli oprò col senno e con la mano.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata, I., 1.*

“ Great were his exploits both with brain and hand.”

“ Molto sa chi non sa, se tacer sa.” GIUSTI. *Gingillino, Part II.*

“ Much knows he who knows naught, if he can hold his tongue.”

“ Morendo io vivo, et moro stando in vita :

E tanto vago son di questa morte

Che per poter morir, cara ho la vita.” FIAMMA. *Sonetto XCVII.*

“ Dying, I live, and living, dead am I;  
And for this death so greatly do I yearn,  
I love the life that gives me power to die.”

“ Morir denno i plebei furfanti oscuri

Perchè i furfanti illustri sien sicuri.”

PIGNOTTI. *Favola XIX.*—“ *Il Pastor e il Lupo.*”

“ The rogues of low degree their lives must give  
In order that th’ illustrious rogues may live.”

“ Morrà felice,

Anche in misero stato,

Chi a se stesso può dir: Vissi onorato.”

GOLDONI. *Il Disinganno in Corte, Pt. II., Sc. IV.*—( *Il Disinganno.*)

“ Who to himself can say  
Honoured in life was I,  
Though wretched be his state, shall happy die.”

“ Mortali, non lagnatevi

Delle miserie umane,

Qualora non vi mancano

Due cose, il sonno e il pane.”

PIGNOTTI. *Favola XXVI.*—“ *La Spiga e il Papavero.*”

“ Mortals, th’ unhappy lot  
Of men ye must not weep,  
What time there fail you not  
These two things, bread and sleep.”

“ Morte, che sei tu dunque? Un ombra oscura,

Un bene, un male, che diversa prende

Dagli affetti dell’ uom forma e natura.”

MONTI. *Sonetti.*—“ *Sopra la Morte.*”

“ What art thou, Death, in fine? A shadow dim,  
A good, an evil, taking diverse forms  
And diverse natures, with man’s changing whim.”

" (Che) morte ogni odio, ogni cosa discioglie."

PULCI. *Morgante Maggiore*, XXVII., 280.

" Death every hatred, every tie dissolves."

- Muojono le città, muojonc i regni;

Copre i fasti e le pompe arena ed erba;

E l'uom d'esser mortal par che si sdegni."

TASSO. *Gerusalemme Liberata*, XV., 20.

" Death is the lot of cities and of States;

Pomp, luxury, 'neath sand and grass do lie,

Yet man, it seems, is wroth that he must die."

" Muor Giove e l'inno del poeta resta."

CARLUCCI. *Rime Nuove*, II., XV.—"Dante."

" Jove dies, the poet's hymn survives."

" Muova lento a formar passi

Uom, s' è saggio,

Là 've 'l senso a gir conforta."

CHIABRERA. *Canzonette Morali*, II.

" Slow to take steps a man should be,

If he be wise,

When 'tis his feelings point the path."

" Mutar vicende e voglie

D'instabil fortuna è stabil arte."

TESTI. *A Raimondo Montecuccoli*.

" In changing moods and fancies lies

Unstable fortune's only stable art."

" Nata ed elevata io in grembo  
Di nascente tirannide, i sostegni  
Io ne so tutti. A mille, a mille i servi  
Tu troverai, nel lor parlar feroci,  
Vili ad oprar, nulli al periglio; adatti  
Solo a tradirti."

ALFIERI. *La Congiura de' Pazzi*, Act I., Sc. III.—(Bianca.)

" In the bosom born and bred  
Of new born tyranny, full well I know  
The props whereon it leans; a thousand slaves  
Thou'l find, in speech with courage brimming o'er,  
In action worthless, and in perilous times  
Mere cyphers, only skilled in treachery."

" Natura, d'ogni cosa più possente."

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, XXV., 37.

" Nature whose laws must every power restrain."—(Hoole.)

" Natura

È de la lepre aver sempre paura."

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, XX., 91.

" Nature forms the dastard hare to fear."—(Hoole.)

“ Natura è gran maestra, e mai non erra.”

FORTIGUERRA. *Ricciardetto*, VIII., 20.

“ Nature's a mighty teacher, and ne'er errs.”

“ Natura il fece e poi roppe la stampa.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, X., 84.

“ Nature created him, then broke the mould.”

“ La Natura

Dopo che questa giovine ha prodotto,

Per disgrazia del mondo il stampo ha rotto.”

GOLDONI. *Filosofia ed Amore*, Act III., Sc. IV.—(Esopo.)

“ Nature, when she had formed this maiden fair,

Destroyed the model, to the world's despair.”

“ Natura inchina al male, e viene a farsi

L'abito poi difficile a mutarsi.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, XXXVI., 1.

“ Nature inclines to ill, and 'tis not strange

That habits thus acquired are hard to change.”

“ (E) Natura, onde legge ebbe ogni cosa,

Che pietra e moto in un congiunti vede,

Per un istante si riman pensosa.”

PINDEMONTE. *Poesie Varie*, Sonetto VII.—“ Per l'Ebe di Canova.”

“ Nature, whose laws o'er everything hold sway,  
When stone and movement thus conjoined she saw,  
For one brief moment did all pensive stay.”

“ Natural ragione è di ciascuno che si nasce, la sua vita, quanto può  
ajutare e conservare e difendere.”

BOCCACCIO. *Il Decamerone*, Giornata I., Introduzione.

“ It is the natural instinct of every creature that is born, to foster, preserve  
and defend his own life.”

“ Nè consiglio d'uom sano Amor riceve.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata*, V., 78.

“ Ne'er from a man of sense love takes advice.”

“ Nè contra Dio nè contra i Santi, nè daddovero nè mottegiando si dee  
mai dire alcuna cosa.”

CASA. *Galateo*. (*Opere*, Milano, 1806, Vol. I., p. 169.)

“ Neither against God nor against the saints should anything ever be said,  
whether in earnest or in jest.”

“ Nè cosa alcuna è che adombri più la verità, quanto fa la autorità.”

ALBERTI. *Del Principe*, Lib. III.

“ Nothing overshadows truth more completely than authority.”

“ Nè creda mai alcuno stato poter pigliare partiti sicuri; . . . la  
prudenza consiste in saper cognoscere la qualità degli incon-  
venienti, e prendere il manco tristo per buono.”

MACCHIAVELLI. *Il Principe*, Cap. XXI.

“ Do not imagine that any State can hope to conclude a treaty entirely in  
its favour; prudence is shown by estimating correctly its unfavourable  
provisions, and by accepting the least adverse as satisfactory.”

“Nè credo che un sonetto a masticare,  
Quand’ anche fusse di quei del Petrarca,  
Servisse un pover’ uomo a sdigiunare.”

FAGIUOLI. *Capitolo IV.*—“*Dialogo tra un Poeta ed Apollo.*”

“Nor do I think a sonnet as repast,  
E’en though it be of those that Petrarch penned,  
Will help a needy wretch to break his fast.”

“Nè del volgo mi cal nè di Fortuna.”

PETRARCA. *Sonetto in Vita di M. Laura, LXXVIII.*

“Naught care I for the people, or for fate.”

“Nè frate fan coccole e capo raso.”

CAMPANELLA. *Poesie Filosofiche.*—“*Non è Re chi ha Regno.*”

“Monks are not made by cloak and shaven crown.”

“Nè i bei versi nè i bei quadri s’improvvisano.”

ALGAROTTI. *Lettere sopra la Pittura. A Luigi Crespi,*  
8 Settembre, 1756.

“It is impossible to improvise either good poetry or fine pictures.”

“Nè il corpo nè l’anima è l’uomo, ma il composto, che risultà da tutt’ e due.”

GELLI. *Capricci del Bottai, Ragionamento I.*—(*L’Anima.*)

“Neither the body nor the soul is man, but the compound which results from the union of the two.”

“Nè il saper troppo, come alcun dir suole,  
Ma il poco senno degli assai ignoranti  
Fa noi meschini e tutto il mondo tristo.”

CAMPANELLA. *Poesie Filosofiche.*—“*A certi Amici.*”

“Tis not excess of learning, as some say,  
But the weak wits of those who nothing know  
Make us unhappy, and the whole world bad.”

“Nè in prosa è detta nè in rima  
Cosa, che non sia stata detta prima.”

BERNI. *Orlando Innamorato, LIX.*, 1.

“Neither in prose nor verse we aught can say,  
But some one said it long before our day.”

“Nè la grandezza giova nè ’l diletto,  
Che s’acquista o si tenga con sospetto.”

BERNI. *Orlando Innamorato, XXXVII.*, 29.

“Nor power nor pleasure e'er can be enjoyed,  
What time they with suspicion are alloyed.”

“Nè natura può star contro al costume.”

PETRARCA. *Canzoni sopra vari Argomenti, V.*, 111.

“Nature herself ‘gainst custom cannot stand.”

“Nè, perchè la religione, male intesa e peggio usata, ha partorito disordine in un regno, se ne ha da inferire che per sè sia dannosa.”

ALGAROTTI. *Saggio sopra il Gentilesimo.*

“Nor, because religion, ill understood and worse employed, has produced disorder in a State, is it to be inferred that it is of itself injurious.”

“Ne’ petti umani  
Il timore e la speme  
Nascono in compagnia, muojono insieme.”  
METASTASIO. *Didone Abbandonata, Act III., Sc. XIV.*—(Didone.)

“Hope and fear  
Are born in human breast  
Together, and together sink to rest.”

“Ne’ piccioli suggetti è gran fatica,  
Ma qualunque gli esprime ornati, e chiari,  
Non picciol frutto del su’ ingegnò coglie.”

RUCCELLAI. *Le Api*, 39.

“Great toil is oft by trifling theme entailed,  
But whoso clearly sets it forth and well,  
No trifling fruit he from his skill doth cull.”

“Nè sai tu che se l’ira in giusto petto  
Lungamente si coce,  
Quanto più tarda fù, tanto più noce?”

GUARINI. *Il Pastor Fido, Act V., Sc. V.*—(Montano.)

“Knowest thou not that when in righteous breast  
Wrath simmers long,  
When it breaks forth at last, ‘tis far more strong?”

“Nè sillaba di Dio mai si cancella.”

MONTI. *Sonetti sulla Morte di Giuda*, III.

“No syllable of God is e'er annulled.”

“Nè un verso v’ha, per quanto suoni e splenda,  
Che bello sia, se il fabro non l’emenda.”

BETTINELLI. *Le Raccolte*, III., 21.

“Though brilliant and sonorous, verses ne’er  
Are fine, unless the craftsman polish them.”

“Necessità, che è la maggiore maestra delle lingue.”

GIANNONE. *Autobiografia, Lib. II., XII.*

“Necessity, which is the greatest teacher of languages.”

“Necessità d’amor legge non have.”

GUARINI. *Il Pastor Fido, Act III., Sc. III.*—(Mirtillo.)

“Love’s need no laws doth recognise.”

“Nei partiti che si piglano per necessità essere superfluo il fare  
scusazione.”

GUICCIARDINI. *Istoria d’ Italia, Lib. XVII.* (Ed. Milano, 1803,  
Vol. VIII., p. 62.)

“It is superfluous to offer excuses for decisions which are arrived at under  
compulsion of necessity.”

“Nel materno amore

Più crescon gli anni e meno invecchia il core.”

FUSINATO. *Ad una Madre*.

“With a mother’s love,  
As the years grow, the heart doth younger prove.”

“ Nel mezzo del cammin di nostra vita  
 Mi ritrovai per una selva oscura,  
 Che la diritta via era smarrita.”

DANTE. *Inferno, I., 1.*

“ Upon the journey of my life midway,  
 I found myself within a darkling wood,  
 Where from the straight path I had gone astray.”

—(J. I. Minchin.)

“ Nel militare, il superiore ha sempre ragione, ma specialissimamente  
 poi quando ha torto. Là è una massima però di cui l'inferiore  
 deve ricordarsi sempre, e il superiore mai.”

FAMBRI. *Il Caporale di Settimana, Act III., Sc. XIII.*

—(Capitano Terremoto.)

“ In the army the superior is always right, but especially in those cases  
 where he is wrong. This, however, is a maxim which the inferior  
 should always remember, and the superior always forget.”

“ Nel mondo

O virtù non si trova,  
 O è sol virtù quel che diletta e giova.”

METASTASIO. *Didone Abbandonata, Act I., Sc. VII.*—(Jarba.)

“ Virtue is, in the world,  
 An undiscovered treasure,  
 Or that alone is virtue which gives pleasure.”

“ (Così) nel mondo

Sua ventura ha ciascun dal dì che nasce.”

PETRARCA. *Sonetto in Morte di M. Laura, XXXV.*

“ So in the world to each is meted out  
 His fortune from the day that he is born.”

“ È ver quel che si dice  
 Il ben e 'l mal comincia nelle fasce.”

RUCCELLAI. *L'Oreste, Act IV.*—(Coro.)

“ Truly the proverb says  
 That in the cradle good and ill begin.”

“ O forse erra del vero,  
 Mirando all' altrui sorte, il mio pensiero :  
 Forse in qual forma, in quale  
 Stato che sia, dentro covile o cuna,  
 E funesto a chi nasce il dì natale.”

LEOPARDI. *Canto Notturno di un Pastor.*

“ My thought, it may be, strays  
 From truth, as I on others' fortunes gaze :  
 Perchance, whate'er its state,  
 Whate'er its form, in cradle or in lair,  
 The day of birth to each brings evil fate.

“ Nel terren morvido

Ogni ferraccio vi si ficca dentro.”

CECCHI. *Le Pellegrine, Act III., Sc. VII.*

“ When the ground is soft  
 It may be worked with any kind of tool.”

“ Nell' onde solca, e nell' arene semina  
 E 'l vago vento spera in rete accogliere  
 Chi sue speranze fonda in cor di femina.”

SANNAZARO. *Arcadia, Ecloga VIII.*—(*Eugenio.*)

“ He ploughs the waves and sows on sandy ground,  
 And strives the wandering breeze in nets to bind,  
 Who on a woman's heart his hopes doth found.”

“ Nella camera de' suoi pensieri sè medesimo riprendere dee e piangere  
 li suoi difetti, e non palese.” DANTE. *Convito, I., Cap. II.*

“ It is within the chamber of our thoughts that we should administer  
 reproof to ourselves and deplore our failings, and not openly.”

“ Nella chiesa  
 Co' santi, ed in taverna co' ghiottoni.”

DANTE. *Inferno, XXII., 14.*

“ To the church  
 Saints only, and to taverns sots belong.”—(*J. I. Minchin.*)

“ Nella fine il mondo paga ciascuno della sua fatica.”

SACCHETTI. *Novella CXCIII.*

“ In the end the world pays every one for his toil.”

“ Nella massa de' sudditi consiste  
 Regio poter, nè rè sanz' essi esiste.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti, XVI., 16.*

“ In host of subjects lies the kingly power ;  
 Without them, never throne can last an hour.”

“ Nelle facoltà operative, si morali come fisiche, ognuno ha una misura.  
 . . . Gli sforzi di fatica son cattivo negozio.”

MASSIMO D'AZEGLIO. *I Miei Ricordi, Cap. XXII.* (Ed. 1867,  
 Vol. II., p. 74.)

“ In the operative faculties, moral as well as physical, every man has his  
 measure. Any overstraining of them is unsound business.”

“ Nelle rivoluzioni, più che in ogni altra cosa, l'armonia è condizione  
 essenziale del moto.”

MAZZINI. *Della Libertà in Italia, Art. I., Cap. III.* (Scritti  
 Editi, Vol. I., p. 185.)

“ In revolutions, more than in anything else, harmony is an essential  
 condition of movement.”

“ Nello stato sociale nessun bisogno è più grande che quello di chiac-  
 chierare, mezzo principalissimo di passare il tempo, ch' è una  
 delle prime necessità della vita.” LEOPARDI. *Pensieri, VIII.*

“ In the social state there is no more imperious need than that of gossiping,  
 the principal means of passing the time, which is one of the first  
 necessities of life.”

“ Nessun bene si può avere al mondo, che non sia accompagnato da  
 mali della stessa misura.” LEOPARDI. *Pensieri, II.*

“ There can be no good thing in this world which is not accompanied by  
 an equal measure of evil.”

“ Nessun maggior dolore  
Che ricordarsi de tempo felice  
Nella miseria.”

DANTE. *Inferno*, V., 121.

“ There is no greater grief  
Than to remember us of happy time  
In misery.”—(J. I. Minchin.)

“ Oh che gentile  
Scongiuro ha ritrovato questo sciocco  
Di rammentarmi la mia giovinezza,  
Il ben passato e la presente noia ! ”

TASSO. *Aminta*, Act II., Sc. II.—(Dafne.)

“ Oh what sweet  
Enchantment hath this foolish person found  
To bring back to my mind my youthful days,  
The good long vanished and the present pain ! ”

“ Che non ha doglia il misero maggiore  
Che ricordar la gioia entro il dolore.”

MARINI. *L'Adone*, XIV., 192.

“ No greater pain can the unhappy know  
Than thought of pleasure past 'midst present woe.”

“ (E) fa ch' io perda, pria che 'l duol m'uccida.  
La memoria del ben, se il ben perdei.”

FILICAJA. *Sonetto XXXIV.*

“ Grant that I lose, e'er sorrow on me fall,  
The memory of the blessings I have lost.”

“ Rimembrar il ben perduto  
Fa più meschino lo presente stato.”

FORTIGUERRA. *Ricciardetto*, XI., 83.

“ The memory of the blessings we have lost  
Doth make our present state more pitiful.”

“ Stette e dei dì che furono  
L'assalse il sovvenir.” MANZONI. *Il Cinque Maggio*.

“ So stood he, by the memory assailed  
Of days gone by.”

“ Nessuna arte e nessuna scienza considera i particolari, perciocchè, essendo infiniti, non si possono sapere.”

VARCHI. *L'Ercolano*, Quesito VII. (*Opere*, Milano, 1804, Vol. VII., p. 85.)

“ No art and no science condescends to particulars, because, being infinite, it is impossible that they should be known.”

“ Nessuna donna è mai padrona interamente de se medesima. fanciulla, è soggetta ai genitori. Moglie, è soggetta al marito. Vedova, è soggetta ai riguardi e alle convenienze del mondo.”

CAPACELLI. *Il Ciarlatore Maledicente*, Act II., Sc. VI.—(Clorinda.)

“ No woman is ever entirely her own mistress. As a girl she is subject to her parents. As a wife she is subject to her husband. As a widow she is subject to the opinions and the conventions of society.”

“ Nessuna potenza et appulso naturale è senza gran ragione.”  
 BRUNO. *Gli Eroici Furori, Part II., Dialogo IV.*—(Severino.)

“ No natural faculty or impulse exists without excellent reason.”

“ Nessuna professione è si sterile come quella delle lettere.”  
 LEOPARDI. *Pensieri, XXIX.*

“ No profession is so barren as that of letters.”

“ Nessuna qualità umana è più intollerabile nella vita ordinaria, nè in fatti tollerata meno, che l' intolleranza.”  
 LEOPARDI. *Pensieri, XXXVIII.*

“ No human failing is more intolerable in ordinary life, or is in fact less tolerated, than intolerance.”

“(Che) nessuna scienza  
 Senz' ammaestratura  
 Non saglie in grande altura  
 Per proprio sentimento.”

GUINICELLI. *Canzone.* (*Poeti del Primo Secolo, Firenze, 1816, Vol. I., p. 83.*)

“ For naught that we call science,  
 If there be none to teach,  
 Can by its own endeavours  
 The highest summit reach.”

“ Nessuno conosce peggio i servitori suoi, che 'l padrone.”

GUICCIARDINI. *Più Consigli et Avvertimenti, CXLVI.*

“ No one knows less about his servants than their master.”

“ Nessuno è più ch' un uom, sia chi si vuole:  
 Ognun può dire a suo modo parole.”

BERNI. *Orlando Innamorato, XVII., 22.*

“ Whoe'er he be, none more than human deem,  
 And each may speak as good to him doth seem.”

“ Nessuno sa quel sia, che termin abbia  
 La divina pietà verso di noi;  
 Perchè ella è immensa, e men si può peccare  
 Di quello ch' ella possa perdonare.”

FORTIGUERRA. *Ricciardetto, XX., 107.*

“ None knows how deep, how far beyond all bounds  
 The pity that by God on man is showered;  
 For 'tis immeasurable, and its power  
 To pardon far exceeds our power to sin.”

“ Niega agli afflitti aita  
 Chi dubbiosa la porge.”

METASTASIO. *Ezio, Act II., Sc. VII.—(Fulvia.)*

“ He to th' afflicted aid denies  
 Who renders doubtful aid.”

“Niente è più pericoloso quanto il darci a uno studio contrario alla naturale disposizione del nostro ingegno.”

BETTINELLI. *Saggio sull' Eloquenza, Cap. VI.*

“There is nothing more dangerous than giving oneself up to a study which is in opposition to the natural inclination of the mind.”

“Nissuno stato pubblico può godersi la quieta, nè ribattere l'injurie, nè diffendere le leggi, la religione e la libertà senza arme.”

MONTECUCCOLI. *Memorie, Lib. I., XLIV.* (Ed. Colonia, 1704, p. 55.)

“No State can enjoy tranquillity, nor repel hostile attacks, nor defend its laws, its religion and its liberty, unless it be armed.”

“Niun giammai fuggir debbe il consiglio.”

MARCO GUAZZO. *Errori d'Amore, Act I.—(Filarco.)*

“None ever has the right to flee advice.”

“Niuno dee essere in una medesima cosa avvocato e giudice.”

FRA BARTOLOMEO DA SAN CONCORDIO. *Giunta agli Ammaestramenti degli Antichi, CLXV.*

“It is not right that any one should be advocate and judge in the same case.”

“Niuno più facilmente inganna gli altri che chi è solito, e ha fama di mai non gli ingannare.”

GUICCIARDINI. *Istoria d'Italia, Lib. VI.* (Ed. Milano, 1803, Vol. III., p. 181.)

“No one finds it easier to deceive others than he who has neither the habit nor the reputation of deceiving.”

“Nobiltà poco si prezza,

E men virtù, s' è non v' ancor ricchezza.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XLIV.*, 36.

“The boast of blood but little can avail,

And virtue less, when large possessions fail.”—(Hoole.)

“(Che) nodo maj si forte non si stringe

Che sciolto e rotto a lungo andar non sia.”

FORTIGUERRA. *Ricciardetto, XX.*, 25.

“For never shall so firm a knot be tied

But at the last shall burst and broken be.”

“Noi morirem, nè invidia avremo ai vivi;

Noi morirem, ma non morremo inulti.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata, II.*, 86.

“We die, yet should not envy those that live;

We die, yet should we not die unavenged.”

“Noi non abbiamo potere di mutar le usanze a nostro senno, ma il tempo le crea, e consumale altresì il tempo.”

CASA. *Galateo. (Opere, Milano, 1806, Vol. I., p. 249.)*

“We have no power to change the usages of the world according to our fancy. Time creates them, and time in like manner destroys them.”

"Noi sarem, veggo, in un sacco due volpi."

PULCI. *Morgante Maggiore*, XXV., 61.

"We shall be like two foxes in one sack."

"Noi soli a noi stessi

Fabbri siam pur de le miserie nostre."

GUARINI. *Il Pastor Fido*, Act IV., Sc. V.—(Nicandro.)

"We only for ourselves  
Are of our sorrows the artificers."

"Non ha il maggior inimico l'huomo, che se stesso: per che  
quasi tutti i mali, pericoli e travagli superflui che ha, non  
procedono da altro che dalla sua troppa cupidità."

GUICCIARDINI. *Più Consigli et Avvertimenti*, CII.

"Man has no greater enemy than himself; for almost all the misfortunes'  
dangers and unnecessary labours which fall to his lot have no other  
origin than his own excessive greed."

"Noi vogliamo ch' egli perfezioni la natura, e parli come meglio  
devrebbono e potrebbono le genti."

MURATORI. *La Perfetta Poesia*, Lib. II., Cap. VI.

"We look to the poet to put the finishing touch to nature, and to speak  
to us with all the eloquence of which humanity is capable."

"Nol tel credo. Convincer ti potrei.

Scommetteresti? Nò, ma giurerei." PANANTI. *Epigrammi*.

"We don't believe you. I'll convince you both.  
You'll bet about it? No, I'll take my oath."

"Non ancora uman pensiero

Nel futuro il vol portò:

Per interpreti del fato

Sol gli eventi il ciel donò."

METASTASIO. *Giustino*, Act III., Sc. VI.—(Coro.)

"Not yet can man's intelligence  
Into the future wing its flight;  
Th' event alone doth Heaven permit  
On Fate's intentions to throw light."

"Non bisogna la morte,

Ch' a stringer nobil core

Prima basta la fede, e poi l'amore."

TASSO. *Aminta*, Act III.—(Coro.)

"There is no need of death  
The noble heart to move,  
For faith suffices first, and after, love."

"Non c'è di noi qualcuno ai lupi eguale,

Cui non mancan pretesti ed argomenti

Per molestare e deboli e innocenti?"

MELI. *Favole*.—"Il Lupo e l'Agnello."

"Is none amongst us like the wolves, who ne'er  
Pretexts and arguments in vain shall seek  
For harassing the innocent and weak?"

"Non c'è scusa, il fatto accusa." GUADAGNOLI. *Il Cadetto Militare.*

"Please no excuses, the fact accuses."

"Non combattete mai con la religione . . . perchè questo obbietto ha troppo forza nella mente de gl' huomini."

GUICCIARDINI. *Più Consigli et Avvertimenti, XCVIII.*

"Never attempt to combat the religious sentiment, for it is too strong a force in men's minds."

"Non conosce la pace, e non l'estima,  
Chi provato non ha la guerra prima."

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XXXI., 2.*

"And he who never war's destruction knows,  
Can prize not peace, or aught that peace bestows."—(Hoole.)

"Non conoscendo Dio, come mai puoi  
Vantarti di dottrina ? essendo cieco,  
De' colori esser giudice tu vuoi." PASSERONI. *Rime, Capitolo III.*

"Thou know'st not God ; how, then, canst reason find  
To vaunt thy doctrine ? 'tis as though thou 'dst claim  
To be a judge of colours, being blind."

"Non copre abito vil la nobil luce,  
E quanto è in lei d'altero e di gentile ;  
E fuor la maestà regia traluce  
Per gli atti ancor dell' esercizio umile."

TASSO. *Gerusalemme Liberata, VII., 18.*

"Her bearing proud, that speaks the royal line  
Of ancestors, no sordid garb can mask ;  
And aye the queenly majesty doth shine  
Through the performance of her humble task."

"Non crediate che sia maggiore sdegno,  
Che quel di donna quando è dispregiata."

BERNI. *Orlando Innamorato, IX., 23.*

"Think not that aught the fury can surpass  
Of woman, when she feels that she is scorned."

"Non crepa un asino  
Che sià padrone  
D'andare al Diavolo  
Senza inscrizione."

GIUSTI. *Mementomo, St. II.*

"There dies not an ass  
But is forced, willy nilly,  
To the devil to go  
With some epitaph silly."

"Non d'amistà congiunto, nè di sangue  
A persona del mondo ; a infami schiavi  
Non libero signor ; primo di tutti  
E minor di ciascuno."

ALFIERI. *Timoleone, Act III., Sc. IV.—(Timoleone.)*

"Bound by no ties of friendship or of blood  
To any in the world ; to shameful slaves  
A fettered lord ; of all mankind the first,  
Yet less than each."

“Non dee guerra co’ morti aver chi vive.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata*, XIII., 39.

“Not rightly wars the living with the dead.”

“Oltra il rogo non vive ira nemica.”

MONTI. *In Morte di Ugo Basseville*, I., 49.

“No angry feelings last beyond the grave.”

“Non doni legge al medico il languente.”

CAMPANELLA. *Poesie Filosofiche. Dispregio della Morte, Canzone IV.*, Mad. I.

“Tis not the patient’s part to treat the leech.”

“Non è animale piu difficile a conoscere che l’uomo.”

SALVIATI. *La Spina, Act III., Sc. III.*—(Bernabò.)

“There is no animal more difficult to understand than man.”

“(Che) non è ben se da ben non è nato.”

GUITTONE D’AREZZO. *Canzone II.*

“There is no good that is not born of good.”

“Non è cor si superbo o si rubello,

Che non si pieghi e non s’inchini al bello.”

MARINI. *L’Adone*, XI., 38.

“A heart so proud, so wilful ne’er we see,  
But to the beautiful will bow the knee.”

“Non è cosa alcuna che impedisca più la ragione e ’l discorso dell’ uomo, che fa l’ira.”

GELLI. *Capricci del Bottai, Ragionamento I.*—(L’Anima.)

“There is no greater impediment to the reasoning powers and the speech of man, than anger.”

“Non è cosa alcuna in questo mondo, la quale sia stata divisa più giustamente dalla Natura che il cervello.”

GELLI. *La Circe, Dialogo IX.*—(Ulisse.)

“There is nothing in this world which Nature has distributed more equitably than brains.”

“Non è cosa che voglia tutta la diligenza dell’ uomo e che meno patisca gli errori, etiandio piccoli, quanto fa la guerra”

LOTTINI. *Avvedimenti Civili*, 498.

“There is nothing which so calls for men’s closest attention, and so seldom pardons a mistake, however small, as war.”

“Non è di chi comanda  
Tutto l’onor della vittoria.”

GOLDONI. *Gustavo Vasa, Act I., Sc. VI.*—(Learco.)

“Not to the chief alone  
Falls all the glory of the victory.”

“ Non è differenza da i grandi, a gli uomini privati, mentre che dormono.” LOTTINI. *Avvedimenti Civili*, 18.

“ There is no difference between the noble and the shopkeeper, while they are asleep.”

“ Non è furto d’Amor tanto sicuro,  
Nè di tanta finezza,  
Quanto quel che s’asconde  
Sotto ’l vel d’honestate.”

GUARINI. *Il Pastor Fido*, Act III., Sc. V.—(Corisca.)

“ None of Love’s thefts is more securely hid,  
Nor wrought so cunningly,  
As that which hides itself  
Beneath the veil of honour.”

“ Non è il mele senza le mosche.”

MACCHIAVELLI. *La Mandragola*, Act III.—(Fra Timoteo.)

“ You cannot have the honey without the flies.”

“ Non è il mondano rumore altro ch’ un fiato

Di vento ch’ or vien quinci ed or vien quindi,  
E muta nome per chè muta lato.”

DANTE. *Purgatorio*, XI., 100.

“ Mundane renown is but a breath forlorn  
Of wind that cometh now from here, now there,  
Named various from the quarter whence ‘tis born.”

—(J. I. Minchin.)

“ Non è in corpo storto animo dritto.”

ZIPOLI. *Malmantile Racquistato*, III., 66.

“ In crooked body ne’er right mind is seen.”

“ Non è la via di dominar, se vuoi

Por l’arme in mano a chi può più di noi.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, XX., 52.

“ ‘Tis not the path of empire thus to arm  
The hand that hath more power than we to harm.”

“ Non è mai alcuna cosa si disperata, che non vi sia qualche via di poterne sperare.”

MACCHIAVELLI. *La Mandragola*, Act I.—(Callinaco.)

“ Nothing is ever so desperate but we may find therein some ground for hope.”

“ Non è mai di conforto,

A chi oppresso è da mali, un mal di meno.”

ZENO. *Scipione*, Act I., Sc. VIII.—(Lucejo.)

“ An ill the less  
Brings no relief to one crushed down with ills.”

“ Non è nato l’uomo per vivere dormendo, ma per vivere faccendo.”

PANDOLFINI. *Del Governo della Famiglia*. (Ed. Milano, 1802,  
p. 92.)

“ Man is not born to live sleeping, but to live working.”

“ Non è nel mondo cosa alcuna eterna ;  
 Fortuna vuol così, che se ne abbeffa,  
 Acciochè il suo poter più si discerna.”

MACCHIAVELLI. *Capitolo di Fortuna.*

“ Naught is eternal on the earth below ;  
 And Fortune doth in constant change delight,  
 So that her power she may more plainly show.”

“ Non è sana ogní gioia ;  
 Nè mal ciò che v'annoia.  
 Quello è vero gioire,  
 Che nasce da virtù dopo il soffrire.”

GUARINI. *Il Pastor Fido, Act V.—(Coro.)*

“ Not all that gives us joy is just,  
 Nor all things evil that disgust.  
 That only true enjoyment brings  
 Which, after pain, from virtue springs.”

“ Non è sempre d'accordo il labbro e il core.”

METASTASIO. *Siroe, Act I., Sc. VI.—(Siroe.)*

“ Not always do the lips and heart accord.”

“ Non è si duro cor che lagrimando,  
 Pregando, amando talor non si smova ;  
 Nè si freddo voler, che non si scalde.”

PETRARCA. *Sonetto in Vita di M. Laura, CCVI.*

“ There is no heart so hard but that by tears  
 And prayers and love it may at last be moved ;  
 Nor will so cold but may at last take fire.”

“ Non è ver che sia contento  
 Il veder nel suo tormento  
 Più d'un ciglio lagrimar ;  
 Che l'esempio del dolore  
 E un stimulo maggiore  
 Che richiama a sospirar.”

METASTASIO. *Artaserse, Act III., Sc. VI.—(Semira.)*

“ 'Tis false that we can happy be  
 In others' torment, when we see  
 The tears that stream from countless eyes ;  
 For from the sight of others' sorrow  
 Only a sharper spur we borrow  
 To blend with theirs our tears and sighs.”

“ Non far altrui quel, che patir non vuoi.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XXVIII., 82.*

“ Do not to others what ye would not suffer.”

“ Non fu malattia mai senza ricetta :  
 La Natura l'ha fatte tutte due ;  
 Ella imbratta le cose, ella le netta.”

BERNI. *Capitolo secondo della Peste.*

“ Ne'er sickness without remedy was seen :  
 Nature both one and th' other hath produced ;  
 'Tis she that soileth, she that maketh clean.”

“ Non ha grado amor superlativo,  
Ed infinito è quel che fin ci pare :  
Non è principio ancor del cominciare.”

BERNI. *Orlando Innamorato*, XII., 10.

“ For love hath no superlative degree,  
And infinite is that which end we think :  
'Tis not of the beginning e'en the brink.”

“ Non hanno gli huomini maggior nimico che la troppa prosperità,  
perchè gli fa impotenti di se medesimi, licentiosi et arditi al  
male, e cupidi di turbare il ben proprio con cose nuove.”

SANSOVINO. *Concetti Politici*, CCLXI.

“ Men have no greater enemy than excessive prosperity, for it destroys  
their mastery over themselves and makes them licentious and vicious,  
with a hankering after novelties destructive of their own well-being.”

“ Non i titoli illustrano gli uomini, ma gli uomini i titoli.”

MACCHIAVELLI. *Discorsi sopra la prima Deca di Tito Livio*,  
III., 38.

“ It is not titles that make men illustrious, but men titles.”

“ Non il bene particolare ma il bene comune è quello che fa grandi  
le città.”

MACCHIAVELLI. *Discorsi sopra la prima Deca di Tito Livio*, II., 2.

“ It is not the well-being of the individual, but the well-being of the com-  
munity which makes States great.”

“ Non isperati mai veder lo cielo :

I' vengo per menarvi all' altra riva,  
Nelle tenebre eterne in caldo e 'n gielo.”

DANTE. *Inferno*, III., 85.

“ Hope not again to see the sky so fair.

I come to take ye to the other side,

To shade eterne of heat and freezing there.”—(J. I. Minchin.)

“ (Ma) non l'istessa han sempre i falli stessi  
Velenosa sorgente.”

METASTASIO. *Nitteti*, Act III., Sc. I.—(Nitteti.)

“ Not always from the self-same poisonous source  
The self-same faults arise.”

“ Non manca

A femmina leggiara

La ragion d'esser folle.”

GOLDONI. *Oronte*, Act II., Sc. XII.—(Oronte.)

“ A frivolous woman never fails to find  
Good reason for her folly.”

“ Non mente il cielo, è ver, quando favella,

Ma a chi capire il suo linguaggio è dato ? ”

GOLDONI. *Artemisia*, Act III., Sc. X.—(Talete.)

“ The heavens, when they speak, lie not, 'tis true,  
But who is he can understand their speech ? ”

“ Non perde chi perde, perde chi vuol rifare.”

MASSIMO D’AZEGLIO. *I Miei Ricordi, Cap. XXVIII.* (Ed. 1867,  
Vol. II., p. 281.)

“ He does not lose who loses, he loses who wishes to win back.”

“ Non perde e non vince uom che non giostra.”

GASPARA STAMPA. *Rime, Sonetto CCX.*

“ He loses not, nor wins, who never jousts.”

“ Non falla chi non fa, dice il dettato.”

FAGIUOLI. *Capitolo III.—L’Autore al suo Figliuolo.*”

“ He fails not who attempts not, says the saw.”

“ Non perder tempo chi cerca aver fama,  
O voglia acquistar grazia di sua dama.”

GIOVANNI FIORENTINO. *Il Pecorone, Giornata X., Novella II.*

“ Lose thou no time that seek’st to garner fame,  
Or wouldest deserve the favour of thy dame.”

“ Non può essere superiore di consigli, chi è inferiore di costumi.”

DIVIZIO DA BIBBIENA. *La Calandria, Act I., Sc. II.—(Polinico.)*

“ He cannot be the better in counsels who is the worse in morals.”

“ Non può il vitello, e vuol che porti il bue.”

DIVIZIO DA BIBBIENA. *La Calandria, Act I., Sc. II.—(Fesserio.)*

“ He cannot manage the calf, and wants to carry the ox.”

“ Non può sempre  
L’arco teso tenersi, e talor fiacca.”

GOZZI. *Sermoni, XI.*

“ Keep not the bow  
For ever strung, or, in the end, ’twill break.”

“(Che) non pur per cittadi, e per castella,  
Ma per tuguri ancora, e per fenili  
Spesso si trovan gl’ uomini gentili.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XIV., 62.*

“ For not alone  
In towns and courts are courteous manners known;  
Full oft in wilds, beneath the lonely shed,  
Of Nature’s sons are social virtues bred.”—(Hoole.)

“ (Fama di loro il mondo esser non lassa:

Misericordia e giustizia gli sdegna.)

Non ragioniam di lor, ma guarda e passa.”

DANTE. *Inferno, III., 49.*

“ Report of them the world can never know,  
Mercy and justice only can despise.

Speak not about them; look, and onwards go.”

—(J. I. Minchin.)

“ Non ritrova un' alma forte  
 Che temer nell' ore estreme ;  
 La viltà di chi lo teme  
 Fa terribile il morir.”

METASTASIO. *Adriano, Act III., Sc. VI.*—(Osroa.)

“ The noble soul doth nothing find  
 To fear when his last hour draws nigh ;  
 The baseness of the coward's heart  
 Doth make it terrible to die.”

“ (Che) non s'acquista libertà per piangere ;  
 E tanto è miser l'uom, quant' ei si reputa.”

SANNAZARO. *Arcadia, Ecloga VIII.*—(Eugenio.)

“ For liberty may not be bought by tears ;  
 And as he deems himself, so man is wretched.”

“ Non s' esce illesi mai dalle battaglie tra il core e la volontà.”

MASSIMO D'AZEGLIO. *I Miei Ricordi, Cap. II.* (Ed. 1867,  
 Vol. I., p. 37.)

“ None ever come unscathed out of a conflict between the heart and the will.”

“ Non sempre gli uomini savi discernono o giudicano perfettamente ;  
 bisogna che spesso si dimostrino segni della debolezza dall'  
 intelletto umano.”

GUICCIARDINI. *Istoria d'Italia, Lib. I.* (Milan, 1803, Vol. I.,  
 p. 19.)

“ Even the wisest of men do not always show perfect discernment or judgment ; they are bound often to show signs of the infirmity of the human intellect.”

“ Non sempre la pace è da reputare utile e salutifera, ma solo quella  
 che reca seco lunghissima quiete e senza radice d'inganno.”

POGGIO. *Istoria Fiorentina, Lib. VI.* (Ed. Fiorenza, 1598, p. 174.)

“ Not every peace is to be reputed useful and salutary, but that only which  
 brings with it prolonged tranquillity, without any root of deception.”

“ Non sempre per il rimovere delle cagioni si rimuovono gli effetti,  
 i quali da quelle hanno avuto la prima origine.”

GUICCIARDINI. *Istoria d'Italia, Lib. I.* (Ed. Milan, 1803,  
 Vol. I., p. 29.)

“ Not always by the removal of the causes do we remove the effects which  
 sprung in the first instance from those causes.”

“ Non si appartiene al cieco il dar giudizio de' colori.”

GELLI. *La Circe, Dialogo X.*—(Ulisse.)

“ It is not the province of the blind to venture an opinion on colours.”

“ Non si commetta al mar chi teme il vento.”

METASTASIO. *Siroe, Act I., Sc. XVII.*—(Medarse.)

“ Trust not the ocean, ye who fear the wind.”

“ Non si conosce la virtù perfetta,  
Se non quando fortuna ne saetta.”

BERNI. *Orlando Innamorato*, XXXI., 32.

“ Never a man unblemished virtue shows,  
Save when he is the butt of fortune's blows.”

“ Non si dice quattro, se non è nel sacco.”

SOGRAFI. *Olivo e Pasquale*, Act II., Sc. VI.—(Campagnola.)

“ We won't say four, till we have them in the bag.”

“ Non si può chiamar promessa quella

Che sia fatta da l'uom contra sua voglia.”

TRISSINO. *Italia Liberata da' Goti*, Lib. X.—(Ed. Parigi, 1729, Vol. II., p. 6.)

“ That cannot truly be a promise called,  
When a man promises against his will.”

“ Non si puote errare a lasciare stare le cose altrui.”

SACCHETTI. *Novella CXLVI.*

“ We cannot be wrong in leaving other people's business alone.”

“ Non si vince amor, se non fuggendo.”

BEMBO. *Sonetto LIX.*

“ Love, save by flight, may not be overcome.”

“ Ne le guerre d'Amor (proverbio è trito),  
Vince chi fugge, e non chi si cimenta.”

FORTIGUERRA. *Ricciardetto*, XXVIII., 27.

“ In love's engagements (sure the proverb 's trite)  
He wins who flies, not he who stays to fight.”

“ Non sien le genti ancor troppo sicure

A giudicar, si come quei chi stima

Le biade in campo pria che sien mature.”

DANTE. *Paradiso*, XIII., 130.

“ Let not the people think themselves elected  
To judge like one who counteth on the corn  
Within his field ere it be ripe.”—(J. I. Minchin.)

“ Non so a ch' effetto  
L'uom si metta a periglio, e si tormenti  
Per riportarne una vittoria poi,  
Che giovi al vinto, e il vincitore anni.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, XX., 124.

“ I know not who, Zerbino made reply,  
For such a conquest would the combat try,  
Where, courting danger with unfruitful pains,  
The victor loses while the vanquished gains.”—(Hoole.)

“ Non son meno fratelli e il buono e il rivo;  
E il padre commun di tutti è Dio.”

FIACCHI. *Favole*, XIX.—“ *La Pesce, la Lontra, la Tortora e il Falcone.*”

“ The good and bad are brothers none the less,  
And God our common Father we confess.”

“ Non spegnerà il suo seme  
Chi fà crescer altrui.”

GUARINI. *Il Pastor Fido, Act I., Sc. IV.*—(Montano.)

“ His own crops he shall not uproot  
That maketh others' crops to grow.”

“ (Che) non torri superbi e forti mura,  
Non larghe fosse, non fumi vicini  
Fan da' nimici una città sicura,  
Ma la fede e il valor de' cittadini.”

FORTIGUERRA. *Ricciardetto, VIII.*, 17.

“ Not frowning battlement nor lofty tower,  
Not trenches wide nor river running by  
Shall save a city from her foeman's power,  
But her sons' valour and fidelity.”

“ Non v' accorgete voi, che noi siam vermi  
Nati a formar l'angelica farfalla,  
Che vola alla giustizia senza schermi ? ”

DANTE. *Purgatorio, X.*, 124.

“ That we are worms have ye not yet perceived,  
Born but to form the angelic butterfly  
That soareth up to judgment unreprieved ? ”

—(J. I. Minchin.)

“ Non v' ha si sciocco sonator di lira,  
Che un più sciocco non trovi, che l'ammira.”

BETTINELLI. *Le Raccolte, II.*, 6.

“ There 's not so big a fool that twangs the lyre,  
But he shall find a bigger to admire.”

“ Non ver legnaggio fa sangue, ma core,  
Nè vero pregio poder, ma virtute.”

GUITTONE D'AREZZO. *Canzone XXII.*

“ Not blood but heart doth noble lineage make;  
True worth in virtue lies and not in power.”

“ Non vi ha cosa che rechi maggior ornamento al Prencipe, che l'haver  
buoni officiali.”

STEFANO GUAZZO. *Dialoghi Piacevoli. De' Magistrati.* (Ed.  
Piacenza, 1587, p. 117.)

“ There is nothing that adds more lustre to a prince than having efficient  
officers.”

“ Non vi vieto per questo (ch' avrei torto)  
Che vi lasciate amar; che senza amante  
Sareste come inculta vite in orto,  
Che non ha palo, ove s'appoggi, o piante.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, X.*, 9.

“ Yet think not that my verse forbids to love;  
Such thoughts far distant from your bard remove !  
The lonely maid is like the vine that knows  
No friendly elm with tendrils to enclose,  
But creeps neglected.”—(Hoole.)

“Non vien si tardì il mal che non sia presto.”

BERNI. *Orlando Innamorato*, XLIII., 5.

“Mishaps

How late soe'er they come, come aye too soon.”

“Non vive uom saggio e forte  
Di vita mai, nè muor giammai di morte.”

FILICAJA. *Canzone XIV.*

“The man that's strong and wise  
Lives not of life, nor e'er of death he dies.”

“Nudo l'uomo soletto usciva a fronte  
Della natura.

Nudo si, ma pensante.”

ZANELLA. *L'Industria.*

“Man naked and alone did issue forth

From Nature's forehead.

Naked, yes, but with thought endowed.”

“Null' al mondo è, che non possano i versi.”

PETRARCA. *Sestina in Vita di M. Laura*, VIII.

“Naught in this world defies the power of song.”

“Che il vero condito in molli versi  
I più schivi allettando, ha persuaso.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata*, I., 3.

“For truth that is in flowing verse concealed

Allures the most obdurate, and persuades.”

“Nulla è più raro al mondo che una persona abitualmente sopportabile.”

LEOPARDI. *Pensieri*, LXXVI.

“There is nothing rarer in the world than a person who is never in-supportable.”

“Nulla in sue carte uom saggio antica o nova

Medicina ave, che d'Amor n'affide,

Ver cui sol lontananza ed obbligo giova.”

CASA. *Sonetto LIII.*

“Ne'er in his books did sage a charm discover,

Or new or old, 'gainst Love's assaults ; alone

Forgetfulness and distance cure the lover.”

“(Conciosia cosa che) nulla si truovi si santo e si perfetto, che disputando non si possa tirarlo in mala parte, ne niuna cosa si giusta e si laudabile, che possa fuggire le calunnie de tristi, la malignità de cattivi interpreti.”

POGGIO. *Istoria Fiorentina*, Lib. VI. (Ed. Fiorenza, 1598, p. 177.)

“Seeing that there is nothing so holy and so perfect, but may in discussion be given an appearance of evil, nor anything so just and so praiseworthy as to escape the slanders of the wicked, or the malignity of hostile interpreters.”

“Nuovo augelletto due o tre aspetta ;

Ma dinanzi dagli occhi de' pennuti

Rete si spiega indarno o si saetta.”

DANTE. *Purgatorio*, XXXI., 61.

“The new fledged birdling twice or thrice delayed ;

But in the eyes of the full-feathered bird

In vain the net is cast, in vain 'tis laid.”—(J. I. Minchin.)

“O bene, o mal, che la fama ci apporti,  
Signor, di sempre accrescere ha in usanza.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, XXXVIII., 42

“When fame, O monarch ! good or evil tells,  
Evil or good beyond the truth she swells.”—(Hoole.)

“O che lieve è ingannar chi s’assecura !”

PETRARCA. *Sonetto in Vita di M. Laura*, XLIII.

“Who naught suspects is easily deceived.”

“O ciechi, il tanto affaticar che giova ?  
Tutti tornate alla gran madre antica,  
E ’l nome vostro appena si ritrova.”

PETRARCA. *Trionfo della Morte*, I., 88.

“Ye blind, what boots it thus to toil and slave ?  
Ye all must to great Mother Earth return,  
And e’en your names shall scarce survive the grave.”

“O coronate teste,  
Chi per Dio sorge, di cader non temà.”

CHIABRERA. *Sonetti*, LXVI.

“O ye crownèd heads,  
Who rises by God’s help, need fear no fall.”

“O de gli uomini inferma e instabil mente,  
Come siam presti a variar disegno !  
Tutti i pensier mutiamo facilmente ;  
Più quei, che nascon d’amoroso sdegno.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, XXIX., 1.

“Behold the state of man’s unstable mind,  
Still prone to change with every changing wind !  
All our resolves are weak, but weakest prove  
Where sprung from sense of disappointed love.”—(Hoole.)

“O del latino  
Stipite trional figli maggiori,  
Non de’ vinti è peggior sempre il destino.”

ZANELLA. *Per le lapidi poste in Parigi sulle case già abitate da Goldoni e da Manin.*

“O ye, the first  
Offshoot of the victorious Latin stock,  
Not always is the vanquished’s fate the worst.”

“O dignitosa coscienza et netta,  
Come t’è picciol fallo amaro morso !”

DANTE. *Purgatorio*, III., 8.

“O conscience honourably pure, to thee  
How is a little fault most bitterly shrived !”—(J. I. Minchin.)

“O donne, donne, cervelli di vento,  
Se l’uom per voi non vigilasse attento !”

ZANELLA. *Il Piccolo Calabrese.*

“O woman, woman, brains as light as air,  
Watched not man for you with unceasing care !”

“O gran contrasto in giovenil pensiero  
Desir di laude, ed impeto d’Amore.  
Nè chi più vaglia, ancor si trova il vero ;  
Che resta or questa or quel superiore.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, XXV., 1.

“The thirst of honour and the force of love  
Eternal strife in youthful bosom move :  
Nor yet is known which most inclines the scales,  
Since this or that alike in turn prevails.”—(Hoole.)

“O insensata cura de’ mortali,  
Quanto son diffetivi sillogismi,  
Quei che ti fanno in basso batter l’ ali !”

DANTE. *Paradiso*, XI., 1.

“O idle objects for which mortals care,  
How are defective all the syllogisms  
Which ever down to earth thy pinions bear !”  
—(J. I. Minchin.)

“O mille volte fortunato e mille  
Chi sà por meta a suoi pensieri in tanto,  
Che per vana speranza immoderata,  
Di moderato ben non perde il frutto !”

GUARINI. *Il Pastor Fido*, Act V., Sc. I.—(Uranio.)

“Happy a thousand and a thousand times  
Is he who can so far his thoughts control,  
That never, in vain hope of boundless gain,  
He shall let slip the fruit of moderate good.”

“O miseri, o codardi,  
Figliuoli avrai. Miseri eleggi.”

LEOPARDI. *Nelle Nozze della Sorella Paolina*.

“Wretched or cowardly  
Thy sons shall be. Be wretchedness thy choice.”

“O morte, o morte  
Cui tanto invoco, al mio dolor tu sorda  
Sempre sarai ?”

ALFIERI. *Mirra*, Act V., Sc. II.—(Mirra.)

“O death,  
On whom I call so oft, wilt to my grief  
Ne’er lend an ear ?”

“O notte, antica Deità, che nata  
Sei pria del sole, e più del sol vivrai !”

PINDEMONTE. *Poesie Campestri*.—“La Notte,” 15.

“O night, thou ancient goddess, that wast born  
Before the sun, and shalt the sun survive !”

“O piova o fiocchi,  
Oggi è bella giornata, il re l’ha detto,  
Nè puote essere un re mai contradetto.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti*, VI., 65.—(Il Gatto.)

“Though it rain or snow,  
‘Tis a fine day to-day : so says the king.  
To contradict were an unheard-of thing.”

“ O rigido censor, fur sempre amici  
 La menzogna, e il poeta, e ciò ti basti,  
 Che sotto il vel della bugiarda scena  
 Dicano il vero altrui le gazze e l'ombre.”      GOZZI. *Sermoni, X.*

“ O censor strict, falsehood and poetry  
 Were ever friends; suffice it that, beneath  
 The curtain of the lying stage, the lights  
 And shades to others do the truth proclaim.”

“ O sol che sani ogni vista turbata,  
 Tu mi contenti si quando tu solvi,  
 Che non men che saver dubbiar m' agrgrata.”

DANTE. *Inferno, XI.*, 91.

“ O sun that healest every troubled sight,  
 Thou so contentest me when thou mak'st clear  
 Doubts, that no less than knowledge they delight.”

—(J. I. Minchin.)

“ O stolti mariti, quando cianciando con una femmina non vi rammentate che ogni cosa possono le femmine eccetto che tacere!”  
 PANDOLFINI. *Del Governo della Famiglia.* (Ed. Milano, 1802,  
 p. 136.)

“ O you foolish husbands, who forget, when you are gossiping with a woman, that the only thing women cannot do is to hold their tongues.”

“ O voi che avete gl' intelletti sani,  
 Mirate la dottrina che s'asconde  
 Sotto il velame degli versi strani.”      DANTE. *Inferno, IX.*, 61.

“ O you, whose intellects are clear, divine  
 The doctrine which is ever found concealed  
 Beneath the veiling of each strangest line.” —(J. I. Minchin.)

“ Obbedir a natura in tutto è il meglio.”

PETRARCA. *Sonetto in Morte di M. Laura, LXXXI.*

“ 'Tis best in all things Nature to obey.”

“ Ogn' erba si conosce per lo seme.”

DANTE. *Purgatorio, XIV.*, 114.

“ By its seed is every herbage known.” —(J. I. Minchin.)

“ Ogn' ira, ogni miseria e ogni forza  
 Chi d'amor s'arma, vince ogni fortuna.”

BUONAROTTI. *Frammenti, XXII.*

“ All strength, all anger and all misery  
 That love doth arm, all fortune overcomes.”

“ Ogn' uccel d'agosto è beccafico.”

BERNI. *Capitolo secondo della Peste.*

“ In August every bird's a beccafico.”

“ Ogn' un dal canto suo cura si prenda.”

GOLDONI. *Lo Speziale, Act II., Sc. IV.—(Grilletta.)*

“ Let each one to his own affairs give heed.”

“(Ed) ogni altro martir passa ed avanza  
Trovarsi vana l'ultima speranza.”

BERNI. *Orlando Innamorato, XXIX.*, 13.

“ And this doth overpass all other pain,  
To find that our last hope is all in vain.”

“ Ogni anno passa un anno.”

GOLDONI. *La Bella Verità, Act I., Sc. VII.*—(Lorano.)

“ Every year a year goes by.”

“ Ogni giorno passa un giorno.”

GOLDONI. *La Notte Critica, Act I., Sc. XIII.*—(Cecilia.)

“ Every day a day goes by.”

“ Ogni cosa conduce il tempo al varco.”

PULCI. *Morgante Maggiore, VII.*, 77.

“ To its fulfilment time doth all things bring.”

“ Ogni cosa si placa con dolcezza.”

PULCI. *Morgante Maggiore, VII.*, 77.

“ All things by gentleness may be made smooth.”

“ Ogni detto innocente

Sembra accusa ad un cor che reo si sente.”

METASTASIO. *Antigono, Act I., Sc. IX.*—(Ismene.)

“ By heart that knows its guilt is heard

The accuser's voice in every thoughtless word.”

“ (Che) ogni diletto fugge a remi e a vela,

E che 'l piacer ha l'ore brevi e corte.”

FIAMMA. *Sonetto IX.*

“ For each delight with oar and sail doth fly,

And all too swift joy's hours do hasten by.”

“ Ogni più lieto

Giorno di nostra età primo s'involle.”

LEOPARDI. *Ultimo Canto di Saffo.*

“ In this our life

The happiest days are aye the first to flee.”

“ Ogni gatto ha il suo gennaro.”

ARETINO. *Lo Ipocrito, Act II., Sc. IX.*—(Maja.)

“ Every dog has his day.”

“ Ogni giusto primo servitore dee esser delle leggi fatte da lui.”

BOCCACCIO. *Il Decameron, Giornata VII., Novella X.*

“ Every just ruler must observe the laws made by himself.”

“ Ogni laccio

O sia di seta, o d'oro, o sì di fune

Strigne ed affoga.”

CECCHI. *Santa Agnese, Act I., Sc. II.*—(Lascone.)

“ Every bond,

Be it of silk, or gold, or vulgar hemp,

Presses and suffocates.”

“(Si dice per proverbio che) ogni lite che non ha contraddizione, si vince facilmente.”

GELLI. *La Circe, Dialogo VI.*—(*Ulisse.*)

“As the proverb says, the dispute which has only one side to it is easily settled.”

“(Affermando) ogni pace esser più utile che la guerra.”

POGGIO. *Istoria Fiorentina, Lib. IV.* (Ed. Fiorenza, 1598, p. 128.)

“Declaring that peace on any terms was to be preferred to war.”

“Ogni stato, come s'è detto, dee haver desiderio di pace, e farne con l'opere e con le parole dimostratione, ma con tutto ciò ne gli apparati militari, dee mostrarsi bellicoso, perciòche la pace non armata è debole.” LOTTINI. *Avvedimenti Civili*, 190.

“Every State, as has been said, should desire peace, and should manifest that desire both in word and action, but with all that, in her military preparations she should show herself warlike, for peace unarmed is a feeble thing.”

“Ogni stato ha i suoi guai; e chi desia,  
Mutando il suo, trovarne un più giocondo,  
Cadde in una grandissima pazzia.”

FORTIGUERRA. *Rime Piacevoli, Cap. IV.*

“Its troubles each condition has, and they  
Who change their own a pleasanter to find,  
Do but the starkest lunacy display.”

“Ogni uovo nacque di gallina, et ogni gallina d'uovo.”

ARETINO. *Il Filosofo, Act V.*—(*M. Platario Stotile.*)

“Every egg is born of a fowl, and every fowl of an egg.”

“(Ch') ogni virtù sta serva del danaro,  
Come il pover Dottore all' usuraro.”

FOLENGO. *Orlandino, V.*, 75.

“For every virtue is to money slave,  
Like doctor poor to money-lending knave.”

“(Com' è proverbio) ognun corre a far legna  
A l'arbore, che 'l vento a terra getta.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XXXVII*, 106.

“Each shares the woodland spoils, the proverb cries,  
When, rent by winds, a tree uprooted lies.”—(*Hoole.*)

“Ognun duolsi e dice: O che gran vizio!  
Non ho memoria da tenere in mente;  
Ma nessun dice: Io son senza giudizio.”

GOZZI. *Favole Esopiane.*—“*Della Mala Mercanzia.*”

“Each says regretfully: I am betrayed  
By my bad memory at every turn;  
But no one says: Bad judgment I displayed.”

“Ognuno vede quel che tu pari; pochi sentono quel che tu sei; e quelli pochi non ardiscono opporsi alla opinione de' molti.”

MACCHIAVELLI. *Il Principe, Cap. XVIII.*

“Every one sees what you seem to be; few recognise what you really are, and those few show no anxiety to run counter to the opinion of the many.”

“ Oh come mal si avvolge affetto vero  
 Fra pompose parole! un tacer havvi,  
 Figlio d'amor, che tutto esprime, e dice  
 Più che lingua non puote.”

ALFIERI. *Agamennone*, Act III., Sc. I.—(*Agamennone*.)

“ How ill doth true affection show, tricked out  
 In pompous phrase! Rather that silence seek,  
 The child of love, that all things can express,  
 And telleth more than ever tongue can tell.”

“ Oh debil arte, oh mal secura scorta,  
 Che il mal attendi, e no 'l previeni accorta!”

PARINI. *Odi*.—“ *L'Innesto del Vaiuolo*.”

“ O feeble art, O worthless guide, that still  
 Awaits, and seeks not to prevent, the ill.”

“ Oh! felice chi mai non pose il piede  
 Fuor della terra, nel cui grembo nacque!”

PINDEMONTI. *Sermoni*.—“ *I Viaggi*.”

“ Oh happy he who ne'er has set his foot  
 Without the country from whose soil he sprang.”

“ Oh lasso!  
 Quanti dolci pensier, quanto disio  
 Menò costoro al doloroso passo!”

DANTE. *Inferno*, V., 112.

“ Alas!  
 How many sweet thoughts, and what yearning fears  
 Have led both these into this dolorous pass!”—(*J. I. Minchin*.)

“ Oh! le vecchie, le vecchie, amico mio,  
 Portano chi le porta, e lo so io.” GIUSTI. *Gingillino*, Part III.

“ Old women, my good friend, I know 'tis true,  
 If you put up with them, put up with you.”

“ Oh meraviglia! Amor ch' appena è nato  
 Già grande vola e già trionfa armato.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata*, I., 47.

“ Oh marvel! Love, though born but yesterday,  
 Spreads wide his wings and triumphs in the fray.”

“ Oh quanto riesce  
 Difficil cosa il maneggiar sul trono  
 Le bilance d'Astrea! Spogliar si deve  
 D'ogni passion chi regna, e a sposi e a figli  
 E ad amanti e nemici esser eguale.”

GOLDONI. *Belisario*, Act III., Sc. I.—(*Giustiniano*.)

“ How hard a thing  
 It proves to handle rightly on the throne  
 The balance of Astrea! Whoso reigns  
 Must of all passions strip himself, and be  
 The same to spouse and children, friends and foes.”

“ La bilancia d'Astrea spesso di mano  
 Cade, a chi armato è del poter sovrano.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti*, VIII., 11.

“ Whoso hath armed his hand with sovereign power  
 Lets fall Astrea's balance from that hour.”

“Oltre all' eloquenza in parlare, che tutto giorno si studia, dovrebbe ancora studiarsene un'altra, che può chiamarsi eloquenza in tacere.” MURATORI. *La Perfetta Poesia, Lib. II., Cap. X.*

“Besides the eloquence of speech, which is the study of every day, there is another eloquence which should be studied, and which may be called the eloquence of silence.”

“Onda di fiume torbido non lava:  
Nè torto cor parla ben dritto : e dove  
Il fatto accusa, ogni difesa offende.”

GUARINI. *Il Pastor Fido, Act IV., Sc. V.—(Nicandro.)*

“Water of turbid river laves not clean :  
Nor direct speech from crooked heart proceeds :  
Where facts accuse, excuses but offend.”

“Onor non ha chi d'altri va cercando.”

CAMPANELLA. *Poesie Filosofiche. Dispregio della Morte, Canzone IV., Mad. I.*

“Small honour his who others' laurels steals.”

“Or donde in voi, donde pietade ? in voi  
Sacerdoti crudeli, empi, assetati  
Di sangue sempre.” ALFIERI. *Saul, Act IV., Sc. IV.—(Saul.)*

“Where then in you, where shall we pity find ?  
Ye cruel, impious priests, for ever gorged  
With blood.”

“Or non sai tu, com' è fatta la Donna ?  
Fugge, e fuggendo vuol, ch' altri la giunga ;  
Niega, e negando vuol, ch' altri si toglia ;  
Pugna, e pugnando vuol, ch' altri la vinca.”

TASSO. *Aminta, Act II., Sc. II.—(Dafne.)*

“Knowest thou not, then, how are women made ?  
They fly, and e'en in flying would be caught ;  
Refuse, and in refusing would be forced ;  
Fight, and in fighting would be overcome.”

“Contrastan le donne per esser vinte.”

PICCOLOMINI. *L'Alessandro, Act IV., Sc. IV.—(Il Quercivola.)*

“Women resist in order to be conquered.”

“Or tu chi sei, che vuoi sedere a scranna  
Per giudicar da lungi mille miglia  
Con la veduta corta d'una spanna ?”

DANTE. *Paradiso, XIX., 79.*

“Now who art thou who wouldest sit and preach,  
To judge at distance of a thousand miles  
With sight beyond a span that cannot reach ?”

—(J. I. Minchin.)

“Osservate con diligenza le cose de' tempi passati : per che fanno lume a le future.”

GUICCIARDINI. *Più Consigli et Avvertimenti, CXXIII.*

“Consider carefully the events of the past, for they throw light on events to come.”

“Sempre del mondo nuovo il mondo vecchio  
È al savio osservator modello e specchio.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti*, IX., 22.

“The wise observer in the days of old  
Will aye a mirror of these times behold.”

“(Che) ove femmine son, son liti e risse.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, XLIII., 120.

“Where women are, quarrels arise, and strife.”

“Ovunque io mi sia, io sono Amore;  
Nei pastori non men che negli eroi;  
E la disuguaglianza de' soggetti  
Come a mi piace agguaglio.”

TASSO. *Aminta, Prologo*.

“Love am I, wheresoever I may be;  
In shepherds' hide I, as in heroes' hearts,  
And all my subjects' inequalities  
I equal make, as seemeth good to me.”

“Ozio circonda  
I monumenti vostri; e di viltade  
Siam fatti esempi alla futura etade.” LEOPARDI. *Ad Angelo Mai*.

“In a sea of sloth  
Your monuments are hid, and naught are we  
But types of vileness for posterity.”

“Pace a tutta la terra,  
A chi non compra, guerra.” GIUSTI. *La Guerra*.

“Peace to all the earth, ye cry,  
But war to him that will not buy.”

“Pace domandi? De tuoi sensi, o figlio,  
Chiudi la porta.”

ZANELLA. *Dopo una Lettura della Imitazione di Cristo*.

“Asketh thou peace? Of thine own senses, son,  
Close thou the doors.”

“Pasce con gli occhi, e per l'orecchie beve.”

MARINI. *L'Adone*, V., 137.

“He feasts his eyes, and with his ears he drinks.”

“Passato il pericolo, gabbato il santo.”

*Lombard proverb, quoted by Rabelais, Pantagruel*, IV., 24.

“When the danger is past the saint is cheated.”

“Peccato celato è mezzo perdonato.”

Boccaccio. *Decameron, Giornata I., Novella IV.*

“Sin concealed is half pardoned.”

“Peggio che guerra Amor.” GUITTONE D'AREZZO. *Canzone IV.*

“Love that art worse than war.”

“ Pensier canuti in giovenil etade  
E la concordia ch’è sì rara al mondo,  
V’era con castità somma Beltade.”

PETRARCA. *Trionfo della Castità*, 88.

“ Here greybeard thoughts in youthful head we find,  
And, concord that the world doth rarely show,  
Beauty supreme with chastity combined.”

“ Per arte e per inganno  
Si vive mezzo l’anno ;  
Per inganno e per arte  
Si vive l’altra parte.”

CECCHI. *L’Esaltazion della Croce*, Act IV., Sc. IX.

“ By art and swindling here  
Men live for half the year ;  
By swindling and by art  
They live the other part.”

“ Per aver lode convien morire.”

FUSINATO. *Le Necrologie*.

“ In order to be praised ‘tis best to die.”

“ Per bene star si scende molte miglia.”

PETRARCA. *Canzone in Vita di M. Laura*, IX., 50.

“ He who stands firm full many a mile shall climb.”

“ Per correr migliori acque alza le vele

Omai la navicella del mio ingegno,  
Che lascia dietro a se mar si crudele.”

DANTE. *Purgatorio*, I., 1.

“ To steer o’er fairer waters hoists her sail  
Henceforth the little vessel of my brain,  
That leaves behind such cruel sea of bale.”

—(J. I. Minchin.)

“ Per domandar mercede  
Signoria non s’offende.”

GUARINI. *Il Pastor Fido*, Act V., Sc. V.—(Carino.)

“ The asking of a boon  
Should ne’er the great offend.”

“ Per fama uom s’innamora.”

PETRARCA. *Canzoni sopra Vari Argomenti*, II.—“ A Cola da Rienzo.”

“ Man through report doth fall in love.”

“ Per ingannar la sua mortal natura,  
Crede invano chi regna, o creder finge,  
Che sovrumana sia di re la possa :  
Sta nel voler di chi obbedisce ; e in trono  
Tremo chi fa tremar.”

ALFIERI. *Antigone*, Act V., Sc. V.—(Creonte.)

“ In hope his mortal nature to deceive,  
He vainly thinks who reigns, or feigns to think,  
That superhuman is the kingly power :  
That power is vested in the subjects’ will,  
And, seated on the throne, he trembles aye  
Who maketh others tremble.”

“Per istrada s’aggiusta la soma.”

MASSIMO D’AZEGLIO. *I Miei Ricordi*, Cap. XXIX. (Ed. 1867,  
Vol. II., p. 315.)

“The burden adjusts itself on the road.”

“Per la fè, per la patria, il tutto lice.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata*, IV., 26.

“All lawful is for faith and fatherland.”

“Per lei assai di lieve si comprende

Quanto in femmina fuoco d’amor dura,  
Se l’occhio o ’l tatto spesso nol raccende.”

DANTE. *Purgatorio*, VIII., 76.

“From her example we can easily know

How long in woman fires of love endure,  
If sight or touch do not keep up the glow.”

—(J. I. Minchin.)

“Per lo primo colpo non cade la quercia.”

BOCCACCIO. *Decameron*, Giornata VII., Novella IX.

“The oak does not fall at the first stroke.”

“Per me si va nella città dolente;

Per me si va nell’ eterno dolore;

Per me si va per la perduta gente.” DANTE. *Inferno* III., 1.

“Through me ye pass into the city of woe;

Through me into eternal pain ye rove;

Through me amidst the people lost ye go.”

—(J. I. Minchin.)

“Per morto era una cima,

Ma per vivo era corto,

Difatto dopo morto

È più vivo di prima.”

GIUSTI. *La Terra dei Morti*, St. VI.

“A giant he when dead,  
In life of stature small;  
More truly, after all,  
He lives, now life is sped.”

“Per troppo amar altriui, sei ombra e polvere.”

SANNAZARO. *Arcadia*, Ecloga VIII.—(Clonico.)

“Shadow and dust art thou, for that thou lovedst too well.”

“Per tutto è buona stanza ov’ altri goda,

Ed ogni stanza al valent’ huomo è patria.”

GUARINI. *Il Pastor Fido*, Act V., Sc. I.—(Uranio.)

“Every abode is good where one is happy;  
And every land the brave man’s fatherland.”

“Per tutto è buona stanza ov’ altri goda.”

ZIPOLI. *Malmantile Racquistato*, VII., 5.

“La patria al saggio è dove trova il bene.”

ZENO. *Temistocle*, Act II., Sc. IV.—(Artaserse.)

“A wise man’s country is where he finds happiness.”

“(Che) per vendetta mai non sandò piaga.”

GUARINI. *Il Pastor Fido, Act IV., Sc. IX.—(Linco.)*

“Ne'er vengeance yet a wound did heal.”

“Perchè la vita è breve

E 'l ingegno paventa all' alta impresa,  
Nè di lui, nè di lei molto mi fido.”

PETRARCA. *Canzone in Vita di M. Laura, VI.*

“Seeing that life is short,  
And that the mind doth shrink from high emprise,  
In neither do I wholly put my trust.”

“Perchè nel tempo rio

Dimoro tuttavia aspettando peggio,  
Non so come io mi deggio  
Mai consolar, se non m'ajuta Iddio,  
Per la morte ch' io cheggio  
A lui, che vegna nel soccorso mio.”

DANTE. *Canzone XXV.*

“Since in my grief I stay  
Aye looking for worse ills from day to day,  
I know not how I may  
Find consolation, if God aid me not  
By death, for which I pray,  
That it may free me from my wretched lot.”

“Perchè una gente impera e l' altra langue,

Seguendo lo giudicio di costei,

Che è occulta come in erba l'angue.” DANTE. *Inferno, VII., 82.*

“Therefore some rise to empire, some debase

According to the judgment of her pleasure,  
Who lieth hidden like a snake in grass.”

—(J. I. Minchin.)

“Perde il punto il sartor, che non fa il nodo.”

PULCI. *Morgante Maggiore, XXV., 267.*

“The stitch is lost, unless the thread be knotted.”

“Perduto è tutto il tempo

Che in amar non si spende.”

TASSO. *Aminta, Act I., Sc. I.—(Dafne.)*

“Wasted is all the time  
That is not spent in loving.”

“Però, signori, date il mio stipendio,

Il qual sarà di laude un sacco pieno,

Ed io non mangio laude, quando ceno.”

FOLENGO. *Orlandino, VIII., 89.*

“Therefore, good sirs, pray you my salary pay ;

'Twill be of praise a sackful, I opine,

Although I don't eat praises when I dine.”

“Pescar in torbid' acque.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti, XXVI., 18.*

“To fish in troubled waters.”

“(Che) piaga antiveduta assai men dole.”

PETRARCA. *Trionfo del Tempo*, 72.

“Far lighter falls the blow that is foreseen.”

“Che ogni improvviso ben più piacer suole

Come il mal non pensato anco più duole.”

PULCI. *Morgante Maggiore*, XIX., 115.

“More joy we have in pleasures unforeseen,

As unexpected ills cause pangs more keen.”

“Piangendo e sospirando

Non racquista l'uom terra;

Ma per forza di guerra

Saggiamente pugnando.”

GUITTONE D'AREZZO. *Canzone XL.*

“‘Tis not by tears and sighs

That man wins back his land,

But by the arm'd hand,

Fighting in prudent wise.”

“Piantiamo i comuni tre nostri color !

Il verde, la speme tant' anni pasciuta ;

Il rosso, la gioja d'averala compiuta ;

Il bianco, la fede fraterna d'amor.”

BERCHET. *All' Armi ! All' Armi !*

“Then let the three colours float proudly above !

The Green, for the hope that long years have not blighted ;

The Red, for the joy that our hope is requited ;

The White, for our brotherhood, rooted in love.”

“Pigliar due colombi a una fava.”

PULCI. *Morgante Maggiore*, VII., 26.

“To catch two pigeons with one grain of corn.”

“Questa versiera vorrà pigliar due fave con una colomba.”

FIRENZUOLA. *La Trinuzia, Act I., Sc. II.*—(Golpe.)

“This ogress will want to catch two beans with one pigeon.”

“Ecco prese due quaglie in una rete.”

GOLDONI. *L'Amante Cabala, Part II., Sc. III.*—(Filiberto.)

“Here are two quails caught in one net.”

“Più che d'eletti spiriti il sommo regno,

Forse non ha, per tante macchie immonde,

Mestier di virtuosi esempi il mondo.”

PINDEMONTE. *Poesie Campestri.*—“*Lamento d'Aristo*,” 10.

“More than of souls elect the heavenly band,

The world, methinks, hath need of virtuous lives,

To show example in her dens defiled.”

“Più che il nome di Prencé è quel di Padre.”

MARI. *La Giasoneide*, VI., 78.

“Higher than name of Prince is Father's name.”

“(Che) più del male apertamente infesto,  
Nuoce quel mal che più somiglia il bene.”

FILICAJA. Sonetto CXXXV.

“ Less harmful far is evil manifest  
Than evil that doth wear the guise of good.”

“ Più del oro possanza  
Sopra gli animi umani ha la bellezza.”

PARINI. Odi.—“*L’Innesto del Vaiuolo.*”

“ More than of gold is strong  
The power of beauty o'er the souls of men.”

“ Più facilmente determina e condanna chi manco considera.”

BRUNO. *Gli Eroici Furori, Part I., Dialogo V.*, 14.—(Tansillo.)

“ He has the least difficulty in deciding and condemning who gives the least consideration to the case.”

“ (Che) più fatica è tacer che parlare.”

BERNI. *Orlando Innamorato, XLI.*, 1.

“ ‘Tis harder to be silent than to speak.”

“ Più onore ti fa un ducato che tu habbia in bolsa, che dieci spesi.”

GUICCIARDINI. *Più Consigli et Avvertimenti, CLI.*

“ One ducat in your purse does you more honour than ten that you have spent.”

“ Più tosto can vivo che leone morto.”

STEFANO GUAZZO. *Dialoghi Piacevoli. Della Morte.* (Ed. Piacenza, 1587, p. 525.)

“ Better a live dog than a dead lion.”

“ Più volte una piccola candela in la stalla abbrugia tutta la casa, che un gran fuoco in camera del padrone faccia un minimo danno.”

ANON. *Aristippia, Act IV., Sc. I.*—(Flogio.)—(Printed in Venice, 1530.)

“ It more often happens that a farthing rushlight in the stable burns down the whole house, than that a roaring fire in the master's study does the least harm.”

“ Poca favilla gran fiamma seconda.” DANTE. *Paradiso, I.*, 34.

“ Great flame may follow from a spark but brief.”—(J. I. Minchin.)

“ Poca uva fa la vigna pampinosa;  
E il dire e il far non son la stessa cosa.”

FORTIGUERRA. *Ricciardetto, III.*, 42.

“ The leafy vine few grapes to ripeness brings;  
Saying and doing are quite different things.”

“ Pochi e valenti, come i versi di Torti.”

MANZONI. *I Promessi Sposi, Cap. XXIX.*

“ Few and strong, like the verses of Torti.”

“ Pochi servidori si trovano che per danari non si corrompano.”

PICCOLOMINI. *L’Amor Costante, Act II.*—(Vergilio.)

“ There are few servants to be found who cannot be corrupted with money.”

“Pochi si son del silenzio pentiti;  
De l'aver troppo parlato, infiniti.”

BERNI. *Orlando Innamorato*, *XLI.*, 3.

“Of keeping silence few have paid the cost;  
Of having said too much, a countless host.”

“(Che) poco grato è 'l don chi tardi viene.”

BERNI. *Orlando Innamorato*, *XLV.*, 56.

“But little virtue hath the tardy gift.”

“(E) poco ha doglia chi dolendo tace.”

BOIARDO. *Sonetti e Canzoni*, *Lib. II.*

“Not deep his sorrow who in silence grieves.”

“Poco s'intende d'Amore chi con la sua Donna parla sempre d'Amore.”

ALGAROTTI. *Il Congresso di Citera*.

“He understands little of love who is forever speaking of love to his lady.”

“(Che) poco vive chi molto sparcchia.”

PULCI. *Morgante Maggiore*, *XXVII.*, 114.

“He lives not long who quarrels with his dinner.”

“Popol capace di capir non è

Ch' ei più felice è suddito, che re.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti*, *III.*, 63.

“Ne'er to this faith you will the people bring  
That subject aye is happier than king.”

“Poscia piangendo sol nel mio lamento,

Chiama Beatrice, e dico : Or sei tu morta ?

E mentre ch' io la chiamo, mi conforta.” DANTE. *Canzone IV.*

“Then weeping in my sorrow all alone,  
I call on Beatrice, asking : Art thou dead ?  
And, as I call on her, am comforted.”

“Poscia più che il dolor potè il digiuno.”

DANTE. *Inferno*, *XXXIII.*, 75.

“Then, more than grief could do, did hunger slay.”—(J. I. Minchin.)

“Poter peccare è impotenza vera.”

CAMPANELLA. *Poesie Filosofiche*.—“*Fede Naturale del Vero Sapiente.*”

“The power to sin is truly impotence.”

“Povero chi si fida ad un marrano :

Terra nevosa non mena più grano.

Povera chi si fida a un disertore :

Di ramo seco non germoglia fiore.”

DALL' ONGARO. *Stornelli Politici*.—“*Il Disertore.*”

“Poor is he who in traitor doth confide :  
Never shall snow-clad land good grain provide.  
Poor she who in deserter faith doth show :  
Never shall flowers on withered branches grow.”

“ (Ma) prego, ove 'l gioire è men che 'ntero,  
Sia dolce il dubbio a chi nuoce più il vero.”

BUONAROTTI. *Madrigali, XXIX.*

“ I pray thee, when the joy is not complete,  
To whom the truth harms may the doubt be sweet.”

“ Prendiam il dolce ognihor che torlo accade,  
Se ben d'amar alquanto ivi gustiamo ;  
Ch' al mondo huom mai non è beato a pieno.”

PICCOLOMINI. *Sonetti, LXVIII.*

“ Seize we the sweets of life whene'er we may,  
E'en though some bitter taste therein we find,  
For ne'er on earth can man know perfect joy.”

“ Prima l'annunzio e poi 'l malanno.”

SALVIATI. *La Spina, Act III., Sc. III.—(Agata.)*

“ First the foreboding and then the disaster.”

“ Principio d'ammendamento è conoscere lo fallo.”

FRA BARTOLOMEO DA SAN CONCORDIO. *Giunta agli Ammaestramenti degli Antichi, XXXIX.*

“ The beginning of amendment is the recognition of the fault.”

“ Proprio è a noi peccar sovente,  
A voi perdonar sempre a chi si pente.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XXXIII., 114.*

“ 'Tis man's to fall  
In error still, but Thine to pardon all.”—(Hoole.)

“ Prova è non dubbia  
D'alta innocenza, esser di morte afflitte  
Dove Creonte è il re.”

ALFIERI. *Antigone, Act II., Sc. II.—(Antigone.)*

“ 'Tis a proof most clear  
Of purest innocence, to suffer death  
Where Creon reigns.”

“ Qual mortale ignaro  
Di sventura esser può, se a lui già scorsa  
Quella vaga stagion, se il suo buon tempo,  
Se giovinezza, ahi giovinezza, è spenta ? ”

LEOPARDI. *Le Ricordanze.*

“ What man can shut his eyes  
To his misfortunes, if for him be past  
That fleeting season, if his happy days,  
If youth, alas ! if youth be fled away ? ”

“ Qual uomo si diletta in troppo dire,  
Tenuto è dalla gente in fallaggio.

Spesse fiate giova lo tacire :

Oni troppo tace tenuto è selvaggio.”

GUITTONE D'AREZZO. *Sonetti, CCXXX.*

“ Whoso in too much talking takes delight  
A liar by his neighbours is esteemed,  
And though to hold one's tongue is often right,  
Yet who too little says is boorish deemed.”

“ Qualche volta è virtù tacere il vero.”

METASTASIO. *Ezio, Act II., Sc. VII.*—(Varo.)

“ Ofttimes 'tis virtue to conceal the truth.”

“ Quale asino dà in parete cotale riceve.”

BOCCACCIO. *Il Laberinto d'Amore.* (Ed. Firenze, 1826, p. 155.)

“ The ass gets back from the wall as good as he gives.”

“ Quale è di pazzia segno più espresso,

Che per altri voler, perder se stesso ? ”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XXIV.*, 1.

“ What more our folly shows  
Than, while we others seek, ourselves to lose ? ”—(Hoole.)

“ Qualunque volta è tolto agli uomini il combattere per necessità, combattono per ambizione: la quale è tanto potente ne' petti umani, che mai a qualunque grado si salgono, gli abbandona.”

MACCHIAVELLI. *Il Principe, Cap. XXXVII.*

“ Whenever men are relieved from the necessity of fighting, they fight for ambition, which is so strong a force in the human breast that it never abandons them, however high they rise.”

“ Quand' utile e piacer non van d'accordo,  
L'utile ascolto e col piacer fo il sordo.”

MELI. *Favole. “ Cane Avanese e Cane di Mandra.”*

“ When pleasant doth to good opposed appear,  
To good I hark, to pleasant turn deaf ear.”

“ (Così) quando adirati i grandi sono,  
Tosto conviene che l'uom picciol taccia.”

Gozzi. *Favole Esopiane.—“ Della Trombetta e del Eco.”*

“ So when the great their rising wrath betray,  
The little man at once should hold his tongue.”

“ Ch' ove del ciel la voce irata tuona,  
Natura tace, ed innocenza il grido  
Innalza invan: solo s'ascolta il cielo.”

ALFIERI. *Agamennone, Act III., Sc. I.*—(Agamennone.)

“ For when heaven's angry voice doth thunder forth,  
Nature is still, and innocence in vain  
Doth cry aloud, for naught but heaven is heard.”

“ Quando il povero dona al ricco, il Diavolo se ne ride.”

CELLINI. *Vita, Lib. I., Cap. XX.*

“ When the poor give to the rich, the devil laughs.”

“ Quando la gente non avea farina,

Lo re diceva: Mangiate pollame.”

DALL' ONGARO. *Stornelli Politici.—“ C'era una volta.”*

“ When that the people cried they had no flour,  
Eat poultry, was the answer of the king.”

“ Quando mi vidi giunto in quella parte  
     Di mia età dove ciascun dovrebbe  
         Calar le vele e raccoglier le sarte,  
 Ciò che pria mi piaceva allor m'increbbe,  
     E pentuto e confessò mi rendei,  
         Ahi, miser lasso ! e giovato sarebbe.”

DANTE. *Inferno, XXVII., 79.*

“ When I beheld that I had reached that part  
     Of human life when everyone should strike  
         His sails, and his worn rigging set apart;  
 That which had pleased me erst then caused dislike,  
     And penitent confession did I use,  
         Ah, weary wretch ! and had been saved belike.”

—(J. I. Minchin.)

“ Quando novellamente  
 Nasce nel cor profondo  
     Un amoroso affetto,  
 Languido e stanco insiem con esso in petto  
 Un desiderio di morir si sente.”     LEOPARDI. *Amore e Morte.*

“ When newly from the deep  
 Recesses of the heart  
     Passion of love doth spring,  
 Ever therewith a faint and languishing  
 Desire of death into the breast doth creep.”

“ Quando si dice l'uomo vivere, si dee intendere, l'uomo usare la ragione;  
     ch' è sua spezial vita, ed atto della sua più nobile parte.”

DANTE. *Convito, II., Cap. VIII.*

“ When we say that man lives, it should be understood thereby that he  
     uses his reason, for it is that which is the special characteristic of  
     his life, and the function of his noblest part.”

“ Quando son giunti al fin de' giorni suoi,  
 Non son altro che polve anche gli eroi.”

FIACCHI. *Favole, LXIII.* “ *Il Topo e la Civetta.* ”

“ When of their last day they have reached the eve,  
     E'en heroes naught but dust behind them leave.”

“ Quando un danno vegna  
 Da ogni discorso uman lontano assai,  
 A quel fallir par che sia scusa degna.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XXXVIII., 38.*

“ If we err, when fate unkind  
     Afflicts us with some scourge unknown before,  
     Methinks 'tis easy good excuse to find.”

“ (E) quando vien il mal, che viene ognora,  
 Mandalo giù come una medicina,  
 Che pazzo è chi la gusta o l'assapora.”

MACCHIAVELLI. *L'Asino d'Oro, Cap. IV.*

“ When evil comes, as come it must, in haste  
     It should be swallowed, like a nauseous dose,  
     He is a fool who lingers o'er the taste.”

“Quante cose andrebbero meglio al mondo, se la vanità si mutasse in orgoglio? Questo basta a sè stesso. La vanità vuol l’applauso.”  
MASSIMO D’AZEGLIO. *I Miei Ricordi*, Cap. XI. (Ed. 1867, Vol. I., p. 233.)

“How many things in this world would go better, if pride were to take the place of vanity. Pride is self-sufficing. Vanity demands applause.”

“Quanti felici son già morti in fasce!  
Quanti miseri in ultima vecchiezza!  
Alcun dice: ‘Beato è chi non nasce’.”

PETRARCA. *Trionfo del Tempo*, 46.

“How happy they by death from cradle torn!  
How wretched they who reach extremest age!  
Says someone: ‘Blest is he who ne’er is born.’”

“Quanti son già felici morti in fasce  
Pe’ casi avversi, che posson venire!”

PULCI. *Morgante Maggiore*, XXV., 276.

“How happy those that in their cradle die,  
And thus escape the ills that must befall!”

“Quanti talenti restansi sepolti  
Entre i tuguri nell’ obbligo profondo,  
Sol perchè lor la Sorte i mezzi ha tolto  
Di figurar e di brillar nel mondo?”

CASTI. *Gli Animali Parlanti*, IV., 106.

“How many a lofty genius hidden lies  
In hamlet lone, ‘neath deep oblivion hurled,  
For this alone, that envious Fate denies  
The means to pose and shine before the world.”

“Quanto dolce cosa e necessaria all’ uomo in qualunque condizione di vita non è mai lo studio delle buone lettere!”

ALGAROTTI. *Lettere sopra Omero*. 12 Gennaio, 1747.

“What a delightful thing and how necessary to a man in every condition of life is the study of good literature!

“Quanto è felice quei, ch’ alberga in cielo,  
S’egli ha gioja maggior del pianto mio!”

FIAMMA. *Sonnetto XVI.*

“How great his happiness that dwells in heaven,  
If he know gladness gladder than my tears.”

“Quanto errando, oh quanto va,  
Nel cercar la verità,  
Chi dal vin lungo si sta!”

REDI. *Bacco in Toscana*.

“Though seeking truth with might and main,  
Yet wandering shall he seek in vain,  
Who doth from Bacchus’ gift abstain.”

“Quanto il vinto è di più pregio, tanto  
Più glorioso è di chi che vince il vanto.”

GUARINI. *Il Pastor Fido, Act III.—(Coro.)*

“The greater is the vanquished hero's fame,  
The greater is his boast who overcame.”

“Quanto la cosa è più perfetta,  
Più senta 'l bene e così la doglienza.” DANTE. *Inferno, VI., 107.*

“More a thing is perfect nursed  
The more it feels both good and evil sway.”

—(J. I. Minchin.)

“Quanto più i luoghi son forti, tanto dee il principe esser più accurato  
in guardargli, perciò non si sta da parte alcuna in maggior  
pericolo, che da quella, d'onde gli par esser sicuro.”

LOTTINI. *Avvedimenti Civili, 27.*

“The stronger his fortresses, the more assiduous must the prince be in  
protecting them, for on no side does he incur greater risk than on  
that where he seems most secure.”

“Quanto più l'huomo invecchia, tanto più gli par fatica il morire, e,  
sempre più con le attioni e con li pensieri vive, come se sapesse  
non havere mai a morire.”

GUICCIARDINI. *Avvertimenti, XXXVI.*

“The older a man grows, the more terrible death seems to him, and the  
more, in act and thought, he lives as though he knew that he should  
never die.”

“Quanto più su l'instabil rota vedi  
Di fortuna vie in alto il miser uomo,  
Tanto più tosto hai da vedergli i piedi  
Ove ora ha il capo, e far cadendo il tomo.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XLV., 1.*

“When highest placed on giddy Fortune's wheel,  
Unhappy man must soon expect to feel  
A sad reverse, and, in the changing round,  
With rapid whirl as sudden touch the ground.”—(Hoole.)

“Quanto vede un amante! e l'ingannarlo  
Quanto è difficil cosa!”

ZENO. *Andromaca, Act II., Sc. IV.—(Eleno.)*

“How keen a lover's sight! how hard a thing  
'Tis to deceive him!”

“Quantunque le forze della natura sieno grandi, nondimeno ella pure  
è assai spesso vinta e corretta dall' usanza.”

CASA. *Galateo. (Opere, Milano, 1806, Vol. I., p. 287.)*

“Great as is the power of nature, yet notwithstanding she is very often  
overcome and corrected by custom.”

“(Che) quasi di licor, che dall’ un vaso  
 Passi nell’ altro, dell’ arguto motto,  
 Ove dall’ una varchi all’ altra bocca,  
 Il volatile spirto esala e sfuma.”

PINDEMONTE. *Sermoni*—“*L’ Utile Avvertimento.*”

“ For as it is with liquor, that from vase  
 To vase is poured, e’en so with witty talk,  
 When it from one to other mouth doth flit,  
 Its subtle essence fades and vanishes.”

“(Che) quegli è tra gli stolti bene abbasso  
 Che senza distinzion afferma o niega,  
 Così nell’ un come nell’ altro passo.”

DANTE. *Paradiso*, XIII., 115.

“ For he amongst the fools is very low  
 Who without thought affirmeth, or denies,  
 Whether to one or other step he go.”—(*J. I. Minchin.*)

“Quei che rubano la vacca, e poi donano le corna per l’amor di Dio.”

BRUNO. *Candelaio*, Act I., Sc. II.—(*Bonifacio.*)

“Those who steal the cow and then give away the horns for the love of God.”

“ Quei che vive alla giornata  
 Sfaccendato, spensierato,  
 Gode sol vita beata  
 E un reale e vero ben.”

CASTI. *I Dormienti*, Act II., Sc. V.—(*Sempronio.*)

“ Whoso doth every day employ  
 In doing naught and thinking less,  
 ‘Tis he alone can life enjoy,  
 He only knows true happiness.”

“ Quel che è nuovo è sempre bello.”

GOLDONI.—*La Bella Verità*, Act I., Sc. XIII.—(*Claudio.*)

“ Whatever is new is always beautiful.”

“ Quel che fa il Signor, fanno poi molti,  
 Che nel signor son tutti gli occhi volti.”

LORENZO DE’ MEDICI. *Rappresentazione di San Giovanni e Paolo*, St. 99.

“ To do as does their Lord his subjects burn,  
 For on the lord their eyes do all men turn.”

“ La vita del principe è legge e maestra dei cittadini, e forza  
 è che dai costumi di quello dipendan tutti gli altri.”

CASTIGLIONE. *Del Cortigiano*. (*Ed. Milano, 1803,*  
*Vol. II., p. 141.*)

“The prince’s life is a law and a lesson to the people, and it is  
 inevitable that upon his conduct should depend that of all  
 the rest.”

“Quel che l'uom vede, Amor gli fa invisibile:  
E l'invisibil fa veder Amor.” ARIOSTO. *Orlando Furioso*, I., 56.

“Love what we see can from our sight remove,  
And things invisible are seen by Love.”—(Hoole.)

“Quel che nel cor si porta in van si fugge.”

GUARINI. *Il Pastor Fido*, Act III., Sc. III.—(Mirtillo.)

“From what is in thy heart thou canst not flee.”

“Quel che non fa male  
Non può chiamarsi enteramente giusto,  
Ma quel che può far male, e non vuol farlo  
Per sua bontade, ha di giustizia il pregio.”

TRISSINO. *L'Italia Liberata da' Goti*, Lib. XXIII. (Ed. Parigi,  
1729, Vol. III., p. 162.)

“He who does no wrong  
May not be altogether righteous called,  
But he who can do wrong, and will not do 't,  
Claims, for his worth, the crown of righteousness.”

“(E) quel che non si sa non si de' dire  
E tanto men, quando altri n' ha a patire.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, XXXII., 102.

“Ne'er let us utter what we ne'er can know,  
And chiefly when it works another's woe.”—(Hoole.)

“Quel dolce mestier di non far niente.”

GOLDONI. *La Metempsicosi*, Act II., Sc. III.—(Il Poeta.)

“That pleasant occupation, doing nothing.”

“Quel modesto rossor che parla e tace.”

GOLDONI. *Enea nel Lazio*, Act V., Sc. III.—(Lavinia.)

“The modest blush that speaks, yet says no word.”

“Quel Principe che abbonda d'uomini e manca di soldati, debbe solamente, non della viltà degli uomini, ma della sua pigrizia e poca prudenza dolersi.”

MACCHIAVELLI. *Discorsi sopra la prima Deca di Tito Livio*, III., 38.

“The Prince with many subjects and few soldiers, must blame, not the cowardice of his subjects, but his own inertness and want of foresight.”

“Quel sommo  
D'occhi cieco, e divin raggio di mente,  
Che per la Grecia mendico cantando.”

MANZONI. *La Morte di Carlo Imbonati*.

“That king of bards,  
With sightless eyes and mind by heaven illumed,  
That, singing, begged his bread through Grecian land.”

“Quell' odore di che il nuovo vaso è imbevuto una volta, quello conserverà di poi.”

ALGAROTTI. *Saggio sopra la Pittura. Dell' Educazione prima del Pittore.*

“The odour with which a new vessel is once impregnated will cling to it for long afterwards.”

“(Che) quella, che da l'oro, e da l'argento  
Difende il cor di pudicizia armato,  
Tra mille spade via più facilmente  
Difenderalo, e in mezzo al fuoco ardente.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XLIII.*, 68.

“Since she who holds her heart from gold secure,  
May safely guard her chastity from harms  
With flames surrounded, and begirt with arms.”—(Hoole.)

“Quella guerra è giusta ch' è necessaria: e quelle armi sono pie, nelle quali non resta altra speranza che nelle dette armi.”

SANSOVINO. *Concetti Politici, XLI.*

“That war is just which is necessary, and those arms are righteous wherein reposes no other hope save in the arms themselves.”

“Quella invidia lode  
Che sol per odio a' vivi i morti esalta.”

ALGAROTTI. *Epitola VI. All' Abate Metastasio.*

“Tis envy praises when the dead  
Are glorified from hatred of the living.”

“Quest' oltraggio è fatto ai Dei,  
I quai, se non han cura di se stessi,  
Non vi curate voi di vendicarli.”

RUCELLAI. *L'Oreste, Act V.—(Coro.)*

“This is an insult offered to the Gods,  
And if the Gods themselves make light of it,  
It is not in your hands that vengeance lies.”

“Questa del tuo cor fiamma immortale  
Senza Cerere e Bacco è fredda e frala.”

MARINI. *L'Adone, VII.*, 118.

“This deathless flame that on your heart doth feed  
Is cold and weak if wine and bread you need.”

“Questa vita terrena è quasi un prato  
Che 'l serpente trai fiori, e l'erba giace,  
E s' alcuna sua vista agli occhi piace,  
È per lassar più l'animo invescato.”

PETRARCA. *Sonetto in Vita di M. Laura, LXVIII.*

“Like to a mead this earthly life I find,  
Where 'midst the grass and flowers doth lurk a snake,  
And if in aught our eyes should pleasure take,  
'Tis but to weary more th' imprisoned mind.”

“ Queste simili morti, le quali seguitano per deliberazione de un animo deliberato et ostinato, non si possono da' Principi evitare, perchè ciascuno che non si curi di morire lo può fare.”

MACCHIAVELLI. *Il Principe, Cap. XIX.*

“ From a death of this nature, deliberately planned by a deliberate and determined man, no Prince can protect himself, for whoever is indifferent to his own life, can always take the life of another.”

“ Questo criterio, il più facile ed il più semplice del mondo, ed altrettanto il meno usato, è unicamente il ben degli uomini.”

MASSIMO D'AZEGLIO. *I Miei Ricordi, Cap. XX.* (Ed. 1867, Vol. II., p. 23.)

“ The true criterion, the easiest and simplest in the world, and at the same time the least used, is solely the good of mankind.”

“ Questo è jus antico inviolato,  
Che possa un Messagier dir ciò che vuole,  
Senza render ragion di sue parole.”

TASSONI. *La Secchia Rapita, II., 12.*

“ There is an ancient law inviolate  
Which bids a Herald say whate'er he chooses,  
And give no reason for the words he uses.”

“ Qui giace il prestantissimo  
Ranocchio infelicissimo  
Che ucciso fu per suo destin maledico,  
Non so ben se dal male, over dal medico.”

GOLDONI. *L'Ippocondriaco, Part II., Sc. I.* (*Ranocchio.*)

“ Here lyeth one of world-wide fame,  
Unhappy man, Ranocchio by name,  
Who, ah ! accursed fate ! his end did reach,  
I know not if by sickness or by leech.”

“ Qui giace l'Aretin poeta toscò,  
Che disse mal d'ognun fuor che di Dio  
Scusandosi col dir, non lo conosco.”

*Epitaph on Aretino, attributed to PAOLO GIOVIO.*

“ The poet Aretino lies below  
Who evil spoke of everyone, save God,  
And for excuse said : Him I do not know.”

“ Qui giace un cardinale  
Che fe' più mal che bene,  
Il ben lo fece male,  
Il mal lo fece bene.”

PANANTI. *Epigrammi.*

“ A prelate here doth buried lie  
Who did on earth more harm than good ;  
The good he did most scurvily,  
Ill-doing well he understood.”

“(E) quindi uscimmo a riveder le stelle.”

DANTE. *Inferno, XXXIV., 139.*

“ And issued thence to see the stars once more.”—(J. I. Minchin.)

“ Quivi il crudo tiranno Amor, che sempre  
 D’ogni promessa sua fu disleale ;  
 E sempre guarda, come involva, e stempre  
 Ogni nostro disegno razionale.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, XIII., 20.

“ Here dwells that cruel tyrant, Love, whose use  
 It ever is his promises to break,  
 And who aye seeks to thwart and to confuse  
 All plans that we, by reason led, may make.”

“ Rade volte i consigli degli uomini seguitano la fortuna.”

POGGIO. *Istoria Fiorentina*, Lib. VII. (Ed. Fiorenza,  
 1598, p. 230.)

“ But rarely do the counsels of men follow Fortune’s path.”

“ Rade volte risurge per li rami

L’umana probitate ; e questo vuole  
 Quei che la dà, perchè da lui si chiami.”

DANTE. *Purgatorio*, VII., 121.

“ But rarely in the branch again is grown  
 Our human excellence, so willeth He

Who gives it, that the boon be called his own.”

—(J. I. Minchin.)

“ (Ma) ragion contra forza non ha loco.”

PETRARCA. *Trionfo d’Amore*, II., 111.

“ But reason hath no place opposed to force.”

“ Ragionevole e onesto è, non le cose, ma le malizie delle cose odiare,  
 e procurare da far partire.” DANTE. *Il Convito*, IV., Cap. I.

“ It is reasonable and proper to hate not the things, but what is evil in  
 them, and to endeavour to get rid of it.”

“ Rara è nel nostro secolo quella persona lodata generalmente, le cui  
 lodi non sieno cominciate dalla sua propria bocca.”

LEOPARDI. *Pensieri*, XXIV.

“ It is rare in our times to find a person who is generally praised, whose  
 praises did not in the first place issue from his own mouth.”

“ Rari sono i birbanti poveri.”

LEOPARDI. *Pensieri*, I.

“ Rogues are rarely poor.”

“ Re non è dunque chi ha gran regno e parte,  
 Ma chi tutto è Gesù, Pallade e Marte,  
 Benchè sia schiavo, o figlio di bastaso.”

CAMPANELLA. *Poesie Filosofiche*. “ Non è Re chi ha Regno.”

“ He is not king who rules oer land and sea,  
 But who is Jesus, Pallas, Mars in one,  
 Though born a slave or churl of low degree.”

“ Rendiam grazie agli Dei, che troppo, o figli,  
E perigiosa e vana  
Se da lor non comincia opra umana.”

METASTASIO. *Issipile, Act III., Sc. IX.*—(Toante.)

“ Thank ye the Gods, my children, for the course  
Of every enterprise is perilous  
And vain, unless it have in them its source.”

“ Renditi vinto, e per tua gloria basti  
Che dir potrai che contra me pugnasti.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata, VI.*, 32.

“ Lay down thine arms,  
And let it for thy fame sufficient be  
That thou canst boast of having fought with me.”

“ Repubblica e disordine è sinonimo.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti, I.*, 21.

“ Republic and disorder are synonymous.”

“ Restar in danno tien miglior consiglio  
Che tutti i denar perder, e la vesta.  
Meglio è ritrarsi, e salvar qualche schiera,  
Che stando, esser cagion che 'l tutto pera.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XVIII.*, 156.

“ 'Tis wiser counsel far to face our loss,  
Than to lose all we have in gear and gold.  
'Tis better to retreat, though great the cost,  
Than stand our ground till all the host is lost.”

“ Retorica è ne la lingua di chi ama, di chi inganna e di chi ha bisogno.” ARETINO. *La Talanta, Act I., Sc. XIII.*—(Pizio.)

“ Rhetoric is upon the tongue of him who loves, of him who beguiles, and of him who is in need.”

“ Ricco per voi di novo mondo il mondo.”

MARINI. *Sonetti*.—“ *A Cristoforo Colombo.*”

“ The world through thee is by a new world richer.”

“ (Che) rilevare un che Fortuna rote  
Talora al fondo, e consolar l'afflitto,  
Mai non fu biasmo, ma gloria sovente.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, X.*, 14.

“ To succour one that turn of Fortune's wheel  
Drags downward, and the afflicted to console  
Ne'er blame did merit, oft doth glory bring.”

“ Rinfacciare il peccato  
Altrui mai non conviene,  
Ma rinfacciarlo a chi ti fa del bene,  
E da solenne ingrato.”

FIACCHI. *Favola XIX.*—“ *Il Pellegrino ed il Platano.*”

“ The faults of others to reprove  
Is by the world considered rude,  
But to reprove the friend who shows his love  
Is dastardly ingratitude.”

“(Che) rinsanisce alcun pazzo talora,  
Ma il cervel de l’amante ognor peggiora.”

FORTIGUERRA. *Ricciardetto, XXVIII.*, 3.

“A madman now and then his wits regains  
But aye from bad to worse go lovers’ brains.”

“Risguardiami; se sa legger d’amore,  
Ch’io porto morte scritta nella faccia.”

GUINICELLI. *Sonetto. (Poeti del Primo Secolo, Firenze, 1816,*  
*Vol. I., p. 105.)*

“Look on me! if canst read the signs of love,  
Thou’lt see that death is written in my face.”

“Risorgerò nemico ognor più crudo,  
Cenere anco sepolto, e spirto ignudo.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata, IX.*, 99.

“Though in the grave my body buried lies,  
Still fiercer foeman shall my spirit rise.”

“Roma

Non sta fra quelle mura. Ella è per tutto  
Dove ancor non è spento  
Di gloria e libertà l’amor natio:  
Son Roma i fidi miei, Roma son io.”

METASTASIO. *Catone in Utica, Act II., Sc. II.—(Catone.)*

“Not within  
Her walls stands Rome, for she is everywhere  
Where still unfading blooms  
The inborn love of fame and liberty:  
My faithful friends are Rome, and Rome am I.”

“Rompe il coperchio ogni soperchio.” GOZZI. *Sermoni, IV.*

“All excess in the vessel breaks the lid.”

“S’ amor non è; che dunque è quel ch’ io sento?

Ma s’ egli è amor; per Dio che cosa, e quale?

Se buona; ond’ è l’ effetto aspro e mortale?

Se ria; ond’ è sì dolce ogni tormento.”

PETRARCA. *Sonetto in Vita di M. Laura, LXXXVIII.*

“If ‘tis not love, what is’t that moves my heart?

If love, then of what nature is the thing?

If good, whence comes its sharp and deadly sting?

If evil, tell me why so sweet the smart?”

“(Che) sacro manto indegnamente veste  
Chi per publico ben del suo privato  
Comodo non si spoglia.”

GUARINI. *Il Pastor Fido, Act V., Sc. IV.—(Montano.)*

“The sacred robe unworthily doth garb  
Him, who his own ease will not set aside  
To serve the public weal.”

“Saetta provisa vien più lenta.” DANTE. *Paradiso, XVII.*, 27.

“Dart foreseen in flight is ever slow.”—(*J. I. Minchin.*)

“ Saggio cuor poco ride e poco piange.”

TESTI. *A Raimondo Montecuccoli.*

“ The wise heart seldom laughs and seldom weeps.”

“ Saggio è il giovane che sempre mostra di prendere moglie, e mai non la prende.”

ARETINO. *Il Filosofo, Act I.*—(*M. Plat aristotile.*)

“ Wise is the young man who is always thinking of taking a wife and never takes one.”

“ Sai che si dice cinque acque perdute,  
Con che si lava all' asino la testa.”

PULCI. *Morgante Maggiore, XXVII.*, 276.

“ 'Tis said, you know, that though five times you wash  
The ass's head, you only waste the water.”

“ Salute, O Satana,  
O ribellione,  
O forza vindice  
Della ragione !”

CARDUCCI. *Inno a Satana.*

“ All hail to thee, Satan,  
O rebel all hail,  
That makest the vengeance  
Of reason prevail !”

“ (Per) saper se 'l demonio è come pare,  
S'egli è si brutto com' egli è dipinto.”

BERNI. *Orlando Innamorato, LII.*, 1.

“ That we may know  
Whether the devil doth his looks belie,  
And if he is as ugly as we paint him.”

“ Poi quel proverbio del Diavolo è vero  
Che non è come si dipinge nero.”

POLIZIANO. *Alla Dama.*

“ That proverb's true with which you're all acquainted ;  
The devil's not so black as he is painted.”

“ Sappiamo non consistere la poesia in parole ed in suono che quanto son le parole espressioni d'immagini, ovver d'affetti.”

BETTINELLI. *Lettere di Virgilio, Lettera I.*

“ We know that poetry does not consist of words and sounds, except in so far as the words are the expression of images, or of passions.”

“ Sarai buon Re, se buon pastor sarai.”

METASTASIO. *Il Re Pastore, Act II., Sc. IV.*—(*Alessandro.*)

“ Be thou good shepherd, so thou'l be good king.”

“ (E) sarebbe il volertela insegnare,  
Portar acqua alla fonte, e legno al bosco.”

GIUSTI. *Gingillino, Part III.*

“ To wish to teach thee that, would be to bring  
Wood to the forest, water to the spring.”

“(Che) sarebbe pensier non troppo accorto  
Perder due vivi per salvare un morto.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, XVIII., 189.

“ ‘Twere far unmeet, while from the deathful plain  
We bear one corpse, two living should be slain.”—(Hoole.)

“ Sarò qual fui, vivrò com’ io son visso.”

PETRARCA. *Sonetto in Vita di M. Laura*, XCV.

“ I will be what I was, will live as I have lived.”

“ Savio è chi d’or in or, non d’anno in anno,  
Scudi, remedi, antidoti raguna  
Contra i colpi di morte e di fortuna.”

BERNI. *Orlando Innamorato*, XXXI., 2.

“ Wise is he who this hour, not year by year,  
Makes himself safeguards, antidotes and shields  
Against the weapons death or fortune wields.”

“ Scema la cura  
Quando cresce la speme.”

METASTASIO. *Ciro*, Act II., Sc. VII.—(Arpago.)

“ Less grows our care  
When hope increases.”

“ Schiavo, se giusto è il rè, non è lo stato.”

PINDEMONT. *Poesie Varie*, Sonetto II.—“ *In Morte di Luigi XVI.*”

“ No State’s enslaved, if but the king be just.”

“ Scritto ampio e insipido non lode ottiene :  
È più stimabile far poco e bene.”

FIACCHI. *Favola XXVII*.—“ *La Querce e la Pianta di Fragola.*”

“ Small praise awaits a long and prosy book ;  
Short screed and good for higher meed may look.”

“ Se a corpo a corpo i prenci della terra  
Dovran pugnar, non vi sarà più guerra.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti*, XXI., 56.

“ If ruler fought with ruler hand to hand,  
Full soon would war be banished from the land.”

“ Se amore è cieco, non può il vero scorgere :

Chi prende il cieco in guida, mal consigliasi :

Se ignudo : uom che non ha, come può porgere ? ”

SANNAZARO. *Arcadia*, Ecloga VIII.—(Eugenio.)

“ If love be blind how follows he truth’s path ?  
Who takes the blind as guide is ill-advised :  
If naked : who can give, save he who hath ? ”

“ Se dell' uve il sangue amabile  
Non rinfranca ognor le vene,  
Questa vita è troppo labile,  
Troppo breve, e sempre in pene.”

REDI. *Bacco in Toscana.*

“ If of the grape the crimson flow  
Renew not in our veins the life,  
Too brief our sojourn here below,  
Too fleeting and with sorrows rife.”

“ Se è amor per noi, chi contra noi vuol essere ? ”

FOLENGO. *Orlandino, V., 46.*

“ If love be for us, who will be against us ? ”

“ Se e' si considera bene como procedono le cose umane, si vedrà molte volte nascere cose, e venire accidenti, a' quali i cieli al tutto non hanno voluto che si provegga.”

MACCHIAVELLI. *Discorsi sopra la prima Deca di Tito Livio, II., 29.*

“ If we study closely the course of human events, we shall see that circumstances often arise, and accidents happen, which Heaven never intended us to foresee.”

“ Se è teco amor, di che temer più dei ? ”

MARINI. *L'Adone, Canto II.*

“ If love be with thee, what hast more to fear ? ”

“ Se fedele vuol la sposa,  
Sia fedel lo sposo ancor.”

GOLDONI. *Le Nozze, Act I., Sc. VII.—(Livietta.)*

“ If their wives they would have faithful,  
Husbands must be faithful too.”

“ Se frutti amari fino a qui vestiva,  
Maledite i cultori, e non la pianta.”

PINDEMONTI. *Poesie Varie. Sonetto I.—“ Per l'Albero della Libertà.”*

“ If to this day naught but sour fruit ye see,  
Curse ye the husbandmen and not the tree.”

“ Se gli sta ben, la prenda.”

FIACCHI. *Favole, LXXVIII.—“ La Merla e il Passerotto.”*

“ If the cap fits, let him wear it.”

“ Se gran tempo celato un mal si tiene,  
Peggiorando, incurabile deviene.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti, VIII., 60.*

“ An ill that long in secret we endure  
Grows more malignant aye, till naught can cure.”

“ Se il fil di canapa è marcio, non s' avrà mai corda buona.”

MASSIMO D'AZEGLIO. *I Miei Ricordi, Cap. XXIV. (Ed. 1867,  
Vol. II., p. 167.)*

“ If the fibre of the hemp is rotten, you will never make a good rope of it.”

“ Se in lupi si trasformano i Pastori,  
 Gli agnelli diverran cani arrabbiati ;  
 Cho fra gli oltraggi quei sono i peggiori  
 Che ci fanno color, ch’ abbiamo amati.”

TASSONI. *La Secchia Rapita*, XII., 30.

“ If shepherds take on wolfish guise,  
 The lambs like rabid curs will prove ;  
 For aye the deadliest injuries  
 Are wrought us by the ones we love.”

“ Se insultasse al pudor, pera la piuma,  
 E l’ingegno con lei.”

ZANELLA. *Passeggio Solitario*, VI.

“ Perish the pen that modesty affronts,  
 Perish the brain that guides it.”

“ Se ’l cielo è degli amanti  
 Amico, e ’l mondo ingratto,  
 Amando, a che son nato ?  
 A viver molto ? E questo mi spaventa ;  
 Che ’l poco è troppo a chi ben serve e stenta.”

BUNAROTTI. *Madrigali*, XV.

“ If lovers heaven befriends  
 While the world spiteful proves,  
 Loving, why was I born ?  
 Is’t for long life ? Nay, for that were a hell ;  
 Short is too long for him that serveth well.”

“ Se ’l peccar è si dolce  
 E ’l non peccar si necessario, è troppo  
 Imperfetta natura,  
 Che repugni a la legge ;  
 O troppo dura legge  
 Che la natura offendì.”

GUARINI. *Il Pastor Fido*, Act III., Sc. IV.—(Amarilli.)

“ If sinning is so sweet  
 And it is needful not to sin, then far  
 Is nature from perfection,  
 That wars against the law ;  
 O law ! thou art too stern  
 That nature dost offend.”

“ Se la natura producesse tutte le cose perfette, non bisognerebbe l’arte,  
 e se l’arte potesse farle perfette da se stessa, non bisognerebbe  
 la natura.”

GELLI. *Capricci del Bottaio, Ragionamento V.*—(L’Anima.)

“ If nature could produce all her works in perfection, there would be no  
 need of art, and if art could make them perfect by herself, there  
 would be no need of nature.”

“ Se la propria salute suole a ciascuno esser cara, quanto la libertà debba  
 esser più accetta, e più grata, senza la quale da gli huomini  
 buoni, e prestanti non è ragionevolmente da desiderare la vita.”

POGGIO. *Istoria Fiorentina*, Lib. II. (Ed. Fiorenza, 1598, p. 43.)

“ If one’s own preservation is dear to each of us, how much more should  
 liberty be valued and loved, since without it no upright and honourable  
 man can reasonably desire to live.”

“ Se la vita amar si suole  
 Per consiglio di natura,  
 Ama l'uom nella sua prole  
 Della vita una metà.”

GOLDONI. *L'Unzione di David, Part I., Sc. II.*—(Isai.)

“ If, in accord with nature's plan,  
 Life is to all men dear,  
 'Tis in his offspring that the man  
 Half of his life doth love.”

“ Se non è vero, egli è stato un bel trovato.”

DONI. *I Marmi, Part I., Ragionamento IV.*—(Rudolfo.)

“ Se non è vero, è molto ben trovato.”

BRUNO. *Gli Eroici Furori, Part II., Dialogo III.*—  
 (Laodonio.)

“ If it be not true it is marvellous well invented.”

“ Son ciance e be' trovati  
 Di romanzieri pazzi e spiritati.”

FORTIGUERRA. *Ricciardetto, X.*, 34.

“ These tales as nonsense stand confessed,  
 And fond imaginings of scribes possessed.”

“ Se non si può, non si debbe volere.”

PULCI. *Morgante Maggiore, XXV.*, 285.

“ We should not wish for what we may not have.”

“ Se più che crini avesse occhi il marito,  
 Non potria far, che non fosse tradito.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XXVIII.*, 72.

“ Were numerous as his hairs a husband's eyes,  
 A wife's deceit would every watch surprise.”—(Hoole.)

“ (Che) se t'assale a la canuta estate  
 Amoroso talento,  
 Havrai doppio tormento,  
 E di quel che potendo non volesti,  
 E di quel che volendo non potrai.”

GUARINI. *Il Pastor Fido, Act I., Sc. I.*—(Linco.)

“ If when grey hairs thy head do crown  
 Love's passion thee should trouble,  
 Then is thy torment double,  
 For that thou wouldst not when thou hadst the power,  
 And that thou canst not now thou hast the will.”

“ (Or) se tu se' vil serva, è il tuo servaggio  
 (Non ti lagnar) giustizia, e non oltraggio.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata, I.*, 51.

“ If thou art abject slave, thy servile state  
 Is justice and not wrong : curse not thy fate.”

“ Se un don ti porge una nemica mano,  
È dono infausto, e frodo in esso annida.”

FIACCHI. *Favole*, LXXV.—“ *Il Lupo.*”

“ If gift be brought thee by a foeman's hand,  
Ill-omened is the gift; fraud nests therein.”

“ Se uno non sa tenere secreto una cosa sua, manco un altro si potrà tenere.”

DONI. *I Marmi, Part I., Ragionamento VI.*—(Lorenzo.)

“ If one cannot keep silent about one's own affairs, still less can one expect others to do so.”

“ Se volete che la notte vi paja un soffio, dormitela tutta.”

ARETINO. *La Talanta, Act II., Sc. III.*—(Pizio.)

“ If you want the night to seem a moment to you, sleep all night.”

“ Seconda avversità, pietoso sdegno  
Con leve sferza di lassù flagella  
Tua folle colpe, e fa di tua salute  
Te medesimo ministro.” TASSO. *Gerusalemme Liberata, XII.*, 87.

“ Helpful misfortune, wrath most pitiful  
With mildest scourge doth from on high chastise  
Thy foolish error, and doth make thyself  
Of thy salvation minister.”

“ Seggendo in piuma  
In fama non si vien, nè sotto coltre.”

DANTE. *Inferno, XXIV.*, 47.

“ Idly lapt in down  
'Neath coverlets, for him fame never groweth.”—(J. I. Minchin.)

“ Sembra gentile  
Nel verno un fiore  
Che in sen d'Aprile  
Si disprezzò.  
Fra l'ombre è bella  
L'istessa stella  
Che in faccia al sole  
Non si mirò.”

METASTASIO. *L'Asilo d'Amore*.—(*Mercurio.*)

“ Fair seemeth the flower  
In December's dark days  
That in April's bright hour  
None deigneth to praise.  
Full bright the star beameth  
In shadow of night  
That when the sun gleameth  
Is hid from our sight.”

“ Seme presuntuoso, che a' peccati  
Corre sempre che più gli son vietati.”

BERNI. *Orlando Innamorato, LXIV.*, 8.

“ Presumptuous seed, that ever is most prone  
To trespasses that we may least condone.”

“Le cose vietate fan crescere la voglia.”

ALAMANNI. *La Flora, Act I., Sc. II.*—(Tonchio.)

“Forbidding but adds flame to our desire.”

“Sempre quel ch' è vietato, e quel ch' è raro

Più n'invoglia il desire, e più n' è caro.”

MARINI. *L'Adone, V.*, 109.

“Ever what is forbidden, what is rare,  
Doth more delight us, more our thoughts ensnare.”

“Sempre a quel ver ch' ha faccia di menzogna

De' l'uom chiuder le labbre quant' ei puote,

Però che senza colpa fa vergogna.” DANTE. *Inferno, XVI.*, 124.

“Of that truth always which like falsehood seems,  
Man should keep closed his lips whene'er he can,  
Since without fault of his it bringeth shames.”

—(J. I. Minchin.)

“Mi bisogna  
Allegar forte il verso del Poeta :  
Sempre a quel ver, ch' ha faccia di menzogna,  
È piu senno tener la lingua cheta.”

PULCI. *Morgante Maggiore, XXIV.*, 104.

“Needs must I  
Support the poet's words with all my force :  
Towards truth that wears the semblance of a lie,  
Aye to keep silence is the wisest course.”

“Sempre al pensier tornavano

Gli irrevocati dì.” MANZONI. *Adelchi, Act IV., Sc. I.*—(Chorus.)

“And ever to the thought returned  
The days beyond recall.”

“Sempre avviene  
Che dove men si sa, più si sospetta.”

MACCHIAVELLI. *Capitolo dell' Ingratitudine.*

“It happens aye  
That where men least do know, they most suspect.”

“Sempre che l'inimico è più possente,

Più chi perde accettabile ha la scusa.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XXIV.*, 32.

“If overwhelming be the foeman's might,  
'Tis easier to forgive the man that fails.”

“Sempre chi piglia i lioni in assenzia

Vedrai, che teme d'un topo in presenzia.”

PULCI. *Morgante Maggiore, XXII.*, 121.

“He who would lions tame when none are by,  
Will faint, you'll see, should he a mouse espy.”

“ Sempre color che ne i terreni ostili  
 Fan guerra, denno aver le menti audaci,  
 Ma star con l'opre timide e sicure.”

TRISSINO. *L'Italia Liberata da Goti, Lib. VI.* (Ed. Parigi,  
 1729, Vol. I., p. 229.)

“ They who within the foeman's boundaries  
 Wage war, must ever be of courage high,  
 But cautious aye and timid in their acts.”

“ Sempre di verità non è convinto  
 Chi di parole e vinto.”

GUARINI. *Il Pastor Fido, Act V., Sc. V.—(Carino.)*

“ Not always is he of the truth convinced  
 Who is o'ercome in argument.”

“ (Perocchè) sempre dolce al mondo è rara.”

POLIZIANO. *Stanze, II., 27.—(Of Fortune.)*

“ On few in this world fortune always smiles.”

“ (Che) sempre è più leggier ch' al vento foglia,  
 E mille volte il di vuole e disvuole :  
 Segue chi fugge, e chi la vuol s'asconde,  
 E vanne e vien, come alla riva l'onde.”

POLIZIANO. *Stanze, I., 14.*

“ Lighter is she than leaflet in the breeze,  
 Changes her moods a thousand times a day,  
 Follows who flees, from him who seeks her hides,  
 And comes and goes as on the beach the tides.”

“ Sempre il peggior consiglio  
 È il non prender alcun.”

METASTASIO. *Demofoonte, Act III., Sc. VII.—(Creusa.)*

“ 'Tis the worst counsel aye  
 To take no counsel.”

“ Sempre, ma più quando è nuova,  
 Seco ogni signoria sospetto porta.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, IX., 61.*

“ Always, but most when it is newly won,  
 Doth lordship bring suspicion in its train.”

“ (Che) sempre mai ne l'opre de la guerra  
 Più la prestezza val che la virtute.”

TRISSINO. *L'Italia Liberata da Goti, Lib. VII.* (Ed. Parigi,  
 1729, Vol. I., p. 246.)

“ For in war's operations aye we find  
 Swift movement, more than valour, gain the day.”

“ Sempre non può l'uomo un cibo, ma talvolta desidera di variare.”

BOCCACCIO. *Il Decamerone. Giornata VII., Novella VI.*

“ A man cannot always live on the same food, but must from time to time  
 vary his diet.”

“Sendo delle cose humane, e massimo delle guerre signore la fortuna.”  
 POGGIO. *Istoria Fiorentina, Lib. VI.* (*Ed. Fiorenza, 1598, p. 175.*)

“Fortune being the mistress of all human affairs, and especially of war.”

“Sendo la natura de’ popoli sempre mobile, e volta al peggio, e desiderosa di veder cose nuove.”

POGGIO. *Istoria Fiorentina, Lib. VIII.* (*Ed. Fiorenza, 1598, p. 232.*)

“The nature of mobs being always fickle, and prone to evil, and hankering after some new thing.”

“Sendo più da temere un nimico vicino, che sperare nel favore d’uno amico di lunge.”

POGGIO. *Istoria Fiorentina, Lib. V.* (*Ed. Fiorenza, 1598, p. 146.*)

“There being more to fear from a hostile neighbour, than to hope for from the goodwill of a distant friend.”

“Sendo più facil cosa estirpare un male, quando comincia, che quando ha generato le barbe.”

POGGIO. *Istoria Fiorentina, Lib. V.* (*Ed. Fiorenza, 1598, p. 143.*)

“It being easier to root out an evil in its youth, than when it has grown a beard.”

“(Uomo sapiente è vero  
 La cui parola approva ognunque saggio)  
 Sentina d’ogni vizio l’ozio conta.”

GUITTONE D’AREZZO, *Canzoni, XXI.*

“One of the wise and true,  
 Whose dictum is approved by every sage,  
 Counts idleness the sink of every vice.”

“Senza cuor contento, non c’è bene che valga, come col cuor contento non c’è male che nuoca in questo mondo.”

MASSIMO D’AZEGLIO. *I Miei Ricordi, Cap. XXIV.* (*Ed. 1867, Vol. II., p. 150.*)

“Without a contented heart there is no blessing worth having, just as with a contented heart there is no evil that harms us in this world.”

“Senza soldi e senza regno  
 Brutta cosa è l’esser re.”

CASTI. *Il Re Teodoro in Venezia, Act I., Sc. I.—(Teodoro.)*

“Without a penny and without a throne,  
 A king’s position is an ugly one.”

“Serba ogni pianta della sua radice  
 Benchè sia tralignato il frutto poi.”

PULCI. *Morgante Maggiore, XXVI., 83.*

“A plant doth somewhat of its root preserve,  
 E’en though its fruit be all degenerate.”

“(Ma pur) si aspre vie, nè sì selvagge  
Cercar non so, ch’ Amor non venga sempre  
Ragionando con meco, ed io con lui.”

PETRARCA. *Sonetto in Vita di M. Laura, XXII.*

“ Yet never path so stony nor so wild  
I travel, but Love fareth by my side,  
And reasoneth with me and I with him.”

“ Si crede, et anco spesso si vede per esperienza, che le ricchezze male  
acquistate non passano la terza generazione.”

GUICCIARDINI. *Avvertimenti, XXXVII.*

“ We believe, and moreover we often see by experience, that ill-gotten  
wealth does not pass beyond the third generation.”

“ Si credono  
Mal volentier le cose che dispiacciono.”

ARIOSTO. *Il Negromante, Act III., Sc. II.—(Fisico.)*

“ With an ill-grace  
Do men believe those things that please them not.”

“ Si deve notare che l’odio si acquista così mediante le buone opere  
come le triste; e però, come dissi di sopra, volendo un Principe  
mantenere lo stato, è spesso forzato a non esser buono.”

MACCHIAVELLI. *Il Principe, Cap. XVIII.*

“ It must be remarked that we incur men’s hatred as well by good as by  
bad actions; therefore, as I said before, if a prince desires to maintain  
his authority, he is often forced to quit the path of virtue.”

“ Si deve segnar sette e tagliar uno.”

CELLINI. *Vita, Lib. I., Cap. LXXI.*

“ We must mark seven times and cut once.”—(J. A. Symonds.)

“ Si fermano anche i lupi quando hanno afferrato la preda.”

PEPOLI. *La Scommessa, Act I., Sc. I.—(Il Marchese.)*

“ Even the wolves cease their depredations, when they have secured all the  
prey.”

“ Si giova e il vuol politica, si faccia;  
Quando ella parla, la moral si taccia.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti, XIV., 81.*

“ Expediency demands, no more delay;  
Morals, in such a case, have naught to say.”

“ Si sa che d’un istante  
Un secolo formar suol chi ben ama.”

GOLDONI. *Statira, Act I., Sc. III.—(Arbace.)*

“ Of one short moment, well we know,  
Who truly loves will make a century.”

“ (Ma) sì secreto alcuno esser non puote,  
Ch’ al lungo andar non sia chi ’l veggia e note.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XXII., 39.*

“ None may his secret thought so well conceal  
But one at last shall note it, and reveal.”

“Si spiega assai chi s’arrosisce e tace.”

METASTASIO. *L’Amor Prigionero*.—(*Amore*.)

“She all betrays who blushes and says naught.”

“Si teme in corte la virtù, non s’ama.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti*, IV., 67.

“Virtue is feared at court, and is not loved.”

“Si trovano più santi che uomini da bene.”

DATI. *Lepidezze di Spiriti Bizarri*. (*Ed. Firenze*, 1829, p. 41.)

“There are more saints in the world than good men.”

“(Perchè) si vive in questa umana vita

Come si puote, e non come si vuole.”

TRISSINO. *L’Italia Liberata da Goti*, Lib. XV. (*Ed. Parigi*, 1729, Vol. II., p. 236.)

“For in this earthly life  
We live not as we would, but as we can.”

“Sia modesto l’autor; che sien le carte

Men pudiche talor, curar non deve.”

MARINI. *L’Adone*, VIII., 6.

“If modest be the scribe, he need not care  
If in his writings he less prudish seem.”

“(E) sia più tosto a lei, per le man vostre

Tolta la vita, e ’l sangue, che l’onore,

Che senza dubbio, se la donna il perde,

Non la resta vivendo altro di buono.”

TRISSINO. *L’Italia Liberata da Goti*, Lib. XVII. (*Ed. Parigi*, 1729, Vol. II., p. 315.)

“And rather let thine own hand strike the blow  
That sheds thy life blood, than thine honour lose,  
For surely, if she be of that bereft,  
A woman’s life naught else of worth doth hold.”

“Sia tosto o tardi, ha da morir chi nasce,

Ma vita neghittosa è ignobil morte,

E visse assai chi può morir con gloria.”

ZENO. *Ifigenia*, Act I., Sc. VI.—(*Achille*.)

“Or soon or late, whoso is born must die,  
But shiftless life leads to ignoble death,  
And he who nobly dies lived not in vain.”

“Siam poi alla terra (ch’ è un grande animale

Dentro al massimo) noi, come pidocchi

Al corpo nostro.”

CAMPANELLA. *Poesie Filosofiche*.—“*Del Mondo e sue Parti*.”

“We to the earth (which is a mighty beast  
Within the mightiest) are then like fleas  
To our own bodies.”

" Sicchè vegga il mondo, quando la Fortuna vuol torre a assassinare un uomo, quante diverse vie la piglia."

CELLINI. *Vita, Lib. I., Cap. CXIII.*

" Let the world then take notice, when Fortune has the will to ruin a man, how many divers ways she takes!"—(J. A. Symonds.)

" Siccome al cane in guardia posto all' orto,  
Che non mangia i poponi, e non consente  
Che altri ne mangi, ogn' uomo gli da torto."

BOIARDO. *Timone, Act II., Sc. I.—(Giove.)*

" Like dog that in the garden keepeth ward,  
Eating no melons, but allowing none  
To eat thereof, he is of all abhorred."

" Voi siete come il can del Ortolano ;  
Non mangia, e non ne vuol lasciar mangiare."

GOLDONI. *Il Festino, Act I., Sc. II.—(Il Conte.)*

" Ye may be likened to the gardener's dog,  
That eateth not, nor letteth others eat."

" Siccome il non poter avere le cose desiderate moltiplica l'appetito,  
così lo averne poi copia suole generare fastidio."

TASSO. *Dei Casi d'Amore.* (Ed. 1894, p. 106.)

" Just as being unable to have the things we desire multiplies our appetite,  
so the having them in abundance generates satiety."

" Simile è la ragione a un lento foco,  
Che con attività senza fracasso  
Tutto purge e depura appoco, appoco."

CASTI. *Gli Animali Parlanti, VII.,* 108.

" Like a slow fire that worketh quietly,  
Yet all unceasing, so by slow degrees  
Doth reason all things cleanse and purify."

" So ben, ch' in tutto il gran femmineo stuolo  
Una non è, che stia contenta a un solo."

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XXVIII.,* 50.

" Of all the sex, this certain truth is known,  
No woman yet was e'er content with one."—(Hoole.)

" So com' Amor saetta, e come vola ;  
E so com' or minaccia, ed or percote ;  
Come ruba per forza, e com' invola ;  
E come sono instabili sue rote ;  
Le speranze dubbiose, e 'l dolor certo  
Sue promesse di fè come son vote."

PETRARCA. *Trionfo d'Amore, III.,* 175.

" I know full well how swift Love's arrows fly,  
How now he threatens, now pierces through and through,  
Now steals by force, and now by strategy.  
Full soon he turns our gladness into rue,  
Fleeting his joys, naught lasting but the pain,  
And vain his promise of fidelity."

“ Sol beato è chi gode in ore liete  
 Tra i modesti piacer bella quiete.” MARINI. *L'Adone*, IX., 91.

“ He who in happy hour enjoys his rest,  
 With modest pleasures crowned, alone is blest.”

“ Sol l'audace  
 Ha fortuna in amor.”

GOLDONI. *Belisario*, Act I., Sc. IX.—(Teodora.)

“ None but the brave deserve the fair.”

“ Sol se stessa e nul altra somiglia.”

PETRARCA. *Sonetto in Vita di M. Laura*, CIX.

“ Herself alone, none other she resembles.”

“ Sola la miseria è senza invidia nelle cose presente.”

BOCCACCIO. *Il Decamerone*, Giornata IV., Intermezzo.

“ As things are now, only absolute misery is free from envy.”

“ Solo chi non fa niente è certo di non errare, di non far dire, e non  
 far pur ridere talvolta.”

MASSIMO D'AZEGLIO. *I Miei Ricordi*, Cap. XVI. (Ed. 1867,  
 Vol. I., p. 321.)

“ It is only the man who never does anything who can be sure of making  
 no mistakes, and of never being the subject of gossip, or even  
 occasionally of ridicule.”

“ Solo è sanza virtù chi non la vuole.”

PANDOLFINI. *Del Governo della Famiglia*. (Ed. Milan,  
 1802, p. 93.)

“ He only is without virtue who does not desire it.”

“ Solo il buono è amabile veramente.”

SVALIATI. *Dialogo d'Amicizia*. (Ed. Milan, 1809, p. 55.)

“ Only the good man is really loveable.”

“ (Ma) solo una salute

Al disperato è 'l disperar salute.”

GUARINI. *Il Pastor Fido*, Act II., Sc. I.—(Ergasto.)

“ The desperate shall only safety find  
 Who doth despair of safety.”

“ Che per disperazion l'uom s'assicura.”

PULCI. *Morgante Maggiore*, XXV., 69.

“ 'Tis in despair man's greatest safety lies.”

“ Son degli Dei ministri  
 I terreni monarchi e non son Dei.”

GOLDONI. *Giustino*, Act V., Sc. VII.—(Ergasto.)

“ God's ministers  
 All earthly monarchs are ; they are not gods.”

“ Son due consiglieri  
Possenti e sinceri,  
Natura ed amor.”

GOLDONI. *Il Talismano, Act III., Sc. XII.*—(Coro.)

“ Advisers have we two,  
Both powerful and true,  
In nature and in love.”

“ Son pittore anch’ io.”

CORREGGIO. (*Pungileone, Memorie Istoriche di Antonio Allegri, Vol. I., p. 61.*)

“ I, too, am a painter.”

“ Son più stupende di natura l’opre

Che ’l finger vostro, e più dolci a cantarsi.”

CAMPANELLA. *Poesie Filosofiche.*—“ A’ Poeti.”

“ Dame Nature’s works are more stupendous far  
Than your inventions, and more sweet to sing.”

“ Son un di quei cervelli che al mondo oggi si vedono,  
Che criticando gl’ altri alzar se stesso credono.”

GOLDONI. *La Metempsicosi, Act I., Sc. I.*—(Momo.)

“ One of those brains that in the world to-day we oft descriy,  
Who by criticising others think to raise themselves on high.”

“ Son vari i gusti,  
Ma poi il più bello è che ciascun pretende  
Essere il gusto suo miglior d’ogni altro.”

CASTI. *Prima la Musica e poi le Parole, Sc. VI.*—(Il Poeta.)

“ Tastes are various,  
But most amusing ‘tis that each pretends  
That ‘tis his taste that is the best of all.”

“ Son veramente i sogni  
De le nostre speranze,  
Più che de l’avenir, vane sembianze,  
Imagini del dì, guaste e corrotte  
Da l’ombre de la notte.”

GUARINI. *Il Pastor Fido, Act I., Sc. IV.*—(Titiro.)

“ We rather, in our dreams,  
Do the vain semblance see  
Of what we hope, than of what is to be ;  
The images that greet our waking sight,  
Distorted by the shadows of the night.”

“ I sogni non son altro, che van’ ombre  
Immaginate dal pensier del giorno.”

RUCELLAI. *L’Oreste, Act I.*—(Olimpia.)

“ Naught else but empty shadows are our dreams,  
Reflected from the day’s imaginings.”

“Sono di tre generazioni cervelli ; l’uno intende per sè, l’altro intende quanto da gli altri è mostro, il terzo non intende, nè per se stesso, nè per dimostrazione d’altri. Quello primo è eccellentissimo, il secondo eccellente, il terzo inutile.”

MACCHIAVELLI. *Il Principe, Cap. XXII.*

“There are three classes of brains ; the first understands of itself, the second understands whatever is explained to it by others, the third understands neither of itself, nor by others’ explanations. The first is super-excellent, the second excellent, the third useless.”

“Sono i vecchi como mente e anima di tutto il corpo della famiglia.”

PANDOLFINI. *Del Governo della Famiglia.* (Ed. Milan, 1802, p. 59.)

“The old people are the brain and the heart of the whole body of the family.”

“Sono inutili i consigli diligenti e prudenti, quando l’esecuzione procede con negligenza, e imprudenza.”

GUICCIARDINI. *Istoria d’Italia, Lib. IV.* (Ed. Milan, 1803, Vol. II., p. 194.)

“Prudent and well-devised plans are useless if they are carried out carelessly and imprudently.”

“Sono maggiori gli spaventi che i mali.”

MACCHIAVELLI. *La Mandragola, Act III.*—(Frate Timoteo.)

“Our terrors are in excess of the evils that cause them.”

“Sono tanto semplici gli uomini, e tanto ubbidiscono alle necessità presenti, che colui che inganna troverà sempre chi si lascerà ingannare.”

MACCHIAVELLI. *Il Principe, Cap. XVIII.*

“Men are so simple, and so subservient to present necessities, that whoever wishes to deceive will always find some who are ready to be deceived.”

“(Ma) sopra tutto nel buon vino ho fede,  
E credo che sia salvo chi gli crede.”

PULCI. *Morgante Maggiore, XVIII.*, 115.

“But most of all good wine my faith receives ;  
He finds salvation who in this believes.”

“Sospetto licenzia fede.”

*Proverb quoted by Bacon, Essays, XXXI.*

“Suspicion bids fidelity begone.”

“Sovra il mio capo il giuro ; ove non basti,  
Su l’onor mio ; di cui nè il re, nè il cielo,  
Arbitri d’ogni cosa, arbitri sono.”

ALFIERI. *Filippo, Act III., Sc. V.*—(Perez.)

“I stake my life ; if that suffice thee not,  
Mine honour, over which nor king nor heaven  
Hath sway, though they have sway o’er all things else.”

“Speranza è la nutrice di pensieri.”

FOLENGO. *Orlandino*, IV., 32.

“Hope is the nurse of all our thoughts.”

“Speranza lusinghiera,  
Fosti la prima a nascere,  
Sei l'ultima a morir.”

METASTASIO. *Demetrio*, Act I., Sc. XV.—(Barsene.)

“O hope, thou flatterer!  
Thou wast the earliest born,  
And art the last to die.”

“Sperar ben si de' sempre.”

GUARINI. *Il Pastor Fido*, Act I., Sc. IV.—(Montano.)

“Hope ne'er must be abandoned.”

“Speriam, che 'l sol caduto anco rinasce,  
E 'l ciel quando men luce  
L'aspettato seren spesso n'adduce.”

GUARINI. *Il Pastor Fido*, Act IV.—(Coro.)

“Hope ever, for the sun that sets shall rise,  
And oft the sky, when it doth darkest seem,  
Is but the herald of the expected gleam.”

“(Che) spesso avvien che ne' maggior perigli  
Sono i più audaci gli ottimi consigli.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata*.

“When man by direst peril is oppressed,  
Ofttimes the boldest counsels are the best.”

“Che nei grossi pericoli, le pronte  
E le arrischiate resoluzioni  
Son per salvarti unici mezzi e buoni.”

MELLI. *Favole*.—“*La Tribu dei Becchi*.”

“For 'tis in prompt resolves  
And hazardous, when perils great arise,  
That thy sole pathway to salvation lies.”

“(E) spesso d'un gran mal nasce un gran bene,  
Ch' ogni giudicio pel peccato viene.”

PULCI. *Morgante Maggiore*, IV., 100.

“Oft a great evil some great blessing brings,  
For 'tis from error that ripe judgment springs.”

“Ed è, e sempre fu, e sempre fia  
Che 'l mal succede al bene, e il bene al male,  
E l'un sempre cagion dell' altro sia.”

MACCHIAVELLI. *L'Asino d'Oro*, Cap. V.

“It is, and aye has been, and aye shall be,  
That evil follows good, good follows evil,  
And one the other causing aye we see.”

“I gran mali son figliuoli di gran beni, e i gran beni prole di gran mali.”

ARETINO. *Lo Ipocrito, Act V., Sc. IX.—(Porfirio.)*

“Great evils are the children of great blessings, and great blessings the offspring of great evils.”

“Spesso d'un gran male esce qualche bene.”

GELLI. *Capricci del Bottai, Ragionamento VI.—(Giusto.)*

“Often from great evil issues somewhat of good.”

“Spesso sono così nocivi i timori vani, come sia nociva la troppa confidenza.”

GUICCIARDINI. *Istoria d'Italia, Lib. VII. (Ed. Milano, 1803, Vol. IV., p. 102.)*

“Unfounded fears are often as hurtful as over-confidence.”

“Stampano i dotti e stampan gli ignoranti  
Libri diversi; e peggiorando invecchia  
Il mondo, in mezzo di tanti libri e tanti.”

PASSERONI. *Rime, Capitolo VI.*

“Wise men and fools alike, in varying style,  
Rush into print, and still, midst books galore,  
The world grows ever older and more vile.”

“(Tutti sanno che il nome di) studente  
Vuol dire: Un tale che non studia niente.”

FUSINATO. *Lo Studente di Padova, Part I.*

“As you all know, he whom we student call  
Is one who thinks of study last of all.”

“Studia prima la scienza, e poi seguita la pratica nata da essa scienza.”

LIONARDO DA VINCI. *Trattato della Pittura, Cap. VII.*

“First study the science, and then practise the art which is born of that science.”

“(Deh! come è ver che) subito trovato  
Il bello piace a chi non è malato.”

BRACCIOLINI. *Lo Scherno degli Dei, XII., 6.*

“True 'tis, when unexpectedly we find  
The beautiful, it charms the healthy mind.”

“Suole il dardo prima preveduto meno nuocere, e con minore piaga ferire.”

PANDOLFINI. *Del Governo della Famiglia. (Ed. Milano, 1802, p. 81.)*

“The shaft that is foreseen harms less, and strikes with less force.”

“Superbo al pare  
Di chi troppo richiede  
È colui chi ricusca ogni mercede.”

METASTASIO. *Ezio, Act I., Sc. IX.—(Valentiniano.)*

“Full as arrogant  
As he who asks too much,  
Is he who every recompense declines.”

“Taceano il vento, e l’onda, e da l’erbosa  
 Piaggia non si sentia mover bis-biglio;  
 L’aria, l’acqua e la terra in varie forme  
 Parean tacendo dire : Ecco Amor dorme.”

TASSONI. *La Secchia Rapita*, VIII., 49.

“Stilled be the breezes and the waves, and let  
 No murmur from the grass-clad slopes be heard ;  
 Let earth and air and water silence keep,  
 Yet seem to whisper : Here lies Love, asleep.”

“Tacendo  
 Un gran piacer, non è piacer intero.”

MACCHIAVELLI. *L’Asino d’Oro*, Cap. IV.

“Pleasure keen, enjoyed  
 In silence, is not pleasure unalloyed.”

“Tal come il mal, il ben muore e rinasce,  
 Che altro il mal poi non è, che un bene in fasce.”

FILICAJA. *Canzone XXXI.*

“Like unto evil, good doth ebb and flow ;  
 An ill is naught but good in embryo.”

“Tal di me schiavo e d’altri e della sorte,  
 Conosco il meglio ed al peggior m’ appiglio,  
 E so invocare e non darmi la morte.”

FOSCOLO. *Sonetto*.—“*Di sé stesso.*”

“Of fortune, of myself, of others slave,  
 I know the better course and choose the worst,  
 And call on death, yet ne’er her coming brave.”

“Tal l’aspro saettare, e tanto dura,  
 Che per l’ombra de’ dardi il ciel s’oscura.”

BERNI. *Orlando Innamorato*, LXIV., 61.

“And still the arrows flew so thick and fast,  
 That, as by clouds, the heavens were overcast.”

“Tal par gran maraviglia e poi si sprezza.”

PETRARCA. *Canzone in Vita di M. Laura*, IX.

“What first seems wondrous, after is despised.”

“Tal persona, tal pasta.”

GIGLI. *La Sorellina di Pilone*, Act V., Sc. XVI.—(Burino.)

“Different men are made of different stuff.”

“(Che) tal vantaggio ha il vivo ognor sul morto,  
 Che chi vive ha ragion, chi muore ha torto.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti*, X., 117.

“Living o’er dead have aye this vantage strong,  
 That he who lives is right, who dies is wrong.”

“Talvolta ha più forze uno sguardo pietoso che mille preghi.”

TASSO. *Dei Casi d'Amor.* (Ed. 1894, p. 177.)

“Ofttimes a piteous look has more power than a thousand prayers.”

“Tanto buon che val niente.”

*Proverb quoted by Bacon, Essays, XIII.*

“So very good that he is worth nothing.”

“Tanto nuoce il voler pigliare occasione troppo acerba, quanto lasciarla maturar troppo.” LOTTINI. *Avvedimenti Civili*, 266.

“It is just as harmful to pluck an opportunity too green, as to leave it till it is over-ripe.”

“(Ma) tanto più maligno e più silvestro

Si fa il terren col mal seme e non colto,

Quant' egli ha più di buon vigor terrestro.”

DANTE. *Purgatorio*, XXX., 118.

“But so much more malign and tangled groweth,  
With poisonous wilding seeds, the uncultured sward,  
As of terrestrial strength the more it sheweth.”

—(J. I. Minchin.)

“Tanto un legno il gran mar solca per prora,

Ch' a qualche scoglio si conduce o porto.”

PULCI. *Morgante Maggiore*, XXVII., 189.

“The ship that long doth plough the angry main,  
Must strike a rock or come to port at last.”

“Tardi, dico, gravi, e pesati denno essere i proponimenti; maturo, secreto, e cauto deve essere il consiglio; ma l'esecuzione bisogna che sia alata, veloce e presta.”

BRUNO. *Spaccio della Bestia Trionfante, Dialogo I.*, 1.—(Saulino.)

“Deliberate, serious and well weighed should be our proposals; secret, cautious and matured our decision; but the execution must be prompt and rapid as flight of bird.”

“Tema di traboccar chiunque stà.” FOLENGO. *Orlandino*, III., 43.

“Let whoso standeth fear lest he should fall.”

“Temer dell' antico oste nuovo inganno.”

VITTORIA COLONNA. *Rime Spirituali*, LXXVI.

“From th' ancient foe aye fear some new deceit.”

“Temer si dee di sole quelle cose

Ch' hanno potenza di far altrui male :

Dell' altre no, che non son paurose.” DANTE. *Inferno*, II., 88.

“Those things alone one ever ought to fear

That have the power to wreak on others ill ;

Naught else can ever cause of dread appear.”

—(J. I. Minchin.)

“ Temiamo i vivi, insidiosi, avari,  
 Che gettan l'esca del sorriso, e poi  
     Succiano il sangue e il core;  
 Non i defunti che, pietosi e cari,  
 Vengon ne' sogni a favellar con noi  
     D'un' armonia migliore.”

PRATI. *Canti per il Popolo*.—“ *Viaggio Notturno*.”

“ The living, greedy, treacherous, let us fear,  
 Who bait the hook for us with friendly smile,  
     Then drain our life-blood dry,  
 And not the dead, compassionate and dear,  
 Who come in dreams to talk with us awhile  
     Of nobler harmony.”

“ Temo i miei falli ; e se di lor non t'armi,  
 Il braccio ai tu di gagliardia sì scemo  
 Che non puoi senza me misero farmi.”

FILICAJA. *Sonetto X*.—“ *Alla Fortuna*.”

“ I fear my failings ; and unless thou arm  
 Thy hand with these, so little power thou hast,  
 Without my aid thou canst not do me harm.”

“ Tempo da travagliare è quanto è 'l giorno.”

PETRARCA. *Sestina in Vita di M. Laura*, I.

“ “Tis time to work so long as it is day.”

“ Tempo è da travagliar mentre il sol dura,  
 Ma nella notte ogni animale ha pace.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata*, VI., 52.

“ “Tis time to labour while the sun doth shine,  
 But in the night hath every creature peace.”

“ Timidezza sul trono è ognor tiranna.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti*, XV., 106.

“ Timidity enthroned is aye tyrannical.”

“ (E) tirannide, in ciò più ria di tanto,  
 Che a se di leggi fea mendace velo.”

ALFIERI. *Agide*, Act IV., Sc. III.—(Anfare.)

“ And tyranny, but to be feared the more  
 When of the laws it makes a lying veil.”

“ Tosto

Il fonte de le lagrime si secca ;  
 Ma il fiume de la gioia abonda sempre.”

GUARINI. *Il Pastor Fido*, Act V., Sc. VIII.—(Corisca.)

“ Swiftly the fountain of our tears runs dry,  
 But aye flows full the river of our joy.”

“ (Che) tosto, o buona, o ria, che la fama esce  
 Fuor d'una bocca, in infinito cresce.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, XXXII., 32.

“ For rumour, good or evil, that doth rise  
 From human lips, swift grows to monstrous size.”

“Tra i benefici che ci ha fatto Iddio,  
Non è mica il minor quello del vino.”

FORTIGUERRA. *Ricciardetto*, XVII., 1.

“Mongst the good things by God on man bestowed,  
By no means least I count the gift of wine.”

“Tra i sanguinosi tratti  
Che a criticar le mie  
Povere poesie  
Hai mille volte fatti,  
Il più sicura, il più crudel fu poi  
Quello d’ attribuirmi i versi suoi.”

BETTINELLI. *Epigrammi*, II.

“Oft from your bow the murderous arrow flies,  
When you my humble lays would criticise,  
But you aimed best, and smote most shrewdly when  
You hinted that your verse was from my pen.”

“Trasumanar significar *per verba*  
Non si potrà.”

DANTE. *Paradiso*, I., 70.

“By words cannot be told how one doth pass  
From human thus.”—(J. I. Minchin.)

“Trattar le cose con molti, risolverle con pochi, o da se solo.”

MONTECUCCOLI. *Memorie*, Lib. I., LXII. (*Ed. Colonia*, 1704,  
p. 83.)

“Discuss your plans with many, decide on them with few, or by yourself.”

“Tre cose l’uomo cacciano di casa,  
Il fumo, il foco, e la moglie malvasa.”

FOLENGO. *Orlandino*, V., 69.

“Three things will drive a man to leave his house:  
A smoky chimney, fire and a scolding spouse.”

“Troppi taglian la pianta per i frutti,  
E traggono lor pro dal mal di tutti.”

DALL’ ONGARO. *Stornelli Politici*. “*Gaelano Semenza*,” II.

“Too many for the fruit cut down the tree,  
And find their gain in world-wide misery.”

“Troppo e poco saper la vita attrista,  
Che ’l troppo e poco egual dal mezzo dista.”

LORENZO DE’ MEDICI. *Stanze*, CXLIII.

“Excess and lack of knowledge sadden life,  
For both are with the happy mean at strife.”

“Troppo sarebbe felice il mondo se la maggior parte degli uomini  
volessero o conoscere il migliore, o non appigliarsi al peggiore.”

VARCHI. *L’Ercolano, Quesito VIII.* (*Opere*, Milano, 1804,  
Vol. VII., p. 217.)

“The world would be too happy if the majority of mankind were willing  
either to recognise the better course, or to refrain from pursuing the  
worse.”

“ Tu non sai  
 Che i morti al mondo non ritornan mai ?  
 Tornano al vaso i fiorellini miei,  
 Tornan le stelle . . . tornera anche lei.”

PRATI. *Canti per il Popolo.*—“ *Tutto Ritorna.*”

“ Will'st not learn  
 That ne'er the dead can to this world return ?  
 Back in their vase my little flowers I see,  
 The stars return, she too will come to me.”

“ Tu passasti il punto  
 Al qual si traggon d'ogni parte i pesi.”

DANTE. *Inferno*, XXXIV., 110.

“ The centre thou didst clear,  
 To which from all parts bodies gravitate.”—(J. I. Minchin.)

“ Tu proverai siccome sa di sale  
 Il pane altrui, e com' è dura calle  
 Lo scendere e 'l salir per l'altrui scale.”

DANTE. *Paradiso*, XVII., 58.

“ Thyself will prove what bitter taste there bears  
 The alien bread, and what a weary road  
 Is climbing and descending alien stairs.”—(J. I. Minchin.)

“ Tutta la sapienza consiste nel diffidare de' nostri sensi e delle nostre  
 passioni.”

PARINI. *Pensieri Diversi*, VIII.

“ The whole of wisdom consists in mistrusting our senses and our passions.”

“ Tutta tua vision fa manifesta,  
 E lascia pur grattar dov' è la rogna.”

DANTE. *Paradiso*, XVII., 128.

“ Let all thy vision be made manifest,  
 And let him wince who feels his withers strained.”

—(J. I. Minchin.)

“ Tutte cose mortal vanno ad un segno ;  
 Mentre l'una sormonta, e l'altra cade.”

PULCI. *Morgante Maggiore*, XXVI., 31.

“ All mortal things to the same goal proceed ;  
 The one is rising while the other falls.”

“ Tutte l' età son buone a chi sa viver secondo che si conviene a quelle.”

GELLI. *Capricci del Bottai*, *Ragionamento IX.*—(L'Anima.)

“ All ages are good to him who can regulate his life to suit them.”

“ Tutte le cose del mondo hanno il termine della vita loro.”

MACCHIAVELLI. *Discorsi sopra la prima Deca di Tito Livio*, III., 1.

“ There is a term fixed for the life of all things in this world.”

“ Tutte le nostre brighe, se bene venimo a cercare li loro principii, procedono quasi dal non conoscere l’uso del tempo.”

DANTE. *Convito, IV., Cap. II.*

“ All our annoyances, if we really come to look for their source, arise from our not rightly understanding the employment of time.”

“ Tutti gli altri vitii nel vecchio s’invecchiano, ma la sola avaritia ingiovanisce.”

STEFANO GUAZZO. *Dialoghi Piacevoli. De Magistrati.* (Ed. Piacenza, 1587, p. 127.)

“ In an old man all his other vices grow old, but avarice alone grows younger.”

“ (Che) tutti siam macchiati d’una pece.”

PETRARCA. *Trionfo d’Amore, III.,* 99.

“ For we are all with the same pitch defiled.”

“ (Che) tutto l’oro ch’ è sotto la luna,

O che già fu di quest’ anime stanche,

Non poterebbe farne posar una.” DANTE. *Inferno, VII.,* 64.

“ Since all the gold beneath the moon possest,

Or ever owned by these worn souls of yore,

Could not make one of them one moment rest.”

—(J. I. Minchin.)

“ Tutto perde chi perde il bel momento.”

GOLDONI. *I Volponi, Act II., Sc. I.—(Tolomello.)*

“ He loses all who loses the right moment.”

“ Tutto quello che si scrive è stato detto, e quello che s’immagina è stato imaginato.”

DONI. *I Marmi, Part I., Ragionamento IV.—(Moschino.)*

“ Everything we write has been said before, and everything we imagine has been imagined.”

“ Tutto un dì non è possibile

Che cosa occulta sia che sappia femina.”

ARIOSTO. *Il Negromante, Act III., Sc. II.—(Cynthio.)*

“ For one whole day it is not possible

To keep that hidden which one woman knows.”

“ Ugualemente nella milizia e nello amore è necessario il segreto, la fede, e l’animo: sono i pericoli uguali, e il fine il più delle volte è simile. Il soldato muore in una fossa, lo amante muore disperato.”

MACCHIAVELLI. *Clizia, Act I., Sc. II.—(Cleandro.)*

“ Alike in war and in love secrecy, fidelity and courage are required: the dangers are equal, and the end is generally similar. The soldier dies in a ditch, the lover dies in despair.”

“Umano ufficio è veramente il pianto,  
E più proprio del uom forse che il riso,  
Poichè appena vestito il fragil manto,  
In aprir gli occhi al sol, ne bagna il viso.”

MARINI. *L'Adone*, XIX., 1.

“The appanage of man is tears and sighs,  
Which, more than smiles, befit the human race;  
When, in life's garb new clad, he opes his eyes  
To gaze upon the sun, tears hathe his face.”

“Un accoppiar co' gatti i cani.”

TASSONI. *La Secchia Rapita*, IV., 15.

“A union 'twas of cat and dog.”

“(Ch') un almo gaudio, un così gran contento,  
Non potrebbe comprare oro, nè argento.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso*, XXXVIII., 2.

“Since love's dear raptures never can be sold  
For mines of silver nor for heaps of gold.”—(Hoole.)

“Un' anima novella, ai caldi inviti  
Par che sorrida in ogni morta cosa.”

D'ANNUNZIO. *Intermezzo. Eleganze*.—“*La Gavotta*.”

“Ever, in answer to our fervent prayers,  
In all dead things a new soul seems to smile.”

“Un avaro più fa conto d' un quattrino che de dieci carchi de honori.”

ANON. *Aristippia*, Act V., Sc. III.—(Menalia.) (Printed in  
Venice, 1530.)

“A miser thinks more of one farthing than of a hundred chests of honours.”

“(Ch') un bel morir tutta la vita onora.”

PETRARCA. *Canzone in Vita de M. Laura*, XVI.

“A noble death doth the whole life illumine.”

“Un bel tacer talvolta  
Ogni dotto parlar vince d' assai.”

METASTASIO. *La Strada della Gloria*.

“A timely silence oft  
From learned talk doth bear away the palm.”

“Un ben che le più volte more in fasce:  
Un mal che vive sempre; e se per sorte  
Talor l' ancidi, più grave rinascere.”

BEMBO. *Capitolo I*.—(Of Love.)

“A good that oftentimes in the cradle dies,  
An ill that lives for aye, and if perchance  
Thou slay it, 'twill more terrible arise.”

“Un buon servo non dee mai avere ozio.”

DIVIZIO DA BIBBIENA. *La Calandria*, Act I., Sc. I.—(Fessenio.)

“A good servant should never have any leisure.”

“(Udite, udite, amici;) un cor giocondo  
E Re del mondo.”

CHIABRERA. *Le Vendemmie di Parnaso, XXVIII.*

“A merry heart (list, friends, to what I say,)  
O'er the whole world holds sway.”

“(Ch') un disordin che nasce, ne fa cento.”

BERNI. *Orlando Innamorato, XL.*, 1.

“From one disorder oft a hundred spring.”

“Un freddo amico è mal sicuro amante.”

METASTASIO. *L'Eroe Cinese, Act III., Sc. V.*—(Minteo.)

“A lukewarm friend makes an uncertain lover.”

“Un litigante è di vincere si ingordo,

Che non dà a se, o altrui pace o riposo,  
Ma ad ogni altro piacer è cieco e sordo.”

NELLI. *Satire, II., IX.*—“Peccadigli degli Avvocati.”

“A litigant to winning so devotes his energies  
That he never gives his neighbours or himself a moment's rest,  
But for every other pleasure he has neither ears nor eyes.”

“Un magnanimo cor morte non prezza,  
Presta o tarda che sia, pur che ben muora.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XVII.*, 15.

“The brave can death despise,  
And dies contented if with fame he dies.”—(Hoole.)

“Un metodo può condurre a conseguenze sempre vere, quantunque  
esso sia forse derivato da un principio falso.”

ZANOTTI. *Paradossi, VI.*

“A method of reasoning may lead to conclusions which are invariably  
true, even though it start from false premises.”

“Un' occhio alla padella, uno alla gatta.”

PULCI. *Morgante Maggiore, XXII.*, 100.

“One eye on the frying-pan, one on the cat.”

“Un padrone, quanti ha più servi, tanti più ha inimici.”

DIVIZIO DA BIBBIENA. *La Calandria, Act I., Sc. II.*—(Polinico.)

“The more servants a master has, the more enemies he has.”

“Un pazzo ne fa cento.” CELLINI. *Vita, Lib. II., Cap. LXXI.*

“One fool makes a hundred.”—(J. A. Symonds.)

“Un petto senza cor, che l'aria teme,

Non l'armerian cento arsenali insieme.”

TASSONI. *La Secchia Rapita, XI.*, 11.

“The breast that at a shadow takes alarm,  
A hundred arsenals would fail to arm.”

“(Ch’) un picciol motto puote un gran ben fare.”

GUITTONE D’AREZZO. *Canzoni, XLIII.*

“For good untold one little word may do.”

“Un pittore non deve mai imitare la maniera d’un altro, perchè sarà detto nipote, e non figlio della natura.”

LIONARDO DA VINCI. *Trattata della Pittura, Cap. XXV.*

“One painter must never imitate the manner of another, or he will be called the grandson, and not the son of nature.”

“Un popol diviso per sette destini,  
In sette spezzato da sette confini,  
Si fonde in un solo, più servo non è.”

BERCHET. *All’Armi! All’Armi!*

“A people by destinies seven kept under,  
By sevenfold boundaries parted asunder,  
Is cast in one mould, and no more is enslaved.”

“Un prence,  
Anco per via di sangue al trono asceso,  
Lieto il popol può far di savie leggi.”

ALFIERI. *Timoleone, Act III., Sc. IV.—(Timofane.)*

“A prince,  
Though by a blood-stained path he reach the throne,  
May make his people happy by wise laws.”

“Un principe che può fare ciò che vuole, è pazzo; un popolo che può fare ciò che vuole non è savio.”

MACCHIAVELLI. *Il Principe, Cap. LVIII.*

“A prince who can do what he likes is mad; a people that can do what it likes is not circumspect.”

“Un re del trono  
Cader non debbe, che col trono istesso.  
Sotto l’alte ruine, ivi sol, trova  
Morte onorata, ed onorata tomba.”

ALFIERI. *Polinice, Act I., Sc. IV.—(Eteocle.)*

“From the throne  
No king should fall, save with the throne itself.  
Beneath its ruins, there alone, he finds  
An honoured death and honoured sepulchre.”

“Un re, se vuole il suo debito fare,  
Non è re veramente, ma fattore  
Del popol che gli è dato a governare.”

BERNI. *Orlando Innamorato, VIII., 8.*

“A king that would to do his duty try,  
Is steward, truly, and not sovereign  
Of those who bow to his authority.”

“ Un soldo sol si dona a’ poveri,  
Et a’ più ricchi di mano in mano si cresce il numero.”

ALAMANNI. *La Flora, Act I., Sc. V.*—(Agata.)

“ A penny only to the poor is given,  
But to the richest wealth doth year by year increase.”

“(Ch) una candela accesa mille accende,  
E ’l lume suo pure a l’usato rende.”

PULCI. *Morgante Maggiore, VIII.*, 10.

“ One lighted candle can a thousand light,  
And its own flame shines not one whit less bright.”

“ Una chiusa bellezza è più soave.”

PETRARCA. *Canzone in Vita di M. Laura, LII.*

“ Sweetest that beauty which a veil doth hide.”

“ Quanto si mostra men, tanto è più bella.”

TASSO. *Gerusalemme Liberata, XVI.*, 14.

“ The less she’s seen, the more we think her fair.”

“ Una citta corotta che vive sotto un principe, ancora che quel principe  
con tutta la sua stirpe si spenga, mai non si può ridurre libera.”

MACCHIAVELLI. *Discorsi sopra la prima Deca di Tito Livio, I.*, 17.

“ A corrupt State under the rule of a prince, although that prince and all  
his race be exterminated, can never arrive at freedom.”

“ Una corazza serve a cento brighe.”

CECCHI. *I Rivalli, Act II., Sc. I.*

“ One cuirass serves for a hundred brawls.”

“ Una delle vie, anzi l’unica via ben regolare a formare il giudizio, si è  
quella di leggere assai.”

MURATORI. *La Perfetta Poesia, Lib. II., Cap. XI.*

“ One of the ways, if not the only direct way, to form one’s judgment, is  
to read widely.”

“ Una mala lingua ne produce talvolta molte e molte compagne.”

CAPACELLI. *Il Ciarlatore Maledicente, Act I., Sc. I.*—(Alessio.)

“ One evil tongue sometimes produces many and many companions.”

“ Una menzogna

Sostener non si può senz’ altre cento.”

GOLDONI. *Don Giovanni Tenorio, Act III., Sc. VII.*—(Don  
Giovanni.)

“ One lie

Demands for its support a hundred more.”

“ Una parola o forma di dire non è buona perchè è nel Vocabolario, ma  
è nel Vocabolario perchè era buona anche prima di esservi.”

ZANOTTI. *Paradossi, XIX.*

“ A word or a form of speech is not good because it is in the dictionary,  
but is in the dictionary because it was good before it found its way  
there.”

“ Una pensa il ghiotto, un’ altra il tavernajo.”

SACCHETTI. *Novella XXXIII.*

“The diner thinks one thing, and mine host another.”

“(O che altro sia che la lieve aura mossà)

Una voce pennuta, un suon volante?

E vestito di penne in vivo fiato

Una piuma canora, un canto alato?” MARINI. *L’Adone*, VII., 35.

“ What on its bosom bears the gentle breeze,  
If not a plumèd voice, a flying sound,  
Where in the little feathered ball we see  
A living breath of wingèd melody ?”

“ Uniamoci, amiamoci !

L’unione e l’amore

Rivelano ai popoli

Le vie del Signore.”

MAMELI. *Inno d’Italia.*

“ Let us love, be united !  
For love and accord  
Reveal to the nations  
The way of the Lord.”

“ Uno scherzo di natura,

Un uom senza architettura.” GUADAGNOLI. *Il Cadetto Militare.*

“ He ‘s but a sketch by Nature’s hand,  
All without architecture planned.”

“ Uno si smarrisce pensando troppo, come pensando poco.”

G. B. NICCOLINI. (*Vannucci, Ricordi della Vita di G. B. Niccolini*, Vol. I., p. 385.)

“ We go astray from too much thought, as well as from too little.”

“ Uom ch’ ha più possa, più dee obbedire.”

URBICIANI. *Sonetto.* (*Parnaso Italiano*, Vol. II., p. 181.)

“ Who hath most power, most strictly must obey.”

“ Uom di paglia.”

PULCI. *Morgante Maggiore*, XXI., 142.

“ A man of straw.”

“ Usanza è di Natura, ove ella manchi

In una cosa, di supplir coll’ altra.”

FIRENZUOLA. *Satira.*—“ A S. Pandolfo Pucci.”

“ ‘Tis Nature’s use, when in one point she fails,  
Aye in some other to make good the loss.”

“ Usanza sola è quella  
Che infinite pazzie copre e difende.”

NELLI. *Satire*, I., V.—“ A Sansedonio.”

“ Custom ‘tis alone  
That countless follies covers and defends.”

“ Va per negletta via,  
 Ognor l'util cercando,  
 La calda fantasia,  
 Che sol felice è quando  
 L'utile unir può al vanto  
 Di lusinghevol canto.”

PARINI. *Odi.*—“*La Salubrità dell'Aria.*”

“ Along untrodden ways,  
 Aye seeking what is good,  
 The eager fancy strays,  
 Nor e'er in happy mood,  
 Till it the good convey  
 In guise of tuneful lay.”

“ Val più senza nessun' arte piacere,  
 Che di piacere l'arte possedere.”

PANANTI. *Epigrammi.*—“*L'Arte.*”

“ All artlessly to please is worth no less  
 Than the whole art of pleasing to possess.”

“ Vale più un pane et un aglio che si mangi al suo desco, che mille  
 vivande ne lo altrui.”

ARETINO. *Lo Ipocrito, Act II., Sc. X.*—(Artico.)

“ Better is a slice of bread and garlic eaten at one's own table, than a  
 thousand dishes under another's roof.”

“ (Che) vana è la ruina  
 D'un nemico impotente, util l'acquisto  
 D'un amico fedel.”

METASTASIO. *Temistocle, Act I., Sc. IX.*—(*Temistocle.*)

“ Vain is it to o'erwhelm  
 A powerless foe, and useful 'tis to gain  
 A faithful friend.”

“ Varianno i saggi  
 A seconda de' casi i lor pensieri.”

METASTASIO. *Didone Abbandonata, Act I., Sc. V.*—(*Didone.*)

“ As sails the wise do trim  
 Their thoughts to meet the breeze of circumstance.”

“ Ve ne sono molti che scrivono i beneficii nella polvere, e l'ingiurie nel  
 marmo.”

STEFANO GUAZZO. *Dialoghi Piacevoli. Del Prencipe de Valacchia.*  
 (Ed. Piacenza, 1587, p. 79.)

“ There are many who write good deeds in the dust, and injuries on  
 marble.”

“ (E) vede poi, morendo in tempo breve,  
 Oh' è ver, che chi più beve, manco beve.”

ZIPOLI. *Malmantile Racquistato, VII., 1.*

“ And, dying in short space, he will confess  
 That 'tis most true that who drinks more, drinks less.”

“ Vederti, udirti, e non amarti—umana  
Cosa non è.”

PELLICO. *Francesca da Rimini, Act I., Sc. V.—(Lanciotto.)*

“ To see thee, hear thee, and not love—’twere task  
Beyond man’s power.”

“ Vedrai che imperio disunito posa  
Sempre in falso; e che parte indarno spera  
Salvar, chi tutto di salvar non osa.”

FILICAJA. *Sonetto LXXXIX. All’ Italia, III.*

“ So shalt thou see that aye divided rule  
Stands on false base, and vainly he doth hope  
To keep a part, that dares not keep the whole.”

“ Veggio ch’ una volubil ruota move  
L’instabil Dea, che per vie lunghe, o corte,  
Chi più lusinga, a maggior mal riserba.”

VITTORIA COLONNA. *Sonetto LXXXV.*

“ See how the fickle goddess doth impel  
A rolling wheel, and soon or late reserves  
The direst ill for him whom most she charms.”

“ Venerabile Impostura.”

PARINI. *Odi.—“ L’Impostura.”*

“ Venerable Imposture.”

“ Veramente il secol d’oro è questo,  
Poichè sol vince l’oro e regna l’oro.”

TASSO. *Aminta, Act II., Sc. I.—(Satiro.)*

“ This is in very truth the golden age,  
For gold alone doth conquer and doth reign.”

“ Veramente siam noi polvere, ed ombra ;  
Veramente la voglia è cieca, e ’ngorda ;  
Veramente fallace è la speranza.”

PETRARCA. *Sonetto in Morte di M. Laura, XXVI.*

“ In very truth we are but dust and shadow,  
Greedy, in very truth, and blind our will ;  
In very truth fallacious all our hopes.”

“ Vergin di servo encomio  
E di codardo oltraggio,  
Sorge or commosso al subito  
Sparir di tanto raggio ;  
E scoglie all’ urna un cantico  
Che forse non morrà.”

MANZONI. *Il Cinque Maggio.*

“ Unstained by slavish flattery,  
And eke by coward contumely,  
Moved by the sudden darkening  
Of world-illuming ray,  
Carve on his tomb an elegy,  
To live, mayhap, for aye.”

“Vi sono in questo mondo  
Tante pazzie di donna: attienti a quelle:  
Degli uomini le pazzie lasciale agli uomini.”

CASTI. *I Dormienti, Act I., Sc. XII.*—(Sempronio.)

“Full many in this world  
Are woman's follies: be content with these,  
And leave to men the follies of the man.”

“Vi sono momenti nella vita che bastarebbero a pagare, a compensare  
i tormenti d'un' eternità.”

MASSIMO D'AZEGLIO. *I Miei Ricordi, Cap. II.* (Ed. 1867,  
Vol. I., p. 59.)

“There are moments in life which would be sufficient to pay us, to com-  
pensate us for an eternity of torment.”

“Vie più che 'ndarno da riva se parte  
Perchè non torna tal qual ei si muove,  
Chi pesca per lo vero e non ha l'arte.”

DANTE. *Paradiso, XIII.*, 121.

“Far worse than idly from the shore doth start,  
Since he returns not such as erst he went,  
Who fishes for the truth, and wants the art.”

—(J. I. Minchin.)

“Vile del uomo è pregio

Non esser reo.” PARINI. *Odi.*—“*La Magistratura.*”

“Small merit can he claim that is not guilty.”

“(Ma) vince amor di padre ogni altro amore.”

FORTIGUERRA. *Ricciardetto, XVIII.*, 64.

“A father's love all other love outshines.”

“Vincer non devea Roma altri che Roma.”

MARINI. *Sonetti.*—“*A Roma.*”

“To none but Rome 'twas given to conquer Rome.”

“Vinse Annibal, e non seppe usar poi  
Ben la vittoriosa sua ventura.”

PETRARCA. *Sonetti sopra Vari Argomenti, XI.*

“Hannibal conquered, and then could not use  
The happy chance that gave him victory.”

“A cui non è noto come non basta vincere, ma conviene  
ancora sapere usar della vittoria?”

ALGAROTTI. *Il Congresso di Citera.*

“Who does not know that it is not sufficient to conquer, but that  
it is needful also to know how to utilise the victory?”

“Virtù è nel prence ciò che in altri è vizio.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti, XXII.*, 64.

“What 's vice in others is in princes virtue.”

“(Che) virtù negli affanni più s'accende  
Come l'oro nel foco più risplende.”

POLIZIANO. *Stanze, II.*, 14.

“For virtue in misfortune nobler shows,  
As in the fire the gold more brightly glows.”

“(Ma) virtù per se stessa ha l’ ali corte.”

POLIZIANO. *Stanze, II., 44.*

“But virtue by herself hath pinions short.”

“Virtù viva sprezziam, lodiamo estinta.”

LEOPARDI. *Nelle Nozze della Sorella Paolina.*

“Virtue we spurn when living, dead we praise.”

“(Dirò solo ch’ ei) visse e lasciò vivere.”

CASTI. *Gli Animali Parlanti, VII., 38.*

“‘Live and let live’ his rule; no more I’ll say.”

“Vive e lascia vivere.”

GIUSTI. *Il Papato di Prete Pero, St. V.*

“He lives and lets live.”

“Viver non può senza pensier d’amore;

E pensando anco alla sua donna muore.”

LORENZO DE’ MEDICI. *Stanze, CLIII.*

“Life without thought of love doth he despise,

And thinking ever of his lady, dies.”

“Vo’ fare un lascito  
Nel testamento  
D’andar tra cavoli  
Senza il qui giace.  
Lasciate il prossimo  
Marcire in pace.”

GIUSTI. *Il Mementomo.*

“I’ll make it a *sine*  
*Qua non* with my heirs,  
That the grave where they lay me  
No epitaph bears.  
Sure our neighbour’s entitled  
To moulder in peace.”

“Voce dal sen fuggita

Poi richiamar non vale;

Non si trattien lo strale

Quando dall’ arco usci.”

METASTASIO. *Ipermestra, Act II., Sc. I.--(Adrasto.)*

“Vainly we seek to stay  
Word that from lip doth fall;  
None may the shaft recall  
That from the bow hath flown.”

“Vogliono tutti gli ordini e le leggi

Che chi dà morte altrui, debba esser morto.”

ARIOSTO. *Orlando Furioso, XXXVI., 33.*

“By every law and ordinance ‘tis plain  
That whoso dealeth death, himself shall die.”

“ Voi che ad amar per grazia siete eletti,  
 Non vi dolete dunque di patire,  
 Perchè i martir d'amor son benedetti.”

GASPARA STAMPA. *Rime. Sonetto XXIV.*

“ Ye who by grace are chosen from the rest  
 To love, mourn not your suffering, for they  
 Who know love's martyrdom are ever blest.”

“ Voi dunque, se cercate aver la mente  
 Anzi l'estremo di queta giammai,  
 Seguite i pochi, e non la volgar gente.”

PETRARCA. *Sonetto in Vita di M. Laura, LXVI.*

“ Ye then, if ye would keep a peaceful mind  
 Until the last day of your life be come,  
 Follow the few, and not the vulgar kind.”

“ Voi fate  
 Come il medico saggio,  
 Che il vino buono proibisce altrui,  
 Ed il vino miglior cerca per lui.”

GOLDONI. *Filosofia ed Amore, Act II., Sc. VIII.—(Esopo.)*

“ You do as does the wise physician,  
 By whom the drinking of good wine 's forbidden,  
 While better wine is in his cellar hidden.”

“ Voi siete bravo come un Paladino.”

TASSONI. *La Secchia Rapita, II., 11.*

“ Brave are you as a Paladin.”

“ (Che) volontà se non vuol non s'ammorra,  
 Ma fa come Natura face in foco  
 Se mille volte violenza il torza.”

DANTE. *Paradiso, IV., 76.*

“ For will, unless it chooses, does not die,  
 But acts like Nature in the flame, although  
 A thousand times should force its purpose try.”

—(J. I. Minchin.)

“ Volsi con quel pensier che reca speme  
 Di vero ben, che non si cangia mai,  
 Il bel lume cercar della virtute.”

GUIDICCIIONI. *Sonetto LXIII.*

“ So turned I, with the thought that bringeth hope  
 Of that true good which never knoweth change,  
 To seek the light that shines in virtue's eyes.”

“ Vuol fare il mestiere di molestar le femmine: il più pazzo, il più ladro, il più arrabbiato mestiere di questo mondo.”

MANZONI. *I Promessi Sposi, Cap. XXIII.—(Don Abbondio.)*

“ He makes a profession of molesting women, the most foolish, the most cowardly, the most insensate profession in the world.”

## INDEX OF AUTHORS.

ALAMANNI, LODOVICO : 1495-  
1556 ; 7, 15, 29, 35, 71, 96,  
115, 119, 120, 176, 196.  
ALBERTI, LEO BATTISTA : d. 1485 ;  
13, 57, 98, 105, 114, 125.  
ALFIERI, VITTORIO : 1749-1803 ;  
3, 5, 9, 10, 12, 17, 19, 22, 43,  
46, 48, 49, 50, 52, 59, 61,  
64, 65, 69, 71, 74, 77, 78,  
81, 96, 99, 121, 124, 134,  
145, 149, 150, 152, 158, 159,  
184, 189, 195.  
ALGAROTTI, FRANCESCO : 1712-  
1764 ; 5, 10, 38, 48, 61, 62,  
63, 67, 73, 103, 109, 113,  
126, 157, 161, 165, 200.  
ANONYMOUS : 2, 16, 42, 98, 156,  
193.  
ARETINO, PIETRO : 1492-1557 ;  
7, 13, 19, 23, 26, 30, 37, 53,  
56, 67, 72, 75, 109, 113, 115,  
147, 148, 168, 170, 175, 186,  
198.  
ARIOSTO, LODOVICO : 1474-1533 ;  
1, 2, 3, 4, 6, 7, 11, 14,  
16, 19, 22, 28, 29, 34, 35, 38,  
40, 41, 43, 44, 45, 47, 48, 51,  
52, 54, 62, 66, 68, 72, 74,  
75, 78, 81, 85, 88, 93, 99,  
104, 111, 122, 124, 125, 132,  
134, 136, 137, 139, 141, 142,  
144, 145, 148, 151, 158, 159,  
160, 162, 164, 165, 167, 168,  
171, 174, 176, 177, 179, 181,  
189, 192, 193, 194, 201.

BACON, FRANCIS, LORD : 1561-  
1626 ; 49, 184, 188.  
BALDINUCCI, FILIPPO : 1634-  
1696 ; 3, 23.  
BARETTI, GIUSEPPE : 1716-1789 ;  
29, 49, 116.

BARTOLOMMEO, DA SAN CON-  
CORDIO : d. 1401 ; 8, 39,  
80, 94, 105, 117, 119, 122,  
132, 158.  
BEMBO, PIETRO : 1470-1547 ;  
41, 105, 119, 141, 193.  
BERCHET, GIOVANNI : 1790-1851 ;  
53, 64, 72, 155, 195.  
BERNI, FRANCESCO : d. 1536 ;  
2, 14, 17, 20, 23, 33, 42, 44,  
47, 63, 69, 70, 74, 76, 98,  
109, 110, 112, 126, 131, 134,  
137, 138, 141, 143, 146, 147,  
156, 157, 170, 171, 175, 187,  
194, 195.  
BETTINELLI, SAVERIO : 1718-  
1808 ; 37, 42, 127, 132, 142,  
170, 190.  
BIBBIENA, BERNARDO DIVIZIO  
DA : 1470-1520 ; 3, 16, 26,  
33, 60, 100, 112, 139, 193,  
194.  
BOCCACCIO, GIOVANNI : 1313-  
1375 ; 26, 28, 61, 104, 113,  
114, 118, 125, 147, 151, 163,  
169, 177, 182.  
BOIARDO, MATTEO MARIA : 1434-  
1494 ; 15, 37, 44, 92, 109,  
157, 181.  
BRACCIOLINI, FRANCESCO : 1566-  
1661 ; 21, 62, 77, 186.  
BRUNETTO LATINI : d. 1295 ;  
7, 19, 29, 103, 112, 120.  
BRUNO, GIORDANO : 1550-1600 ;  
2, 14, 19, 34, 37, 47, 48,  
50, 72, 73, 77, 79, 94, 97,  
114, 119, 120, 131, 156, 163,  
174, 188.  
BUONAROTTI, MICHELANGELO :  
1475-1564 ; 10, 13, 15, 17,  
24, 32, 57, 61, 81, 108, 121,  
146, 158, 173.

CAMPANELLA, TOMASO : 1568-1639 ; 16, 66, 79, 81, 126, 135, 150, 157, 167, 180, 183.

CAPACELLI, FRANCESCO ALBERGATI : 1730-1800 ; 27, 34, 57, 102, 105, 130, 196.

CARDUCCI, GIOSUÉ : 1837-living ; 26, 54, 75, 124, 170.

CARO, ANNIBALE : 1507-1566 ; 33, 52.

CASA, GIOVANNI DE LA : 1503-1556 ; 2, 28, 60, 68, 82, 125, 143, 162.

CASTI, GIAMBATTISTA : 1721-1804 ; 1, 8, 14, 18, 19, 20, 21, 26, 31, 32, 46, 49, 62, 64, 77, 79, 82, 86, 88, 94, 106, 110, 118, 129, 132, 145, 149, 151, 154, 157, 161, 163, 168, 171, 172, 178, 179, 180, 181, 183, 187, 189, 199, 200, 201.

CASTIGLIONE, BALDASSARE : 1478-1529 ; 23, 54, 85, 163.

CAVOUR, COUNT CAMILLO DI : 1809-1861 ; 116.

CECCHI, GIOVANNI MARIA : 16th century ; 6, 27, 31, 32, 37, 85, 128, 147, 152, 196.

CELLINI, BENVENUTO : 1500-1571 ; 47, 67, 68, 69, 72, 108, 114, 116, 159, 179, 181, 194.

CHIABRERA, GABRIELLO : 1552-1637 ; 15, 18, 25, 87, 102, 124, 144, 184.

COLONNA, VITTORIA : 1450-1547 ; 16, 17, 101, 188, 199.

CORREGGIO, ANTONIO ALLEGRI DI : 1494-1534 ; 83.

COSSA, PIETRO : 1833-living ; 46, 86.

D'ANNUNZIO, GABRIELE : 1804-living ; 58, 65, 86, 108, 110, 193.

D'AZEGLIO, MASSIMO TAPARELLI : 1798-1866 ; 5, 31, 33, 38, 47, 64, 71, 72, 75, 76, 85, 86, 98, 100, 105, 108, 114, 129, 139, 140, 153, 161, 166, 172, 178, 182, 200.

DALL' ONGARO, FRANCESCO : 1808-1873 ; 4, 66, 70, 112, 116, 117, 157, 159, 190.

DANTE, ALIGHIERI : 1265-1321 ; *Canzoniere*, 11, 15, 20, 29, 46, 50, 54, 66, 82, 90, 154, 157. *Convito*, 38, 78, 122, 129, 160, 167, 192.

*Inferno*, 11, 16, 21, 22, 42, 45, 46, 53, 66, 90, 95, 102, 112, 115, 117, 118, 119, 128, 129, 130, 138, 139, 146, 149, 153, 154, 157, 160, 162, 166, 175, 176, 188, 191, 192.

*Paradiso*, 17, 18, 40, 46, 60, 94, 100, 102, 107, 110, 116, 122, 141, 145, 150, 156, 163, 169, 190, 200, 202.

*Purgatorio*, 11, 38, 43, 61, 80, 90, 114, 117, 136, 142, 143, 144, 146, 152, 153, 167, 188.

DONI, FRANCESCO : 1513-1574 ; 21, 26, 49, 72, 96, 100, 118, 174, 175, 192.

FAGIUOLI, GIOVANNI BATTISTA : 1660-1742 ; 29, 78, 126, 139.

FAMBRI, PAOLO : b. 1827 ; 128.

FEDERICI, CAMILLO (VIASSOLO) : 1751-1802 ; 60, 100, 113.

FERRARI, PAOLO : b. 1822 ; 28, 32, 49, 79, 91, 117.

FIACCHI, LUIGI : 1754-1825 : 20, 25, 55, 100, 119, 141, 160, 168, 171, 172, 175.

FIAMMA, GABRIELE : 1533-1585 ; 72, 123, 147, 161.

FILICAJA, VICENZO DA : 1642-1707 ; 15, 16, 38, 61, 69, 75, 92, 115, 130, 143, 156, 187, 189, 199.

FIORENTINO, GIOVANNI : 14th century ; 52, 139.

FIRENZUOLA, AGNOLO : b. 1493 ; 20, 28, 35, 36, 59, 119, 155, 197.

FOLENGO, TEOFILO : 1491-1544 ; 12, 23, 27, 53, 79, 122, 154, 172, 185, 188, 190.

FORTIGUERRA, NICOLO : 1674-1735 ; 9, 21, 31, 33, 37, 45, 52, 74, 87, 88, 93, 94, 100, 104, 106, 107, 114, 117, 125,

**FORTIGUERRA** (*continued*)—  
 130, 131, 132, 141, 142, 148,  
 156, 169, 174, 190, 200.  
**FOSCOLO**, UGO : 1778-1827 ; 3,  
 6, 13, 21, 67, 121, 187.  
**FUSINATO**, ARNALDO : b. 1817 ;  
 14, 28, 46, 71, 82, 92, 94,  
 99, 127, 152, 186.

**GALILEI**, GALILEO : 1464-1542 ;  
 60.

**GALLO PISANO** : 13th century ;  
 1.

**GELLI**, GIAMBATTISTA : 1498-  
 1563 ; 26, 36, 77, 78, 83,  
 87, 90, 112, 117, 121, 126,  
 134, 140, 148, 173, 186, 191.

**GIANNONE**, PIETRO : 1676-1748 ;  
 84, 120, 127.

**GIGLI**, GERONIMO : 1660-1722 ;  
 56, 74, 96, 187.

**GIOVIO**, PAOLO : 1483-1552 ;  
 166.

**GIUSTI**, GIUSEPPE : 1809-1850 ;  
 1, 5, 22, 38, 48, 50, 76, 77,  
 87, 91, 92, 96, 97, 106, 116,  
 123, 134, 149, 151, 163,  
 201.

**GOLDONI**, CARLO : 1707-1792 ;  
 2, 9, 11, 12, 13, 15, 18, 20,  
 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29,  
 33, 34, 35, 36, 43, 45, 47,  
 48, 51, 52, 54, 55, 56, 57,  
 62, 64, 66, 70, 73, 76, 77,  
 78, 80, 82, 95, 96, 99, 101,  
 103, 105, 106, 108, 112, 119,  
 120, 121, 123, 125, 130, 135,  
 138, 146, 147, 149, 155, 163,  
 164, 166, 172, 174, 179, 181,  
 182, 183, 192, 196, 202.

**Gozzi**, GASPARO : 1660-1722 ; 9,  
 27, 31, 43, 59, 103, 121, 139,  
 146, 146, 148, 159, 169.

**GUADAGNOLI**, ANTONIO : 83, 88,  
 91, 114, 134, 197.

**GUARINI**, BATTISTA : 1537-1612 ;  
 3, 5, 9, 10, 12, 22, 23, 24,  
 25, 30, 31, 35, 36, 40, 41, 52,  
 58, 59, 70, 102, 106, 115,  
 127, 133, 136, 137, 142, 145,  
 150, 152, 153, 154, 162, 164,  
 169, 173, 174, 177, 182, 183,  
 185, 189.

**GUAZZO**, MARCO : 1496-1556 ;  
 57, 89, 132.

**GUAZZO**, STEFANO : 1530-1593 ;  
 5, 30, 37, 44, 56, 62, 76, 80,  
 82, 97, 101, 122, 142, 156,  
 192, 198.

**GUERRAZZI**, FRANCESCO DOMINICO : b. 1805 ; 58.

**GUERRINI**, OLINDO (STECCHETTI) : 1845-living ; 41, 52, 121.

**GUICCIARDINI**, FRANCESCO :  
 1482-1540 ; 9, 25, 32, 40,  
 42, 49, 55, 57, 58, 88, 97,  
 113, 127, 131, 132, 133, 134,  
 140, 150, 156, 162, 179, 184,  
 186.

**GUIDI**, ALESSANDRO : 1650-  
 1712 ; 11.

**GUIDICCIONI**, GIOVANNI : 1500-  
 1541 ; 6, 22, 202.

**GUINICELLI**, GUIDO : d. 1276 ;  
 1, 64, 71, 169.

**GUITTONE**, D'AREZZO : 1230-  
 1294 ; 6, 28, 86, 87, 135,  
 142, 151, 154, 158, 178,  
 195.

**LEOPARDI**, GIACOMO : 1798-  
 1837 ; 27, 53, 65, 69, 81, 107,  
 111, 128, 129, 131, 143, 145,  
 147, 151, 158, 160, 167,  
 201.

**LIONARDO DA VINCI** : 1452-  
 1519 ; 85, 186.

**LORENZI**, GIOVANNI BATTISTA :  
 1721-1807 ; 65.

**LOTTINI**, GIOVANNI FRANCESCO :  
 27, 68, 97, 135, 136, 148,  
 162, 188.

**LUCA**, GIOVANNANTONIO DE :  
 18th century ; 5, 85.

**MACCHIAVELLI**, NICOLO : 1469-  
 1527 ; 2, 13, 19, 24, 26, 31,  
 37, 38, 44, 45, 53, 55, 56,  
 57, 58, 62, 66, 68, 69, 71,  
 72, 73, 74, 76, 84, 86, 87,  
 89, 101, 106, 107, 113, 118,  
 120, 125, 136, 137, 138, 148,  
 149, 150, 164, 166, 172, 176,  
 179, 184, 185, 187, 191, 192,  
 196.

MAFFEI, FRANCESCO SCIPIOANE : 1675-1755 ; 21, 47, 68, 89.

MAMELI, GOFFREDO : 197.

MANZONI, ALESSANDRO : 1784-1873 ; 42, 49, 54, 58, 67, 76, 82, 109, 117, 130, 156, 164, 176, 199, 202.

MARI, UBALDO : 18th century ; 9, 31, 69, 155.

MARINI, GIOVANNI BATTISTA : d. 1625 ; 4, 13, 14, 47, 55, 59, 64, 66, 69, 93, 98, 112, 130, 135, 151, 165, 168, 172, 176, 180, 182, 193, 197, 200.

MARTELLO, PIER JACOPO : 1665-1727 ; 50, 88.

MASSARI, GIUSEPPE : 1848-living ; 176.

MAZZINI, GIUSEPPE : 1805-1872 ; 54, 73, 82, 95, 102, 129.

MEDICI, LORENZO DE' : 1448-1492 ; 163, 170, 201.

MELI, GIOVANNI : 1740-1815 ; 19, 133, 141, 185.

MERCANTINI, LUIGI : 110.

METASTASIO, PIETRO ANTONIO : 1698-1782 ; 5, 8, 9, 13, 24, 25, 32, 41, 45, 51, 53, 55, 56, 63, 64, 65, 70, 71, 72, 74, 78, 83, 84, 85, 95, 104, 106, 107, 108, 123, 127, 128, 131, 133, 137, 138, 140, 147, 159, 168, 169, 170, 171, 175, 177, 180, 185, 186, 193, 194, 198, 201.

MOLZA, FRANCESCO : 1489-1544 ; 18.

MONTECUCCOLI, RAIMONDO : 1608-1681 ; 32, 55, 71, 95, 99, 132, 190.

MONTI, VINCENZO : 1753-1828 ; 3, 22, 51, 123, 127, 135.

MURATORI, LUDOVICO ANTONIO : 1672-1750 ; 10, 58, 64, 84, 133, 150, 196.

NELLI, PIETRO : fl. 1550 ; 39, 50, 96, 194, 197.

NICCOLINI, G. B. : 1785-1861 ; 52, 78, 80, 95, 97, 110, 113, 197.

PANANTI, FILIPPO : b. 1810 ; 2, 46, 51, 61, 120, 133, 166, 198.

PANDOLFINI, AGNOLO : 1370-1446 ; 30, 31, 36, 80, 99, 109, 113, 136, 146, 182, 184, 186.

PARETO : 98.

PARINI, GIUSEPPE : 1729-1799 ; 20, 34, 60, 88, 103, 105, 109, 149, 156, 191, 198, 199, 200.

PASSERONI, GIANCARLO : 1713-1803 ; 34, 81, 134, 186.

PELLICO, SILVIO : 1789-1854 ; 199.

PEPOLI, ALESSANDRO : 1757-1796 ; 78, 87, 179.

PETRARCA, FRANCESCO : 1304-1374 ; 6, 9, 10, 12, 15, 16, 17, 20, 21, 42, 49, 60, 63, 83, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 106, 111, 121, 126, 128, 137, 143, 144, 146, 152, 154, 155, 161, 165, 167, 169, 171, 179, 181, 182, 187, 189, 192, 193, 196, 199, 200, 202.

PICCOLOMINI, CARLO BAR-TOLOMEO DA : fl. 1550 ; 5, 9, 23, 79, 90, 94, 99, 150, 156, 158.

PIGNOTTI, LORENZO : 1739-1812 ; 70, 111, 123.

PINDEMONTE, IPPOLITO : 1753-1828 ; 8, 25, 39, 44, 63, 88, 120, 125, 145, 149, 155, 163, 171, 172.

POGGIO BRACCIONI : 1380-1459 ; 18, 103, 107, 115, 140, 143, 148, 167, 173, 178.

POLIZIANO, ANGELO : 1454-1494 ; 30, 32, 170, 177, 200, 201.

PRATI, GIOVANNI : b. 1815 ; 4, 35, 113, 189, 191.

PULCI, LUIGI : 1431-1487 ; 1, 4, 10, 14, 15, 18, 23, 24, 27, 32, 36, 42, 43, 51, 59, 71, 75, 83, 84, 89, 91, 96, 99, 104, 124, 133, 147, 154, 155, 157, 161, 170, 174, 176, 178, 182, 184, 185, 188, 191, 194, 196, 197.

RANIERI DE' CALSABIGI : 18th century ; 97.

**REDI, FRANCESCO :** 1626-1698 ;  
18, 27, 60, 118, 161, 172.  
**RUCELLAI, BERNARDO :** 1449-  
1529 ; 29, 105, 127, 128,  
165, 183.

**SACCHETTI, FRANCO :** 1335-  
1405 ; 1, 3, 15, 19, 29, 31,  
35, 39, 57, 83, 96, 118, 119,  
123, 129, 141, 197.

**SALVIATI, LIONARDO :** 1540-  
1589 ; 73, 135, 158, 182.

**SANNAZARO, JACOPO :** 1458-  
1530 ; 7, 98, 129, 140, 153,  
171.

**SANSOVINO, FRANCESCO :** 1521-  
1586 ; 67, 138, 165.

**SOGRAFI, ANTONIO :** 1755-1822 ;  
111, 141.

**STAMPA, GASPARA :** d. 1554 ; 45,  
85, 139, 202.

**STROZZI, GIOVANNI :** 1551-  
1634 ; 108.

**TANSILLO, LUIGI :** 1510-1568 ;  
7, 38, 65, 96, 113, 118.

**TASSO, TORQUATO :** 1544-1595 ;  
4, 6, 8, 10, 12, 15, 19, 23, 28,  
44, 45, 50, 51, 60, 62, 63, 67,  
75, 77, 83, 93, 95, 103, 108,  
111, 112, 116, 117, 118, 122,  
123, 124, 125, 130, 132, 133,  
134, 135, 143, 149, 150, 151,  
153, 154, 168, 169, 174, 175,  
181, 185, 188, 189, 196.

**TASSONI, ALESSANDRO :** 1565-  
1635 ; 47, 101, 109, 166,  
173, 187, 193, 194, 202.  
**TESTI, FULVIO :** 1593-1646 ;  
124, 170.

**TRISSINO, GIOVANNI GIORGIO :**  
1478-1558 ; 14, 25, 28, 33,  
35, 40, 42, 47, 53, 71, 73, 75,  
81, 84, 89, 94, 97, 99, 101,  
106, 110, 112, 141, 164, 177,  
180.

**URBICIANI, BONAGGIUNTA :** 13th  
century ; 118, 197.

**VANNUCCI, ATTO :** b. 1808 ; 52,  
78, 80, 95, 97, 110, 113.

**VARCHI, BENEDETTO :** 1502-  
1566 ; 10, 24, 73, 76, 80,  
101, 107, 121, 122, 130, 190.

**ZANELLA, GIACOMO :** b. 1820 ;  
8, 22, 40, 44, 51, 57, 70, 77,  
80, 84, 89, 100, 143, 144,  
151, 173.

**ZANOTTI, FRANCESCO MARIA :**  
1692-1777 ; 33, 194, 196.

**ZAPPI, GIOVAMBATTISTA :** d.  
1719 ; 16.

**ZENO, APOSTOLO :** 1669-1750 ;  
4, 136, 153, 162, 180.

**ZIPOLI, PERLONE (LORENZO  
LIPPI) :** 1606-1664 ; 21, 47,  
56, 72, 74, 96, 105, 119, 136,  
153, 198.

## INDEX OF SUBJECTS.

### ITALIAN.

ABBRACIAR, Troppo— 35.  
ABISSI, Fiori da gli— 65.  
ABITARE colle fiere, 59.  
ABITO, 92.  
„ L'— è difficile a mutarsi,  
125.  
„ L'— è tutto, 91.  
„ Non copre— vil la nobil  
luce, 134.  
ABUSAR del tempo, 83.  
ACCIDENTE, Credersi miseri per—  
69.  
ACCIDENTI, 172.  
ACCUSA, Detto innocente sem-  
bra— 147.  
ACQUA, Chi l'— beve, 27.  
„ Chi nell'— sta, 29.  
„ Lasciam andar giù l'—  
112.  
„ Portar— alla fonte, 170.  
ACQUAVITE, La verecondia come  
l'— 111.  
ACQUE, Cinque— perdute, 170.  
„ Correr migliori— 152.  
„ Pescar in torbid'— 154.  
ACQUISTATO, Perder l'— 112.  
ACQUISTO di provincie e d'oro,  
62.  
ADRIA, La reina del mar d'—  
109.  
ADULATORE, 117.  
ADULAZIONE, L'— una chiave  
della corte, 121.  
ADULTI, Siam giuoco— di for-  
tuna, 56.  
AFFANNI, Son molto più gli—  
87.  
„ Virtù negli— 200.  
AFFANNO, 92.  
„ Quei che aggiunge saper,  
aggiunge— 74.  
AFFATICAR, Il tanto— che giova,  
144.  
AFFETTO, Quando nasce un—  
160.  
„ vero, 149.  
AFFLITTI, Niega agli— aita,  
131.  
„ Suggerire agli— il darsi  
pace, 62.  
AFFLITTO, Consolar l'— 168.  
„ Veder altro— 59.  
AFFOGA, Chi s'— suol gridare,  
33.  
AGI, Goder degli— 36.  
AGNELLETTA, Non si sdegna un  
leon con l'— 77.  
AGNELLI, Gli— diverran cani,  
173.  
AGOSTO, Uccel d'— 146.  
AITA dubbia, 131.  
AIUTA, 30.  
AIUTO, Più volentier consiglio  
ch'— 44.  
ALBERGO, Re nel suo proprio—  
57.  
ALBERO, Sull'— montar non sa,  
112.  
ALE, 10.  
ALI, Amor nascente ha corte  
l'— 12.  
„ Ha due— la vita, 70.  
„ Virtù ha l'— corte, 200.  
ALLEGRIA, L'anima del mondo  
è l'— 94.  
ALMA, 92.  
„ fida, 36.  
„ forte, 140.  
„ In due corpi un'— 65.  
„ L'— prudente, 72.  
„ L'amor de l'— è l'—  
115.  
„ razional senza ragione,  
11.  
„ Tutto il vigor de l'— 63.  
ALTAR, Due volte sull'— 54.

ALTARI, Dispogliar gli— 74.  
 ALTRI, Per— voler perder se stesso, 159.  
 ALTRUI, A l'— spese imparare, 16.  
 „ De l'— fatiche si far bello, 33.  
 „ Far crescere il seme— 142.  
 „ Lasciar stare le cose— 141.  
 „ Non far— che patir non vuoi, 137.  
 „ Per l'— mani s'imboccare, 31.  
 „ Potenza di far— male, 188.  
 AMA, A chi— non manca ingegno, 2.  
 „ Chi— assai poco favella, 23.  
 „ Chi— si fida nella cosa amata, 23.  
 „ Lasciar quel che s'— 112.  
 „ Retorica ne la lingua di chi— 168.  
 AMABILE, Fa d'esser— 62.  
 AMANDO, Bel fin fa chi muore— 16.  
 AMANDOSI, D'anno in anno— 50.  
 AMANTE, 67, 93.  
 „ Freddo amico è mal sicuro— 194.  
 „ Il cervel de l'— 169.  
 „ Ingannar un— 162.  
 „ Non sia dimenticato il tuo— 91.  
 „ Senza— 142.  
 AMANTI, Ad— e nemici eguale, 149.  
 „ Chi pon leggi agli— ? 32.  
 „ Il cielo degli— amico, 173.  
 „ La fede degli— 55.  
 „ Lo sperare degli— 118.  
 „ Odiò gl'— 10.  
 AMAR, Eletti ad— 202.  
 „ L'— se stesso, 43.  
 „ Tempo che in— non si spende, 154.  
 „ Troppo— 153.  
 AMARE, Chiunque sa— è virtuoso, 37.  
 AMATA, Amò d'esser— 10.  
 AMATOR, Dar vita al suo— 48.  
 „ Il cieco— 20.  
 AMBASCIADORI, 67.  
 AMBIZIONE e invidia, 53.  
 „ Gli uomini combattono per— 159.  
 AMI, Il mondo e suoi dolci— 62.  
 AMICI, De'falsi— il cor, 41.  
 „ dei vizii, 30.  
 „ Veri e finti— 7, 8.  
 AMICIZIA, 93.  
 „ L'util proprio scaccia ogni— 100.  
 AMICO, 94.  
 „ Coll'— ogni cosa è maggiore, 39.  
 „ Conoscere un— 2.  
 „ Finger l'— 30.  
 „ Freddo— 194.  
 „ Il favore d'un— di lungo, 178.  
 „ L'acquisto d'un— fedel, 198.  
 „ Lo certo— 117.  
 „ Non provato— 119.  
 „ unico è l'oro, 121.  
 AMMAESTRATURA, Scienza senz'— 131.  
 AMMENDAMENTO, Principio d'— 158.  
 AMOR, 94.  
 „ a la canuta etade, 174.  
 „ Che rimane di giocondo, se non l'— ? 22.  
 „ Chi in— s'invecchia, 2.  
 „ Cogliam d'— la rosa, 10.  
 „ Colui ch'— si chiama, 90.  
 „ Consiglio— non riceve, 125.  
 „ Consiglio contra— non vale, 17.  
 „ d'— si pasce, 12.  
 „ di padre, 200.  
 „ Dio che cosa è— ? 169.  
 „ Due consiglieri, Natura ed— 183.  
 „ Ecco— dorme, 187.  
 „ Fortuna in— 27.

**AMOR,** Fuoco d'— 38.  
 „ Furto d'— 136.  
 „ già grande vola, 159.  
 „ Gioventù d'— nemica, 40.  
 „ I martir d'— 202.  
 „ Il crudo tiranno— 167.  
 „ Ingiustissimo— 88.  
 „ Ira che d'— s'arma, 146.  
 „ L'— a vent' anni, 4.  
 „ L'— di patria, 97.  
 „ L'audace in— 182.  
 „ L'invisibil fa veder— 164.  
 „ La scuola de l'— 45.  
 „ Le medicine e i mali del  
— 6.  
 „ Le parole d'— che non ti  
dissi, 39.  
 „ Lunga è l'arte d'— 118.  
 „ materno, 94.  
 „ meco dolente, 50.  
 „ Necessità d'— 127.  
 „ non è sempre rio, 54.  
 „ Non ha grado— super-  
lativo, 138.  
 „ Pace in— 36.  
 „ Peggio di guerra— 151.  
 „ Quando piove— in terra,  
20.  
 „ Quanto in femmina—  
dura, 153.  
 „ Se è teco— 172.  
 „ senza mercede, 34.  
 „ si paga con— 94.  
 „ si vince fuggendo, 131.  
 „ Siam giuoco d'— 56.  
 „ So com'— saetta, 181.  
 „ Un tacer figlio d'— 149.  
 „ Ver— sola lontananza  
giova, 143.  
 „ viene ragionando con  
meco, 179.

**AMORE,** 10, 11, 12, 13, 85.  
 „ A stringer nobil core basta  
l'— 133.  
 „ cieco e ignudo, 171.  
 „ Con la sua Donna parlar  
sempre d'— 157.  
 „ e morte, 53, 65.  
 „ è solo in me, 20.  
 „ Ha fatto per me rete—  
90.  
 „ Il regno d'— 25.  
 „ Impeto d'— 145.

**AMORE** in canuti pensier, 40.  
 „ in seno, sproni in fianco,  
26.  
 „ L'acque parlan d'— 92.  
 „ L'— di noi medesimi,  
61.  
 „ L'— figlio del dovere, 65.  
 „ L'ora dell'— 99.  
 „ La faretra d'— 103.  
 „ La figura genera l'— 103.  
 „ La milizia e l'— 192.  
 „ La pietà è messaggera dell'  
— 108.  
 „ La verecondia ritien debil— 111.  
 „ Materno— 127.  
 „ Nemico a l'uom— 41.  
 „ Ovunque io mi sia, io  
sono— 151.  
 „ Peccar per— 31.  
 „ Ritrar ciò che dice— 50.  
 „ S'invecchia— 8.  
 „ Senza gelosia non è— 49.  
 „ Solo è— insatiable, 6.  
 „ Viver senza pensier d'  
201.

**AMORI,** Le ricchezze insensati—  
115.

**AMOROSI,** Corrispondenza d'  
sensi, 21.

**AMOROSO** stato in cor di donna,  
63.

**ANARCHIA,** 94.

**ANGELO,** Notte da un— scolpita,  
108.

**ANGIOL,** Saper quasi— 34.

**ANGUE,** In erba l'— 154.

**ANIMA,** 94.  
 „ L'— del mondo, 105.  
 „ L'— e il corpo è l'uomo,  
126.  
 „ La ricompensa d'una  
grand'— 105.  
 „ Mostro nell' corpo è  
mostro nell'— 80.  
 „ Un'— novella in ogni  
morta cosa, 193.

**ANIMALE,** L'avaro è un— 96.

**ANIMO,** 94.  
 „ Deliberazione d'un— os-  
tinato, 166.  
 „ In corpo storto— dritto,  
136.

ANIMO, L'— invescato, 165.  
 „ L'— simile alla luce, 117.  
 „ Un— in piazza, uno in palazzo, 45.  
 ANNI, Il peso degli— 56.  
 „ Lo sfiorir degli— 27.  
 ANNIBAL, Vinse— 200.  
 ANNO, Ogni— passa un— 147.  
 ANNUNZIO, Prima l'— 158.  
 ANTIDOTI contra la fortuna, 171.  
 APE, Imitar l'— 46.  
 APPARATI militari, 148.  
 APPARENZE, Le— convincono, 113.  
 APPETITO, 41.  
 APPRENDENDO, L'anima— si nutrisce, 94.  
 APPULSO naturale, 131.  
 APRIL, 45.  
 AQUILA, La gente è— raramente, 111.  
 „ Sovra gli altri com'— vola, 45.  
 ARBOR, Giudicar l'— da' frutti maturi, 66.  
 „ secco, 32.  
 ARBORE che 'l vento a terra getta, 148.  
 ARCANO, Custodir l'— 48.  
 ARCHITETTURA, Uom senza— 197.  
 ARCO, L'— tesò, 139.  
 ARDIR, Fortuna ed— 64.  
 „ Speranza e— 25.  
 ARDITI, Fortuna ajuta gli— 104.  
 ARDOR, Lontananza estingue un,— giovanil, 40.  
 ARENE, Nell'— semina, 119.  
 ARETINO, 166.  
 ARGOMENTO, L'— della mente, 53.  
 ARGUMENTO, L'— *ab auctoritate*, 47.  
 ARIA, Castelli in— 21.  
 ARME, 132.  
 „ Por l'— in mano, 136.  
 ARMI, La lancia regina dell'— a cavallo, 55.  
 „ La terra dell'— 110.  
 „ pie, 165.  
 ARMONIA, L'— nelle rivoluzioni, 129.  
 „ Un'— migliore, 189.  
 ARRICHIRE, In pover loco— 86.  
 ARROGANZA, Ignoranza e— 73.  
 ARROSISCE, Si spiega chi s'— 180.  
 ARSENALI, Non l'armerian ceno— 194.  
 ARSURA, Come a i fior l'— 41.  
 ARTE, 85, 95.  
 „ A chi ama non manca— 2.  
 „ che il mal attende, 149.  
 „ D'instabil Fortuna stabil — 124.  
 „ Di regnar l'— 50, 108.  
 „ Impara l'— 85.  
 „ L'— del morir, 42.  
 „ L'— di diletto, 27.  
 „ L'— di piacere, 198.  
 „ L'— non considera i particolari, 130.  
 „ L'— pura è magra, 103.  
 „ L'— soprafina delle donne, 70.  
 „ L'eccellenza dell'— è nei minimi, 103.  
 „ La natura e l'— 173.  
 „ Per— si vive mezzo anno, 150.  
 ARTIFICI, Le negligenze sono— 50.  
 ARTISTA, 107.  
 ASCOLTA, Ben— chi la nota, 16.  
 „ Chi— poco intende, 23.  
 ASINITÀ, 22.  
 ASINO bue e capretto, 37.  
 „ chi Cervo esser crede, 23.  
 „ Lavar all'— la testa, 170.  
 „ Quale— dà in parete, 159.  
 „ Un— coronato, 82.  
 ASPETTO, Venerato— 106.  
 ASSASSINO, 33.  
 ASSEMBLEE populari, 113.  
 ASSENZIO, L'— e il mel, 6.  
 ASTENERSI da quel che piace, 59.  
 ASTREA, Le bilance d'— 149.  
 ASTUZIA, Necessità partorisce l'— 96.  
 AUDACE, Cautamente— 15.  
 „ Soll'— ha fortuna in amor, 182.  
 AUDACI, Degli— è fortuna amica, 79.  
 „ L'ignoranza fa le menti— 97.

AUGELLETTO, Nuovo— 143.  
 AUGELLI, Come a gli il visco,  
     41.  
 AURA, L'— che tremola, 63.  
     ,, Seguir l'— estiva, 15.  
 AURIGA, 105.  
 AURORA, 4.  
 AUTOR, Sia modesto l'— 180.  
 AUTORITÀ, L'— adombra la  
     verità, 125.  
 AVARO, 96, 119, 193.  
 AVARITIA, La sola— ingiovanisce,  
     192.  
 AVARIZIA, All'— tutto falla, 8.  
 AVERE, L'essere sta nel— 96.  
 AVVANTAGGI al suo nemico, 28.  
 AVVERSITÀ, Seconda— 175.  
     ,, Supportar le— 59.  
 AVVOCATI, Lingue d'— 50.  
 AVVOCATO e giudice, 132.  
     ,, L'esser d'un— 96.  
 AZIONI, Il corpo de le— nostre,  
     109.  
 BACCO, 15.  
     ,, Senza, Cerere e— 165.  
 BALENE, I granchi credon mor-  
     der le— 71.  
 BALESTRA, 101.  
     ,, Dar il pan colla— 47.  
 BAMBINI, Il diritto dei— 75.  
     ,, Le persone ben sensate si  
         fanno— 11.  
 BARBAGGIANI, Amor è un— 12.  
 BARBE, Un male che ha generato  
     le— 178.  
 BASTA che l'è bella, 21.  
 BATTAGLIE tra il core e la  
     volontà, 140.  
     ,, Superar con— 84.  
 BATTESIMO, 1.  
 BEATO è chi non nasce, 161.  
     ,, La roba non fa uom— 109.  
     ,, non far nulla, 38.  
 BEATRICE, Chiamo— 157.  
 BECCAFICO, Ogn' uccel d'Agosto  
     è— 146.  
 BEL, È— quel che piace, 47.  
     ,, Il bruno il— non toglie,  
         19.  
 BELLA, Basta che l'è— 21.  
     ,, Chi— vuol parere, 21.  
     ,, Farsi— con arte, 25.

BELLEZZA, Amore un concetto di  
     — 13.  
     ,, Chiusa— 196.  
     ,, Crudeltà e— 17.  
     ,, Dono infelice della— 92.  
     ,, La— una chiave della  
         corte, 121.  
     ,, Più del oro possanza ha  
         la— 156.  
 BELLO, 73.  
     ,, Accoppiar l'orrido e il— 44.  
     ,, Cor superbo al— s'inchina,  
         135.  
     ,, Il nuovo è sempre— 163.  
     ,, Subito trovato il— piace,  
         186.  
 BELTÀ, Cresce una— un bel  
     manto, 45.  
     ,, La— senza castità, 93.  
     ,, non vista, 22.  
 BELTADE, Con castità, somma—  
     152.  
 BEN, A pene spunto un— che si  
     disperde, 41.  
     ,, certo e mal incerto, 53.  
     ,, da ben nato, 135.  
     ,, Il— comincia nelle fasce,  
         128.  
     ,, Il— degli uomini, 166.  
     ,, Il— lo fece male, 166.  
     ,, Il— muore e rinasce, 7.  
     ,, Il— nostro in questo—  
         s'affina, 60.  
     ,, Il— passato, 130.  
     ,, Il— sta nascoso, 73.  
     ,, Il frutto di moderato—  
         142.  
     ,, Il pubblico— 169.  
     ,, Improvviso— 155.  
     ,, L'unico— fra' disastri, 8.  
     ,, Lasciare il suo— 112.  
     ,, trovato, 174.  
     ,, Un fallo che in— riesce,  
         57.  
 BENE, D'un mal nasce un— 185,  
     186.  
     ,, Il— comune fa grandi le  
         città, 138.  
     ,, Il— non si conosce, 73.  
     ,, L'imitazione del— 97.  
     ,, Mal che somiglia il— 156.  
     ,, Nessuno— non accom-  
         pagnato da mali, 129.

BENEFICII nuovi, 24.  
 „ Obligarsi per li— 107.  
 „ Scrivere i— nella polvere,  
     198.  
 BENEFICIO, Far— a un tristo,  
     76.  
 BENEFIZI, I— di Dio, 190.  
 BENI, I— prole di mali, 186.  
 „ I mali e i— alterni, 9.  
 BENIGNITÀ, 110.  
 BERE, Il— d'acqua, 27.  
 BESTEMMIA, La— dei tristi, 54.  
 BESTIA, Il popolo è una— 81.  
 BEVE, Chi più— manco— 198.  
 BIADE, Stimar le— pria che sien  
     mature, 141.  
 BIANCO, Il— la fede, 155.  
 BIFOLCO, 43.  
 BILANCE, Le— d'Astrea, 149.  
 BIRBANTI, Rari sono i— poveri,  
     167.  
 BIS-BIGLIO, 187.  
 BISCIA, 101.  
 BISOGNO, 74.  
 „ Retorica ne la lingua di  
     chi ha— 168.  
 BISOGNOSO, Essere riputato— 36.  
 BOCCA, La santità non comincia  
     da la— 109.  
 BOCCONI, D'una ciriegia due—  
     62.  
 BOLSA, Un ducato in— 156.  
 BORSA, Legar la— con filo di  
     ragnatelo, 67.  
 BOTTE, 101.  
 BOZZACCHIONI, 17.  
 BRACCI, Cecchino— 61.  
 BRAGE, De la padella ne le—  
     19.  
 BRAVO, Un— qui si mori, 56.  
 BREVITÀ, La vera— 101.  
 BRIGA, Chi cerca— 24.  
 BRIGANTE, Muore un— 1.  
 BRIGHE, Il principio delle— 192.  
 „ Una corazza serve a cento  
     — 196.  
 BRIGLIA, L'eloquenza è la—  
     degli uomini, 96.  
 BRINDO, Il dì di San— 75.  
 BROCCATO, Vestir— con dis-  
     onoranza, 56.  
 BRUTI, Viver come— 43.  
 BRUTO, Ammazzare— 29.  
 BRUTTA di natura, 25.  
 „ è ogni cosa dov'è inutile,  
     16.  
 BUE, 37.  
 „ Vuol che porti il— 139.  
 BUGIARDO, 35.  
 „ Ignorante o— 10.  
 „ Un secreto ad un— 2.  
 BUGIE, Vincere con le— 60.  
 BUOI, Il carro innanzi a— 121.  
 BUON, Tanto— che val niente,  
     188.  
 BUONI, Imita i— 85.  
 BUONO, Il— è figlio del dolore,  
     64.  
 „ Il vero e il— 84.  
 „ Solo il— è amabile, 182.  
 „ Sugge il— e lascia stare  
     il resto, 46.  
 „ Tenere alcuno per— 89.  
 CACCE, 113.  
 CAFFÈ, Amaro e rio— 18.  
 CAGION del suo mal, 26.  
 CAGIONI, Rimovere le— 140.  
 CALAMITÀ L'anarchia è d'ogni—  
     germe, 94.  
 CALCAGNA, Con le— pagar lo  
     scotto, 42.  
 CALDO, In e'n gielo, 138.  
 CALUNNIE, Le— de' tristi,  
     143.  
 CAMERA, La— de' suoi pensieri,  
     129.  
 CAMMIN, Il— di nostra vita,  
     128.  
 CAMPAGNA, Escere in— senza  
     vittovaglie, 32.  
 CAMPANA, Bisogna sentire l'una  
     — e l'altra 3.  
 CAN, Il— ch' abbaia, 74.  
 „ Il— del ortolano, 181.  
 „ Più tosto— vivo che leon  
     morto, 156.  
 CANAPA, Se il fil di— è marcio,  
     172.  
 CANDELA, Una— mille accende,  
     196.  
 „ Una piccola— in la stalla,  
     156.  
 CANE, Abbaja il— 5.  
 „ Motto che morde com'il  
     — 61.

CANI, Co' gatti i— 193.  
 CANTI, I— che non scrissi, 39.  
 CANTICO, Un— che forse non morrà, 199.  
 CANTO, Dal suo— curasi prenda, 146.  
     „ Il signor dell' altissimo— 45.  
     „ Lusinghevol— 197.  
     „ Un— alato, 197.  
 CANUTI, Amore in— pensieri, 40.  
     „ Pensier— 152.  
 CANZONE, 20.  
 CAPEGLI, Biondi— 90.  
 CAPITALE, Il maggior— del mondo, 96.  
 CAPO, canuto, 44.  
     „ Il ben essere del— 40.  
     „ Meglio— di lucerta, 56.  
 CAPPONE, Un— averlo in guerra, 67.  
 CAPRESTO, La moglie è— 106.  
 CAPRETTO, 37.  
 CARCER, Il— di vita, 61.  
 CARCO, È stupidezza non sentir il— 59.  
 CARDINALE, Qui giace un— 166.  
 CARLO, 17.  
 CARRO, Il— innanzi a' buoi, 121.  
 CARTE, Le Socratiche— 12.  
     „ men pudiche, 180.  
     „ Non giuochi a— 27.  
 CARTONI, I— non fanno i libri buoni, 92.  
 CASA, Lavare i panni in— 112.  
     „ senza via, 17.  
 CASTIGO, Il matrimonio è un— 78.  
 CASTITÀ, Con— somma beltade, 152.  
     „ La beltà senza— 93.  
 CATENA, 2.  
     „ L'eloquenza è la— 96.  
 CATTIVO, Chi nasce— 29.  
 CAVALIERI, 114.  
 CAVALLO, Il mondo come un— 79.  
     „ Il nobile— 80.  
     „ La libertà come un— 75.  
 CAVRIUOLI, 7.  
 CENCIO, Vestir— con leanza, 56.

CENERE, Andare in— 15.  
     „ Cane che lecchi— 19, 20.  
     „ sepolto e spirito ignudo, 169.  
 CENSOR, 146.  
 CEPPI, 2.  
 CERCA, Chi— trova, 24.  
 CERCHIO, 86.  
 CERERE, Senza— e Bacco, 165.  
 CERIMONIE, Le— del popol, 120.  
 CERVEL, Il— de l'amante ognor peggiora, 169.  
 CERVELLI, Le Donne son— di vento, 144.  
     „ Sono di tre generazioni— 184.  
 CERVELLO, Amor leva il— 11.  
     „ Fortuna è Dea senza— 104.  
     „ Il— giustamente diviso, 135.  
     „ Il danno toglie il— 74.  
     „ Meno lingua e più— 82.  
     „ Poca virtù e men— 59.  
 CERVO, Asino chi— esser crede, 23.  
 CHI sa non ha, 86.  
 CHIACCHIERARE, Il bisogno di— 367.  
 CHIASSO, Le teste di legno fan del— 354.  
 CHIAVI, Le— d'ogni piacer, 15.  
     „ Le tre— della corte, 121.  
 CHIESA, Libera— in libero stato, 116.  
     „ Nella— co' santi, 129.  
 CHIOSTRO, Dentro un— 8.  
 CIANCIA, Amar senza speme è — 93.  
 CIANCIE di romanzieri, 174.  
 CIARLATANO, 101.  
 CIBO, La fame condisce il— 103.  
     „ Non può l'uom sempre un — 177.  
 CICUTA, 5.  
 CIECHI, In terra de'— 87.  
 CIECO, Di colori giudicar, es-  
sendo— 134, 140.  
     „ Prender il— in guida, 171.  
     „ Quel sommod'occhi— 164.  
 CIEL, La balestra del— 101.  
     „ Ove la voce del— tuona, 159.

CIEL, Se n'è ita in— 50.  
 CIELO, 74.  
   „ Da quel punto depende il  
     — 46.  
   „ I lacci d'imeneo formansi  
     in— 71.  
   „ Il— degli amanti amico,  
     173.  
   „ Non mente il— 138.  
   „ Quei ch'alberga in— 161.  
 CIGLIO, Veder più d'un— la-  
     grimar, 137.  
 CIMA, 153.  
 CIRIEGIA, D'una— due bocconi,  
     62.  
 CIRIEGIE, La volpe non vuol—  
     112.  
 CITTÀ, Il bene comune fa grandi  
     le— 138.  
   „ In tutte le— sono i  
     medesimi desiderii, 58.  
   „ La— dolente, 153.  
   „ Muojono le— 124.  
   „ Non torri fanno una—  
     sicura, 142.  
 CITTADINI, I— i figli premieri del  
     re, 71.  
   „ La fede de'— 142.  
   „ La vita del principe è legge  
     dei— 163.  
 COCOLLE, Ne Frate fan— 126.  
 CODA di dracone, 56.  
   „ Il diavolo vi mette la—  
     75.  
 COGITAZIONE, Il tempo è una—  
     nostra, 83.  
 COLLO, I re che ha sul— 72.  
 COLLUVION, 101.  
 COLOMBI, Pigliar due— 155.  
 COLOR, I tre nostri— 155.  
 COLORI, Giudicar i— essendo  
     cieco, 134, 140.  
 COLPA, A— vecchia pena nuova,  
     2.  
 COLPI, Li— non si danno a  
     patto, 116.  
 COLTELLO, La moglie è— 106.  
 COLTO, Il poco ben— 15.  
 COMANDA, Non è di chi— tutto  
     l'onor, 135.  
 COMANDAMI, poi voglio cosi, 66.  
 COMANDAR, Maggior nel— 25.  
 COMANDARE, Sapere— 37.  
 COMANDO, Chi chiede la ragion  
     del— 76.  
 COMBATTENDO, Andava— 14.  
 COMINICA, Chi ben— 23.  
 COMODO, Del suo proprio—  
     spogliarsi, 169.  
 COMPAGNI, Aver— nel tormento,  
     59.  
 COMPAGNIE, Cattive— 113.  
 COMPAGNO, Alle spese del— im-  
     parare, 9.  
 COMPARAZION, 113.  
 COMPRA, Ciò che mal si— 38.  
 COMPRARE, Disprezza chi vuol—  
     51.  
 COMPRATORI, La proibizione  
     triplica i— 117.  
 CONCHIGLIA, Chiude ogni—  
     perle, 86.  
 CONDANNA, Più facilmente— chi  
     manco considera, 156.  
 CONDIMENTO, Il— di tutte le  
     virtù, 90.  
 CONDOTTO, Medico chi va in—  
     14.  
 CONFIDENZA, La troppa— 186.  
 CONFINI, I— del proprio sapere,  
     81.  
   „ I suoi— ha la virtù, 72, 73.  
 CONFORTO, Di miseri— 59.  
 CONOSCENZA, La— del vero, 84.  
   „ Seguir virtute e— 43.  
 CONSEQUENZE vere da principio  
     falso, 194.  
 CONSIGLI delle donne, 122.  
   „ I più audaci gli ottimi—  
     185.  
   „ seguitano la fortuna, 167.  
   „ Superiore di— 139.  
 CONSIGLIER, peggiore, 4.  
 CONSIGLIO, d'uom sano, 125.  
   „ del mal, 41.  
   „ Diligenza e— 42.  
   „ Fuggir il— 132.  
   „ Il peggior— 177.  
   „ Il principio di buon— 181.  
   „ maturo, 188.  
   „ Natural— contra Amor  
     non vale, 17.  
   „ Più volentier— ch'ajuto,  
     44.  
   „ senza esecuzione, 184.  
   „ Un— non richiesto, 82,

**CONSILIO** che non si può mutare, 119.  
**CONSORTI**, Aver— nelle miserie, 59.  
**CONTENTO** di quello che possiede, 36.  
**CONTI**, Far i— senza l'oste, 196.  
**CONTINENZA** nella giovanezza, 109.  
**CONTINGENZA**, 102.  
**CONTRADDIZIONE**, Lite che non ha— 148.  
**CONTRAPPOSTI**, Pittrice in— 44.  
**CONTRARIETÀ**, Le belle amano punto le— 113.  
**CONTRARIO**, Son di parer— 91.  
**CONTRASTO** in giovenil pensiero, 145.  
**CONTRATTO** fatto per il timor, 62.  
**CONVENIENZE**, Le— del mondo, 130.  
**COPERCHIO**, 169.  
**COPIA**, La— genera fastidio, 41.  
**COR**, Amor ch'al— ratto s'appa prende, 11.  
 „ Amor e 'l— gentil, 11.  
 „ Amor fa gentil un— vilano, 11.  
 „ Aprir al dolor le porte del — 116.  
 „ che reo si sente, 147.  
 „ De' falsi amici il— 41.  
 „ Del— la fiamma immortale, 165.  
 „ di femmina, 63, 129.  
 „ I fiori nati del mio— 39.  
 „ Il— di pudicizia armato, 165.  
 „ Il mio— va beccando, 13.  
 „ Il sole occulto nel— 65.  
 „ Meno instabile del vostra — 63.  
 „ Non è scarso il— 95.  
 „ Non è si duro— che non si smova, 137.  
 „ Sconsolato— 4.  
 „ Sovra l'alta mente il— sublima, 34.  
 „ superbo al bello s'inchina, 135.  
 „ Torto— non parla dritto, 150.  
 „ Un— giocondo, 194.

**COR**, Un magnanimo— 194.  
**CORAGGI**, Pregia gli gentil— 82.  
**CORAGGIOSI**, Fortuna ajuta i— 104.  
**CORE**, Altamente locare il— 34.  
 „ Battaglie tra il— e la volontà, 140.  
 „ fa ver legnaggio, 142.  
 „ Ha sue tempeste il— 70.  
 „ Il— maggior della fortuna, 78.  
 „ Il labbro e il— 137.  
**CORNE**, Rubar la vacca e donar le— 163.  
**CORNO**, Chi ruba un— 33.  
**CORONA**, Spada torta in— 48.  
**CORPI**, In due— un'alma, 65.  
**CORPO**, In— storto animo dritto, 136.  
 „ La sostentazione d'un— 40.  
 „ Le parti vitali d'un— 74.  
**CORPOREE**, Laragione dicose— 2.  
**CORRISPONDENZA** d'amorosi sensi, 21.  
**CORRUZIONE**, 47.  
**CORTE**, Aver bene in— 37.  
 „ Le tre chiavi della— 121.  
 „ Si teme in— la virtù, 180.  
 „ Virtù e costumi in— 7.  
**CORTESIA**, Gentilezza senza— 17.  
**CORVI**, 44.  
**COSA**, 113.  
 „ Capo ha— fatta, 21.  
 „ che duri sempre, 40.  
 „ che fa quello a che è ordinata, 38.  
 „ Di— nasce— 49.  
 „ disperata, 136.  
 „ Non è detta— che non sia detta prima, 126.  
 „ Ogni— è bella dove serve, 16.  
 „ perfetta, 162.  
**COSCIENZA**, Dignitosa— 144.  
 „ Pochi temono la— 122.  
**COSE** che dispiacciono, 179.  
 „ Trattar le— con molti, 190.  
**COSPETTO**, Dipinta nel— eterno, 102.  
**COSTANZA**, I.a— è necessaria, 75.  
 „ seudo e usbergo, 60.

COSTUME, Il— non si cangia, 9.  
   " Il guasto— 63.  
   " Natura contro al— 126.  
   " Più che 'l voler puote il— 15.

COSTUMI, Buone leggi da cattivi— 97.  
   " Buoni— hanno bisogno delle leggi, 44.  
   " I— del principe, 163.  
   " in corte, 7.  
   " Inferiore di— 139.

COVILE, Dentro— o cuna, 128.

COZZO, Nelle fata dar di— 22.

CREDE, Chi ciecamente— 24.

CREDENZA, Dar— a quel che vuole, 78.

CREDERE fermamente due cose, 27.  
   " Più acconcia a— il male, 104.

CREONTE, Dove— è re, 158.

CRIN, Pigliar nel— la sorte, 17.

CRINI, Se più che— avesse occhi, 174.

CRITERIO, Il più semplice— 166.

CRITICA, 102.

CRITICANDO gl' altri alzar se stesso, 183.

CRUDELE, Debitamente muore un— 48.

CRUDELTA e bellezza, 17.

CRUSCA, La farina va in— 48.

CULLA, La— nella tomba, 80.

CULTOR di pochi libri, 121.

CULTORI, Maledite i— 172.

CUNA, Dalla— alla tomba, 47.  
   " Dentro covile o— 125.

CUOCO, In nave Inglese— Francese, 38.

CUOR contento, 178.  
   " Dove i— son fatti malvagi, 114.  
   " Il buon— di chi da, 94.  
   " pronto, 36.  
   " Saggio— poco ride, 170.

CUORE, 74.  
   " I segreti del— 72.  
   " Il— sostiene l'amore, 103.

CUPIDITÀ, I mali procedono dalla— 133.

CUPIDO, 15.

CURA, Insensata— 145.

CURA, Libertà dispoglia d'ogni— 117.  
   " Nel fango ogni lor— 106.

CURE, Altri tempi, altre— 9.

DAMERINI, 38.

DANARI, I— il nervo della guerra, 71.  
   " Le speranze co i— non compro, 115.  
   " senno e fede, 49.  
   " Senza— manca ogni cosa, 30.

DANARO, 71.  
   " nella sua scarsella, 31.  
   " Virtù serva di— 148.

DANNO, 74.  
   " Facile è oprar— 62.  
   " Peggior del— l'aspettarlo, 96.  
   " Remedio peggior del— 82.  
   " Restar in— 168.  
   " Un— d'ogni discorso lontano, 160.

DAR, Con grazia— ciò che negar non lice, 55.

DARDI, Per l'ombra de'— il ciel s'oscura, 187.

DARDO, Il preveduto— 186.

DARE, Mal— lo mondo, 119.

DEA, L'instabil— 199.

DEBITO per pagare a Pasqua, 37.

DEBOLI, Pretesti per molestari i— 133.

DEFUNTI, Non temiamo i— 189.

DEI, Gli infernali— 5.  
   " I monarchi ministri degli— 182.

DELIBERAZIONI precipitose, 9.

DELINQUENTE, Un— impunito, 77.

DELITTI, Comprar co'— il soglio, 51.  
   " Han gli stessi— un vario fato, 70.  
   " Uom pei— non è lieto, 17.

DELITTO, Chi— non ha, rossor non sente, 25.

DELIZIA, il componimento d'agni— 38.

DEMONIO brutto com' è dipinto, 170.  
   " Del— la farina, 48.

DENARI, Quando mancano i— 71.  
 DENTE, Il— duole, 105.  
 DESIAR, La donna nel— più frale, 102.  
 DESIDERATE, Le cose— negate, 41.  
 DESIDERII, In tutte le città i medesimi— 58.  
    „ La morte toglie i— 107.  
 DESIDERIO, Il— uman, 75.  
 DESIRE, Poca speranza e gran— 85.  
 DESIRI, Nostri— nostro martoro, 87.  
 DESTIN, Uomo il— fugge di raro, 22.  
 DESTINI, Popol diviso per sette — 195.  
 DESTINO, Il— de' bruti, 144.  
    „ Maggior del mio— 78.  
    „ Sottoposta al mal— 69.  
 DESTRA, La— ratta, 9.  
 DESTRIER che men veloce corre, 8.  
 DETTO innocente sembra accusa, 147.  
    „ Tutto quello che si scrive è stato— 192.  
 DÌ, Gli irrevocati— 176.  
    „ I sogni imagini del— 183.  
    „ Il— dell' ultima partita, 89.  
    „ Il sovenir dei— che furono, 130.  
    „ Un— la nota, e l'altro la cancella, 66.  
 DIA, Fortuna una possente— 308.  
 DIAVOLO, 75.  
    „ Andare al— senza inscrizione, 134.  
    „ Di tre cose fa il— insalata, 50.  
    „ Il— non è come si dipinge nero, 170.  
    „ Il— se ne ride, 159.  
    „ L'un— l'altro conosce, 99.  
 DICE, Chi lo— non lo fa, 28.  
 DIDONE, 51.  
 DIFETTI, Il cielo chiude gli occhi a' nostri— 74.  
    „ Piangere li suoi— 129.  
    „ Vantarsi senza— 32.  
 DIFETTO, Altri riprendere di— 69.  
 DIGIUNO, Più che il dolor potè il— 157.  
 DILETTO, Assimiglianza fa nascer il— 15.  
    „ fugge a remi e a vela, 147.  
    „ L'arti di— 27.  
 DILIGENZA e consiglio, 42.  
    „ La— prima che la pres- tezza, 85.  
    „ nei ministri, 40.  
 DINANZI, Chi non guarda— 30.  
 DIO, Chi per— sorge, 144.  
    „ Contra— mottegiare, 125.  
    „ dirige il volo, 70.  
    „ fa gli uomini, 73.  
    „ Il giudicio appartien a— 76.  
    „ il padre comun, 141.  
    „ Il progresso è legge di— 82.  
    „ La perfettissima opera di — 197.  
    „ non conosco, 166.  
    „ non cura, 38.  
    „ non vorrà l' impossibile, 100.  
    „ Sillaba di— mai si can- cella, 127.  
    „ tutto odo, 93.  
    „ Vostr' arte a— è nipote, 95.  
 DIRE, Ben— 2.  
    „ Il— e il fare, 156.  
    „ Troppo— 158.  
 DIRITTO, 75.  
 DISAGI, 36.  
 DISASTRI, L' unico ben fra'— 8.  
 DISCEPOL, Servo e non— 85.  
 DISCORDIA, Fra molti governanti — 64.  
 DISCRETIONI, Officii, non— darsi, 68.  
 DISEGNO, Amor stempre ogni nostro— 167.  
    „ Fortuna fa un altro— 100.  
 DISERTORE, Fidarsi a un— 157.  
 DISIRI, Corrispondenti— 85.  
 DISONORANZA, Vestir broccato con— 56.  
 DISORDIN, Un— ne fa cento, 94.  
 DISORDINE, La religione ha partorito— 126.

**D**ISORDINE, Repubblica e— è sinonimo, 168.  
**D**ISPERAR, 75.  
**D**ISPERAZIONE, 9, 182.  
   " Non far cadere in— 55.  
**D**ISPREGIANZA, Mettere le donne in— 6.  
**D**ISPUTAR, De' gusti— 47.  
**D**ITO lava— 106.  
**D**IVERSITÀ, La— fa bello il mondo, 9.  
**D**IVOZIONI, Le— del popol, 120.  
**D**OGLIA, Poco ha— chi dolendo tace, 157.  
**D**OGLIENZA, Cosa perfetta sente più la— 162.  
**D**OLCE far niente, 76, 164.  
   " Prendiam il— 158.  
**D**OLCEZZA, Ogni cosa si placa con— 147.  
**D**OLOR, Aprir al— le porte del cor, 116.  
   " Dal malvagio il buono scerne il— 46.  
   " Il— di dominar, 75.  
   " La fede nel— s'affina, 41.  
   " Le gioie figlie del— 4.  
   " Più che il— potè il digiuno, 157.  
**D**OLORE, Del— far la veste, 58.  
   " L' esempio del— 137.  
   " Ricordar la gioja entre il — 130.  
   " Un piacer che costa— 55.  
**D**OMANDA, Alla— precorre, 110.  
**D**OMANI, Amerà— 10.  
   " una gallina, 120.  
**D**OMINAR, Il dolor di— 75.  
   " La via di— 136.  
**D**ON, Il— che tardi viene, 157.  
   " Un— da nemica mano, 175.  
**D**ONI, I— vagliono più che i preghi, 86.  
**D**ONNA, 102.  
   " A— non si può credere, 3.  
   " Amoroso stato in cor di— 63.  
   " Capir— che tace, 20.  
   " che non è casta, 93.  
   " Come è fatta la— 150.  
   " Conoscere la— 2.

**D**ONNA dispregiata, 134.  
   " Fortuna è— 35.  
   " L' uom c' ha— è servo, 81.  
   " Nessuna— mai padrona, 130.  
   " Pazzie di— 199.  
   " Perder una— infedel, 123.  
**D**ONNE, cervelli di vento, 144.  
   " Consigli delle— 122.  
   " Contrastan le— per esser vinte, 150.  
   " Hanno le— un' arte soprafina, 70.  
   " L' oro abbaglia gli occhi delle— 99.  
   " Mettere le— in disprezzanza, 6.  
**D**ONO infelice della bellezza, 92.  
   " Piccolo il— 95.  
**D**ONZELLE, La verecondia delle — 111.  
**D**ORME, Chi si— sogna, 24.  
**D**ORMIR, Non è nato l' uom per — 136.  
**D**OTE alla figliuola, 99.  
**D**OTTI, Stampano i— 186.  
**D**OTTORE, Povero— 148.  
**D**OTTRINA che s' asconde sotto i versi, 146.  
   " Vantarsi di— 134.  
**D**RACONE, Coda di— 56.  
**D**UBBIAR m' aggrata, 146.  
**D**UBBIETÀ, La— è insopportabile, 139.  
**D**UBBIO, 76.  
   " Dolce il— a chi nuoce il vero, 158.  
**D**UCATO, Un— in bolsa, 156.  
**D**UOL, 76.  
   " Avendo ove il— sfogar, 118.  
   " Il— siolve in entro, 118.  
**D**UOLO, Gran— il Fabbro punse, 69.  
   " Quel che saputo accresce — 74.  
**D**URA, Chi la— la vince, 27.  
**D**UREZZA, L' oro ogni— inchina, 99.  
**E**CCESSO, Esca ad ogni— 61.

ECHO, La fama è un— 103.  
 EDIZIONE, Uomini da qualunque  
— 116.  
 EFFETTI, Gli, umani— 6.  
 EFFETTO, Fortuna sta nascosta,  
per guastar ogni— 104.  
 ELEFANTE, Un canoro— 20.  
 ELOGIO, Quando l’— eccede, 99.  
 ELOQUENTE, 42.  
 ELOQUENZA, 96, 150.  
 EMENDARE, Più agevole a ri-  
prendere che ad— 113.  
 EMPI, Accrescono il numero dei  
— 77.  
 EMPIO, L’— si compiace, 45.  
 EMPITO, 34.  
 ENCOMIO, Vergin di servo—  
99.  
 ERBA, L’— si conosce per lo  
seme, 146.  
 EREDITÀ, La gentilezza non si  
lascia in— 104.  
 „ La più preziosa delle—  
71.  
 EROI, 151.  
 „ Polve son anche gli—  
160.  
 ERROR, Agli— suoi perdono,  
43.  
 ERRORE, Il mondano— 92.  
 „ Penitenza figlia de l’—  
48.  
 ERRORI, La guerra non patisce  
gli— 135.  
 ESECUZIONE alata, 188.  
 „ Consiglio senza— 184.  
 ESEMPLI, Governarsi con gl’—  
48.  
 „ Nobili— 71.  
 „ Virtuosi— 155.  
 ESEMPIO, Ad altrui— diventare  
saggio, 16.  
 „ L’— del dolore, 137.  
 ESILIO, Manda ogni male in—  
60.  
 ESPERIENZA, 96.  
 ESSERE, 96.  
 „ Più del— conta il parere,  
87.  
 ESTINTI, Gli— più forti dei vivi,  
67.  
 „ Sugli— non sorge fiore,  
6.

ESULE, L’— ha la patria in cor,  
53.  
 ETÀ, Corotta— 43.  
 „ È miseria ogni— 56.  
 „ Giunto in quella parte di  
mia— 160.  
 „ Tutte l’— son buone, 191.  
 ETERNA, Non è cosa alcuna—  
137.  
 ETERNITÀ, Il tempo a l’— 83.  
 ETERNO, Breve verso l’— il  
tempo, 102.  
 EVENTI, Gli— interpreti del  
fato, 133.

FABBRI de le miserie nostre, 133.  
 FABBRO, Gran duolo il— punse,  
69.  
 „ Il mal— 78.  
 FABRO, Verso che il— non  
emenda, 127.  
 FACCIA, Morte scritta nella—  
169.  
 FACCHINI, Vita di— 38.  
 FACENDE, Meno libri e più—  
97.  
 FACOLTÀ, Nelle— ognuno ha  
una misura, 129.  
 FALLA, Non— chi non fa, 139.  
 FALLAGGIO, 158.  
 FALLI, Temo i miei— 189.  
 „ Velenosa sorgente dei—  
138.  
 FALLIR, D'uomo è il— 46.  
 FALLO, Conoscere lo— 158.  
 „ È picciol— amaro morso,  
60, 144.  
 „ Un— che in ben riesce,  
57.  
 FALSE sono tutte, 63.  
 FAMA, 101, 103.  
 „ La— degli Padri, 48.  
 „ La— in infinito cresce,  
144, 189.  
 „ La via d'acquistar— 111.  
 „ Per— l'uom s'innamora,  
152.  
 „ Seggendo in piuma, in—  
non si vien, 175.

FAME, 103.  
 FAMIGLIA, I vecchi anima della  
— 184.  
 FANCIUL, Egro— 44.

FANCIULLA è soggetta ai genitori, 130.  
 FANCIULLI, Tremiam— 56.  
 FANCIULLO, Amor, aspro— 11.  
 FANGO, 26.  
   " Fere lo sol il— 64.  
   " In— più felice vivo, 86.  
   " Nel— ogni lor cura, 106.  
   " Raggio illeso sovra il—  
    passa, 41.  
 FANTASIA, La calda— 198.  
 FAR ciò che tutti fanno, 8.  
   " poco e bene, 171.  
 FARE, Il dire e il— 156.  
 FARFALLA, L'angelica— 142.  
 FARINA, Del demonio la— 48.  
   " Non gli fidar— 19.  
   " Quando la gente non avea  
    — 159.  
 FASCE, Il ben e 'l mal comincia  
    nelle— 128.  
   " Morti in— 161.  
   " Un ben che more in— 193.  
   " Un bene in— 187.  
 FASTI, 124.  
 FASTIDIO, La copia genera—  
    41, 181.  
 FATA, Nelle— dar di cozzo, 22.  
 FATICA che virtù precorre, 36.  
   " Col piacere nacque la—  
    39.  
   " Sforzi di— 129.  
 FATICHE, Alle— amica è poesia,  
    9.  
   " De l'altrui— si far bello,  
    33.  
   " Toglieva gli animai dalle  
    — 117.  
 FATO, Chi muta lato muta— 29.  
   " Han gli stessi delitti un  
    vario— 70.  
   " Interpreti del— 133.  
   " Lagnarsi del— 35.  
 FATTI, Far i suoi— 26.  
 FATO, Il— accusa, 134, 150.  
   " Innanzi al— c'è rimedio,  
    89.  
 FATTORE, Il buono— 109.  
   " Re è veramente— 195.  
 FAVELLA, Chi ama assai, poco—  
    23.  
 FAVELLARE, A molti ha nocciuto  
    il— 3.

FAVILLA, Gran fiamma da poca  
    — 69, 156.  
 FAVOLA, 103.  
 FAVORE, 2.  
   " Il— d'un amico di lunghe,  
    176.  
 FAVORI, Finti— 4.  
 FE, Non merta— chi non la  
    serba, 45.  
   " Per la— tutto lice, 153.  
   " Rotta— 48.  
 FEDE, A stringer nobil core basta  
    la— 133.  
   " Chi pone nel Signore—  
    82.  
   " Danaro, senno e— 49.  
   " Esigir l'altrui— 45.  
   " greca, 103.  
   " La— de' cittadini, 142.  
   " La— degli amanti, 55.  
   " La— mianota a mestess o,  
    45.  
   " La— nel dolor s'affina, 41.  
   " Mancar di— 28.  
   " Serbar— 24.  
   " Sospetto licenzia— 184.  
 FEDELTÀ, La— è il lusso, 85.  
 FELICE, Con lui— non sono mai,  
    59.  
   " Morrà— 123.  
 FELICI, Il mondo loda i— 80.  
 FELICITÀ, L'ignoranza madre  
    della— 97.  
   " Più miserie che— 87.  
 FEMINA, Cosa che sappia— 192.  
   " Speranze fondar in cor di  
    — 129.  
 FEMMINA, 103, 114.  
   " L'uomo a— è simile, 187.  
   " La lagrima della— 105.  
   " leggiera, 138.  
   " litigiosa, 59.  
   " Non è— contenta a un  
    solo, 181.  
   " più leggier che foglia, 177  
   " Quanto in— amor dura,  
    153.  
 FEMMINE, Chi crede alle— è un  
    somaro, 79.  
   " Il mestier di molestar le  
    — 202.  
   " Le— mi piaccion tutte,  
    114.

FEMMINE, Ogni cosa possono le — eccetto che tacere, 146  
„ Ove— son, son liti, 151.

FENICE, L' Araba— 54.

FERRACCIO, 128.

FERRO, Battiamo il— mentre è caldo, 15.  
„ Il mal fabbro biasima il — 78.

FIAMMA accender, 52.  
„ Da poca favilla gran— 69, 156.  
„ Del cor la— immortale, 165.  
„ I segni dell' antica— 43.

FIATO, Mondan rumore è un— 136.

IERE, Abitare colle— 59.

FIGLI, Pianser li— per la colpa del padre, 122.

FIGLIUOLI, I— di Bruto, 31.  
„ Miseri o codari— avrai, 145.

FIGURA, 103.

FILOSOFIA, La— d'ingrassare, 65.  
„ La poesia è ministra della— 10.  
„ Teologia figlia della— 110.

FIN, Bel— fa chi amando muore, 16.  
„ Infinito è quel che— pare, 138.

FINE, Chi da il— da i mezzi, 24.  
„ Il— è quello che giuoca, 76.  
„ La natura non da il— senza i mezzi, 107.  
„ Non giudicate innanzi al — 89.  
„ Per momenti andiamo al nostro— 37.  
„ Riguardare il— 76.

FINGER, Più stupende l'opre di Natura che 'l— 183.

FINGERF, Chi non sa— non sa vivere, 30.

FINZION, La— del vizio, 20.

FIOR che olozza nel cuor del verno, 94.  
„ Come a i— l'arsura, 41.

FOIRE, Sembra gentile nel verno un— 175.  
„ Sugli estinti non sorge— 6.

FIORELLINI, Tornan i— 91..

FIORI da gli abissi, 65.  
„ I— nati del mio cor, 39.  
„ Il serpente trai— 165.  
„ La terra de'— 110.

FIUME senz' acqua, 17.  
„ succede a stilla, 69.  
„ torbido non lava, 150.

Foco, 428.  
„ I segni del antico— 43.  
„ Il— arde la paglia, 38.  
„ L'oro nel— 41.

FOGLIA, Più leggier ch' al vento — 177.

FOLA, di romanzi, 16.

FOLLIA, Non è ria una gentil— 18.

FONDO, I pesci grossi al— 72.

FORCA, Morir sulla— 66.

FORMA, Una— di dire, 96.

FORTEZZA, La— del vinto, 14.  
„ La miglior— 106.

FORTI, L'urne de'— 3.

FORTUNA, 39, 104.  
„ anco più bisogna, 19.  
„ Arrischiare tutta la sua— 118.  
„ Consigliesguitanola— 167.  
„ D'instabil— stabil arte, 124.  
„ Degli audaci è— amica, 79.  
„ dolce al mondo è rara, 177.  
„ dona e tolle ogni ben, 52.  
„ è Donna, 35, 89.  
„ fa un altro disegno, 100.  
„ I ben della— 71.  
„ Il core maggior della— 78.  
„ Il poter della— 137.  
„ in Amor, 27.  
„ L'instabil rota di— 162.  
„ Le permutazion della— 115.  
„ Nè di— mi cal, 126.  
„ possente Dia, 70.  
„ Quando— saetta, 141.  
„ Quando la— vuol assas-  
sinare, 181.

FORTUNA, Scudi contra la— 171.  
 „ Secondare la— 68.  
 „ Siam giuoco di— 56.  
 „ signore delle guerre, 78.  
 „ trovar ribella, 43.

FORTUNATI, I neghittosi non mai  
 — 70.

FORZA, 114.  
 „ Della— trionfa, 31.  
 „ e inganno, 53.  
 „ La— della religione, 134.  
 „ Più certa pace ottiene la  
 — 69.  
 „ Ragion contra— 169.

FOSSA, Chi è stato alla— 26.

FOSSO, Superar un— 34.

FRANCESE, In nave Inglese cu-  
 oco— 38.

FRANCIOSI, La natura de'— 107.

FRASCA, Di palo in— 19.  
 „ Tordo in— 120.

FRASCHETTA al vento, 63.

FRATE, Nè— fan cocolle, 126.

FRATELLI, Son— il buono e il  
 rivo, 141.

FRAUDE, La— detestabile, 13.  
 „ La— il vincitor onora, 14.

FRETTA, Non si fa mai bene in  
 — 14.

FRODA, Per— si vinca, 13.

FRONDA che sen va, ed altra  
 viene, 100.

FRUMENTO, Dal letame nasce il  
 — 46.

FRUTTI amari, 172.  
 „ Taglian la pianta per i—  
 190.

FRUTTO, Di buon seme mal— 49.  
 „ Di moderato ben perder il  
 — 145.  
 „ maggior riporta il poco  
 colto, 15.  
 „ Ritornarmi al— 32.  
 „ Servire senza— 18.  
 „ tralignato, 178.

FUCILE, L'esca riscalda il— 96.

FUGGENDO vuol ch' altri la  
 giunga, 150.

FUMO, 90.

FUNE, Laccio di— 147.

FUNERALE, 1.

FUOCO, Acqua lontana non  
 spegne— vicino, 5.

FUOCO d'amor, 38.  
 „ La ragione un lento—  
 181.  
 „ Un gran— in camera, 156.

FURFANTI oscuri— 123.

FUROR, Il timor de' tiranni è—  
 83.  
 „ Ira è breve— 91.

FURTO d'amor, 136.

FUTURE, Le cose passate fanno  
 lume a le— 150.

FUTURO, 133.  
 „ Lasciamo pe' posteri il—  
 21.

GABBATO il santo, 151.

GABBIA, L'uccel in— 119.

GALERA, Un zucchero embra  
 la— 21.

GALLINA, Domani una— 120.  
 „ Uovo nacque di— 148.

GARRULA, Femmina è cosa— 63.

GATTA, Un' occhio alla padella,  
 un' alla— 194.

GATTI, Co'— i cani, 193.

GATTO, Al— vecchio topo tenero,  
 6.  
 „ Ogni— ha il suo gennaro,  
 147.

GAUDIO e duolo, 70.  
 „ non potrebbe comprar oro,  
 193.

GAZZE, Le— e l'ombre, 146.

GELO, Come il— a le piante,  
 41.

GELOSIA, Dove non è— non è  
 amore, 53.

GEMME, Le— nel mare, 70.

GENERALI, Nelle cose— gl'uomini s'ingannano, 68.

GENERAZIONE, La terza— 179.

GENEROSITÀ, Le ricchezze senza  
 — 115.

GENNARO, Ogni gatto ha il suo  
 — 147.

GENTE, La perduta— 153.  
 „ La volgar— 202.  
 „ Nova— altera, 6.  
 „ Una— impera, altra lan-  
 gue, 154.  
 „ Una— morta, 5.

GENTI, Non sien le— sicure a  
 giudicar, 141.

GENTILEZZA, 104.  
 „ è teco esser villano, 43.  
 „ senza cortesia, 17.

GERME, D'ogni calamità— 94.

GESÙ, Pallade e Marte, 167.

GHIACCIO, Il sol sopra il— 102.

GHIOTTO, Il— e il tavernaio,  
 97.

GHIOTTINI, In taverna co'—  
 129.

GHIRLANDA, 54.

GIARDIN, Il— della vita, 99.

GIELO, In caldo e 'n— 138.

GIGLIO, D'una fetida erba nasce  
 il— 47.

GIOIA, 104.  
 „ Il fiume della— abonda,  
 189.  
 „ La troppa— opprime, 49.  
 „ maggior del pianto mio,  
 161.  
 „ Non è sana ogni— 137.

GIOIE, Due— hanno gli uomini  
 liberi, 54.  
 „ Le— figlie del dolore, 64.  
 „ Ricordar le— entro il  
 dolore, 130.

GIOIRE, Ove 'l— è men che  
 'ntero, 158.

GIORNATA, Compie' mia— in-  
 anzi sera, 91.  
 „ Oggi è bella— 145.

GIORNI, Il marito ha due  
 felici, 78.

GIORNO, Al trapassar d'un—  
 trapassa il fiore, 45.  
 „ Che paia 'l— pianger che  
 si muore, 61.  
 „ Fuga il— 65.  
 „ Il lieto— primo s'invola,  
 147.  
 „ Ogni— passa un— 147.

GIOVANEZZA, Continenza nella  
 — 109.  
 „ Rammentarmi la mia—  
 130.  
 „ Se— è spenta, 158.

GIOVANI, Amor fa dovenir li-  
 savi, 94.

GIOVE, Muor— e l'inno resta,  
 124.

GIOVENTÙ, La— d'amor nemica,  
 40.

GIUDICAR de' grand' uomini, 58.  
 „ Non sien le genti secure  
 a— 141.

GIUDICI, I— siano assai, 19.

GIUDICIO, 3.  
 „ Cima di— 38.  
 „ Il— appartien a Dio, 76.  
 „ Tre giorni dopo il dì di—  
 75.

GIUDIZIO, Filocalia figliuola del—  
 64.

„ L'unica via di formare il  
 — 196.

„ Nessun si dice senza— 148.

GIUOCARE, 77.

GIURAMENTI, 71.  
 „ I— del amante, 93.

GIURARE, Illecito a— 122.

GIUSTIZIA, 105.  
 „ Di— il pregiò, 164.  
 „ Farfalla che vola alla—  
 142.

GLORIA, 105.  
 „ Giusta di— dispensiera è  
 morte, 3.  
 „ La— giunta al sommo, 67.  
 „ Maggior periglio, maggior  
 — 55.  
 „ Vera— 40.  
 „ Visse assai chi puo morir  
 con— 180.

GODER degli agi, 36.

GOFFO, 55.

GONNA, Come ha del panno fa la  
 — 40.

GOVERNANTI, Fra molti— dis-  
 cordia, 64.

GOVERNARSI con gl' esempi, 58.

GOVERNATI, Uomini bene— 69.

GOVERNO, Il— debole, 86.  
 „ Un— ingiusto, 5.

GOZZUTO, Chi nasce— 29.

GRADI, L' arte opera per— 95.

GRADO, Farsi— delle cose, 68.

GRANCHI, 71.

GRANDEZZA tenuta con sospetto,  
 126.

GRANDI, Coltivando i vizii de'—  
 46.  
 „ I— mentre che dormono,  
 136.  
 „ Quando sono adirati i—  
 159.

GRASSEZZA, Le gatte uccellano per— 114.  
 GRASSO, Il— il bel non toglie, 19.  
 GRATITUDINE, Consigli con— ricevuti, 49.  
 GRATTAR dove' è la rogna, 191.  
 GRAZIA, Acquistar— di sua dama, 139.  
 GRECIA, Per la— mendico, 164.  
 GRIDO, Un— lacerator, 88.  
 GUADAGNAR, Chi vuol— 36.  
 GUAI, Dote d' infiniti— 92.  
 „ Ogni stato ha i suoi— 148.  
 GUARDA e passa, 139.  
 GUERRA, 115.  
 „ A chi non compra— 151.  
 „ co' morti, 135.  
 „ Il nervo della— 71.  
 „ Il vero fa— a chi lo dice, 84.  
 „ in terreni ostili, 177.  
 „ La dubbia— 102.  
 „ La fraude laudabile nella— 13.  
 „ La— con chi non ha che perdere, 42.  
 „ La— non patisce gli errori, 135.  
 „ La prestezza nella— 177.  
 „ Le cacce imagine della— 113.  
 „ Ogni pace più utile che la— 145.  
 „ Peggio che— amor, 151.  
 „ Provar la— 134.  
 GUERRE, Fortuna signore delle— 178.  
 „ Fugir le dubbie— 67.  
 „ Le— d' amor, 141.  
 GUERRIERI, Il pianto de'— 110.  
 GUERRIERO, Fra l' armi dorme il— 107.  
 GUFO, La gente è— 111.  
 GUIDERDON non pere, 1.  
 GUSTI, De'— disputar, 47.  
 „ Son vari i— 183.  
 GUSTO, Il— suo miglior d' ogni altro, 183.  
 „ Lo infirmo perde il— 44.  
 HA, Chi sa non— 86.  
 HABITI, Un uomo chi ha molti— 33.  
 HONESTATE, Il vel d'— 136.  
 „ L'— è l' arte di parere honesta, 10.  
 HONORI, Dieci carchi de— 193.  
 HUOM mai non è beato a pieno, 158.  
 „ Nemico a l'— amore, 41.  
 IDDIO, Quel che vuole— 60.  
 IDEA, L'— che dorme nel simbolo, 95.  
 IDEE, L'— di Donna Prassede, 42.  
 IGNORANTE, Il volgare— 85.  
 „ o bugiardo, 10.  
 IGNORANZA, 73, 97.  
 „ D'— il frutto maturo, 24.  
 „ Maraviglia è figlia dell'— 106.  
 ILLUSTRI, I furfanti— 123.  
 ILLUSTRISSIMO, 27.  
 IMAGINI, Le parole espressioni d'— 170.  
 IMBECILLE, Sono poeta o— 121.  
 IMBOCCARE, Per l' altrui mani s'— 31.  
 IMENEO, I lacci d'— 71.  
 IMPARA, Chi vive— 36.  
 IMPARARE, A l' altrui spese— 9, 16.  
 „ Il non volere— 80.  
 „ Perdendo— 15.  
 IMPARERAI per un' altra volta, 67.  
 IMPAZIENTE e innamorato, 30.  
 IMPERIO acquistato è preso di anzi, 67.  
 „ d' Amor, 12.  
 „ disunito posa in falso, 199.  
 IMPETO, Franciosi tirati da un— 7.  
 IMPETUOSO, Meglio— che rispettivo, 89.  
 IMPICCATO, Questo è— 70.  
 IMPIETRAI, Dentro— 90.  
 IMPOSSIBIL, Non v' è— cosa, 86.  
 IMPOSSIBILE, Dio non vorrà l'— 100.  
 „ Domandando l'— 52.  
 IMPOSTURA, Venerabile— 199.  
 IMPRESA, La giusta— 105.  
 IMPRESE, Onorate— 112.

**IMPROVVISO**, Buoni consigli all' — 122.  
**IMPUNITO**, Un delinquente — 77.  
**INCANTI**, Tenerezza antica a i suoi — 110.  
**INCANTO**, Due lacrimette fanno un grand' — 54.  
**INCONSIDERAZIONE**, 9.  
**INCONVENIENTI**, Cognoscere la qualità degli — 125.  
**INDUGIO**, Chi può morir non cerchi — 20.  
**INDUSTRIA**, 114.  
**INERZIA**, 22, 97.  
**INFAMIA**, Molti temono l' — 122.  
**INFELICI**, Agli — difficile è morir, 4.  
**INFERMI**, Sogno d' — 16.  
**INFERMO**, Lo — perde il gusto, 44.  
**INFERNO**, La bocca dell' — piena di buone volontà, 101.  
 „, Un nume dell' — 52.  
**INGANNA**, Chi — ognun, anche se — 27.  
 „, Retorica ne la lingua di chi — 168.  
**INGANNAR**, Lieve è — chi s' assecura, 144.  
**INGANNARE**, Chi fama ha di mai non — 132.  
 „, Lasciarsi — 184.  
**INGANNATO**, L' ingannatore a pie dello — 118.  
**INGANNI**, Chi — aspetta, 24.  
**INGANNO**, Dall' antico oste nuovo — 188.  
 „, Dall' — sua vita riceve, 44.  
 „, di se medesimo, 57.  
 „, Forza e — 53.  
 „, Per arte e per — 152.  
**INGENGI**, I sacri — 34.  
 „, Non è male usare — 14.  
**INGEGNO**, 97.  
 „, A chi ama non manca — 2.  
 „, Amore aguzza ogni — 13.  
 „, L' — paventa all' alta impresa, 154.  
 „, La navicella del mio — 152.  
 „, Studio contrario all' — 132.  
**INGIURIA**, 98.  
**INGIURIA** il fine della malizia, 46.  
**INGIURIE**, Dimenticare l' — vecchie, 24.  
 „, L' — nel marmo, 198.  
**INGLESE**, In nave — cuoco francese, 38.  
**INGLESI**, 67.  
**INGRASSARE**, La filosofia d' — 65.  
**INGRATI**, Per mille — un sol ristora, 18.  
**INGRATO**, 168.  
 „, Chi — serve, 49.  
 „, è chi non ama chi l' ama, 10.  
**INIMICI**, Farsi — senza proposito, 57.  
 „, Più servi, più — 194.  
**INIQUITADE**, Penitenza figlia de l' — 48.  
**INNAMORATO**, Il più buono è l' — 78.  
 „, Impaziente e — 30.  
 „, Lesser — 90.  
**INNO**, Muor Giove e l' — resta, 124.  
**INNOCENZA**, 89.  
 „, Difesa miglior è — 51.  
 „, il grido innalza invan, 159.  
 „, Prova d' — 158.  
**INSALATA**, L' — del diavolo, 50.  
**INSCRIZIONE**, Andare al diavolo senza — 134.  
**INSERRATE**, Cose — 114.  
**INTELLETTO**, Idesiderii del nostro — 84.  
 „, La debolezza dell' — 54, 140.  
**INTEND'**, I' m' — io, 89.  
**INTERESSE**, L' amicizia rotta dall' — 93.  
**INTERPRETA**, L' arte — 95.  
**INTERPRETI**, Cattivi — 143.  
 „, Gli eventi — del fato, 133.  
**INTOLLERANZA**, L' — intollerabile, 131.  
**INULTI**, Non morremo — 132.  
**INVECCHIANDO**, Il mondo — intristisce, 79.  
**INVECCHIATO**, Male — 122.  
**INVIDIA**, 98.  
 „, ai vivi, 132.  
 „, Ambizione ed — 53.

**I**NVIDIA, Fermissimo scudo  
contra l'— 54.  
„ L'— siegue la gloria, 40.  
„ La miseria senza— 182.  
„ lode, 165.  
„ Scopo dell'— altrui, 34.  
**I**NVISIBIL, L'— fa veder Amor,  
164.  
**I**POCRISIA, Madre d'ogni vizio—  
106.  
**I**RA, 91, 98.  
„ Fra servi e tiranni l'— il  
sol patto, 64.  
„ L'— d'un padre, 52.  
„ L'— impedisce la ragione,  
135.  
„ L'— lungamente si coce,  
127.  
„ Oltra il rogo non vive l'—  
135.  
**I**STANTE, D'un— un secolo for-  
mar, 179.  
**I**STRADA, Per— s'aggiusta la  
soma, 153.  
**I**TALIA, 92, 98.  
**I**TALIANI, Non si fanno— 98.  
**J**US antico, 166.  
**L**ABBRO, Il— e il core, 137.  
„ saggio, 36.  
**L**ACCIO, Dal— campar, 25.  
„ In degno— preso, 34.  
„ Ogni— strigne, 147.  
**L**ACRIMETTE, Due— fanno un  
grand' incanto, 54.  
**L**ADRI, Spada di— torta in  
corona, 48.  
**L**ADRO, Amor il— antico, 12.  
„ L'occasion fa il— 98.  
**L**ADRONCELLO, 33.  
**L**AGRIMA, 105.  
**L**AGRIME, Il fonte di— 189.  
„ La gioia a le— sue, 104.  
„ La natura si mantien di  
— 107.  
**L**AMPO, 108.  
**L**ANA, È meglio donar la— che  
la pecora, 56.  
**L**ANCIA, La— è regina dell'  
armi a cavallo, 55.  
„ Por— in resta, 19.  
**L**AARGO, L'avaro spende più che  
l'— 96.  
**L**ARVE, Di terribili— empie la  
notte, 77.  
**L**ASCIAR quel che tener non  
puoi, 58.  
**L**ATO, Mutar— mutar fato, 29.  
**L**AUDE, Acquistar verace— 90.  
„ Desir di— 145.  
„ Di— un sacco, 154.  
**L**LEANZA, Vestir cencio con— 56.  
**L**ECCA, Chi va— 35.  
**L**EGGE, 116.  
„ Chi dà— non è da—  
sciolti, 25.  
„ Dar— al medico, 135.  
„ Invan s'arma la— 44.  
„ Natura onde— ha ogni  
cosa, 125.  
„ O troppo dura— 173.  
**L**EGGEMMO, Non vi— avanti, 66.  
**L**EGGERE assai, 196.  
**L**EGGEREZZA, 57.  
**L**EGGI, Buone— da cattivi cos-  
tumi, 97.  
„ Chi pon— agli amanti ? 32.  
„ Difendere le— 132.  
„ Far di— mendace velo,  
189.  
„ Far lieto il popol di savie  
— 195.  
„ Le— hanno bisogno dei  
buon costumi, 44.  
„ Le— non giovano, 53.  
„ Le— rotte dall' interesse,  
93.  
„ Servatore delle— 147.  
**L**EGNAGGIO, Non ver— fa san-  
gue, 142.  
**L**EGNO, L'arido— 95.  
„ Le teste di— fan del  
chiasso, 116.  
„ Ognun corse a far— 148.  
„ Portar— al bosco, 170.  
„ Un— il gran mar solca,  
188.  
„ vecchio non rosa tarlo, 60.  
**L**EO, 77.  
**L**EOONE, ne' detti, 28.  
„ Più tosto can vivo che—  
morto, 156.  
**L**EPRE ne' fatti, 28.  
**L**ETAME, Dal— nasceil frumento,  
47.  
**L**ETTERATI, Uomini— 68.

LETTERATO, Il mestier del— 81.  
 LETTERE, Il re senza— 82.  
    „ La professione delle— 131.  
    „ Lo studio delle buone— 161.  
 LETTO, Muore nel suo— 86.  
 LIBERALE, Nasce un— 1.  
 LIBERO, 116, 117.  
 LIBERTÀ, 105, 117.  
    „ Di— l'amor natio— 169.  
    „ Difendere la— 132.  
    „ Dove è— non è tormento, 102.  
    „ Guerra per conservare la — 115.  
    „ I popoli che hanno ricuperata la— 72.  
    „ Il dono della— 75.  
    „ Niente è più utile della— 78.  
    „ Non s'acquista— per piangere, 140.  
    „ Quanto la— debba esser grata, 173.  
 LIBRI, Cultor di pochi— 121.  
    „ Di— basta uno per volta, 49.  
    „ I cartoni non fanno i— buoni, 92.  
    „ I— la vergogna dell' umana gente, 65.  
    „ I— troppo lunghi, 52.  
    „ Meno— e più faccende, 97.  
 LIBRO, 117, 186.  
    „ Chi stampa un— 34.  
    „ Fare un— 76.  
    „ Galeotto fu il— 66.  
    „ Il mondo è il— 79.  
 LICENZIA, Pochi impuniti danno ai molti— 77.  
 LIDO, Radere il— 48.  
 LINGUA, 105.  
    „ Chi ha— in bocca, 27.  
    „ mendace, pie fugace, 3.  
    „ Meno— e più cervello, 82.  
    „ Una— abbondante, 33.  
    „ Una mala— producemolte compagnie, 196.  
 LINGUAGGIO, Il— del cielo, 138.  
 LINGUE, Le— come le poponi, 39.  
 LINGUE, Necessità maestra delle — 127.  
 LIONI, Pigliar i— in assenzia, 176.  
 LIRA, Un sonator di— 142.  
 LITE che non ha contraddizione, 148.  
 LITI, Ove femmine son, son— 151.  
 LITIGANTE, 194.  
 LITIGANTI, Fra due— 64.  
 LITIGARE, A chi— vuole, 2.  
 LOCO, In pover— arricchire, 86.  
 LODE, È vincitor degno di— 14.  
    „ Per aver— convien morire, 152.  
 LODI, Le— cominciate dalla sua bocca, 167.  
 LOGICA, Chi nasce senza— 29.  
 LONTANANZA, 106.  
    „ estingue ardor giovanil, 40.  
    „ Ver Amor sola— giova, 143.  
 LUCE, L'ultimo sospiro alla fuggente— 67.  
    „ Matrigna è la— 119.  
    „ Tolta la— che rimane ? 22.  
 LUCERTA, Capo di— 56.  
 LUNA, La— sta soda, 5.  
 LUOGHI forti, 162.  
 LUPI, Ai— eguale, 133.  
    „ Se in— si trasformano i pastori, 173.  
    „ Si fermano anche i— 179.  
 LUPO, Chi pecora si fa, la mangia il— 31.  
    „ Col— urlare, 24.  
    „ sei nato— morirai, 19.  
    „ Un— nella pelle d'un motton, 29.  
 LUSINGA, Si— di quel che spera, 20.  
 MACCHIA, L'oro— non prende, 99.  
 MADRE, Irreverente a tal— 6.  
    „ L'onesta della— è dote alla figliuola, 99.  
    „ La luce è— 119.  
    „ Tutti tornate alla gran— 144.

MAESTÀ, Amore e— 13.  
 „ regia, 134.  
 MAESTRA, Natura è gran— 125.  
 MAESTRI, Amano più d'esser tenuti— 122.  
 MAESTRO, La provvidenza del— 109.  
 MAGGION, 118.  
 MAGGIOR del mio destino, 78.  
 MAGLIATE, Farò delle— 7.  
 MAL, Ben certo e— incerto, 53.  
 „ Cagion del suo— 26.  
 „ che somiglia il bene, 156.  
 „ Chi dice— conviene udire, 25.  
 „ Chi— opera— aspetta, 28.  
 „ Consiglio del— va raro in vano, 41.  
 „ D'un— nasce un bene, 185, 186.  
 „ Di— nasce male, 30.  
 „ Donne d'ogni— radice, 52.  
 „ Iddio ci mandi— 73.  
 „ Il— è un bene in fasce, 187.  
 „ Il— lo fece bene, 166.  
 „ Manda giù il— come la medicina, 160.  
 „ Non è— senza rimedio, 7.  
 „ non pensato, 155.  
 „ Non vien si tardi il— 143.  
 „ Un— celato, 172.  
 „ Un— che vive sempre, 193.  
 „ Un— di meno, 36.  
 MALADETTO chi di donna si fidd, 63.  
 MALANNO, 158.  
 MALATTIA, Non fu— senza ricetta, 137.  
 MALE, Acconcia a credere il— 104.  
 „ Estirpare un— quando comincia, 178.  
 „ Il— comincia nelle fasce, 128.  
 „ Il tempo può condurre seco il— 83.  
 „ L'aspettar del— 95.  
 „ L'imitazione del— 97.  
 „ Manda ogni— in esilio, 60.  
 „ Natura inchina al— 125.  
 „ Non so se dal— o dal medico, 166.

MALE, Quel che può far— e non vuol, 164.  
 „ Seminar del— 33.  
 „ Tacer il suo— 35.  
 „ Un— che ha generato le barbe, 178.  
 MALENZO, Dar del— altrui, 37.  
 MALLI, I— del amor, 6.  
 „ I— e i beni alterni, 9.  
 „ I— figliuoli dei beni, 186.  
 „ Il sommo dei— 48.  
 „ La morte libera dai— 107.  
 MALIGNITÀ, La— de cattivi interpreti, 143.  
 „ La— dell' animo, 56.  
 MALIZIA, D'ogni— ingiuria è il fine, 46.  
 „ La lagrima condimento della— 105.  
 MALIZIE, Le— delle cose odiare, 167.  
 MALO, Odiare il— 98.  
 MALVAGIO, 78.  
 MAN che trema, 107.  
 MANCAR, Crescere per— 24.  
 MANDI, Chi non vuol— 37.  
 MANGIARE, Chi può vivere senza — 32.  
 „ Non ne vuol lasciar— 181.  
 MANGIO, Non— laude, 154.  
 MANI, La santità comincia de le — 109.  
 MANO, 106.  
 MANTEL, Uom prudente coperto da— rotto, 70.  
 MANTO, Cresce una beltà un bel — 45.  
 „ Fa— di vero, 62.  
 „ Il sacro— 169.  
 „ Vestito il fragil— 193.  
 MAR, L'onda del— divisa, 98.  
 „ Non si commetta al— chi teme il vento, 140.  
 MARAVIGLIA, 106, 187.  
 MARE, Le gemme nel— 70.  
 „ Seminar nel— 76.  
 MARITA, Chi mal si— 28.  
 MARITI, I— sono rari, 71.  
 MARITO, 78, 119, 174.  
 MARMO, Giuramenti scritti in— 71.  
 „ L'ingiurie nel— 198.

MARRANO, Fidarsi ad un— 157.  
 MARTE, 167.  
 MARTELLARE a misura 19.  
 MARTIR, I— d'amor, 202.  
 MARTIRE, Nuoce il— 5.  
 MARTIRO, 147.  
 MARTORO, Nostri desiri nostro— 87.  
 MATERIA, Dove la— è corrotta, 53.  
     , Il quaderno della— 102.  
 MATERNO amore, 127.  
 MATRIGNA è la luce del dì, 119.  
 MATRIMONIO, 78.  
     , è penitenza, 51.  
 MATTI, Il matrimonio fa diven-  
tare savi i— 78.  
     , Li— senza ragione, 98.  
 MATTO, 119.  
     , Chi nasce— 29.  
     , Dar del— altrui, 37.  
     , Lo saggio apprende dal— 118.  
 MATUSALEMME, Dieci doppi di— 50.  
 MAZZA, Il disperato al fin mena  
la— 75.  
 MEDICI, I— cattivi, 95.  
 MEDICINA, Manda giù il male  
come la— 160.  
     , Non beve la— il medico,  
    18.  
     , Nulla— ven amor, 143.  
 MEDICINE, Le— d' amor, 6.  
 MEDICO che va in condotto, 14.  
     , Dar legge al— 135.  
     , Il— saggio, 202.  
     , Non so se dal male o dal  
    — 166.  
     , Pagare bene il— 36.  
 MEDIOCITÀ, Governarsi con—  
54.  
 MEGLIO, Conosco il— 42, 187,  
    190.  
     , Il buon si perde cercando  
    il— 174.  
 MEL, Il— senza le mosche, 136.  
     , Innocenza di— cosparge,  
    89.  
     , L'assenzio e 'l— 6.  
 MEMORIA, Giova la— 166.  
     , La— del ben, 130.  
     , Non ho— 148.

MENO, I più tirano i— 22.  
 MENTE, Amor che nella— mi  
ragiona, 11.  
     , Aver la— queta, 202.  
     , Divin raggio di— 164.  
     , Instabil de gli uomini—  
    144.  
     , L' alta— 34.  
     , L' argomento della— 53.  
 MENTI audaci, opre timide, 177.  
     , Amor constringe più le—  
    che l' oro, 94.  
 MENTIR, Bello è il— 16.  
 MENZOGNA, A una— bisogna  
altri cento, 196.  
     , Famant di vero alla— 62.  
     , Il ver ch' ha faccia di—  
    176.  
     , Sempre amici la— e il  
    poeta, 146.  
 MERAVIGLIA, È del poeta il fin  
la— 55.  
 MERCATO nuovo, 120.  
 MERCEDE, Amor senza— 34.  
     , Colui chi ricusa— 186.  
     , Domandar— 152.  
 MERITA, Chi— e non pretende,  
    32.  
 MESSAGIER, Un— può dir ciò  
che vuole, 166.  
 MESTIER, Far il suo— 26.  
     , Il— di molestar le fem-  
mine, 202.  
     , Il più tristo— 81.  
 META, La— de l' opra, 23.  
 METALLI, L' oro il più grave de'  
— 50.  
 MEZZI, Chi da il fine da i— 24.  
     , I— di brillar nel mondo,  
    161.  
     , I— saranno lodati, 62.  
     , La natura non da fine  
    senza— 107.  
 MEZZO, Passar il— 85.  
 MICCE, Quando le— saran  
cavriuoli, 7.  
 MIGLIACCI, 101.  
 MILITARE, Nel— il superiore a  
sempre ragione, 128.  
 MILIZIA, La— e l' amore, 192.  
 MINACCIA, Più teme chi più— 32.  
 MINIMI, L' eccellenza dell' arte  
nei— 103.

MINISTRI, Diligenza nei— 40.  
 MINISTRO, Il— regna, 82.  
 MINOR di ciascuno, 134.  
 MISER, 78.  
   „ Tanto e— quanto si reputa, 140.  
 MISERI, Il disperar nei— è virtute, 75.  
 MISERIA, È— ogni et, 56.  
   „ La— senza invidia, 182.  
   „ Ricordarsi di tempo felice nella —130.  
 MISERIE, Aver consorti nelle— 59.  
   „ Fabbri de le— nostre, 133.  
   „ Le— umane, 123.  
   „ Sono molto più lo— 87.  
 MISERO, Non puoi senza me— farmi, 189.  
 MISURA, La— comune, 72.  
   „ Martellare a— 19.  
 MOBIL, Femmina è cosa— 63.  
 MODERAZIONE, Usar dei piaceri con— 109.  
 MODI, La fortuna vien con— diversi, 67.  
 MODO, Chi dice al— che sa, 26.  
 MOGLIE, 106.  
   „ buone e cattive, 119.  
   „ Chi ha avuto— 26.  
   „ è soggetta al marito, 130.  
   „ Giovane chi mostra di prender— 170.  
   „ Il prender— è un mal, 81.  
   „ malvasa, 190.  
 MOGLIERA, Catena di— 21.  
 MOLE, Questa cieca— 105.  
 MOLINO, 96.  
 MOLTO, Chi— sa, 29.  
 MOMENTI, Per— andiamo al nostro fine, 37.  
 MOMENTO, Perder il bel— 192.  
 MONACO, L' abito fa il— 92.  
 MONARCHI, Chi serve a'— 34.  
   „ I— son degli Dei ministri, 182.  
 MONDO, 79, 80, 86, 87.  
   „ Di sciocchi il— è pieno, 88.  
   „ Due cose belle ha il— 53.  
   „ Fare un— a loro modo, 68.  
 MONDO, Il— invecchia, 186.  
   „ Il— paga ciascuno, 129.  
   „ Il— sempre ad un medesimo modo, 66.  
   „ Il— vecchio specchio del— nuovo, 151.  
   „ Il poco senno fa il— tristo, 126.  
   „ L' anima del— 94, 105.  
   „ L' uom ha disfatto il— 69.  
   „ L' uomo un picciol— 97.  
   „ La diversità fa bello il— 9.  
   „ Mal dare lo— 119.  
   „ Padrone del— 27.  
   „ Preghi ch' i' sprezzi il— 92.  
   „ Si travaglia il— 46.  
   „ Un cor giocondo è re del— 194.  
   „ Uno de' vantaggi del— 58.  
 MONTE, Loda il— 118.  
 MONTI, I— fermi stanno, 4.  
 MONTON, Un lupo nella pelle d' un— 29.  
 MONTONE, Cinque pie al— 21.  
 MONUMENTI, Ozio circonda i— 151.  
 MORAL, Quando parla politica la — si taccia, 179.  
 MORIR, Agli infelici difficile è il — 5.  
   „ Chi può— non cerchi indugio, 20.  
   „ Ha da— chi nasce, 180.  
   „ L' arte del— 46.  
   „ La viltà fa terribile il— 140.  
   „ Un bel— 193.  
   „ Un desiderio di— 160.  
 MORIRE, È fatica il— 162.  
   „ Il— è aver poca speranza, 85.  
   „ Il pensar a— 10.  
   „ per aver lode, 152.  
   „ Preparato a— 27.  
   „ Può nulla chi non può— 17.  
 MORTALI, L' uso de'— 100.  
 MORTE, 106, 107, 123, 124, 133.  
   „ a tempo è refugio, 20.

MORTE, Altro mal non ha— 10.  
 „ Ama il suo signor dopo— 7.  
 „ Amore e— 53, 65.  
 „ Che è questa— ? 8.  
 „ Chi da— altrui dee esser morto, 101.  
 „ Di— punisco, 50.  
 „ È gran paccier la— 58.  
 „ Felice è cotal— 62.  
 „ Giusta digloria dispensiera è— 3.  
 „ Ignobil— 180.  
 „ Il corso della vita principio della— 37.  
 „ Il sonno parente della— 83.  
 „ In— vive, 87.  
 „ Infrangere alla— il telo, 22.  
 „ Ira mena a— 91.  
 „ La— ch'io cheggio che vegna, 154.  
 „ La— terror non ha, 107.  
 „ La— un breve sospir, 21.  
 „ La vita un pensamento della— 112.  
 „ Non muor uom di— 143.  
 „ Non so darmi la— 187.  
 „ O— cui tanto invoco, 145.  
 „ onorata, 195.  
 „ scritta nella faccia, 169.  
 „ Sprezzi— 60.  
 „ Tutte cose han lor— 116.  
 „ Un magnanimo cor— non prezza, 194.  
 MORTI, Guerra co— 135.  
 „ I— non ritornan, 191.  
 „ Queste— non possono i Principi evitare, 166.  
 MORTO, Che cosa è il— ? 26.  
 „ non risurge a primavera, 32.  
 „ Perder due vivi per salvar un— 171.  
 MOSCA, Il leon non combatte con la— 77.  
 MOSCHE, Il mele senza le— 136.  
 MOSTO, Pigliar le pecchie col— 36.

MOSTRO, 79.  
 MOTO, Pietra e— congiunti, 125.  
 MOTTEGIARE, Contra Dio— 125.  
 MOTTI, La natura de'— 61.  
 MOTTO, Il spirto dell' arguto— 163.  
 „ Un— può gran ben fare, 195.  
 MULIN, Chi prima giugne al— 32.  
 MUOR mentre se' lieto, 20.  
 MUOVE, Eppur si— 60.  
 MURA, Città scinta di— 38.  
 MUTO, Peggior di un— 50.  
 „ Un segreto ad un— 2.  
 NACQUE, L' uom mostra dove— 100.  
 NASCERE, Speranza la prima a— 185.  
 NASCIMENTO, Al— cominciamo a morire, 37.  
 NASO, Un— maestoso, 88.  
 NATALE, Funesto è il di— 128.  
 NATURA, 107, 124, 125.  
 „ Ben provvide— 17.  
 „ Cangiò— la— stessa, 20.  
 „ Come— face in foco, 20.  
 „ contro al costume, 126.  
 „ È troppo imperfetta— 173.  
 „ ed Amor due consiglieri, 183.  
 „ grande ancor se giuoca, 44.  
 „ Il libro di— 77.  
 „ imbratta le cose, 137.  
 „ Ingannar la sua— 152.  
 „ L'arte che imita la— 95.  
 „ La energia della— 103.  
 „ La— de' popoli e de' Principi, 2.  
 „ La— e l'arte, 173.  
 „ La— guastata, 95.  
 „ La vita s'ama per consiglio di— 174.  
 „ Le doti dateci dalla— 114.  
 „ Le forze della— 114.  
 „ Legge che— scolpi, 116.  
 „ madre delle cose, 18.  
 „ Morte prende diversa— 123.  
 „ Nipote della— 195.

NATURA, Nudo l'uom usciva a  
fronte della— 143.  
„ Obbedir alla— 146.  
„ ove ella manchi, 197.  
„ Perfezionar la— 133.  
„ Più stupende l'opre di —  
che 'l finger, 183.  
„ tace, 159.  
„ Uno scherzo di— 197.  
„ vinta dall' usanza, 162.

NATURALE, Il— e il semplice, 73.

NATURE, Le varietà delle— 88.

NAVE che per corrente discende,  
102.  
„ In— inglese cuoco fran-  
cese, 38.

NAVIGANTI, 61.

NEBBIA, Raggio che fende la—  
41.

NECESSITÀ, 107, 115, 127.  
„ Della— virtù, 47.  
„ Gli uomini miseri per—  
69.  
„ Gli uomini ubbidiscono  
alle— 184.  
„ partorisce l' astuzia, 96.  
„ quindi non prende, 102.

NEGANDO vuol ch'altri si toglia,  
150.

NEGHITTOSI, 42.  
„ I— mai fortunati, 70.

NEGLIGENZE, 50.

NEGOZII, 87.

NEGOZIO somite della virtute,  
99.

NEMICI, A'— crudo, 18.

NEMICO, Il forte ed il debole del  
suo— 57.  
„ Il gran— dell' umane  
genti, 77.  
„ Il vinto— 76.  
„ più crudo, 169.  
„ Ruina d'un— impotente,  
198.

NEPENTE, Pazienza è il— 108.

NERVO, Il— della guerra, 71.

NETTARE, Della vita il— 22.

NETTO, Esser ben— 69.

NIENTE, Il dolce mestier di non  
far— 164.  
„ Non saper— 78.  
„ Solo chi non fa— è certo di  
non errare, 182.

NIMICI, Le rotte de i— 53.  
„ potenti, 27.

NIMICO, Avvantaggi al suo— 28.  
„ Un— vicino, 78.  
„ Vincere il— senza sangue,  
84.

NINFE, Melancolia— gentile, 120.

NIPOTE della natura, 195.  
„ L'arte a Dio— 95.

No, Il si e 'l— 82.

NOBILTA, 132.  
„ La giustizia più vecchia  
della— 105.  
„ senza il poter, 56.

NOCCHIERO, Fra l' onde canta  
il— 107.

NODO, Ogni— è rotto a lungo  
andar, 132.

NOIA, 107.  
„ La tetra visitatrice, 86.  
„ La presente— 130.

NOME, Il— appena si ritrova,  
144.  
„ Perduto il buon— 93.

NOTARI, Dite di— 50.

NOTTE, 108.  
„ antica Deità, 145.  
„ Che la— vi paia un soffio,  
175.  
„ Di terribili larve empie la  
— 77.  
„ innanzi sera, 91.  
„ La mala— 23.  
„ Nella— ogni animale ha  
pace, 189.

NULLA, Beato non far— 38.

NUME, Da principe a— è breve  
passo, 46.  
„ Donna adorata è un—  
dell' Inferno, 52.

NUOVA, Una— officiale, 62.

NUOVO, Il— sempro bello, 163.

NUTRICE, La— dè' pensieri, 73.

OBLIO, Tutte cose l'— involve,  
13.

OCCASION, 98.

OCCASIONE troppo acerba, 188.

OCCI, Foss' io senz'— 6.  
„ Gli— e gli orecchi del  
stato, 67.  
„ In due begli— apprenderò  
quest' arte, 12.

OCCHI, Pasce con gli— 151.  
 „ Saltar agli— di tutti,  
     5.  
 „ Se più che crini avesse—  
     174.

OCCCHIO, Chi v' ha un— è  
 signore, 87.  
 „ Prudenza è l'— 109.

OCCHIETTE, Cose— 114.

ODIA, Amar chi l'— 10.

ODIAR, La femmina finge—  
 103.

ODIARR senza conoscersi, 58.

ODIATO, Non esser— 106.

ODIO, 98.  
 „ All'— dal timor breve  
     è il passaggio, 8.  
 „ L'— s'acquista per le  
     buone opere, 179.  
 „ Morte ogni— discioglie,  
     124.  
 „ Soffrir l'— altrui, 108.  
 „ Ubbidiscon a quei che in—  
     hanno, 81.

ODORE, L'— di che il vaso è  
 imbevuto, 165.

OFFESA, Prevenir l'— 48.  
 „ Scrive entr' a la polve l'—  
     99.

OFFICI, Dar gli uomini agli— 47.

OFFICIALI, Aver buoni— 142.

OFFICII non discretioni darsi,  
 68.

OLTRAGGIO, Codardo— 199.  
 „ fatto ai Dei, 165.

OMBRA, Come a l'uom seguita  
 l'— 40.  
 „ e polvere, 153.  
 „ Lo adulatore simile all'  
     — 117.  
 „ Morte un'— oscura, 123.

OMBRE, Abbracciar l'— 15.  
 „ Le gazze e l'— 146.

ONDA, L'— che mormora, 63.

ONDE, Giuramenti scritti ne l'—  
 71.  
 „ Solco— 15, 129.

ONESTÀ, 99.

ONORATO, Vissi— 123.

ONOR, 150.  
 „ Le vie d'— 111.  
 „ Non è di chi comanda  
     tutto l'— 135.

ONORE, Aver meritato un grand'  
 — 105.  
 „ Nè il re nè cielo d'—  
     arbitri sono, 184.  
 „ Più tosto la vita che l'—  
     180.

OPERE, L'onore sta nell'—  
 proprie, 105.  
 „ Le grand'— si fanno  
     adagio, 115.  
 „ Seguir la domanda con l'  
     — 102.

OPINIONE, L' onor non sta nell'  
 — altrui, 105.

OPRA umana è perigliosa, 168.

OPRE, Il viver si misura dall'—  
 84.  
 „ Menti audaci,— timide,  
     177.  
 „ Uman tesor non paga—  
     divine, 101.  
 „ Voluttade vien dietro all'  
     — 121.

ORA, Era già l'— 61.  
 „ Non s'arresta un'— 111.

ORATORE, 99.

ORDITI, Tessere gli— della for-  
 tuna, 68.

ORE estreme, 140.

ORECCHI, Ben costrutti— 88.  
 „ Con l'— beve, 151.

ORGOGLIO, L'— basta a se stesso,  
 161.

ORIENTE, Il sol in— 7.

ORLANDO, Armadura d'— 14.

ORO, 99.  
 „ Amica unico è l'— 121.  
 „ Amor constringe più le  
     menti che l'— 94.  
 „ Amor servo dell'— 12.  
 „ Dell'— le masse impure,  
     41.  
 „ Di metalli il più grave  
     è l'— 50.  
 „ Esca ad ogni eccesso è l'—  
     61.  
 „ L'— nel foco, 41, 200.  
 „ L'— una chiave della  
     corte, 121.  
 „ Laccio d'— 147.  
 „ Più del— possanza ha la  
     bellezza, 156.  
 „ potabile, 60.

ORRIDO, Accoppiar l'— e il bello, 44.  
 ORTOLAN, Un— parla a proposito, 70.  
 ORTOLANO, Il can del— 181.  
 OSCURO, Chi parla— 50.  
 OSSA, Chi non ama l'— 29.  
 OSTE, Dell' antico— nuovo inganno, 188.  
     „ Far i conti senza l'— 96.  
 OSTERIA, La prima— 23.  
 Ovo, Stamattina un— 120.  
 Ozio, 99.  
     „ Di lung'— infausta calma, 63.  
     „ Sentin d'ogni vizio, l'— 178.  
     „ Un buon servo non ha— 193.

PACCIER, È gran— la morte, 58.  
 PACE, 151.  
     „ Chi la— non vuol, 28.  
     „ Conoscere la— 134.  
     „ Difficil è che— si tegna, 53.  
     „ Guerra per vivere in— 115.  
     „ Il darsi— 62.  
     „ in amor, 36.  
     „ La— non armata è debole, 148.  
     „ Morir consolato in— 66.  
     „ Non sempre è la— utile, 140.  
     „ Ogni— più utile che la guerra, 148.  
     „ Più certa— ottiene la forza, 69.

PADELLA, De la— ne le brage, 19.  
     „ Un occhio alla— 194.

PADRE, Amor di— 200.  
     „ Dio il— comun, 141.  
     „ Dolce è l'ira d'un— 52.  
     „ La colpa del— 122.  
     „ Più che nome di Prenc è quel di— 145.

PADRI, La fama degli antichi— 48.

PADRON, A rio— rendersi acetto, 49.

PADRONE, Il— non conosce i servitori, 131.

PAGA, Chi rompe— 32.  
 PAGLIA, Il foco arde la— 38.  
     „ Uom di— 197.

PAGLIAIO, Mettere fuoco in un— 123.

PALADINO, Bravo come un— 202.

PALAZZO, Un animo in piazza— 45.

PALLADE, 167.

PALO, Di— in frasca, 19.

PAN, Dar il— con le balestre, 47.

PANE, Il sonno e il— 123.  
     „ La— altrui, 191.

PANNI, Il freddo secondo i— 52.  
     „ La santità non comincia da— 109.  
     „ Lavare i— in casa, 112.

PANNO, Come ha del— fa la gonna, 40.

PARADISO, Il riso scopre il— 18.

PARAGON, Il— del vero, 96.

PARERE, Più del essere conta il— 87.

PARI, Ognuno vede quel che tu— 148.

PARLAR, Franco— 3.  
     „ Un bel tacer dotto— vince, 193.

PARLARE, Eloquenza in— 150.  
     „ Troppo— 157.

PAROLA, Giammai una— snella, 66.

PAROLE, Dire a suo modo— 131.  
     „ Franche— 3.  
     „ Le— d'amor che non ti dissi, 39.  
     „ Pompose— 149.  
     „ Vinto di— 177.

PARTICOLARE, Servitii fatti in— 54.

PARTICOLARI, Nessuna arte considera i— 130.

PARTITI che si piglian per necessità, 127.  
     „ sicuri, 125.

PASQUA, Un debito per pagare a— 37.

PASSATO, Il— e il presente, 21.

PASSION, Spogliarsi d'ogni— 149.

PASSIONI, Diffidare delle— nostre, 191.

PASSO, Doloroso— 149.  
„ Il— primier è il più duro, 85.

PASTA, Tal persona tal— 187.

PASTOR, Buon— buon re, 170.

PASTORI, 151.  
„ Se in lupi si trasformano i— 173.

PATERNOSTRO, Il— della scimia, 51.

PATRIA, Dolce cosa era la— 51.  
„ L'amor di— 97.  
„ L'esule ha la— in cor, 53.  
„ L'uomo non è mai apprezzto in— 100.  
„ Lontan da la sua— 35.  
„ Ogni stanza è— 153.  
„ Per la— tutto lice, 153.

PAURA di perdere grande stato, 36, 39.  
„ Ingrandisce le cose la— 88.  
„ La— per temer il malo, 98.

PAVENTAR, Bel consiglio è il— 16.

PAZIENZA, 108.  
„ Chi non ha— non coglie il frutto, 31.  
„ Fa ogni cosa, 23.  
„ Una corona di— 26.

PAZZE, Le più savie son le più— 45.

PAZZI, 72.  
„ Con— mai guadagno, 42.  
„ Fortuna de'— a cura, 104.  
„ I savii vivono per i— 72.

PAZZIA, Segno di— 159.  
„ Una corona di— 26.

PAZZIE di Donna, 199.  
„ Usanza infinite— copre, 197.

PAZZO è chi gusta il mal, 160.  
„ Il mondo è— 79.  
„ Rinsanisce— talora, 169.  
„ Un— ne fa cento, 194.

PECCAR, Proprio è a noi— 148.  
„ Se 'l— è dolce, 173.

PECCARE, Poter— è impotenza, 157.

PECCATI, Corre ai— più vietati, 175.

PECCATO, Rinfacciare il— 168.

PECCATORE, Perdonar al— 4.

PECCHIE, Pigliar le— col mosto, 36.

PECE, Macchiati d'una— 192.

PECORA, Chi— si fa, la mangia il lupo, 31.  
„ È meglio donar la lana che la— 56.

PECUNIA, La donna sopra la— 102.

PEGGIO, Cade in molto— 69.  
„ Dimoro aspettando— 154.  
„ Quest' altra volta farò— 4.

PEGGIOR, Al— m'appiglio, 42, 190.

PELO, Altri cangia il— 9.

PENA, A colpa vecchia— nuova, 2.

PENANDO, Chi vive sperando muore— 36.

PENE, Le mie— temprar, 17.

PENITENZA, La— tra le virtudi, 48.  
„ Matrimonio è— 51.

PENNA, Le forze della— 114.

PENSANDO troppo, 197.

PENSANTE, Nudo ma— 143.

PENSIER, Bevendo i— mandiamo, 18.  
„ I— mutiamo facilmente, 44.  
„ Le sparse linee de'— 115.  
„ Quanti dolci— 149.  
„ Quel— che reca speme, 202.  
„ Senza— mi bagno, 86.

PENSIERI, La camera de' suoia— 129.  
„ La notte madre de'— 108.  
„ Por metà a suoi— 145.  
„ Speranza nutrice de'— 79, 198.  
„ Varianno a seconda de' casi i— 198.

PENSIERO, Contrasto in gioenil— 145.

PENTIMENTO, 68.

PENTIRSI, La strada del— 81.

PERDE chi vuol rifare, 139.  
 PERDENDO imparare, 15.  
 PERDER, Saper— assai, 57.  
 PERDERE dicendo il vero, 60.  
     „ È male il— 77.  
 PERDONAR gli difetti altrui, 32.  
 PEREGRIN, Il nuovo— 61.  
 PERICOLO dalla parte che par  
sicuro, 162.  
 PERIGLI, Di— pruove famose,  
54.  
 PERIGLIO, Chi vede il— nè cerca  
salvarsi, 35.  
     „ Finger— 16.  
     „ Maggior— maggior gloria,  
56.  
     „ Servi nulli al— 124.  
 PERIR, Chi— non merta, 74.  
 PERLE, Chiude ogni conchiglia—  
86.  
     „ Un fil di— 90.  
 PERMUTAZION, Le— della for-  
tuna, 115.  
 PERSONA, Rara è una— sop-  
portabile, 143.  
     „ Tal— tal pasta, 187.  
     „ Una— lodata general-  
mente, 167.  
 PERSONAGGI grandi, 24.  
 PESCI, 72.  
 PESI, Il punto al qual si traggon  
i— 191.  
 PESO, Il— degli anni, 56.  
     „ Portar— che lo sfianchi,  
100.  
     „ Un grato— 102.  
 PETRARCA, Un sonetto del—  
126.  
 PETTO, Dentro il— giudicar,  
17.  
     „ Un— invulnerabile, 199.  
     „ Un— senza cor, 194.  
 PIACE, S'ei— ei lice, 116.  
 PIACER, Ad ogni— è cieco,  
194.  
     „ Con il— fo il sordo, 159.  
     „ I modesti— 182.  
     „ I troppo grati— 63.  
     „ Il— ha l'ore corte, 147.  
     „ Le chiavi d'ogni— 15.  
     „ Mille— non vagliono un  
tormento, 121.  
     „ Tacendo un gran— 187.  
 PIACER, Un— che costa dolore,  
55.  
 PIACERE, Col— nacque la fatica,  
39.  
     „ senz' arte, 198.  
 PIACERI, Sapienza non rifiuta i  
— 109.  
 PIAGA, 36.  
     „ La lontananza ognī—  
salda, 106.  
 PIAN, Il divino del— silenzio,  
75.  
 PIANO, Chi va— va sano, 35.  
     „ Tienti al— 118.  
 PIANTA, Serba ognī— della  
radice, 178.  
     „ Tagliar la— per i frutti,  
190.  
 PIANTE, Come il gelo a le— 41.  
 PIANTO, 118.  
     „ Amor di— si pasce, 12.  
     „ Del frutto del riso il— è  
seme, 64.  
     „ Gioia maggior del— mio,  
161.  
     „ L'uomo apre gl' occhi al—  
14.  
     „ La vendetta il— de' guer-  
rieri, 110.  
     „ Umano ufficio è il— 193.  
 PIAZZA, Un anino in— uno in  
palazzo, 45.  
 PICCIOL, Conviene che 'l— taccia,  
159.  
 PIDOCCHI, Siam alla terra—  
180.  
 PIE, Cinque— al montone, 21.  
     „ Lingua mendace— fugace,  
3.  
 PIETÀ, 108.  
     „ Chi non spera— 31.  
     „ È— esser crudele, 51.  
     „ La divina— 131.  
 PIETATE, Dispietata— 51.  
     „ Le chiavi di— 61.  
 PIETRA e moto congiunti, 125.  
 PIGRIZIA, Della sua— dolersi,  
164.  
 PILOTA, Buon— 48.  
 PINCIONE in man, 120.  
 PITTORE, Son— anch' io, 183.  
     „ Un— non deve imitare,  
195.

PITTRICE in contrapposti, 44.  
 PIÙ, I— tirano i meno, 22.  
 PIUMA, Pera la— 173.  
   „ Seggendo in— in fama non  
 si vien, 175.  
   „ Una— canora, 197.  
 PLAUSO, Il— dei buoni, 54.  
 PLEBEI, Povertà de'— 115.  
 POCHI e buoni, 101.  
   „ Seguite i— 202.  
 POCO, Il— è troppo a chi ben  
 serve, 173.  
 PODER, Non— fa vero pregio,  
 142.  
 POEMI, Domedio ci salvi da i  
 — 52.  
 POESIA, Alle fatiche amica è—  
 39.  
   „ La figliuola della moral  
 filosofia, 10.  
   „ Non consiste la— in  
 parole, 170.  
 POESIE, A criticar le mie—  
 190.  
 POETA, Il fin del— 55.  
   „ Sempre amici la menzogna  
 e il— 146.  
   „ Sono— o imbecille ?  
 121.  
 POETI, I— nascono, 72.  
   „ La lingua de'— 105.  
 POLITICA, Il vuol— si faccia,  
 179.  
 POLLAME, Mangiate— 159.  
 POLO, Posi mente all' altro—  
 70.  
   „ Toccare a l'uno e l'altro—  
 37.  
 POLTRON, Un— qui si fuggì,  
 56.  
 POLVE, Scrive entr' a la—  
 l'offesa, 99.  
   „ son anche gli eroi, 160.  
 POLVERE, Due volte nella— 54.  
   „ I beneficii nella— 198.  
   „ Siam— ed ombra, 199.  
 POMPA, 106.  
   „ di parlare, 68.  
 PONENTE, 7.  
 POPOL, A— ben servo, 64.  
   „ Le ceremonie del— 120.  
   „ non fu che finchè volle  
 schiavo, 118.  
 POPOL, Un— diviso, 195.  
   „ Un re è fattore del— 195.  
 POPOLI, La natura de'— 2, 178.  
   „ Non esser odiato da—  
 106.  
   „ Servitii fatti alli— 55.  
 POPOLO, 72, 81.  
   „ Fondar in sul— 26.  
   „ L'un— e l'altro sul collo,  
 76.  
   „ pazzo, 25.  
   „ Satisfare al— 55.  
   „ Un— che può fare ciò che  
 vuole, 195.  
 POPONI, Comprar— 39.  
   „ Non mangia i— 181.  
 POSSA, Ch' ha più— più dee  
 obbedire, 197.  
   „ Superbia di— vuota, 22.  
 POSSIBILI, Cose— che fare non si  
 possono, 122.  
 POSTERI, I— diran quel che  
 voranno, 21.  
   „ Lasciamo pe'— il futuro,  
 21.  
 POSTICO, Amor entra nel— 12.  
 POTENDO, Quel che— non vol-  
 esti, 174.  
 POTENZA naturale, 131.  
 POTER, 81.  
   „ Nobiltà senza il— 56.  
   „ Regio— 129.  
 POVERELLO, Chi nasce— ha  
 poca virtù, 59.  
 POVERI, Un soldo si na ai—  
 196.  
 POVERO, Il giusto— 77.  
   „ Quando il— dona al  
 ricco, 159.  
 POVERTÀ, Alla— poche cose  
 fallano, 8.  
   „ de' plebei, 115.  
 POVERTATE, Uscir de— 89.  
 PRASSEDE, L'idee di Donna—  
 42.  
 PRATICA, Poi seguita la— 186.  
 PRATO, La vita quasi un— 165.  
 PRECIPIZI, 4.  
 PREGATA, Donna— 52.  
 PREGHI, I doni vagliono più che  
 i— 86.  
 PRELUDIA, La critica— 102.  
 PREMIO al ben servire, 1.

PRENCE, Più che nome di— è  
     quel di padre, 155.  
 „ Un— per via di sangue  
     asceso, 196.  
 „ Virtù nel— 200.  
 PRENCI, A corpo a corpo i—  
     pugnar, 71.  
 PRENCIPE, Il maggior ornamento  
     del— 142.  
 PRESENTE, Il passato e il— 21.  
 PRESERVAZIONE, 39.  
 PRESTEZZA, Più la— val che la  
     virtude, 177.  
 PRESTO, Chi fa— fa bene, 26.  
 PRETENDE, Chi— e non merita,  
     32.  
 PRETESTI, Non mancano—  
     133.  
 PREVEDUTE, Cose non— 113.  
 PRIGION, Morte è fin d'una—  
     106.  
 PRIMAVERA, Morto non risurge a  
     — 32.  
 PRIMO, Giusto— 147.  
 PRINCIPE chi manca di soldati,  
     164.  
 „ Da— a nume è breve  
     passo, 44.  
 „ Facci un— conto divivere,  
     62.  
 „ La vita del— è legge dei  
     cittadini, 163.  
 „ Un— che può fare ciò  
     che vuole, 196.  
 „ Un— dee imparare a  
     potere essere non buono,  
     57.  
 „ Un— è forzato a non  
     esser buono, 179.  
 „ Un— senza colpa delle  
     cose, 40.  
 PRINCIPI, La natura de’— 2.  
 „ Le belle simili a’— 113.  
 „ Queste morti non possono  
     i— evitare, 166.  
 PRINCIPIO, Consequenze vere da  
     — falso, 194.  
 „ del cominciare, 138.  
 PROBITATE, L'umana— 167.  
 PRODE, Oprar da— 31.  
 PROFESSIONE, La— delle lettere,  
     131.  
 PROGRESO, 82.

PROIBIZIONE, La— triplica i  
     compratori, 117.  
 PROLE, 174.  
 PROMESSA fatta contra la voglia,  
     141.  
 PROMESSE d'amor son vote,  
     181.  
 „ rotte dall' interesse, 93.  
 PRONTITUDINE, L'affanno vien  
     con— 92.  
 PROPONIMENTI pesati, 188.  
 PROSOPOPEA, 38.  
 PROSPERITÀ, La troppa— 138.  
 PROVA, Star con Orlando a—  
     14.  
 PROVINCIA, Varia il buono di—  
     in— 66.  
 PROVIDENZA, 109.  
 PRUDENTI, Uomini— 68.  
 PRUDENZA, 109.  
 PUDICIZIA, Il cor di— armato,  
     165.  
 PUDOR, Se insultasse al— pera  
     la piuma, 173.  
 PUGNANDO vuol ch'altri la vinca,  
     150.  
 PUNTO, Chi scappa d'un— 33.  
 „ Da quel— depende il  
     cielo, 46.  
 „ Il— al qual si traggion i  
     pesi, 191.  
 „ Perde il— chi non fa il  
     nodo, 154.  
 PUTTI, Con— mai guadagno, 42.  
 QUADERNO, Il— della materia,  
     102.  
 QUADRI, I bei— non s'improv-  
     visano, 126.  
 QUAGLIE, Due— in una rete,  
     155.  
 QUARESIMA, Che la— gli paia  
     corta, 37.  
 QUATTRO, Non si dice— se non  
     è nel sacco, 140.  
 QUELLO che si doveria fare, 39.  
 QUERCIA, Per lo primo colpo  
     non cade la— 153.  
 QUIETE, Pace che reca lungha—  
     140.  
 „ Tra i modesti piacer—  
     182.  
 QUIETO, Star— 29.

RADICE, Donne d'ogni mal— 52.  
„ Nascer da salutifera— 5.  
RAGAZZE, Così sono le— 45.  
RAGGIO che fende la nebbia, 41.  
„ Il sparir di tanto— 199.  
RAGION, Chi vive ha— 187.  
„ contra forza, 167.  
„ d'esser folle, 138.  
„ Di— nemico, 87.  
„ La— fa le menti dubbiose, 97.  
„ Mezzo iniquo a— giusta, 121.  
RAGIONAR del voler Divino, 33.  
RAGIONE, 109.  
„ Alma razional senza— 11.  
„ Forza vindice della— 170.  
„ Intendo— 15.  
„ L'ira impedisce la— 135.  
„ La— di cose corporee, 2.  
„ La— è un lento fuoco, 181.  
„ La— perde, 68.  
„ Natural— è la vita conservare, 125.  
„ Torto in principio e— in fine, 113.  
„ Vivere è usare la— 160.  
RAGIONI, Che chi meno sa più— 28.  
„ che possan nuocere, 120.  
RAGIONIAM, Non— di lor, 139.  
RAGNATELO, Un filo di— 67.  
RAGUNA, Chi per se— per altri sparpaglia, 31.  
RAMI, I verdi— 95.  
RAMO, Di— seco non germoglia fiore, 157.  
„ senza foglia, 17.  
RANOCCHIO, 166.  
RAPA, Trar de la— sangue, 119.  
RARO, Quel ch'è— è più caro, 176.  
RASSEGNA, Chi si sa— 8.  
RASSEGNAZIONE, L'inerzia chiamasi— 97.  
RE, 82, 195.  
„ A— malvagio consiglier peggiore, 4.  
„ Buon pastor buon— 170.  
RE del mondo, 194.  
„ Di un— figli primieri, 71.  
„ La possa di— 152.  
„ Nè— senza sudditi esiste, 129.  
„ nel suo proprio albergo, 57.  
„ Non obbedito— 22.  
„ Non può essere un— contraddetto, 145.  
„ Quegli diventa— 70.  
„ senza soldi, 178.  
„ Suddito è più felice che— 157.  
REFRIGERIO, 59.  
REFUGIO, Morte a tempo è— 20.  
REGNAR, Di— l'arte, 50, 108.  
„ La scuola del— 110.  
REGNO, Non è re chi ha— 167.  
„ Re senza— 178.  
REITÀ, Impunita— 77.  
RELIGIONE, 109.  
„ male intesa, 126.  
„ Non combattete con la— 134.  
REMEDI al nuovo male, 122.  
REMEDIO, 82.  
RENA, In— fondo, 15.  
REO e tenuto buono, 26.  
„ Vile è pregio non esser— 200.  
REPUBBLICA, Disporre una— 56.  
RESOLUZIONI, Le arrischiate— 186.  
RETE, Due quaglie in una— 155.  
„ Ha fatto per me— Amore, 90.  
„ si spiega indarno, 143.  
RETORICA, 168.  
REVOLUZIONI, Donde nascon le— ? 61.  
RIAMATO, Esser— amando, 10.  
RIBELLI, I tiranni fanno i— 73.  
RICCHEZZA, Nobiltà senza— 132.  
RICCHEZZE, 115.  
„ male acquistate, 179.  
„ Paura di perder le— 36.  
RICCHI, A' più— si cresce il numero, 196.

RICCORE, Ricco chi schifa— 28.  
 RICETTA, Non fu malattia senza — 137.  
 RIDERE, Avere coraggio di— 27.  
 „ Tocca di— a chi ode, 60.  
 RIFARE, Perde chi vuol— 139.  
 RIME, Le mie— 54.  
 RIMEDIO, A vicin rischio pronto — 4.  
 „ Innanzi al fatto c'è— 189.  
 „ Non è mal senza— 7.  
 RIMEMBRAR il ben perduto, 180.  
 „ quel ch'a soffrir fu grave, 66.  
 RIPARO por a tempo, 62.  
 RIPOSO, Il vero— 36.  
 RIPRENDERE, Più agevole a— che ad emendare, 113.  
 RIPUTAZIONE, Rubare la— 133.  
 RISA, La natura si mantien di— 107.  
 RISCHIO, A vicin— pronto rimeedio, 4.  
 RISO, Del— il pianto è seme, 66.  
 „ Il pianto più proprio a l'uom che l'— 193.  
 „ scopre il Paradiso, 18.  
 RISPETTIVO, Meglio impetuoso che— 89.  
 RISPOSTA al vero, 66.  
 RISTORARSI, Spazio da— 53.  
 RIVOLUZIONI, Invilupparsi in nuove— 115.  
 „ Nelle— l'armonia è essenziale, 129.  
 ROBA, 109.  
 „ buona non fu mai cara, 113.  
 ROGNA, Grattar dov' è la— 191.  
 ROGO, Oltra il— non vive ira, 135.  
 ROMA, Per molti sentier andiamo a— 4.  
 „ son io, 169.  
 „ Vincer non devea— altra che— 200.  
 ROMANZI, Fola di— 16.  
 ROMANZIERI spiritati, 174.  
 ROMPE, Chi— paga, 32.  
 ROSA d'amor, 10.  
 „ La virginella simile alla — 111.  
 „ Penitenza come la— 48.  
 ROSE, Cascan le— restan le spine, 89.  
 „ Delle spine nascon le— 47.  
 ROSSO, Il— la gioia, 155.  
 ROSSOR, Chi delitto non ha— non sente, 25.  
 „ Il— che parla e tace, 164.  
 ROTA, L'instabil— 162.  
 ROTE, Le— d'amor, 181.  
 ROVERE, Lenta germoglia la— 116.  
 ROVINA, 39.  
 RUINA, La speranza è la— dei mortali, 110.  
 RUMORE, Mondan— 136.  
 RUOTA, Volubil— move Fortuna, 199.  
 SA, Chi— non ha, 86.  
 „ Chi— regga, 33.  
 SACCO, In uno— due volpi, 133.  
 SACERDOTI crudeli, 150.  
 SACRAMENTI, Dicon sette i— 51.  
 SAETTA provvisa, 169.  
 SAGGI, Varianno i— i lor pensieri, 198.  
 SAGGIO, 118.  
 „ Ad altrui esempio divenire— 16.  
 „ Il più— 28.  
 „ La patria del— 153.  
 „ Pensare da— 31.  
 „ stolto diviene, 88.  
 SALUTE, Fa di tua— te medesimo ministro, 175.  
 „ La propria— 173.  
 „ La via di— 111.  
 „ Solo una— è l' disperar— 182.  
 SALVAR, Parte indarno— spera, 199.  
 SANGUE, A me chiedesti— 3.  
 „ In mezzo del— crescon le rose, 54.

SANGUE, Trar de la rapa— 119.  
 „ Versar l'uman, 35.  
 „ Vincere il nimico senza—  
     84.  
 SANITÀ, 109.  
 SANO, Chi va piano va— 35.  
 SANTI, Nella chiesa co'— 129.  
 „ Più— che uomini da bene,  
     180.  
 SANTITÀ, 109.  
 SANTO, Gabbato il— 62, 151.  
 SAPER, Il cercar di— 74.  
 „ La meraviglia madre del  
     — 106.  
 „ La sorte ed il— in un  
     vaso, 109.  
 „ Poco— 190.  
 „ quasi Angiol, 34.  
 „ Studiar per— poco, 78.  
 „ Troppo— 32, 126, 190.  
 SAPERE, I confini del proprio—  
     81.  
 „ Il non— non è vergogna,  
     60.  
 SAPIENZA, 109, 191.  
 SARTE, Raccoglier le— 160.  
 SARTORE, 40, 154.  
 SASSO, Sangue da un— 119.  
 SATANA, Salute O— 70.  
 SATIRE anonime, 49.  
 SAVER, Il— a morte mena, 72.  
 SAVI, Uomini— 140.  
 SAVIA, Troppo— 35.  
 SAVIE, Le più— son le più pazze,  
     45.  
 SAVIO, 82.  
 „ Commetti al— 42.  
 SBANDITO, 118.  
 SCALE, Scendere l'altrui— 191.  
 SCAPPOFATICHE, Il dubbio un—  
     76.  
 SCARSELLA, Danaro nella sua—  
     31.  
 SCEMA, La natura la dà— 107.  
 SCENA, Il vel della bugiarda—  
     146.  
 SCHERMO, Lo schermidor vinto  
     di— 118.  
 SCHIAVI, A infami— non libero  
     signor, 134.  
 SCHIAVO della sorte, 187.  
 „ Popol non fu che fin che  
     volle— 118.  
 SCHIERA, La— degli sciocchi, 88.  
 „ Salvar qualche— 168.  
 SCHIVI, L'util i più— ha per-  
     suaso, 100.  
 SCIENZA senz' ammaestratura,  
     131.  
 „ Studia prima la— 186.  
 SCIMIA, Il paternostro della—  
     51.  
 SCINTILLA, La— della vita, 47.  
 SCIOPPI, Di— il mondo è  
     pieno, 88.  
 „ La schiera degli— 88.  
 SCIOTTO, Un più— che l'ammira,  
     142.  
 SCOGLIO, 188.  
 „ Lontan d'ogni— 48.  
 SCOMMETTERESTI ? No, ma  
     giurerei, 133.  
 SCORNO, Arrossir di— 7.  
 SCORTA, Mal secura— 149.  
 SCOTTO, Con le calcagne pagar  
     lo— 42.  
 SCRITTORI maledici, 68.  
 SCUDI contra la Fortuna, 171.  
 SCUDO, La simulazione un— 30.  
 SCUOLA, La— d'Amor, 45.  
 „ La— del regnar, 110.  
 SCUSA, Accettabile— 176.  
 „ degna, 160.  
 SCUSAZIONE, Superfluo il fare—  
     127.  
 SDEGNO, Amoroso— 142.  
 „ di donna dispregiata, 134.  
 „ Pietoso— 175.  
 SECOL, Il— d'oro, 199.  
 SECOLO, D'un istante un—  
     formar, 179.  
 „ Il— di transizione, 80.  
 „ vano e banchiere, 87.  
 SECRETI, Penetrare i— divini,  
     13.  
 SECRETO, Esser— 179.  
 „ Tenere— una cosa sua,  
     175.  
 SEGNO, Tutte cose vanno ad un  
     — 181.  
 SEGRETO, Il— la fede e l'animo,  
     182.  
 „ Un— ad un bugiardo,  
     2.  
 SEGUE chi fugge, 177.  
 SELVA, Una— oscura, 128.

**SEMBRANO**, Quante cose sono e non— 87.  
**SEME**, Di buon— mal frutto, 49.  
    ,, Far crescer il— altrui, 142.  
    ,, L'erba si conosce per lo — 146.  
**SEMI**, Come a i— il verme, 41.  
**SEMINA**, Chi— del male, 33.  
**SEMPLICE**, Il naturale e il— 73.  
**SEN**, Voce dal— fuggita, 201.  
**SENNO**, Ciascun si stima di gran — 37.  
    ,, Cogliere acerbo il— 24.  
    ,, Danari— e fede, 49.  
    ,, e virtù, 22.  
    ,, Il poco— fa il mondo tristo, 66.  
    ,, Il— eterno, 79.  
    ,, Molto oprò col— 123.  
**SENSI**, De tuoi— chiudi la porta, 151.  
    ,, Diffidere de'— 191.  
    ,, Liberi— 117.  
**SENTIMENTI**, La noia il più sublime dei— 107.  
**SENTINA**, Una— di vitii, 90.  
**SEPOLCRI**, La speme fugge i— 13.  
**SEPOLTURA**, Tocca a noi la— 77.  
**SERA**, Notte innanzi— 81.  
**SERPE**, La— perde il tosco, 51.  
**SERPENTE**, Il— trai fiori giace, 165.  
**SERVAGGIO**, Il— è giustizia, 174.  
**SERVENTE**, A buon— 1.  
**SERVI**, Fra— è tiranni, 64.  
    ,, Più— più inimici, 194.  
    ,, vili ad oprar, 124.  
**SERVIDORI** per danari non corrotti, 156.  
**SERVIGIO**, Non si perde mai— 101.  
**SERVIR**, Gloria è il— 43.  
    ,, Ogni buon— è meritato, 101.  
**SERVIRE** senza frutto, 18.  
**SERVITII** fatti alli Popoli, 55.  
**SERVITORI**, Il padrone non conosce i— 131.  
**SERVITÙ**, Uscir de— 89.  
  
**SERVO** e non discepol, 85.  
    ,, L'uom c'ha donna è— 81.  
    ,, Più— non è, 195.  
    ,, Un buon— non ha ozio, 193.  
**SESSO**, 82.  
**SETA**, Laccio di— 147.  
**SETTE**, Segnar— e tagliar uno, 179.  
**SFACCENDATO**, Vivere— 163.  
**SFERE**, Le— stellate, 105.  
**SGUARDO**, Un— pietoso, 188.  
**SI**, Il— e 'l no, 82.  
**SIGNOR**, Non libero— 134.  
    ,, Quel che fa il— fanno molti, 163.  
**SIGNORE**, 82.  
    ,, Chi meglio sè regge è— 28.  
    ,, Col nuovo— l'antico, 76.  
    ,, Le vie del— 197.  
**SIGNORIA**, 152.  
    ,, Ogni— sospetto porta, 177.  
**SILENZIO**, Il divino del pian— 75.  
    ,, Il modo di serbare il— 79.  
    ,, Pochi si son del— pentiti, 157.  
    ,, Vendetta è di— figlia, 9.  
**SILLABA** di Dio, 127.  
**SILLOGISMI**, 145.  
    ,, La faretra d'Amor non piena di— 103.  
**SIMBOLO**, L'idea che dorme nel — 95.  
**SIMULAZIONE**, La— è uno scudo e un arme, 30.  
**SMANIA**, La— di cavalcare, 75.  
**SMEMORATO**, Chi nasce— 29.  
**SOCCORRETE**, Prima— 60.  
**SOCORSO**, Il— divino acquistar, 42.  
**SOCRATICHE** carte, 12.  
**SOFFIO**, Che la notte vi paia un— 175.  
**SOGGETTI** che obbediscono, 37.  
**SOGGETTO**, Un vil— 49.  
**SOGLIO**, Comprar co' delitti il— 51.  
**SOGNA**, Si— ciò che si desia, 79.

**SOGNI,** I— sembianze delle speranze, 183.  
**SOGNO** d'infermi, 16.  
   „ La fama è un— 103.  
**SOL** che sana ogni vista, 144.  
   „ Fere lo— il fango, 64.  
   „ Il— caduto rinasce, 185.  
   „ Il— in oriente, 7.  
   „ Il— sopra il ghiaccio, 102.  
**SOLA,** Meglio— che male accompagnata, 120.  
**SOLCO,** Andrà diritto il— 43.  
**SOLDATI,** Principe chi manca di — 164.  
**SOLDI,** Senza— e senza regno, 78.  
**SOLE,** Amor che muove il— 94.  
   „ Il— occulto nel cor, 65.  
   „ L'uom cerca morendo il — 67.  
   „ La veritade è il— 111.  
   „ Pria del— la notte, 145.  
**SOMA,** Per istrada s'aggiusta la— 153.  
**SOMARO,** Chi crede alle femmine è un— 79.  
**SOMIGLIA,** Sol se stessa— 182.  
**SOMMITÀ,** Chi tende alla— 85.  
**SOMMO,** Quel— d'occhi cieco, 164.  
**SONATOR,** Un sciocco— di lira, 142.  
**SONETTO,** Un— a masticare, 126.  
**SONNO,** 83.  
   „ Caro m' è 'l— 108.  
   „ Il— e il pane, 123.  
**SORGENTE,** Velenosa— dei falli, 138.  
**SORRISO,** L'esca del— 189.  
**SORTE,** 109.  
   „ Apprestato in ogni— 60.  
   „ Come cangia la— 9.  
   „ La— i mezzi ha tolti di brillar, 161.  
   „ Pigliar nel crin la buona— 17.  
**SOSPETTA,** Dove men si sa, più si— 176.  
**SOSPETTO,** 6.  
   „ Grandezza tenuta con— 126.  
   „ Ogni signoria porta— 177.  
**SOSPIR,** La morte un breve— 21.  
**SOSPIRO,** L'ultimo— alla fugiente luce, 67.  
**SOSTENTAZIONE** d'un corpo, 40.  
**SOTTIGLIEZZA** Cartaginese, 67.  
**SOVVENIR,** Il— dei dì che furono, 130.  
**SPADA,** 110.  
   „ Amor regge senza— 12.  
   „ di ladri torta in corona, 48.  
   „ L'eloquenza è la— 96.  
**SPARECCHIA,** Poco vive chi molto— 157.  
**SPARPAGLIA,** Chi per se raguna per altri— 31.  
**SPAVENTI,** I— maggiori che i mali, 184.  
**SPECCHIO** del mondo nuovo, 151.  
**SPEME,** Amar senza— 93.  
   „ Amor lascia un non so che di— 12.  
   „ Chi— in mortal cosa pone, 121.  
   „ Il timore e la— nascono insieme, 127.  
   „ Scema la cura quando cresce la— 171.  
**SPENDERE** quello che non si ha, 108.  
**SPENSIERATO,** Vivere— 163.  
**SPERANDO,** Chi vive— muore penando, 36.  
**SPERANZA,** 110, 115, 185.  
   „ e Ardir, 25.  
   „ è nutrice de' pensieri, 79.  
   „ Fallace è la— 199.  
   „ Fin che vita rimane vi è— 64.  
   „ L'ultima— 127.  
   „ Lasciate ogni— 112.  
   „ Poca— e gran desire, 85.  
**SPERANZE,** I sogni sembianze delle— 183.  
**SPERARE,** — e poi— 38.  
**SPICA,** Cima di— 63.  
**SPICHE,** Come la grandine a le— 41.  
**SPIN,** Lo— perde il rigor, 51.

SPINA, Su la nativa— 111.  
 SPINE, Delle— nascon le rose,  
     47.  
     ,, Le rose cascan, restan le—  
     89.  
 SPIRITI eletti, 155.  
 SPIRITO, Lo— condisce l'Amore,  
     103.  
     ,, Lo— travagliato, 91.  
 SPIRTO, Cenere sepolto e— ignudo, 169.  
     ,, Il— dell' arguto motto,  
     163.  
     ,, Magnanimo— 7.  
 SPOGLIE morte, 65.  
 SPOSO, Sia fedel il— 172.  
 SPRONI, Amore in senno— in  
     fianco, 26.  
 SPROPOSITI, Gli— presto si fan-  
     no, 168.  
 SQUILLA, S'ode— di lontano,  
     161.  
 STAMPA, Natura il fece e roppe  
     la— 125.  
 STANGHE, I panni rifanno le—  
     72.  
 STANZA, Ogni— è patria, 153.  
 STAR, Ci vuò— io, 61.  
     ,, Per bene— si scende, 152.  
 STATI ben ordinati, 55.  
     ,, Gli occhi e gli orecchi  
         degli— 67.  
 STATO, 132.  
     ,, Libera chiesa in libero—  
         116.  
     ,, Mantenere lo— 62.  
     ,, Mutare il suo— 148.  
     ,, Ogni— dee mostrarsi belli-  
         coso, 148.  
     ,, Perdere grande— 39.  
     ,, Quel ch'è— è— 26.  
 STELLA, Fra l'ombre è bella la—  
     175.  
 STELLE, Il valor delle— 105.  
     ,, Tornan le— 191.  
     ,, Vidi quattro— 90.  
 STELO, Dal materno— rimossa,  
     111.  
 STILLA, Fiume succede a— 69.  
 STIPITE, Del Latino— figli, 144.  
 STOLTI, Infinito è il numero de'  
     — 88.  
 STORIA, 110.

STORIA, D'una gente morta non  
     si giova la— 5.  
 STRALE, 41.  
     ,, Lo— che dall' arco uscì,  
     201.  
 STRIGLIA, 55.  
 STUDENTE, 186.  
 STUDIAR per saper poco, 78.  
 STUDIO, Lo— delle buone  
     lettere, 161.  
     ,, Un— contrario all' in-  
         gegno, 132.  
 STUOLO, Il femmineo— 181.  
 STUPIDEZZA, È— non sentirne  
     il carco, 59.  
 STUPIR, Chi non sa far— 55.  
 SUBLIME è tenebroso, 25.  
 SUCCHI amari ei beve, 44.  
 SUDDITI, Nella massa de'—  
     è il poter, 129.  
 SUDDITO è più felice che re, 157.  
 SUGGETTI, I piccioli— 127.  
 SUO, Chi non attende al— 30.  
 SUON, Un— volante, 197.  
 SUPERBIA di possa vuota, 22.  
 SUPERIORE, Il— ha sempre  
     ragione, 128.  
 SUSINE verdi, 17.  
 SVENTURA, Ignaro di— 158.  
 TACE, Chi— conferma, 34.  
     ,, Chi troppo— tenuto è  
         selvaggio, 158.  
 TACER, 83.  
     ,, Molto sa, se— sa, 123.  
     ,, Più fatica è— 156.  
     ,, Un bel— dotto parlar  
         vince, 193.  
     ,, Un— figlio d'amor, 149.  
 TACERE, È virtù— il vero, 84.  
     ,, Eloquenza in— 150.  
     ,, Il— non nocque ad al-  
         cuno, 3.  
     ,, Non possono le femmine  
         — 146.  
     ,, Saper— 57.  
 TALENTI sepolti, 161.  
 TALPA, La gente è— 111.  
 TARDI, Meglio il— che mai,  
     120.  
     ,, Meglio— che male, 120.  
 TARLO, Legno vecchio non rose  
     — 60.

TAVERNA, In— co' ghiottoni, 129.  
 TAVERNAIO, Il ghiotto e il— 197.  
 TEATRI, L'impresa de'— 97.  
 TEDESCO, Le fanno in— 49.  
 TELA, 110.  
 TELO, Infrangere alla Morte il— 22.  
 TEME, Più— chi più minaccia, 32.  
 TEMER un topo in presenzia, 176.  
 TEMERARIO, 9.  
 TEMPESTE, Ha sue— il cor, 70.  
 TEMPI, Altri— altre cure, 9.  
 „ Lo cose de'— passati, 150.  
 TEMPO, 83.  
 „ Adoperare il— 80.  
 „ Breve verso l'eterno il— 102.  
 „ Chi— aspetta— perde, 34.  
 „ Chiacchierare per passare il— 129.  
 „ Il perder— 80, 81, 139.  
 „ Il— crea le usanze, 132.  
 „ Il— governa la cosa, 49.  
 „ L'uso del— 92.  
 „ Medico è il— 120.  
 „ Ogni cosa conduce il— al varco, 147.  
 „ Ricordarsi di— felice, 130.  
 TENE BROSO, Sublime è— 25.  
 TENE REZZA, 110.  
 TENTAR, Il— non nuoce, 73.  
 TELOGIA, 110.  
 TERMINE, Tutte cose hanno il— loro, 191.  
 TERRA, La— nel cui grembo nacque, 149.  
 „ La— un grande animale, 180.  
 „ Lavoriam sin che molle è la— 113.  
 „ nevosa non mena grano, 157.  
 „ Piangendo non racquista — 155.  
 „ sfatta, 118.  
 TERRE, Quali— avranno la sua polve, 100.  
 TERREN morrido, 128.  
 „ Più maligno si fa il— 188.  
 TESOR, Uman— non paga opre divine, 101.  
 TESORI perche son rari, 70.  
 TESORO, Chi mostra il suo— 119.  
 „ La vita un— 112.  
 TESTA, La difficoltà consiste che passi la— 87.  
 TESTE, Coronate— 142.  
 TESTUDINE, Passo di— 92.  
 TIMOR, Contratto fatto per— 62.  
 „ Dall' odio al— 8.  
 „ Il— d'aspettar la morte, 8.  
 TIMORE, Il— e la speme nascono insieme, 127.  
 TIMORI, I— vani, 186.  
 TIRANNI, 73.  
 „ Fra servi e— 64.  
 „ Il timor de'— 83.  
 TIRANNIDE, 31.  
 „ Elevata in grembo di— 124.  
 TIRANNO, La vendetta del— 48.  
 TITOLI, Gli uomini illustrano i — 138.  
 TOMBA, Dalla cuna alla— 47.  
 „ La culla nella— 80.  
 TOPO, Al gatto vecchio— tenero, 6.  
 „ Temer un— in presenzia, 176.  
 TORDO in frasca, 20.  
 „ Un— mangiato in pace, 67.  
 TORMENTI, Compensare i— 200.  
 TORMENTO, Amor un fier— 12.  
 „ Compagni nel— 59.  
 „ Dove è libertà non è— 102.  
 „ Mille piacer non vaglioni un— 121.  
 „ Ond' è si dolce ogni— 169.  
 TORTI, I versi di— 156.  
 TORTO, Chi muore ha— 187.  
 „ Il— vince, 68.  
 „ in principio e ragione in fine, 113.  
 „ La ragione e il— 109.  
 TOSCO, La serpe perde il— 51.  
 TRADIMENTO, 83, 84.

TRADIR, Chi apprese a— 23.  
 TRADITORE, 45, 83, 84.  
 TRAMONTATO, L'amor— nasce ancora, 4.  
 TRANSAZIONE, Il secolo di— 80.  
 TRASTULLO, 11.  
 TRATTATI troppo securi, 32.  
 TRAVAGLI superflui, 133.  
 TRAVAGLIARE, Tempo di— 189.  
 TREMA, In trono— chi fa tremar, 152.  
 TRISTI, Uomini non al tutto— 68.  
 TRISTO, Far beneficio a un— 76.  
     ,, Prendere il manco— per buono, 125.  
 TRONO, Timidezza sul— 89.  
     ,, Tremar in— 152.  
     ,, Un re non debbe cader, che col— 195.  
 TROPPO abbracciar, 35.  
     ,, sapore e vedere, 33.  
 TROVATO, Ben— 174.  
 TUGURI, Per si trovan uomini gentili, 139.  
 TUMULTI, I— non nuocono, 53.  
 TUONO, 108.  
 TURBA, La— adulatrice, 7.  
 TURBARE il ben proprio, 138.  
 TUTTO, Chi— vuole— perde, 35.  
     ,, L'arte che— fa, 95.  
 UBBEDISCE chi vuole, 42.  
 UBBIDENZA, La libertà nell’— 105.  
 UBBIDIR, Il merto di— 78.  
 UCCEL d'Agosto, 146.  
     ,, Prendere l’— che vola, 119.  
 UCCELLETTO, Amore fatto come un— 13.  
 UCCELLINO, La favola dell’— 103.  
 UDIRTI, Vederti— e non amarti, 199.  
 UMANE, Nemico dell’— genti, 77.  
 UMIL, L’— si sprezza, 45.  
 UMILI, L’— non sdegno, 93.  
 UMORI, I medesimi— 58.  
 UNI, Non liberi se non— 117.  
 UNIONE, L’— e l'amore, 197.  
 UNIVERSO, L’— non dorme, 57.

UOM beato chiamar non si convene, 89.  
     ,, che se stesso loda, 16.  
     ,, d'esser mortal si sdegna, 124.  
     ,, È folle— che sen fida, 63.  
     ,, L’— c'ha donna è servo, 81.  
     ,, L’— cerca morendo il sole, 67.  
     ,, Nessuno è più ch'un— 131.  
     ,, Non è nato l’— per dormir, 136.  
     ,, Non vince— che non giostra, 139.  
     ,, Nudo l’— usciva, 143.  
     ,, per delitti non è lieto, 17.  
     ,, Per fama l’— s'innamora, 152.  
     ,, prudente coperto da mantel rotto, 70.  
     ,, Un— senza architettura, 197.  
 UOMINI, A trovar si vanno gli— 4.  
     ,, che volevano fare a lor modo, 68.  
     ,, Dar gli— a gli officii, 47.  
     ,, Fiorisce negli— il volere, 17.  
     ,, Giudicar de' grand’— 58.  
     ,, Gli— con la vecchiaia impazzano, 108.  
     ,, Gli— illustrano i titoli, 138.  
     ,, Gli— liberi, 54.  
     ,, Gli— s'appaiono, 73.  
     ,, La natura degli— 88, 107.  
     ,, Le pazzie degli— 199.  
     ,, Legge gli— 116.  
     ,, Per tuguri si trovan— gentili, 139.  
     ,, Più santi che— da bene, 180.  
     ,, Presupporre gli— essere cattivi, 56.  
     ,, savi, 140.  
 UOMO, 68, 69, 97, 99, 100.  
     ,, a femmina è simile, 77.  
     ,, D’— è il fallir, 46.

**UOMO**, dabbene, 96, 114.  
 „ è il composto de l'anima  
   e del corpo, 126.  
 „ Far andar l'— sciolto,  
   50.  
 „ Giudicare l'— 76.  
 „ il destin fugge di raro,  
   22.  
 „ Il maggior inimico de l'  
   — 133.  
 „ In se l'— ritrova il suo  
   ben, 87.  
 „ L'— apre gl'occhi al pi-  
   anto, 14.  
 „ L'— difficile a conoscere,  
   135.  
 „ L'— insigne, 100.  
 „ La sanità dell'— vecchio,  
   109.  
 „ saggio, 100.  
 „ Tre cose cacciano l'— di  
   casa, 190,  
**UOVO**, Gallina nacque d'— 148.  
**URNE**, L'— de' forti, 3.  
**USANZA**, 96, 197.  
 „ Natura vinta dall'— 162.  
**USANZE**, Il tempo crea le— 132.  
**USURARO**, 148.  
**UTIL**, L'— cercando, 198.  
**UTILE**, 100.  
 „ e piacer, 159.  
**UVA**, 156.  
**UVE**, Dell'— il sangue, 172.  
  
**VACCA**, Rubar la— e donar le  
   corne, 163.  
**VADA**, Chi vuol— 37.  
**VALOR**, Il— delle stelle, 105,  
 „ Segni chiari del— 39.  
**VANITÀ**, La— vuol l'applauso,  
   161.  
**VANTA**, Chi non si— 31.  
**VANTAGGIO**, Ha 'l vivo— sul  
   morto, 187.  
**VANTO**, Di chi che vince il—  
   162.  
**VARCO**, Ogni cosa conduce il  
   tempo al— 147.  
**VARIETÀ**, Le— delle nature,  
   88.  
**VECHI**, Amor fa li— pazzi, 94.  
 „ I— anima della famiglia,  
   184.

**VECOHIA**, Bisogno fa la—trot-  
   tare, 19.  
**VECCHIAIA**, Con la— impazzano,  
   108.  
**VECCHE**, 149.  
**VECCHEZZA**, Quanti miseri in—  
   161.  
**VECCHIO**, I vitii nel— 192.  
**VEDOVA** è soggetta alle con-  
   venienze, 130.  
**VEDUTA** corta d'una spanna,  
   150.  
**VEL**, Il— d'honestate, 136.  
 „ Il— della bugiarda scena,  
   146.  
**VELE**, Calar le— 160.  
**VELENO**, Prima il— che il caffè,  
   18.  
 „ Tema il— 25.  
**VENA**, La feconda— 103.  
**VENALE**, Amor— 12.  
**VENDETTA**, 110.  
 „ Aspettar luogo alla—14.  
 „ di silenzio figlia, 9.  
 „ L'ingiuria cresce col dif-  
   ferir della— 98.  
 „ La— del tiranno, 48.  
 „ Per— non sandò piaga,  
   154.  
**VENDICARLI**, Non vi curate voi  
   di— 165.  
**VENERE**, 15.  
**VENIRE**, Aspettare e non— 14.  
**VENTO**, Chi teme il— 140.  
 „ Il— in rete accogliere,  
   129.  
 „ Il— passa, 116.  
 „ La fama ad ogni— sgom-  
   bra, 103.  
 „ Scrivo in— 15.  
**VENTURA**, Chi nasce senza—  
   29.  
 „ Non veder è gran— 108.  
**VENTURE**, Ciascun ha le sue—  
   128.  
**VER**, Il— ch' ha faccia di  
   menzogna, 176.  
 „ Parlo per— dire, 70.  
**VERBO** che plauda al vizio,  
   82.  
**VERDE**, Il— la speme, 155.  
**VERECONDIA** delle donzelle, 111.  
**VERGA**, L'ombra della— 80.

VERGOGNA, 111.  
   „ Di se si— 7.  
   „ Ira mena a— 91.

VERITÀ, 111.  
   „ Cercar la— 161.  
   „ Di— non è convinto, 177.  
   „ L'autorità adombra la— 125.  
   „ La— buona madre di cattivo figlio, 122.

VERME, Come a i semi il— 41.

VERMI, Noi siam— 142.

VERO, 84.  
   „ A chi cerca il— 2.  
   „ Fa manto di— 62.  
   „ Il bello faccia del— 73.  
   „ Il paragon del— 96.  
   „ Il— condito in versi, 143.  
   „ Il— mai non tradir, 82.  
   „ Il— volentier ascolta, 81.  
   „ La fama accresce il— 103.  
   „ Non far fede al— 48.  
   „ Perdere dicendo il— 60.  
   „ Pescar per lo— 200.  
   „ Risposta al— 166.  
   „ Tacere il— 159.

VERSI, Attribuirmi i— suoi, 190.  
   „ Dottrina che s'asconde sotto i— 146.  
   „ I bei— non s'improvvisano, 126.  
   „ Tutto possono i— 143.

VERSO che il fabbro non emenda, 127.

VERTUTE, Senza ovrar— 90.

VESPRO, Innanzi— parve di notte, 91.

VESTE, Chi del dolore fa la— 48.

VESTIMENTA, Pregiar uom per— 82.

VESTITO, Chi ha lustro il— 27.

VEZZI, Farle— 170.

VIA, 111.

VICENDE, Le— d'amor, 11.

VIE, Se trovano chiuse le— regolari, 114.  
   „ Tutte le— conducono a Roma, 4.

VIETATE, Cose— 176.

VIGNA pampinosa, 156.

VIGOR, Buon— terrestro, 188.

VILLANIA, Non motto, ma— 61.

VILLANO, Batti il— 15.  
   „ Cortesia fu lui esser— 42.

VILTÀ, La— fa terribile il morir, 140.

VILTADE, Esempi di— 151.

VIN, Chi dal— lungo si sta, 161.

VINCE chi fugge, 141.

VINCERE, 84.  
   „ con le bugie, 60.  
   „ Lasciarsi— 120.  
   „ Sempre il— è bel, 13.

VINCERETE, Un' altra volta— voi, 169.

VINCITOR, Al— tutte soccorrono, 7.  
   „ È— degno di lode, 14.  
   „ Il tradimento al— piace, 84.

VINO, Il— buono proibisce, 202.  
   „ Il— è un benefizio di Dio, 190.  
   „ La botte getta del— 101.  
   „ Nel buon— ho fede, 184.

VINTI, Non de'— è peggior sempre il destino, 144.

VINTO, La fortezza del— 14.  
   „ Quanto il— è di più preggio, 162.  
   „ Renditi— 168.

VIOLENZA, Difendersi dalla— 115.

VIRAGO, Dura— ell' e, 54.

VIRTÙ, 200, 201.  
   „ Chi nasce poverello ha poca— 59.  
   „ Della necessità— 47.  
   „ è quel che diletta, 128.  
   „ fa vero preggio, 142.  
   „ Fatica che— precorre, 36.  
   „ Fortuna in— non ha possanza, 52.  
   „ I suoi confini ha la— 72, 73.  
   „ Il condimento di tutte le— 90.  
   „ Il tacer non è sempre— 83.  
   „ Il vero gioire nasce da— 137.  
   „ in corte, 7.

**VIRTÙ**, La— perfetta, 141.  
 „ Le— conte, 102.  
 „ Romana, 67.  
 „ Sanza— 82.  
 „ Senno e— 22.  
 „ Senza fortuna val— raro,  
     19.  
 „ sonza ricchezza, 132.  
 „ serva del danaro, 148.  
 „ Si teme in corte la—  
     180.  
 „ Verbo che la— derida,  
     82.

**VIRTUDE**, Bella è la— 16.  
 „ Converte in vizio la—  
     173.  
 „ È vera— astener, 59.  
 „ Più la prestezza val che la  
     — 177.

**VIRTUTE**, Il bel lume della—  
 202.  
 „ Negozio somite della—  
     97.  
 „ Seguir— 43.

**Visco**, Come a gli augelli il—  
 41.

**Viso**, Due mani lavano il— 106.  
 „ La santità non comincia  
     dal— 107.

**VISSI** onorato, 123.

**VITA**, 101, 112.  
 „ Al mezzo del cammin di  
     nostra— 128.  
 „ beata, 163.  
 „ Chi per libertà— rifiuta,  
     117.  
 „ Dall' inganno— riceve, 44.  
 „ Dar— al suo amator, 48.  
 „ Della— il nettare, 22.  
 „ Della— una metà, 174.  
 „ di facchini, 38.  
 „ Fin che— riman v'è sper-  
     anza, 64.  
 „ Genera la— novelle forme,  
     86.  
 „ Ha due ali la— 70.  
 „ Il cancer della— 61.  
 „ Il corso della— principio  
     della morte, 37.  
 „ Il fiore della— 45.  
 „ Il giardin della— 99.  
 „ In— muore, 87.  
 „ Io vo punir di— 50.

**VITA**, La moglie è— 106.  
 „ La scintilla della— 47.  
 „ La— è breve, 154.  
 „ La— è troppo labile, 172.  
 „ La— perde chi 'l vide e  
     non muore, 61.  
 „ La— quasi un prato, 165.  
 „ La— spezial del uomo,  
     160.  
 „ La— un bene o un male,  
     58.  
 „ Natural ragione è la—  
     conservare, 125.  
 „ neghittosa, 80.  
 „ Non vive uom di— 143.  
 „ Per poter morir cara ho  
     la— 123.  
 „ Perche dorme ha— 108.  
 „ Più tosto la— che l'onore,  
     418.  
 „ Questa— di miserie piena,  
     14.

**VITE**, Le— son corte, 116.  
 „ Inculta— in orto, 142.

**VITII**, I— nel vecchio s'invecchi-  
 anno, 192.

**VITTORIA**, Aver la— a pieno, 53.  
 „ Guardar con dritt' occhio  
     a la— 28.  
 „ L'onor della— 135.  
 „ La colluvion de le persone  
     non dà la— 101.  
 „ La— è di chi tira dritto,  
     117.  
 „ Si prometta— 60.  
 „ Una— che giovi al vinto,  
     141.  
 „ Usar della— 200.

**VITTOVAGLIE**, Escere in cam-  
 pagna senza— 32.

**VIVANDE**, Le povere— 89.

**VIVE**, Si— come si puote, 180.

**VIVENTI**, I— a modo lor far-  
 anno, 21.  
 „ Mal vigili i— 57.

**VIVER**, 84.  
 „ come bruti, 43.  
 „ Del— il novo consiglio,  
     42.  
 „ Il— mortal è sogno  
     d'infermi, 16.

**VIVERE**, Chi non sa fingere non  
 sa— 30.

VIVERE è usare la ragione, 160.  
 „ Securissima cosa nel modo  
     del— 54.  
 „ Visse e lascio— 201.  
 VIVI, Gl' estinti più forti de'—  
     67.  
 „ Perder due— per salvar  
     un morto, 171.  
 „ Temiamo i— 189.  
 VIVO, Morendo io— 123.  
 „ Più— di prima, 153.  
 VIVRO com' io son visso, 170.  
 VIZII, Amico dei— 30.  
 „ I— de' grandi, 46.  
 VIZIO, Converte in— la virtude,  
     73.  
 „ L'ozio è somite del— 99.  
 „ La finzion del— in—  
     declina, 20.  
 „ Madre d'ogni— ipocrisia,  
     106.  
 „ Sentina d'ogni— l'ozio,  
     178.  
 „ Verbo che plauda al—  
     82.  
 VOCABOLI, I— vanno e vengono,  
     73.  
 VOCABULARIO, 196.  
 VOCE, Una— pennuta, 197.  
 VOGLIA, La— è cieca, 199.  
 „ Promessa fatta contra la  
     — 141.  
 VOLENDO, Quel che— non po-  
     trai, 174.  
 VOLER, Contra miglior—, —  
     non pugna, 43.  
 „ Il discorde— 88.

VOLER, Non è si freddo— che  
     non si scalda, 137.  
 „ Più che 'l— puote il  
     costume, 15.  
 „ Ragionar del— Divino,  
     33.  
 VOLERE, Fiorisce negli uomini  
     il— 17.  
 „ Il mal— 53.  
 „ Se non si può, non si  
     debbe— 174.  
 VOLGO, L'opinion del— 99.  
 „ Nè del— mi cal, 126.  
 VOLI tropp' alti, 4.  
 VOLO, Dio dirige il— 70.  
 VOLONTÀ, Battaglie tra il core  
     e la— 140.  
 „ Buone— 101.  
 „ I desiderii della nostra—  
     84.  
 VOLPE, 112.  
 VOLPI, In uno sacco due— 133.  
 VOLTO, Un bel— 16.  
 VOLUTTADE, Dietro all' ope-  
     vien— 121.  
 VOMERE, 48.  
 VOTO, Libero è il— 117.  
 VUOL, Chi mal ti— 28.  
 „ Chi non può quel che—  
     30.  
 VUOLE e disvuole, 63.  
 ZECCA, La— onnipotente, 89.  
 ZECCHINO, 89.  
 ZUCCHERO, Un— sembra la  
     galera, 21.  
 ZUFFA, 119.

# INDEX OF SUBJECTS.

## ENGLISH.

ABSENCE, One who grows by—  
24.  
ACCIDENTS, Unforeseen— 172.  
ACTIONS, Our— have lips of  
bronze, 140.  
ACTIVITY, The pinnacle of—  
100.  
ADRIATIC, Queen of the— 109.  
ADVANTAGE, The public— 100.  
ADVERSARY, An—'s weak point,  
57.  
ADVERSITY, 59.  
ADVICE, None must shun— 132.  
„ Rejection of good— 177.  
„ Unasked— 49.  
ADVOCATE and judge, 132.  
AFFECTION, Paternal— 174, 200.  
AFFLICTED, Succour the— 168.  
AGE, A corrupt— 43.  
„ Each— has its trouble,  
56.  
„ Love in old— 140, 174.  
„ The golden— 199.  
AGES, All— are good, 191.  
AID, Doubtful— 131.  
AMBASSADORS, 67.  
„ inviolable, 166.  
AMBITION, 159.  
„ and envy, 53.  
AMENDMENT, The beginning of  
— 158.  
ANARCHY, 94.  
ANGER a bad adviser, 98.  
„ concealed, 127.  
„ impedes reason, 135.  
„ is short madness, 91.  
„ The— of the great, 159.  
APPEARANCE and reality, 148.  
APPEARANCES deceptive, 113.  
„ Value of— 87.

APPETITE the best sauce, 163.  
APPOINTMENTS, 68.  
ARCHITECT, The great— 69.  
ARCHITECTURE, A man without  
— 197.  
ARETINO, Epitaph on— 166.  
ARGUMENTS, Hurtful— 120.  
ARMS, Let none these— remove,  
14.  
ARROGANCE, 186.  
„ and ignorance, 73.  
ARROWS, The— obscured the  
sun, 187.  
ART, 95.  
„ and nature, 95, 173.  
„ Excellence in— 103.  
„ Learn— and virtue, 85.  
„ Pure— is lean, 103.  
„ To live by— 152.  
ARTIFICE, Join— to force, 53.  
ARTILLERY, Heaven's— 101.  
ASS, The— that thinks himself a  
stag, 23.  
ASSASSINATION, 166.  
ASSEMBLIES, Popular— 113.  
ASTREA, The balance of— 149.  
AUDACITY, Ignorance instils—  
97.  
AUTHOR, Let the— be modest,  
180.  
AUTHORITY, 125.  
„ The argument from— 47.  
AUTHORS must be omniscient,  
34.  
AVARICE, 96, 119.  
„ grows younger, 192.  
„ The wants of— 8.  
BACCHUS, Cupid and Venus, 15.  
BARDS, The king of— 166.

BARGAIN, A bad— 38.  
 BARK, His— worse than his bite, 74.  
 BEAST, The many - headed— 81.  
 BEAUTIFUL, One must suffer to be— 23.  
   ,, The— a manifestation of the true, 73.  
   ,, The— unexpected, 186.  
   ,, To the— all bow, 135.  
 BEAUTY adorned, 45.  
   ,, Love a concept of— 113.  
   ,, Love of— 64.  
   ,, The fatal gift of— 92.  
   ,, The power of— 156.  
   ,, veiled, 22, 195.  
   ,, Virtue and— 16.  
   ,, without chastity, 93.  
 BECCAFICO, 146.  
 BEE, Copy the— 46.  
 BEGINNING, A good— 23.  
 BEING lies in Having, 96.  
 BELIEF, 100.  
 BELIEVE, 78, 79, 179.  
 BETTER, See the— and follow the worse, 42, 190.  
   ,, The— enemy of the good, 145.  
 BILL, Pay the— with whip and spur, 42.  
 BIRD, A— in the hand, 119, 120.  
   ,, A little— told me, 103.  
   ,, Love like a— 13.  
 BIRDS, Kill two— with one stone, 155.  
 BITER, The— bit, 159.  
 BLESSINGS, Hidden— 73.  
   ,, soon vanish, 41.  
 BLIND, 140.  
 BLOOD from a stone, 137.  
   ,, Shedding human— 35.  
   ,, Thou didst ask for— 3.  
 BLOW, A foreseen— 155.  
 BLUSH, The— that speaks, 164.  
   ,, The traitorous— 180.  
 BOASTING, 31.  
 BODY, Never right mind in crooked— 136.  
   ,, The— and the members, 40.  
 BOLD, Circumspectly— 15.  
 BOND, A— extorted by fear, 12.  
   ,, Every— oppresses, 147.  
 BOOK, A forbidden— 117.  
   ,, One— at a time, 49.  
   ,, The world a— 79.  
 BOOKS, 76.  
   ,, a disgrace, 65.  
   ,, All alike write— 186.  
   ,, Fewer— and more to do, 97.  
   ,, Prosy— 171.  
 BOON, 152.  
 BOW, The— always strung, 139.  
 BRAGGADOCIO, 176.  
 BRAINS, 88, 135.  
   ,, Fortune has no— 104.  
   ,, Three kinds of— 184.  
 BRANCH, The dry— and the green, 95.  
 BRAVE, Fortune favours the— 80, 104.  
 BREAD and sleep, 123.  
   ,, from the guns, 47.  
   ,, The— of others, 191.  
 BREVITY, 101.  
 BRIGAND, A— dies, 1.  
 BRINDO, St.—'s day, 75.  
 BROWN but beautiful, 19.  
 BURDEN, A— beyond our strength, 100, 139.  
   ,, The— adjusted on the road, 153.  
 BURIAL-PLACE, Man's— unknown, 100.  
 BUSINESS, To attend to one's own— 26, 141, 146.  
 BUTTERFLY, The angelic— 142.  
 BUYER, The would-be— depreciates, 51.  
 CAMPAIGN, A— without commissariat, 32.  
 CANDLE, One— lights many, 195.  
 CAP, If the— fits, 410.  
 CARDS, Lucky in love, unlucky at— 27.  
 CARE, Liberty strips away— 117.  
 CARES, Other times, others— 9.  
 CART, The— before the horse, 121.

CASTLES in the air, 21.  
 CAT, A— and dog union, 193.  
   „ To old— tender mouse, 6.  
 CAUSE and effect, 140.  
 CAUTION, 124.  
 CENTURY, A— of transition, 80.  
 CEREMONIES, 120.  
 CHANGE, All things— 116.  
 CHARLATAN, 101.  
 CHASTITY, 165.  
 CHERRY, Two bites at a— 62.  
 CHIEF, Not all the glory to the— 135.  
 CHILDREN, The rights of— 75.  
 CHURCH, A free— in a free state, 116.  
 CITIES, Death the lot of— 124.  
 CITY, A—'s strength, 142.  
 COAT, Cut the— according to the cloth, 40.  
 COFFEE, 18.  
 COMMISSARIAT, 32.  
 COMMUNITY, The good of the— 138.  
 COMPANIONS in misfortune, 59, 137.  
   „ To learn at—' expense, 9.  
 COMPANY, Bad— 113, 120.  
 COMPARISONS are odious, 113.  
 COMPENSATION, 200.  
 CONCEALMENT invites enquiry, 114.  
 CONCLUSIONS, Correct— from false premises, 194.  
 CONDEMNATION, 156.  
 CONFESSION, 160.  
 CONSCIENCE, 144.  
   „ A guilty— 147.  
   „ Few fear— 122.  
   „ a shield, 60.  
 CONTENTED is never needy, 36.  
 CONTENTMENT, 36, 178.  
 CONTINGENCY, 102.  
 CONTRADICTION, Women hate— 113.  
 CONVINCED against his will, 177.  
 COOK, French— in English ship, 38.  
 CORN, Counteth on the— e'er it be ripe, 141.

CORPSE, Lose two lives to save a — 171.  
 CORRUPTION, Life from— 47.  
 COUNSEL, 139.  
 COUNSELS rarely follow fortune, 167.  
   „ The boldest— are the best, 185.  
 COURAGE, Fortune and— 64.  
 COURSE, Know the better— pursue the worse, 42, 190.  
 COURT, Good manners at— 7.  
   „ Success at— 37.  
   „ The three keys of the— 121.  
 COURTESY, 43.  
   „ Gentle blood without— 17.  
   „ in the wilds, 139.  
 COWARDICE, 194.  
 CRADLE, A— in the grave, 80.  
   „ From— to grave, 47.  
   „ Good and evil begin in the — 128.  
 CREON, 158.  
 CRIME leads not to happiness, 17.  
   „ unpunished, 77.  
 CRITERION, The true— 166.  
 CRITICISM, 58, 76, 102, 190.  
 CROWS, Other—' eyes, 44.  
 CUIRASS, 195.  
 CULTIVATION, 15.  
 CUPID, 15.  
 CURE, The— worse than the disease, 82.  
 CUSTOM, 162.  
   „ covers countless follies, 197.  
   „ Nature against— 126, 162.  
 DANGER, 33.  
   „ For— near seek quick cure, 4.  
   „ neglected, 35.  
 DART foreseen, 169, 186.  
 DAY, The lying— 65.  
 DAYS beyond recall, 176.  
 DEAD, Fear not the— 189.  
   „ He fought on and yet was — 14.  
   „ Love of the— 29.  
   „ No flower springs o'er the— 6.

DEAD, The— have no new spring, 32.  
 „ The— return, 191.  
 „ The power of the— 67.  
 „ War not with the— 135.

DEATH a brief sigh, 21.  
 „ a consolation, 154.  
 „ a dispenser of fame, 3.  
 „ A happy— 62.  
 „ A noble— 180, 193.  
 „ a release, 106, 107.  
 „ by sickness or by doctor, 166.  
 „ difficult to the unfortunate, 5.  
 „ dissolves every tie, 124.  
 „ He knows what— is like, 26.  
 „ in life, 87.  
 „ Life a pursuit of— 112.  
 „ Love and— 53, 65.  
 „ Love and desire of— 160.  
 „ Nothing to fear in— 140.  
 „ Sleep and— 83.  
 „ terrible to the aged, 162.  
 „ The beginning of— 37.  
 „ The brave despise— 194.  
 „ the peacemaker, 58.  
 „ The thought of— 10.  
 „ Timely— a refuge, 20.  
 „ Undeserved— 74.  
 „ unheeding, 145.  
 „ What is— ? 8, 123.  
 „ Who deals— must die, 201.  
 „ written in my face, 169.

DECEIVER, The— at the feet of the deceived, 118.

DECISIONS, Necessary— 127.

DEEDS done in silence, 102.

DEFEATS, Small— 57.

DELIBERATION and execution, 188.

DELIGHTS swiftly fly, 147.

DESIRERS, Inordinate— 35, 174.  
 „ Men have different— 75.

DESPAIR, 9.

DESPERATION, 31, 75, 136.

DESPOTISM, 31.

DESTINY cannot be avoided, 69.

DEVIL, 75.  
 „ not as black as painted, 170.

DEVIL, One— knows the other, 99.  
 „ The—'s flour, 48.  
 „ The—'s salad, 50.

DICTIONARY, 196.

DIE, Happy those who— young, 161.  
 „ To know how to— 17.

DIET, Change of— 177.

DILIGENCE, Acquire— 85.

DINER, The— and the host, 197.

DISCERNMENT, Perfect— rare, 140.

DISCONTENT, 107.

DISHONOUR, To wear brocade in — 56.

DISORDER, One— makes many, 194.

DISPUTE, A one-sided— 148.

DISSIMULATION, 30.

DISTANCE heals, 106.  
 „ quenches love, 40.

DIVERSITY makes the world fair, 9.

DIVINITY, The secrets of the— 13.

DOCTOR, A—'s fee, 36.  
 „ The wise— 202.  
 „ 'Tis not the— drinks the physic, 18.

DOCTORS, Unskilful— 95.

DOCTRINE veiled in verse, 146.

DOG, Every— has his day, 147.  
 „ The— in the manger, 181.  
 „ The— that licks ashes, 19, 20.

DOMINION, 76.

DOUBT, 109.  
 „ a shirker, 76.  
 „ Delight in— 146.

DOWRY, A daughter's— 99.

DREAMS images of the day, 183.

DRESS, The value of— 91.

DRINK and banish care, 18.

DRINKS, Who— most— least, 198.

DROWNING, The— man, 33.

DUST, Good deeds written in the — 198.  
 „ Twice trampled in the— 84.  
 „ We are but— 199.

DUTY, Love born of— 65.  
 DYING, 67.  
   „ I live, 123.

ELEGY, 199.

ELEPHANT, A tuneful— 20.

ELOQUENCE, 42, 96, 150.

EMPIRE, The path of— 136.

END, Consider the— 76.  
   „ Fair his— who dies loving,  
     16.  
   „ Who names the— gives  
     the means, 24.

ENDURES, He conquers who—  
   27.

ENEMIES, Powerful— 27.  
   „ without a cause, 57.

ENEMY, An— who has nothing  
   to lose, 42.  
   „ From old— new deceit,  
     188.  
   „ Leave no advantage with  
     the— 28.  
   „ The— of mankind, 77.

ENGLAND, 63.

ENGLISH, The— nation, 67.

ENJOYMENT springs from virtue,  
   137.  
   „ The art of— 27.

ENNUI, 88.

ENTERPRISES, Vain— 168.

ENVY, 34, 53, 182.  
   „ follows famo, 40.  
   „ punishes herself, 98.

EPITAPHS, 134, 201.

ERROR gives birth to shame,  
   7.  
   „ that turns to good,  
     57.

ETERNITY, Time and— 83.

EULOGY, Excessive— 99.

EVENING, 61.

EVENT, The— the only inter-  
   preter, 133.

EVIL always comes too soon,  
   143.  
   „ An— that has grown a  
     beard, 178.  
   „ and good in the cradle,  
     187.  
   „ deeds successful, 40.  
   „ grows strongest in the  
     strong, 188.

EVIL, Hate not things but the—  
   in them, 167.  
   „ in guise of good, 156.  
   „ No— without cure, 7.  
   „ speaking, 25.  
   „ Swallow— as a medicine,  
     160.  
   „ The imitation of— 97.  
   „ The world ready to be-  
   lieve— 104.  
   „ To sow— 33.

EXAMPLE the noblest inherit-  
   ance, 71.

EXCESS, 169.

EXILE, The— bears his country  
   in his heart, 53.

EXPEDIENCY, 100.  
   „ overpowers morality, 173.

EXPERIENCE from others' woes,  
   16.  
   „ the touchstone of truth,  
     96.

EYES, He feasts his— 151.

FACT, The— accuses, 134, 150.

FACULTIES, Overstrained— 129.

FAILINGS, I fear my— 189.

FAIR, The cruel— 48.

FAITH refined by suffering, 40.

FALSEHOOD and poetry friends,  
   146.  
   „ and truth, 176.  
   „ that works good, 16.

FAME a shadow, 103.  
   „ comes not to the indolent,  
     175.  
   „ Death a dispenser of—  
     3.  
   „ magnifies all things, 142.  
   „ The acquisition of—  
     111.

FANCY, 198.

FATE and knowledge, 109.  
   „ Greater than my— 78.  
   „ To fight against— 22.

FATHER, A—'s love, 174, 200.  
   „ A—'s wrath, 52.  
   „ nobler than prince, 155.

FATHERLAND, 51.  
   „ For— all lawful, 53.  
   „ Where one is happy is the  
     — 153.

FATHERS, The sins of the— 122.

FAULT, A small— wounds, 60.  
   „ For old— new punishment, 2.  
   „ Same— different punishment, 70.

FAULTLESS, None— 32.

FAULTS not always from the same source, 138.  
   „ The— of others, 69.

FAVOUR, To show— to the wicked, 76.

FAVOURS, Feigned— 4.

FEAR all things magnifies, 88.  
   „ and hope twins, 127.

FEARS, Vain— 186.

FEATHERS, Fine— make fine birds, 72.

FENCER overcome by fencing, 118.

FEW and good, 102.  
   „ Follow the— 202.

FICKLENESSE, 52, 63, 177.

FIDELITY, 45.  
   „ a luxury, 85.  
   „ of wife and husband, 172.  
   „ Who trusts compels— 24.

FIGHTS, He who— and runs away, 56.

FIRE, From the frying-pan into the— 19.

FISH, The big— are at the bottom, 72.  
   „ To— in troubled waters, 154.

FLAME, An ancient— 43.

FLATTERER, A— like a shadow, 117.

FLEAS, Men like— 180.

FLOGGING, Marriage like a— 78.

FOLLY, A little— harmless, 18.

FOOL, A born— 29.  
   „ A— finds a bigger— to admire him, 142.  
   „ One— makes many, 194.  
   „ The world a— 79.

FOOLS blaming others, 85.  
   „ laugh at little things, 72.  
   „ Love makes old men— 94.  
   „ Most men are— 47, 88.

FORBIDDEN fruit is sweet, 175, 176.

FORELOCK, Seize fortune by the — 17.

FORESIGHT, 30, 113.

FORGIVENESS, 43.

FORM, The— begets love, 103.

FORTUNE, 108.  
   „ a woman, 35, 89.  
   „ and courage, 64.  
   „ comes in unseen ways, 67.  
   „ favours the brave, 80, 104.  
   „ has many ways of ruining, 181.  
   „ Instability of— 100, 115, 124, 137, 199.  
   „ mistress of war, 178.  
   „ no sway over virtue, 52.  
   „ Reverses of— 162.  
   „ Seize— by the forelock, 17.  
   „ Smooth—'s path, 70.  
   „ The gifts of— 71.  
   „ The smiles of— 43.  
   „ To assist— 68.  
   „ Valour without— 19.

FOWL, Every— born of an egg, 148.

FOX, 112.

FOXES, Two— in one sack, 132.

FRAUD laudable in war, 13, 14.

FRENCH, The— character, 107.

FRIEND, A—'s company, 39.  
   „ A— with difficulty retained, 94.  
   „ A lukewarm— 194.  
   „ To gain a faithful— 198.

FRIENDS tried by adversity, 7, 41, 117.  
   „ Untried— 119.

FRIENDSHIP, Feigned— 30.

FRUIT, Judge the tree by its— 66.

FRYING-PAN, One eye on the— 194.  
   „ Out of the— into the fire, 19.

GAINS, Ill-gotten— 179.

GENEROSITY, Riches without— 115.

GENTLENESSE smoothes everything, 147.

GIANT, A— when dead, 153.

GIFT, A tardy— 157.

**GIFT**, An enemy's— 175.  
    „ Small is the— 95.  
**GIFTS**, The— of nature, 114.  
    „ worth more than prayers,  
       86.  
**GIVER**, The—'s kindness, 94.  
**GLADNESS** gladder than my  
       tears, 161.  
    „ has its tears, 104.  
**GLORY**, Great— in great peril,  
       53.  
    „ To merit— 105.  
**GOAL**, All things proceed to one  
       — 181.  
**GOD**, Ignorance of— 134.  
    „ Man's art—'s grandchild,  
       95.  
    „ Nothing must be said  
       against— 124.  
    „ only can prevail against—  
       125.  
    „ The help of— 144.  
    „ The word of— 127.  
    „ Will as— wills, 60.  
    „ will provide, 82.  
**GODDESS**, A— from below, 52.  
**GODS**, An insult to the— 165.  
**GOLD** brings not peace, 192.  
    „ irresistible, 99.  
    „ our only friend, 121.  
    „ the bait, 61.  
    „ tried in the furnace, 41,  
       200.  
**GOOD** and evil, 129, 141.  
    „ born of— 135.  
    „ lost in seeking better, 74.  
    „ Nor— nor ill eternal, 40.  
    „ Only the— is lovable, 182.  
    „ So— that he is worth  
       nothing, 188.  
    „ springs from evil, 73, 185,  
       186.  
    „ things never dear, 113.  
**GOSSIP**, 129.  
**GOVERNMENT**, Good— 69.  
    „ Weak— 186.  
**GRADES**, Many— besides the  
       highest, 185.  
**GRATITUDE**, The— of one, 18.  
**GRAVITATION**, 191.  
**GREEK** faith, 103.  
**GRIEF**, Excessive— 76.  
    „ shared, 44.  
**GRIEF**, Silent— 118, 157.  
**GUILTY**, Small merit not to be—  
       200.  
**HABIT**, The— makes the monk,  
       192.  
    „ The power of— 15.  
**HAND**, One— washes the other,  
       6.  
**HAPPINESS** in repose, 182.  
    „ Man's— in himself, 77.  
    „ Memory of past— 130.  
    „ not attained by crime, 17.  
**HAPPY**, Call no man— till he be  
       dead, 89.  
**HARE**, The nature of the— 124.  
**HATE**, From fear to— 8.  
    „ Love those that— 10.  
**HATRED**, 58, 98, 179.  
**HEADS**, Wooden— 116.  
**HEALTH**, Good— in the aged,  
       109.  
**HEART**, 124, 164.  
    „ A merry— rules the  
       world, 194.  
    „ and lip, 135.  
    „ and mind, 34.  
    „ Conflict between— and  
       will, 140.  
    „ Love is a feeling— 11.  
    „ Open the—'s doors to  
       pain, 116.  
    „ The flowers of the— 39.  
    „ The— needs protection,  
       74.  
    „ The secrets of the— 72.  
    „ The tempests of the— 70.  
**HEAVEN**, From that point hangs  
       — 46.  
    „ helps those who help  
       themselves, 42.  
    „ The artillery of— 101.  
    „ the friend of lovers, 173.  
    „ The speech of— 138.  
    „ The sword of— 110.  
    „ Wings to rise to— 10.  
**HELL** full of good resolutions,  
       101.  
**HELP** first, advise afterwards,  
       60.  
**HEMLOCK**, 5.  
**HEMP**, If the— be rotten, 172.  
**HEROES**, The dust of— 160.

HIGH, To climb too— 4.  
 HISTORY, 5.  
   " The school of— 110.  
 HOLINESS in deeds, 109.  
 HOME, A frugal meal at— 198.  
   " Happy he who stays at— 149.  
 HOMER, 45, 164.  
 HONESTY the art of seeming honest, 10.  
   " the best capital, 96.  
 HONEY, No— without flies, 136.  
 HONOUR lies in our own conduct, 105.  
   " Loss of— 28.  
   " Love life rather than— 180.  
   " None have sway over— 184.  
   " The path of— 111.  
 HOPE, 185.  
   " and fear twins, 127.  
   " brings ruin, 110.  
   " ever, 38.  
   " increases as care decreases, 171.  
   " last of the gods, 13.  
   " Leave— behind, 112.  
   " Lover's— 118.  
   " of unchanging good, 202.  
   " Our last— vain, 147.  
   " To buy— with money, 115.  
   " While there is life there is — 64.  
   " Who lives in— dies in pain, 36.  
 HORSE, A high-spirited— 80.  
   " The world like a vicious — 79.  
 HOST, Reckon without your— 6.  
 HOWL with the wolves, 24.  
 HUMANITARIAN, 97.  
 HUMILITY, The blessings of— 39.  
 HUNGER, 157.  
 HUNTING the image of war, 113.  
 HURT, A concealed— 35.  
 HUSBAND, A— betrayed, 174.  
 HYMN, Jove dies, the— survives, 124.  
 HYPOCRISY the mother of vice, 106.

IDEAS, 42.  
 IDLENESS, The charms of— 38, 163, 164.  
   " the sink of vice, 178.  
 IGNORAMUS, Better an— than a liar, 10.  
 IGNORANCE, 97.  
   " and arrogance, 73.  
   " argumentative, 28.  
   " Where— is bliss, 74, 97.  
 ILL, Chronic— 122.  
   " Nature inclines to— 125.  
   " One— the less, 136.  
   " To wait for— 95, 96.  
 IMITATION, 85, 97, 195.  
 IMPOSSIBLE, Ask for the— 52.  
 IMPOSTURE, Venerable— 199.  
 IMPULSE, No natural— unreasonable, 131.  
 INACTIVITY the only safety, 182.  
 INDOLENCE, 175.  
 INGRATITUDE, 168.  
 INJURIES, Ancient— not forgotten, 124.  
 INNOCENCE a shield, 51.  
   " Food made sweet by— 89.  
 INNOCENT, The— do not blush, 25.  
 INSTRUCTION, A king without— 82.  
 INTELLECT and evil will, 53.  
 INTEREST, Friendship broken at call of— 93.  
 INTERPRETER, Art an— 95.  
 INTOLERANCE, 131.  
 INTUITION, 122.  
 INVULNERABILITY, 99.  
 IRON, Strike while the—'s hot, 15.  
 ITALY, The flag of— 155.  
   " the land of flowers, 110.  
   " will shift for herself, 98.  
 JADE, Let the galled— wince, 191.  
 JEALOUSY, No love without— 53.  
 JOY after sorrow, 64.  
   " Excessive— 49.  
   " the soul of the universe, 94.

**JOY**, True— silent, 104.  
**JOYS** that cost us pain, 55.  
**JUDGES** must be many, 19.  
**JUDGMENT** is God's, 76.  
   ,, Memory and— 148.  
   ,, Read to form your— 195.  
   ,, The top of— 38.  
**JUSTICE** older than nobility, 105.

**KING**, 195.  
   ,, A just— 171.  
   ,, A—'s subjects his sons, 71.  
   ,, A— without a penny, 178.  
   ,, Good shepherd, good— 170.  
   ,, in his own cottage, 57.  
   ,, Subject happier than— 157.  
   ,, The— obeys, 82.  
   ,, The qualifications of a— 167.  
   ,, To contradict a— 145.  
   ,, To evil— worse counsellor, 4.

**KINGS** God's ministers, 182.

**KNOCKS** not dealt by measure, 116.

**KNOT**, Every— undone at last, 132.

**KNOW**, To— too much, 33.

**KNOWLEDGE**, Excess and lack of — 190.  
   ,, The limits of our— 81.  
   ,, Unripe— 24.

**LAMB**, The shorn— 52.

**LANCE**, 55.

**LANGUAGE**, A rich— 33.

**LANGUAGES**, Necessity a teacher of— 127.

**LATE**, Better— than never, 120.

**LATIN**, The— race, 142.

**LAUGH**, The courage to— 27.

**LAUGHTER**, 60.

**LAURELS**, Rest on your— 67.  
   ,, Stolen— 150.

**LAW** and morality, 44.

**LAWGIVER**, The— not free from law, 35.

**LAWS**, Good— from bad habits, 97.

**LAWYER**, A—'s office, 96.

**LAZINESS**, 97.

**LEAP**, Draw back to— better, 34.

**LEARN**, To— by losing, 15.  
   ,, Unwillingness to— 80.

**LEARNING**, A little— 78.  
   ,, Excess of— 126.  
   ,, nourishes the soul, 94.  
   ,, The dangers of— 72.

**LENT**, A short— 37.

**LETTERS**, Men of— 68.

**LIARS**, Secrets to— 2.

**LIBERTY**, 102, 117.  
   ,, a stern amazon, 54.  
   ,, lies in obedience, 105.  
   ,, like a horse, 75.  
   ,, Love of— 173.  
   ,, Nature's best gift, 18.  
   ,, not bought by tears, 140.  
   ,, recovered, 72.  
   ,, The tree of— 172.

**LIE**, One— demands a thousand more, 195.

**LIFE**, 112, 180.  
   ,, a blessing or a curse, 58.  
   ,, a punishment, 50.  
   ,, a sick man's dream, 16.  
   ,, An honoured— 123.  
   ,, flies, 111.  
   ,, from corruption, 47.  
   ,, generates new forms, 86.  
   ,, has no second spring, 45.  
   ,, is use of reason, 160.  
   ,, Love— rather than honour, 180.  
   ,, Love of— 174.  
   ,, Man lives not of— 143.  
   ,, Married— 21.  
   ,, measured by works, 184.  
   ,, Seize the sweets of— 58.  
   ,, The journey of— 128.  
   ,, The prison of— 61.

**LIGHT**, The— mother or step-mother, 119.

**LIKENESS** gives birth to love, 15.

**LINEAGE**, Heart, not blood, makes— 142.

**LINEN**, Wash dirty— at home, 112.

**LION**, A— in speech, 28.  
   ,, Better live dog than dead — 156.

LION, The— fights not with flies, 77.

LITERATURE, 81, 131.

„ The study of good— 161.

LITIGATION, 64, 194.

LIVE and learn, 36.

„ and let live, 201.

„ I would— as I have lived, 171.

„ We— as we can, 180.

LIVES, The world needs virtuous — 155.

LIVING, The advantage of the— 187.

LOGIC, Born without— 29.

LOOK, A pitiless— 188.

LOQUACITY, 158.

Loss affects the mind, 74.

„ of what we have gained, 112.

LOSSES, Best to face our— 168.

LOVE, 11, 12, 13, 94.

„ A father's— 174, 200.

„ a foe to man, 41.

„ a good that dies in the cradle, 193.

„ A mother's— 94, 127.

„ A timorous— 111.

„ against honour, 145.

„ All nature speaks of— 92.

„ and death, 53, 65.

„ and desire of death, 160.

„ and jealousy, 53.

„ and nature our counsellors, 183.

„ asleep, 187.

„ at twenty, 4.

„ Blest are—'s martyrs, 202.

„ blind, 171.

„ born of duty, 65.

„ Broken promises of— 167, 181.

„ dispenses honey and gall, 6.

„ Distance quenches— 40.

„ Excess of— 153.

„ grows old, 8.

„ has no superlative degree, 138.

„ in his breast, spurs at his flanks, 22.

„ in old age, 40, 94, 174.

„ insatiable, 6.

„ knows no laws, 127.

LOVE, Life without— 201.

„ Lucky in— unlucky at cards, 27.

„ makes a minute a century, 179.

„ makes all stations equal, 151.

„ makes the invisible visible, 164.

„ moves the noble heart, 133.

„ moves the world, 46.

„ needs bread and wine, 165.

„ No cure for— 143.

„ not to be bought, 193.

„ Nought left but— 22.

„ only in my heart, 20.

„ overcome by flight, 114.

Peace in— 36.

Pity akin to— 108.

Reason against— 17.

requited, 10.

Sin for—'s sake, 31.

takes no advice, 125.

The art of— is long, 118.

The hour of— 99.

The madness of— incurable, 169.

The net of— 90.

The quiver of— 103.

The realm of— 25.

The school of— 45.

The soul seasons— 103.

The thefts of— 136.

To talk overmuch of— 157.

travels the stoniest path, 179.

Well-placed— 34.

What is— ? 169.

Who lives in— 2.

With— for us, none against us, 172.

worse than death, 151.

LOVER, A— hard to deceive, 162.

„ A—'s purse, 67.

„ The best man is the— 78.

„ The impatient— 30.

LOVERS, Laws for— 32.

„ She hated— 10.

„ The close rapport of— 21.

LOVES, He— little who says much, 23.

LOVES, One who truly— 2.  
LYING, To win by— 50.

MADMEN, 42.

„ Fortune presides over—  
104.

MAIDEN, A—'s modesty, 11.

MAIDENS, Staid— are the  
wildest, 45.

MAJESTY, 106.

„ Love and— 13.

MALICE, 46.

MAN, 68, 69, 100.

„ A— of straw, 197.

„ a world in miniature, 97.

„ An old— in love, 40, 94,  
174.

„ believes what he can, 100.

„ born naked, but thinking,  
143.

„ composed of matter and  
spirit, 126.

„ hard to understand, 135.

„ his own enemy, 133.

„ Infinite variety of—'s  
nature, 88.

„ judged by his heart, 82.

„ opens his eyes to tears,  
14.

„ very like woman, 87.

MANNERS, Good— at court, 7.

MANSION built is estate de-  
stroyed, 18.

MANY, The— lead the few, 22.

MARBLE, Injuries on— 192.

MARRIAGE, 78, 170.

„ A bad— 28.

„ an evil, 81.

„ and repentance, 51.

MARRIAGES made in heaven, 71.

MARTYR more dangerous than  
rebel, 5.

MASTER, A bad—'s favour, 49.

„ The eye of the— 109.

„ The— of song, 45.

MATERIAL, Where the— is cor-  
rupt, 53.

MATERNAL love, 94, 127:

MEANS, Nature provides the—  
107.

„ Unjust— in just cause,  
121.

MEDIOCRITY, 54, 85.

MELANCHOLY, 120.

MEMORY and judgment, 148.

„ The— of past happiness,  
130.

MEN, All— are bad, 56.

„ and offices, 47.

„ are to the earth as fleas,  
180.

„ born to seek knowledge,  
43.

„ Different— made of dif-  
ferent stuff, 187.

„ God makes— and they  
pair themselves, 73.

„ Honest— with talent, 114.

„ No difference in— when  
asleep, 136.

„ of mark not appreciated,  
100.

„ Read— 116.

METHUSELAH, 50.

MILL, The first at the— 32.

MIND, Unstable— 144.

MISCHIEF soon wrought, 62.

MISER, 31, 193.

MISERY alone free from envy,  
182.

„ Cause of one's own— 26.

„ More— than happiness,  
87.

MISFORTUNE, Companions in—  
59, 137.

MISTAKES easily made, 68.

MODESTY, 111.

MONARCH, A—'s servant, 32.

MONEY in your purse, 31.

„ Spend to make— 36.

„ the sinews of war, 71.

„ Lack of— 30.

MONK, The habit does not make  
the— 92, 126.

MONSTER in body— in mind,  
80.

MONUMENTS, 151.

MOTHER, A—'s honesty, 99.

„ A—'s love, 94, 127.

MOULD, Nature broke the— 125.

MOUNTAIN, Praise the— 118.

NATION, A dead— 5.

NATURE, 107, 124, 125, 202.

„ against custom, 126, 162.

„ and art, 95, 175.

NATURE and love our counsellors, 183.  
 ,, her— changed, 20.  
 ,, Jests of— 44.  
 ,, Obey— 146.  
 ,, speaks of love, 92.  
 ,, The book of— 77.  
 ,, The compensations of— 197.  
 ,, The energy of— in little things, 103.  
 ,, The forces of— 114.  
 ,, The gifts of— 114.  
 ,, The works of— stupendous, 183.

NECESSITIES, Men obey present — 184.

NECESSITY, 74, 127.  
 ,, a great teacher, 107.  
 ,, A virtue of— 47.  
 ,, produces skill, 96.

NEED makes the old wife run, 12, 19.

NEGLIGENCE is artifice, 50.

NEIGHBOUR, Hostile— and distant friend, 178.

NET, In vain the— is cast, 143.

NEVER is lightning-paced, 66.

NEW, Nothing— 126, 192.  
 ,, The— always beautiful, 163.

NEWMARKET, 120.

NEWS, False as official— 62.

NIGHT, 108.  
 ,, A short— 175.  
 ,, an ancient goddess, 145.  
 ,, comes e'er evening falls, 88.  
 ,, The— for rest, 117.

NIGHTINGALE, 197.

NOBILITY cannot be inherited, 104.  
 ,, in humble garb, 134.  
 ,, without power, 56.  
 ,, without wealth, 132.

NOBLEMAN, 27.

NOSE, Big— big brain, 88.

NOVELTY, The people hanker after— 416.

OAK, The— falls not at the first stroke, 391.  
 ,, The— grows slowly, 354.

OATH, An unjust— 360.  
 ,, written in water, 309.

OBEDIENCE, The merit of— 316.  
 ,, to those who know, 271.

OBLIGATIONS, 345.

OCEAN, Trust not the— 140.

ODOUR, The— clings to the vase, 403.

OFFENCE, The— graven on stone, 337.

OFFICERS, Efficient— 380.

OLD and mad, 346.  
 ,, heads on young shoulders, 390.  
 ,, The— people the brain of the family, 422.  
 ,, The— ready with advice, 282.  
 ,, The world grows— 317.

ONE-EYED, The— is king, 87.

OPPORTUNITY, 426.  
 ,, A lost— 430.  
 ,, makes men rogues, 336.

ORLANDO, 252.

OTHERS, Do unto— 375.  
 ,, Make—' crops to grow, 380.

OWL, Love is an— 250.

PAIN, Joy and— 121.  
 ,, To make a garment of— 58.

PAINTER, I too am a— 183.

PALADIN, Brave as a— 202.

PARTICULARS, Art does not descend to— 130.

PASS, Dolorous— 149.

PAST, The— throws light on the future, 150, 151.

PATERNOSTER, The monkey's— 51.

PATIENCE, 31, 108.  
 ,, can do all things, 23.

PAYS, Who breaks— 32.

PEACE, Appreciation of— 134.  
 ,, at any price, 148.  
 ,, Force secures lasting— 69.  
 ,, Ill-omened— 63.  
 ,, in love, 36.  
 ,, Not every— useful, 50.  
 ,, of mind, 202.

PEACE or war, 28.  
 PEN, The— that offends modesty, 173.  
 PENNY, The omnipotent— 69.  
 PEOPLE, 81.  
   ,, A contented— 55.  
   ,, A divided— 195.  
   ,, A— that can do as it likes, 195.  
   ,, A slavish— 64.  
   ,, The nature of the— 2.  
   ,, The— mad, 25.  
   ,, Who builds upon the— 26.  
 PERFECTION always sensitive, 162.  
 PHILOSOPHY, Poetry daughter of— 10.  
   ,, The— of growing fat, 65.  
 PILOT, The good— 48.  
 PITCH, Defiled with the same— 192.  
 PITY akin to love, 108.  
   ,, God's— boundless, 131.  
   ,, Pitiless— 51.  
 PLAIN cannot become beautiful, 25.  
 PLAN, A— not susceptible of change, 119.  
 PLANS, 190.  
   ,, Wise— and bad execution, 184.  
 PLANT preserves something of its root, 178.  
 PLAYING, Harm in losing, not in— 77.  
 PLEASANT opposed to good, 159.  
 PLEASING, The art of— 198.  
 PLEASURE, A— not shared, 187.  
   ,, after pain, 121.  
   ,, Moderate— 109.  
   ,, Toil and— twins, 39.  
 PLENTY generates satiety, 41.  
 POEMS, Lengthy— 52.  
 POET, 133.  
   ,, The—'s tongue, 105.  
 POETRY a friend of toil, 9.  
   ,, and falsehood friends, 146.  
   ,, daughter of philosophy, 10.  
   ,, Good— cannot be improvised, 26.

POETRY the expression of images, 170.  
 POETS are born, 72.  
   ,, sing to astound, 55.  
 POLES, The opposite— 37.  
 POOR, One who is born— 59.  
   ,, When the— give to the rich, 159.  
 POSSESSION brings not happiness, 109.  
 POSSIBLE, The— impossible, 122.  
 POSTERITY may praise or blame, 21.  
 POT and kettle, 118.  
 POULTRY, Eat— 159.  
 POVERTY and servitude, 79.  
   ,, has few wants, 8.  
 POWER, He who has— must obey, 197.  
   ,, Supreme— 81.  
   ,, The kingly— 129, 152.  
 POWERS, Beyond his— none can go, 18.  
 PRACTITIONER, The general— 14.  
 PRAISE after death, 172.  
   ,, I do not dine on— 14.  
 PRECEDENTS dangerous guides, 58.  
 PRETENCE without merit, 32.  
 PRIDE without power, 22.  
 PRIESTS, Bloodthirsty— 150.  
 PRINCE, 195.  
   ,, A— cannot escape an assassin, 166.  
   ,, A—'s fortress, 106.  
   ,, A—'s methods, 62.  
   ,, A— should be able not to be good, 57.  
   ,, A— with few soldiers, 164.  
   ,, From— to deity, 46.  
   ,, The— copied by his people, 163.  
 PRINCES, The nature of— 2.  
   ,, Vice in others is in— virtue, 200.  
 PROGRESS, 82.  
 PROMISE, A— against one's will, 141.  
 PROSPERITY man's enemy, 138.  
 PRUDENCE, 109.  
 PURSE, A ducat in the— 156.

QUARREL, A— soon found, 24.  
 QUICKLY, Who does— does well, 26.

RARE, The— is beautiful, 175.  
 RAY, The sun's— undefiled, 41, 64.

REALITY and appearance, 148.  
 REASON like a slow fire, 181.  
     ,, Love and— 17.  
     ,, powerless against force, 167.

REIGNING, The art of— 50, 100.  
 RELIGION ill understood, 126.  
     ,, Never war with— 134.  
     ,, removes doubt, 109.

RENOWN a breath, 136.

REPENTANCE, 30, 48.  
     The torment of— 65.

REPOSE, True— follows toil, 36.

REPUBLIC and disorder synonyms, 168.

RESIGNATION, 62.  
     ,, brings happiness, 8.

RESOLUTIONS, Good— 101.

RETRIBUTION, 28, 159.

REVOLUTIONS, Harmony necessary in— 129.  
     ,, The origin of— 61.

RHETORIC, 168.

RICH, Wealth increases to the— 196.

RICHES without generosity, 115.

RIGHT, The line between— and wrong, 109.  
     ,, The— of the strong, 109.  
     ,, What we like is— 116.

RIGHTEOUSNESS, 164.

ROBE, 92, 126.  
     ,, The sacred— worn unworthily, 169.

ROGUE, Beat the— 115.

ROGUES, Illustrious— 123.  
     ,, rarely poor, 167.

ROME, All roads lead to— 4.  
     ,, alone could conquer— 200.  
     ,, is where liberty is, 169.  
     ,, The Church of— 24.

ROSE, No— without a thorn, 47.

RUDENESS is courtesy, 43.

RULE, Learn to— 37.

RULER, A— must keep the law, 147.

RUMOUR magnifies truth, 103, 144.  
     ,, swiftly grows, 189.

SAINT, The— cheated, 62, 151.

SAINTS, More— than good men, 180.  
     ,, to the church, 129.

SAND, Sowing the— 15, 129.

SATAN the rebel, 170.

SATIETY, 41.  
     ,, Abundance generates— 181.

SATIRES, Anonymous— 49.

SCENE, Change of— 29.

SCIENCE, First the— then the practice, 186.  
     ,, without teaching, 131.

SECRET, Revelation of a— 48, 179.  
     ,, To keep a— 175.  
     ,, Woman and a— 192.

SECRETS, Tell— to liars, 2.

SECURITY, Risk in apparent— 162.

SEED, From good— evil crop, 49.

SELF, If you want a thing done, do it your— 37.  
     ,, Love of— 61.

SELF-CONFIDENCE, 38.

SELF-CONTROL, 28.

SELF-DECEPTION, 57.

SELF-DENIAL, 59.

SELF-PRAISE, 167.

SELF-PRESERVATION, 125, 173.

SELF-RELIANCE, 31.

SENSES, Close the doors of the— 151.

SEPULCHRES, Brave men's— 3.

SERVANT, A good— has no leisure, 193.

SERVANTS, 131, 156.  
     ,, The more— the more enemies, 194.

SERVICE, Good— rewarded, 1.

SERVICES, National— 55.

SERVITUDE and poverty, 89.

SEVEN, Mark— times and cut once, 179.

SHEEP, Better give the wool than the— 56.

„ Five legs to the— 21.

„ Who becomes a— the wolf eats, 31.

SHEPHERD, 170.

SICKNESS, No— without remedy, 137.

SIDES, Hear both— 3.

SILENCE, 79, 157.

„ and loquacity, 158.

„ expressive, 149.

„ gives consent, 34.

„ more difficult than speech, 156.

„ None have suffered for— 3.

„ not always a virtue, 83.

„ The eloquence of— 150.

„ Timely— 193.

„ Value of— 29, 123.

SIN, Hidden— 151.

„ is sweet, 173.

„ Pardon the— 4.

„ The power to— is impotence, 157.

SKINS, We change—, not vices, 9.

SLANDER, Nothing escapes— 143.

SLAVE, The— of fortune, 187.

SLAVERY, Thy— is justice, 174.

SLAVES, None— longer than they will, 118.

SLEEP, 77.

„ and death, 83.

„ Bread and— 123.

SLOTH the pinnacle of vice, 199.

SMATTERING, 78.

SMILE, The loved one's— 18.

SNAKE, A— in the grass, 154, 165.

SOFTLY, Who goes— 35.

SONG, The master of— 45.

SONNET, A— for dinner, 126.

SORROWS, The artificers of our own— 133.

SOUL, A— in dead things, 193.

„ Two bodies with one— 65.

SPARK, Great fire from small— 69, 156.

SPEECH, Frank— 3.

SPEND not what you have not, 108.

SQUIRE of dames, 38.

STARS, Four glorious— 90.

„ The valour of the— 105.

STATE, A corrupt— 195.

„ A— must be armed, 132.

STEP, The first— 85, 87.

STEWARD, A king— of his people, 195.

STITCH, A lost— 154.

STONE, Within I turned to— 90.

STRAW, A man of— 197.

STUDENT, 186.

STUDY, An uncongenial— 132.

SUCCESS, The secret of— 201.

SUFFERINGS, Past— 66.

SUICIDE, 28.

SUN, Dying men turn to the— 67.

„ Love that moves the— 94.

„ Men turn to the rising— 7.

„ The—'s ray undefiled, 41, 64.

„ The true— in the heart, 65.

SUPERIOR, The— always right, 128.

SUSPICION, 126.

„ banishes fidelity, 184.

„ comes from ignorance, 176.

„ Lordship brings— 177.

SWIFTNESS, Better— than valour, 177.

SWORD, A— wrought into a crown, 48.

„ Love wields no— 12.

TALENTS, Buried— 61.

TASTE, The sense of— 44.

TASTES vary, 47, 183.

TEACHER, Nature a great— 125.

TEARS, A woman's— 105.

„ an enchantment, 54.

„ Love feeds on— 12.

„ Man opes his eyes to— 14.

„ man's portion, 193.

„ move every heart, 137.

TEARS, Nature fed on— 107.  
    „ The fountain of— 189.  
    „ win no land, 155.

TENDERNESS, An old time— 110.

TERM, All things have their— 191.

TERRORS, Our— greater than our ills, 184.

THEATRES, The management of — 97.

THEME, Great toil in small— 127.

THEOLOGY, 110.

THING, From one— springs another, 49.

THINGS ill done, 113.  
    „ not what they seem, 87.

THORN, No rose without a— 47.

THOUGHT, Drink and banish— 18.  
    „ Life without— 86.  
    „ Night the mother of— 108.  
    „ Too much— 197.  
    „ Wise in— upright in deed, 31.

THOUGHTS, Hope the nurse of— 185,  
    „ Scattered— 115.  
    „ The chamber of our— 129.  
    „ Trim— to circumstances, 198.

THREATS harmless, 32.

THRONE, A king must fall with his— 195.  
    „ A— bought with crimes, 51.

TIME, 83.  
    „ a remedy for all things, 120.  
    „ fulfils all things, 147.  
    „ Loss of— 34, 80, 81, 139, 154, 192.

TIMES, Other— others cares, 9.

TIMIDITY tyrannical, 189.

TITLES do not make men illustrious, 38.

TOIL and pleasure twins, 39.  
    „ The reward of— 129.

TONGUE, Lying— and fleet foot, 3.

TONGUE, One evil— makes many, 195.  
    „ The poet's— 105.

TONGUES like melons, 39.

TORMENT, Love concealed a— 12.

TORTI, The verses of— 156.

TRAITOR, To trust a— 157.

TRAITORS cannot claim fidelity, 45.

TRANSITION, 80.

TRAVELLERS' tales, 34.

TREASON, 23.  
    „ pleases, not the traitor, 84.

TREASURE, Life a— 112.

TREASURES because rare, 70.

TREATIES, 32, 125.

TREE, All gather wood from fallen— 148.  
    „ For the fruit to cut down the— 190.  
    „ known by its seed, 146.

TROUBLES, Every state has its — 148.

TRUE, If not— then well invented, 174.  
    „ The— our goal, 84.

TRUST in the loved one, 23.  
    „ in things earthly, 121.

TRUTH, 82, 90, 122.  
    „ a mantle for lies, 62.  
    „ confirmed, 66.  
    „ harmful, 84, 158.  
    „ in the guise of falsehood, 176.  
    „ is the sun, 111.  
    „ overshadowed by authority, 125.  
    „ The search for— 2, 161, 200  
    „ The touchstone of— 96.  
    „ To disbelieve the— 48.  
    „ Virtue to conceal— 159.  
    „ Willingness to hear the— 81.

TRY, 'Twill not hurt to— 83.

TWENTY, Love at— 4.

TYRANNY, 134, 189.  
    „ The supports of— 124.

TYRANT, A—'s fear, 83.  
    „ The—'s vengeance, 48.

TYRANTS make rebels, 73.

UNITED, Unless— never free, 117.  
 UNITY, 197.  
 UNIVERSE, The soul of the— 194.  
     „ The— never sleeps, 57.  
 UNLUCKY, To be born— 29.  
 UNSUSPECTING, The— easily deceived, 144.  
 USAGES, The— of the world, 132.  
 USURPER, 195.  
 USURY, 148.  
 UTILITY, Virtue lies in— 38.

VALOUR worthless without Fortune, 19.  
 VANITY and pride, 161.  
 VEIN, The fecund— 103.  
 VENGEANCE, 110.  
     „ daughter of silence, 9.  
     „ deferred, 98.  
     „ heals no wounds, 154.  
     „ Wait your time for— 14.

VENICE, 109.

VENTURE, Nothing— nothing win, 139.

VENUS, 15.

VERSE, The power of— 143.

VERSES, Polished— 127.

VICE, 106, 178.  
     „ Feigned— 20.

VICES, A friend to men's— 30.  
     „ Cultivate the— of the great, 46.

VICTOR, The ladies aid the— 7, 8.  
     „ The— loses, 141.

VICTORY, A bloodless— 84.  
     „ to the straight aim, 117.  
     „ Use of— 53, 200.

VINE, A leafy— gives few grapes, 156.

VIRTUE, 182.  
     „ a slave to money, 148.  
     „ A— of necessity, 47.  
     „ and beauty, 16.  
     „ at court, 180.  
     „ has its limits, 72, 73.  
     „ has short wings, 201.  
     „ in misfortune, 200.  
     „ living we spurn, 201.  
     „ That is— which gives pleasure, 128.

VIRTUE, Unblemished— 141.  
     „ Without— none can earn true praise, 90.

VIRTUOUS, The— should love, 37.

VOICE, A feathered— 197.

VOWS, Lovers'— 93.

VOYAGE, Every— has an end, 188.

WAITING, 14.

WAR, Doubtful— 102.  
     „ Fortune mistress of— 278.  
     „ Fraud in— 13, 14.  
     „ in the enemy's country, 177.  
     „ Love and— 192.  
     „ needs close attention, 135.  
     „ Readiness for— preserves peace, 148.  
     „ The image of— 113.  
     „ to him who will not buy, 157.  
     „ Value of mobility in— 177.

WARS, Just— 115, 165.

WATER, A waste of— 170.  
     „ at a distance, 5.  
     „ drinkers, 27.  
     „ to the spring, 170.  
     „ Wait till the— runs down, 112.

WATERS, Fish in troubled— 154.  
     „ Still— run deep, 5.

WAVE, The— severed from the sea, 98.

WAVES, Plough the— 129.

WEALTH, Loss of— 36.  
     „ Love of— 115.

WIFE, A scolding— 190.  
     „ Extravagant— 111.  
     „ The— is what her husband makes her, 106, 119.

WILL against— 42.  
     „ does not die, 202.  
     „ The Divine— inscrutable, 33.

WIND, God tempers the— 52.  
     „ Write upon the— 15.

WINE, 60.  
     „ banishes care, 172.

WINE, I believe in— 184.  
   " one of God's best gifts,  
     190.  
 WINGS, New-born love has  
   short— 12.  
   " to rise to heaven, 10.  
 WISDOM disdains not pleasure,  
   109.  
   " from a clown, 70.  
   " lies in mistrust of our  
     senses, 191.  
 WISE, Confide in the— 42.  
   " men live by fools, 72.  
   " Men think themselves—  
     37.  
   " The— seldom laugh, 70.  
   " To be— by oneself, 20.  
 WISH, ~~E~~The— father to the  
   thought, 78, 79, 179.  
 WIT evaporates, 163.  
 WITS, Love sharpens our— 113.  
 WITTICISM, 61.  
 WIVES, The man who has had  
   two— 26.  
 WOLF, 31.  
   " in sheep's clothing, 29.  
   " wast born— wilt die, 19.  
 WOLVES, Even— not insatiable,  
   179.  
   " Howl with the— 24.  
   " Men like— 133.  
   " Shepherds turned to— 173.  
 WOMAN, 82.  
   " A faithless— 123.  
   " A frivolous— 138.  
   " A garrulous— 59.  
   " A—'s brain, 144.  
   " A—'s desires, 102.  
   " A—'s follies, 200.  
   " A—'s heart, 129.  
   " A—'s intuition, 122.  
   " A—'s love, 153.  
   " A— scorned, 134.  
   " A— who listens, 52.  
   " and a secret, 192.  
 WOMAN and money, 102.  
   " contradictory, 150.  
   " feigns hatred, 103.  
   " Fickleness of— 63, 177.  
   " hard to understand, 2, 20,  
     70.  
   " like the vine, 142.  
   " No— her own mistress,  
     130.  
   " not satisfied with one, 181.  
   " the root of all evil, 52.  
   " treated with contumely,  
     6.  
   " Trust not— 3.  
 WOMEN, All— delight me, 114.  
   " cannot hold their tongues,  
     146.  
   " Gold dazzles— 99.  
   " Old— 149.  
   " The profession of molest-  
     ing— 202.  
   " Where are— is strife, 151.  
 WONDER the child of ignorance,  
   106.  
 WOOD to the forest, 170.  
 WORD, A— is enough, 1.  
   " One little— 195.  
   " The spoken— 201.  
 WORDS come and go, 73.  
 WORK, 113.  
 WORKMAN, The bad— 78.  
 WORKS divine, 101.  
   " Great— progress slowly,  
     115.  
 WORLD, 79, 119.  
   " The new— 168.  
   " The soul of the— 105.  
   " The usages of the— 132.  
   " The— a book, 79.  
   " The— unchanged, 66.  
 WRITERS who depreciate, 68.  
 YEAR, Every— a— passes, 147.  
 YOUNG, A— man in love, 90.  
 YOUTH, Loss of— 158.

**THE RIVERSIDE PRESS LIMITED, EDINBURGH.**





10127895

